

R. GRAFFIN — F. NAU

*Professeurs à l'Institut catholique de Paris*

---

# PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME XI — FASCICULE 4 — N° 55

---

AMMONAS

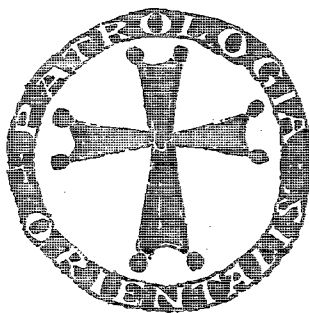
SUCCESSEUR DE SAINT ANTOINE

TEXTES GRECS ET SYRIAQUES  
ÉDITÉS ET TRADUITS

PAR

F. NAU

*Professeur à l'Institut catholique de Paris*



BREPOLS

166.

97690

**AMMONAS**  
SUCESSEUR DE SAINT ANTOINE

**AMMONAS**  
SUCCESSEUR DE SAINT ANTOINE

TEXTES GRECS ET SYRIAQUES  
ÉDITÉS ET TRADUITS

PAR

**F. NAU**

*Professeur à l'Institut catholique de Paris*



BREPOLS



## INTRODUCTION

---

L'édition de la version syriaque des lettres d'Ammonas, par M. Kmosko (*P. O.*, t. X, fasc. 6), a attiré notre attention sur les textes grecs parallèles édités à Jérusalem; nous en avons d'ailleurs trouvé quelques autres à la Bibliothèque Nationale de Paris et il nous a paru bon de réunir ici tout ce qui nous reste d'Ammonas, l'un des disciples et le premier successeur d'Antoine, archimandrite, puis évêque égyptien, du iv<sup>e</sup> siècle.

A. — L'AUTEUR. — Dans les traductions latines et syriaques, tous les noms de même racine se permutent; on trouve donc souvent Amon, Ammon, Amoun, Amonas, Ammonas, Ammonios, Piammon, Ammoï, mis l'un pour l'autre. Il n'est pas impossible qu'il y ait eu quelques permutations analogues dans les textes originaux dont les plus anciens manuscrits conservés sont du x<sup>e</sup> ou xi<sup>e</sup> siècle, mais, pour ne pas tomber dans l'arbitraire, nous laisserons tous les textes, conservés dans le texte grec original, qui ne portent pas le nom Ammonas, pour ne retenir que ces derniers<sup>1</sup>. Il est possible encore ici qu'il nous reste

1. En sus de la différence des noms, on peut voir d'ailleurs que ces moines se répartissent sur plusieurs générations : 1<sup>o</sup> Ammon, fondateur du monachisme à Nitrie, contemporain d'Antoine qui a vu son âme monter au ciel. *P. L.*, t. LXXIII, 1099-1100; Butler, II, 26-29 (voir *Sigles*, p. 402). — 2<sup>o</sup> et 3<sup>o</sup> Ammonas, disciple d'Antoine, dont Rufin a vu le successeur Pityrion, et Amoun, le tueur de serpents, dont Rufin a vu aussi le successeur. Nous proposerons de rattacher à Ammonas la légende consignée sous le nom du dernier, *infra*, p. 426. — 4<sup>o</sup>, 5<sup>o</sup> et 6<sup>o</sup> Amoun, supérieur d'un monastère pakhomien de 3.000 moines, vu par Rufin, *P. L.*, t. LXXIII, col. 1153 (où le latin le nomme Ammonas); Preuschen, p. 27 (voir *Sigles*, p. 402). — Ammonios de Nitrie le jeune, vu par Rufin, *P. L.*, t. LXXIII, col. 1175, cf. 1143; Preuschen, *loc. cit.*, p. 84. — Ammonios, disciple de Pambo († 371-374), nommé ὁ παρώτης, parce qu'il s'est coupé une oreille pour ne pas être fait évêque par Timothée (381-5), *P. L.*, t. LXXIII, col. 1103; Butler, *loc. cit.*, p. 32-34. — 7<sup>o</sup>, 8<sup>o</sup>, 9<sup>o</sup> Trois Ammons, à peu près contemporains des trois précédents, mais venant de régions excentriques : — Ammon entré à Peboou (Thébaïde) en 352, qui va trois ans plus tard à Nitrie, puis à Alexandrie où il devient évêque peut-être d'Antinoé. C'est lui qui aurait écrit après 384, ou même après 399, la lettre sur Théodore et Pacôme bien connue, cf. Ladeuze, *Le Cénobitisme pakhomien*, Paris, 1898, p. 108-109. — Ammon de Rhaythou, disciple de Sisoès; cf. *P. G.*, t. LXV, col. 397, 400; on peut l'identifier avec Ammonios qui a écrit l'histoire des moines tués en 377, à Rhaythou et au Sinaï. — Piammon de Diolcus vu par Rufin et à qui Cassien dédie son discours XXIV, cf. *P. L.*, t. XLIX, col. 1089 et t. LXXIII, col. 1176 (où il est aussi nommé Ammona) et Preuschen, *loc. cit.*, p. 94. — A ces moines il faudrait ajouter le prêtre Ammonas et les diacres, moines ou évêques Ammon, Ammonianus et Ammonius mentionnés par saint Athanase, cf. table *P. G.*, t. XXVI, col. 1464. Isidore de Péluse écrit aussi à plusieurs Ammonius et Ammon, cf. table *P. G.*, t. LXXVIII, col. 1701. Notre énumération a d'ailleurs chance d'être incomplète, car, dans le ms. Coislin 127, fol. 8, l'abbé

des écrits ou des paroles de plusieurs Ammonas, mais nous rapporterons au même disciple d'Antoine tous les textes qui portent le nom d'Ammonas et qui n'impliquent pas de contradiction, car, s'il a pu exister plusieurs moines de ce nom à peu près contemporains, il n'est pas probable que plusieurs aient eu simultanément assez de célébrité pour voir leurs paroles consignées dans les recueils dès la fin du iv<sup>e</sup> siècle.

Ammonas mena d'abord la vie monacale à Scété; un frère des Cellules l'y visita (Apophtegme 4). Il y passa quatorze ans à prier Dieu de lui accorder de vaincre la colère (Ap. 3). Il alla trouver Antoine, dont la caverne lui fut miraculeusement indiquée (Ap. 7), et Antoine lui prophétisa qu'il ferait des progrès dans la crainte de Dieu (Ap. 8). Comme on place la mort d'Antoine vers 356, on doit placer la rencontre des deux saints avant 350. Ammonas semble s'être attaché dès lors à Antoine; il le suivait au désert (Ap. 12) et il dirigea après sa mort (356) le monastère de Pispir, sur la rive droite du fleuve en face de Bouche (cf. Rufin, *infra*, p. 424). Il avait coutume, comme son maître, de s'isoler dans le désert d'où il écrivait aux frères; on racontait qu'il avait fait périr un basilic (A. 2) et l'auteur de l'*Historia monachorum* a consigné, de ce prodige, une rédaction très amplifiée recueillie dans ces parages (Rufin, *infra*, p. 426). Le monastère de Pispir possédait sans doute alors comme aujourd'hui, sur la rive gauche du Nil, des dépendances qui nécessitaient parfois la présence de l'abbé Ammonas, et l'apoph. 6, dans sa double rédaction, nous a conservé un incident de l'une de ces traversées<sup>1</sup>. Saint Athanase, réfugié parmi les moines jusqu'à la mort de George, évêque intrus d'Alexandrie, en 362, eut ainsi l'occasion de connaître Ammonas et d'admirer ses exhortations aux moines (*infra*, p. 455) et ses conseils aux novices (*infra*, p. 474); il lui donna la consécration épiscopale. Le nouvel évêque exerça la juridiction sur les laïques (Ap. 8) en même temps que la juridiction sur les moines (Ap. 10) avec une égale bonté; les persécutions de Lucius, qui poursuivait les moines jusque dans les déserts vers l'an 373, l'obligèrent à se cacher. C'est sans doute à cette période (vers 380) qu'il faut rapporter ses relations avec Poemen (Ap. 13 à 15), car Poemen semble

Agathon, mentionnant les moines célèbres, place après saint Antoine και τὸν ἀββᾶν Ἀμμοῦν τὸν τῆς Νητριᾶς και τὸν ἀββᾶν Παῦλον τὸν τῆς Φώτης, και τὸν ἀββᾶν Ἀμμοῦν τὸν τῆς Ἀραβίας τῆς Αἰγύπτου, και τὸν ἀββᾶν Μῶως τῆς Θεβαΐδος ... και τὸν ἀββᾶν Ἀμμώνιον τὸν Χενευρίτην; le premier Ammoun est notre n° 1; mais nous ne savons où placer les deux autres. Il faut noter aussi que Ammoes, *P. G.*, t. LXV, col. 125-128, est parfois, dans certains manuscrits, nommé Ammonas; cf. *infra*, p. 409. V. aussi Ammonios, *P. O.*, III, 276 et X, 203 (au 20 Baschnés). Ce dernier est Ammonius de Thône, cf. W. E. Crum, *Theological Texts*, Oxford, 1913, p. 162-164.

1. Il s'exerce à la patience en attendant le bac. C'est ce qu'a fait encore le R. P. M. Jullien, au même endroit : « Le batelier est sur l'autre rive : sait-on quand il lui plaira de venir nous passer? Nos chameliers le hêlent de toutes leurs forces, jetant des poignées de sable dans l'air, comme ils font au désert. C'est en vain... Nous faisons parade d'indifférence indigène et, pour tromper l'ennui, nous préparons tranquillement le dîner. » *L'Égypte*, Lille, Desclée, 1889, p. 102.

avoir vécu au commencement du v<sup>e</sup> siècle<sup>1</sup>; un récit, *P. G.*, t. LXV, col. 366, n. 183; *P. L.*, t. LXXIII, col. 983, n. 46, le met même en relation (vers 452) avec un moine de Syrie (Palestine?) exilé par l'empereur Marcien, comme nous avons vu, dans les Plérophories, *P. O.*, t. VIII, p. 102 à 103, Pior en relation, à la même époque, avec Pierre l'Ibère. D'ailleurs, Rufin a vu Poemen à Pispir, *P. L.*, t. XXI, col. 517<sup>2</sup>. Quelques-unes des lettres d'Ammonas peuvent être rapportées à cette période : les moines de Pispir eux-mêmes, fatigués par quelque vexation, voulaient quitter leur monastère (Ap. 5; Lettre grecque IV). Enfin, à l'époque de la rédaction de l'*Historia monachorum* — c'est-à-dire avant 396 si elle a d'abord été rédigée en grec par Timothée, ou avant 403 si elle a d'abord été rédigée en latin par Rufin<sup>3</sup>, — Ammonas était mort et Pityrion lui avait succédé (Rufin, *infra*, p. 424).

L'Église grecque fait mémoire d'Ammonas le 26 janvier et le samedi veille de la Quinquagésime (samedi τῆς τυρινῆς) qui est consacré aux ascètes. Théodore Studite, dans l'office de ce jour, l'appelle Ἀμμωνᾶς ὁ πνευματοφόρος, et on trouve ensuite le distique suivant :

Ζωῆς Ἀμμωνᾶς νῆμα πληρώσας ἄπαν  
Ζωὴν ἐφεῦρεν οὔποτε πληρουμένην<sup>4</sup>.

B. — LES TEXTES. — Nous renverrons, par la lettre A, à l'édition donnée à Jérusalem dont voici le titre complet :

ΤΟΥ ΟΣΙΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΑΒΒΑ ΑΜΜΩΝΑ ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ ΠΕΝΤΕ, ΑΠΟΣΠΑΣΜΑΤΑ ΤΙΝΑ, ΚΑΙ ΤΑ ΣΩΖΟΜΕΝΑ ΑΠΟΦΘΕΓΜΑΤΑ ΕΚ ΣΙΝΑΙΤΙΚΩΝ ΚΩΔΙΚΩΝ ΙΑ' ΚΑΙ ΙΖ' ΑΙΩΝΟΣ, ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΠΑΡΑΙΝΗΤΙΚΩΝ ΚΕΦΑΛΑΙΩΝ ΕΞ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΙΤΙΚΟΥ ΚΩΔΙΚΟΣ ΙΑ' ΑΙΩΝΟΣ. — ΝΥΝ ΤΟ ΠΡΩΤΟΝ ΕΚΔΙΔΟΝΤΑΙ ΥΠΟ ΑΥΤΟΥΣΤΙΝΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ ΙΟΡΔΑΝΙΤΟΥ<sup>5</sup>. — ΕΝ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΟΙΣ, ΤΥΠΟΙΣ ΠΑΤΡΙΑΡΧΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ, 1911; in-8°, 32 pages<sup>6</sup>.

1. On peut le faire vivre, par exemple, de 362 à 452.

2. *Hist.* II. 8 : Vidimus Poemen et Joseph in Pispiri qui appellabatur mons Antonii.

3. M. Preuschen tient que l'*Historia monachorum* a d'abord été écrite en latin par Rufin, puis traduite en grec. Dom Butler tient qu'elle a d'abord été écrite en grec par Timothée, puis traduite en latin par Rufin, *The lausiack History*, I, Cambridge, 1898, p. 268. — En tout cas, les versions syriaques proviennent de textes grecs. — Si l'on admet que le voyage de Rufin n'est pas une fiction, Ammonas était mort lorsque celui-ci a parcouru l'Égypte en 394, ou 385, Butler, *loc. cit.*, t. I, p. 202.

4. D'après le prologue de l'édition de Jérusalem. — Le synaxaire de Constantinople, édité par le R. P. Delehaye, Bruxelles, 1902, porte au 26 janvier la mention Ἀμμωνᾶς (et Ἀμωνᾶς) ἐν εἰρήνῃ, p. 426, l. 36 et 38. — 5. Cet auteur, encore peu connu, est un actif éditeur, qui a déjà rendu le service de publier les œuvres de l'abbé Isaïe (29 discours, fragments, récits, 68 préceptes), Jérusalem, 3 fr. — Il vient d'éditer, dans la *Néa Sion*, 1911-1912, la vie de saint Euthyme, écrite par Cyrille de Scythopolis (tirage à part, 2 fr.). — 6. L'ouvrage est dédié au monastère de saint Jean-Baptiste du Jourdain et à son ancien archimandrite Grégoire.

I. *Apophtegmes grecs*. — Ce sont des anecdotes ou de bonnes paroles rédigées en grec dès le iv<sup>e</sup> siècle, dont le nombre a été en augmentant jusqu'au viii<sup>e</sup> siècle. Ils ont été traduits en latin et en syriaque dès le v<sup>e</sup> siècle et il nous en reste des manuscrits syriaques du vi<sup>e</sup> siècle.

Le nombre et l'ordre de ces récits varie avec les recueils. On arrive bientôt à distinguer un recueil par lieux communs, où l'on groupe ensemble, par exemple, tous les apophtegmes relatifs à la charité. Ce recueil commençait, dans chaque chapitre, par écrire les paroles dont les auteurs étaient désignés, en commençant toujours par saint Antoine et en suivant à peu près ensuite l'ordre alphabétique. C'est la disposition du livre V latin des *Vitae Patrum* ou *Verba seniorum*, Migne, *P. L.*, t. LXXIII, col. 855 à 988, et celle d'un grand nombre de manuscrits grecs, par exemple des manuscrits de Paris Coislin 108 et 127. Certain auteur a ensuite partagé ce recueil en deux, en écrivant d'abord, par ordre alphabétique, toutes les paroles dont les auteurs sont nommés, et ensuite, dans une seconde partie, les paroles anonymes : tel est le manuscrit de Paris Coislin 126 dont la première partie (auteurs connus rangés par ordre alphabétique) a été éditée par Cotelier, et reproduite par Migne, *P. G.*, t. LXV, col. 71 à 440, tandis que nous éditons la seconde (paroles anonymes) dans la *Revue de l'Orient chrétien*, 1907, p. 43, 171, 393; 1908, p. 47, 266; 1909, p. 357; 1912, p. 204, 294; 1913, p. 137, etc.

Nous reproduisons les Apophtegmes, édités par A d'après le manuscrit 448 du Sinaï, du xi<sup>e</sup> siècle (à peu près identique au Coislin 126 du x<sup>e</sup> au xi<sup>e</sup> siècle édité par Cotelier). Nous avons tenu compte de l'édition Migne et de plusieurs manuscrits de Paris<sup>1</sup>.

II. *Version syriaque des Apophtegmes*. — Nous ajoutons cette version à cause de son ancienneté, d'après un manuscrit du British Museum, add. 12173, du vi<sup>e</sup> au vii<sup>e</sup> siècle, qui mélange les apophtegmes aux récits de Pallade et de Rufin. Cette version syriaque des Apophtegmes a été compilée, vers 650, par le moine nestorien Hananjésu, dans le *Paradisus Patrum* syriaque édité par P. Bedjan et par W. Budge (voir aux sigles). Nous utiliserons ces deux éditions. Les versions confondent les noms Ammonas, Ammonios et Ammon, nous éditons donc ici quelques récits supplémentaires dont l'attribution à Ammonas, disciple d'Antoine, n'est pas certaine, mais seulement possible; nous n'en avons pas fait état plus haut lorsque nous avons résumé sa vie<sup>2</sup>.

III. *Deux extraits de la version syriaque de l'Historia monachorum de Rufin*. — Le premier (sur Pityrion) nous apprend qu'Ammonas est le successeur

1. On trouve des apophtegmes d'Ammonas dans tous les manuscrits intitulés *Geronticon* ou *Patericon*; le ms. 1599, du xiii<sup>e</sup> siècle, les contient tous, fol. 21<sup>r</sup>-24. Le ms. 873, fol. 185<sup>r</sup>, porte l'apoph. 1; le ms. Coislin 257, fol. 109, porte les ap. 7, 9, 11. Voir d'autres manuscrits aux variantes.

2. L'ap. 4 est conservé dans une traduction copte, cf. p. 404, n. 3.



d'Antoine; nous reproduisons les éditions de MM. Bedjan et Budge. Le second concerne Ammoun et nous le rapportons encore à Ammonas parce qu'Ammoun vivait à la même époque<sup>1</sup> et dans la même région qu'Ammonas<sup>2</sup>; de plus, le texte original est sans doute le latin qui ne distingue pas toujours les diverses formes de ce nom; enfin, tout le récit semble être une rédaction légendaire qui doit être rattachée à l'apophtegme 2, lequel raconte comment Ammonas tua un basilic. Il semble donc permis d'identifier ces deux hommes de même époque, de même région, qui opèrent des prodiges analogues et qui portent en somme le même nom. Nous éditons ici la version syriaque inédite qui est contenue dans le seul manuscrit du British Museum, add. 14597, daté de l'an 569.

IV. *Les lettres*. — A, p. 7 à 17, édite cinq lettres, d'après le manuscrit n° 464 du Sinaï, fol. 242 à 246, du xvii<sup>e</sup> siècle. Nous avons trouvé les lettres 3 et 4 dans le manuscrit grec de Paris, suppl. 28, fol. 288. Deux nouvelles lettres (6 et 7) nous ont été fournies par le manuscrit Coislin 370, fol. 183 (lettre 6), et suppl. grec 28, fol. 288 (lettre 7). Un fragment de la lettre 7 se trouve dans A, page 28, d'après le même manuscrit du Sinaï, fol. 241<sup>v</sup>.

V. *Les instructions d'Ammonas*. — 1° Nous éditons d'après les manuscrits de Paris, grec 2500, fol. 200<sup>v</sup>, et suppl. grec 1319, fol. 127, un extrait des instructions sur les quatre choses qui empêchent l'homme de se repentir<sup>3</sup>. Dans le second de ces manuscrits, cette pièce est immédiatement suivie, sans aucune séparation ni aucun nouveau titre, de 19 *exhortations* que nous éditons en conséquence à la suite.

2° *Exhortations* (chapitres parénétiqes). — Ces dix-neuf exhortations ont été traduites en latin par Vossius, d'après deux manuscrits de Rome; *Sancti Patris Ephraem syri opera omnia... nunc recens latinitate donata*, Anvers, 1619, p. 383 à 385. Vossius confond Ammonas avec Ammon de Nitrie<sup>4</sup>. Le texte

1. Rufin, qui écrit, de 402 à 404, ce qu'il est censé avoir vu vers 394, Preuschen, *loc. cit.*, p. 204, dit qu'il a vu d'une part le successeur d'Ammonas, *infra*, p. 424, et, d'autre part, le successeur d'Ammoun, *infra*, p. 428. Ammonas et Ammoun sont donc contemporains.

2. Ammonas et Ammoun vivaient tous deux en (Basse) Thébaidé. Il est difficile de pousser l'approximation plus loin. On place le mont de saint Antoine en face de Bouche, vers 29° 8' de latitude, mais il n'est pas sûr qu'Ammonas et Pityrion ne doivent pas être portés plus au sud, à Gebel et-Ter par exemple, Butler, *loc. cit.*, II. 199. D'autre part, Ammoun semble devoir être placé plus au sud, mais Rufin ne respecte pas toujours l'ordre géographique, cf. Preuschen, *loc. cit.*, p. 207-208, et nous pouvons aussi rapprocher de Gebel et-Ter ou même de Bouche le berceau de sa légende.

3. Cette pièce est mentionnée par Fabricius, *Bibl. graeca*, éd. Harles, t. IX, p. 260. Elle figure encore dans le ms. 3781 de l'Athos, du xvii<sup>e</sup> siècle. *Catal.* Lambros, Cambridge, 1900; dans les mss. 43 et 44 *Reginae* du Vatican, fol. 173 et 141; dans le manuscrit 418 de Moscou du xv<sup>e</sup> siècle, fol. 44; cf. Vladimir, *Description systématique des manuscrits de la bibliothèque synodale de Moscou*, Moscou, 1894, p. 627, et dans le ms. 155, fol. 19-22, de Vienne; cf. Lambécius, *Bibliotheca*, éd. Kollar, Vienne, 1776, l. IV, p. 318.

4. Fabricius en fait autant, *loc. cit.*, t. IX, p. 260; mais t. V, p. 724, il l'identifie avec Ammon.

grec a été édité par A d'après le manuscrit de Jérusalem, de la collection de la Croix, n° 13, du XI<sup>e</sup> siècle, fol. 198 à 203. Nous avons relevé les variantes des trois manuscrits Coislin 303, 370 et 283. Les deux premiers ne renferment que quatorze chapitres au lieu de dix-neuf<sup>1</sup> et le troisième contient une rédaction qui diffère bientôt de la rédaction ordinaire au point qu'il nous a fallu souvent la citer intégralement aux variantes. Nous citons encore, aux variantes, une partie de la rédaction du ms. suppl. grec 1319, fol. 137<sup>v</sup>.

3° et 4° Ces deux pièces, qui renferment des conseils à ceux qui veulent vivre dans la solitude ou qui commencent à servir Dieu, sont contenues dans le seul manuscrit de Paris, Coislin 282, fol. 161 à 164<sup>2</sup>.

VI. Nous terminons par *deux fragments*, le premier édité par A, p. 28 à 29, d'après le manuscrit 464 du Sinaï, du XVII<sup>e</sup> siècle, fol. 255 à 256; le second conservé dans les manuscrits de Paris, Coislin 108 et 127, à la suite de l'apophtegme 1. Ce sont des exhortations dans le genre des conseils à ceux qui commencent à servir Dieu.

On remarque que le syriaque, lorsqu'il est conservé, est en général une traduction fidèle du grec. Il nous a servi, lorsque nous avons plusieurs manuscrits grecs, à établir le texte. Voir surtout la lettre grecque 4, pour laquelle un manuscrit grec présentait plusieurs lacunes.

Les diverses pièces grecques que nous éditons n'ont pas un sujet homogène; les phrases hachées et sentencieuses des conseils aux moines, qui imitent souvent le parallélisme des livres bibliques, n'ont presque rien de commun avec la forme des lettres. Nous avons pu relever cependant quelques points de contact et la différence de sujet peut suffire à expliquer la différence de forme. Nous ne connaissons pas non plus les étapes de la tradition

père de 3.000 moines en Thébaidé, contemporain de Rufin. — Les exhortations figurent dans les mss. 1083, 3081, 5457 de l'Athos; dans plusieurs mss. de Jérusalem, dans les manuscrits 177, fol. 207, et 180, fol. 353-360. de Moscou. cf. Vladimir, *loc. cit.*, p. 198. — Elles ont été traduites en arabe, cf. *ZDMG*, t. LI (1897), p. 459 (ms. de Strasbourg, écrit en 901 de notre ère, fol. 151-6).

1. Le ms. 156 de Vienne, fol. 36-41, en contient dix-sept. Cf. Lambecius, *Bibliotheca*. éd. Kollar, l. IV, Vienne, 1776, p. 326. Sur ces différences cf. *infra*, p. 471, n. 1.

2. Le ms. de Paris, suppl. grec, n° 652, fol. 281, porte « Méthode d'Ammonios l'astronome pour fabriquer un astrolabe ». L'incipit Τὸ μὲν ἔξω δοχεῖον, ὃ περιέχει τὰ τύμπανα est celui de l'ouvrage qu'on attribue d'ordinaire à Nicéphore Grégoras. cf. *Catalogus codd. astrologorum graecorum*, III, *cod. Mediol.*, p. 7, 18, 20. On attribue encore à Ammonius et à Jean Philoponus la description de l'astrolabe qui commence par Εἰ βούλει γινώσκειν τὴν τοῦ ἀστρολάβου μέθοδον, éditée par Hase, *Rhein. Museum*, VII, 158. Cf. *ibid.*, II, *cod. Ven.*, p. 1; IV, *cod. Ital.*, p. 33; VI, *cod. Vindob.*, p. 3. C'est peut-être là l'œuvre d'Ammonius; celle de Jean Philoponus débute par Τὴν ἐν τῷ ἀστρολάβῳ τῆς ἐπιφανείας et a été éditée par Hase, *Rhein. Museum*, VII, 130-156. Quel que soit cet « Ammonius l'astronome », dont l'existence est attestée par Étienne d'Alexandrie, *Catal. codd. astr. gr.*, II, *cod. Ven.*, p. 182 et VII, *cod. Germ.*, p. 123, n. 1, il n'a aucun rapport avec nos moines. — Le manuscrit grec γ, II, 6, de l'Escorial, du XV<sup>e</sup> siècle, contient un feuillet d'Ammonas (fol. 54), « sur l'amour du Seigneur », cf. E. Miller, *Catalogue des mss. grecs de l'Escorial*, Paris, 1848, p. 196.

littéraire qui nous a transmis ces documents; on voit déjà par les lettres — qui sont compilées, écourtées, allongées dans les manuscrits grecs — et surtout par les exhortations, dont nous avons relevé au moins trois rédactions différentes, que les écrits d'Ammonas, à cause même de leur succès, ont eu chance d'être fort maltraités. Le plus sûr est donc d'éditer tout ce qui nous est conservé sous son nom, après nous être assuré toutefois qu'on n'en trouve pas l'équivalent dans les ouvrages les plus répandus comme le *Code regularum*, *P. L.*, t. CIII; saint Jérôme, *ibid.*, t. XXIII; Cassien, *ibid.*, t. L; saint Athanase, *P. G.*, t. XXVIII; saint Basile, *ibid.*, t. XXXI; saint Éphrem (trad. Vossius).

C. — HISTOIRE LITTÉRAIRE. — Du IV<sup>e</sup> au V<sup>e</sup> siècle, Isaïe l'égyptien cite les exhortations<sup>1</sup>; Zosime y renvoie explicitement<sup>2</sup>. Du V<sup>e</sup> au VI<sup>e</sup> siècle, la légende syriaque de Milès, évêque de Suse, mort vers 340, raconte qu'il a été passer deux ans en Égypte « à cause de la renommée du bienheureux Amounis, disciple d'Antoine ». Rentré en Perse, il vit un serpent nommé *ܡܫܘܥ* (*Ἰασπις* = *ἀσπίς*, cf. *infra*, p. 426, l. 11); il commanda et « aussitôt le serpent creva depuis la tête jusqu'à la queue ». Bedjan, *Acta martyrum*, t. II, Paris, 1891, p. 265-266. Cet anachronisme semble basé sur les récits, *infra*, p. 426 à 432. Plus tard, Isaac le syrien cite explicitement l'apophtegme 7. Le grec d'Isaac, qui n'est qu'une traduction du syriaque, porte Ammoun au lieu d'Ammonas, parce que les Syriens, nous l'avons vu, confondent ces deux formes<sup>3</sup>. Vers cette même époque, les lettres étaient traduites en syriaque et il reste, de cette traduction, un manuscrit de l'an 534<sup>4</sup>. Du VI<sup>e</sup> au VII<sup>e</sup> siècle, Dorothee cite l'apophtegme 10<sup>5</sup> et Jean Climaque fait allusion à l'apophlt. 1<sup>6</sup>. Au IX<sup>e</sup> siècle, Thomas de Marga cite dix lignes de la lettre 1 et une phrase de la lettre 5, cf. *infra*, p. 433, 449, d'après la version syriaque qu'il introduit ainsi : « il convient de citer ici la parole de saint Amounis, ascète et évêque élu dans l'église de Dieu, qui a écrit dans l'une de ses lettres à ses disciples<sup>7</sup> ». Les lettres ont été mises sous le nom d'Antoine, comme M. Kmosko a eu le mérite de le découvrir. Ammonas a été popularisé surtout

1. A (voir les *Sigles*, p. 402) fait de fréquents renvois à l'édition de Jérusalem, 1911. — Migne. *P. G.*, t. XL, col. 1103, en a édité une traduction latine. C'est l'œuvre d'Isaïe mort en Palestine le 11 août 488; cf. *P. O.*, t. VIII, p. 164-165. — 2. Exhortation 12; cf. *infra*, p. 466.

3. Ὁ μακάριος ἐκεῖνος ὁ Ἀμμουῖν ὁ ἅγιος, ὅτε ἀπῆλθε πρὸς τὸν ἀσπασμὸν τοῦ ἁγίου μεγάλου Ἀντωνίου, καὶ ἐπλανήθη, τὴν ὁδὸν, βλέπε τί εἶπε πρὸς τὸν Θεὸν καὶ πάλιν τί ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Θεός. Isaac de Ninive le Syrien, édité par Nicéphore, Leipzig, 1770, p. 233.

4. Sur la date des manuscrits syriaques. cf. éd. Kmosko, p. [3] à [7]. — 5. Cf. *infra*, p. 408.

6. Ἐν εἰρκτῇ πεδηθεὶς, φόβον κολάζοντος δέδοικε· ὁ δὲ ἐν κέλλῃ ἡρεμῶν φόβον Κυρίου τέτοκεν. Οὐχ οὕτως ὁ πρότερος τὸ δικαστήριον, ὡς ὁ δεύτερος τὸ τοῦ κριτοῦ κριτήριον δέδοικεν : « Celui qui est mis aux fers dans une prison craint le juge : celui qui vit dans une cellule, au désert, enfante la crainte du Seigneur. Le premier ne craint pas le tribunal autant que le second craint le jugement du juge (suprême). » *P. G.*, t. LXXXVIII, col. 1113.

7. *Liber superiorum*, éd. Bedjan, Paris, 1901, p. 279.

par les collections d'Apophtegmes et par leurs traductions. Paul Eucergétinos, par exemple († 1054), a inséré dans sa compilation<sup>1</sup> tous les Apophtegmes d'Ammonas qu'il a trouvés dans une de ces collections. Un peu plus tard, Jean, patriarche d'Antioche sous Alexis I Comnène (1081-1118), résumait les exhortations d'Ammonas dans son recueil ascétique conservé dans le ms. 241 de Vienne, fol. 1-131<sup>2</sup>.

D. — OBJET DE LA PRÉSENTE ÉDITION. — En sus de son intérêt documentaire et de la comparaison qu'elle permet d'établir entre le texte original et son ancienne traduction syriaque, la présente publication montrera l'importance de l'hellénisme dès le début de l'ascétisme égyptien. C'est probablement en grec que le second successeur d'Antoine, Pityrion, a tenu « de nombreux discours » à Rufin (*infra*, p. 424), mais c'est certainement en grec que son premier successeur Ammonas parlait et écrivait. Moïse l'Éthiopien lui-même, contemporain d'Ammonas, écrivait en grec à Poemen et aux moines<sup>3</sup>. C'est en grec qu'avait été composé le premier monument élevé au monachisme égyptien : en écrivant la Vie de saint Antoine, saint Athanase avait remercié les moines de l'appui qu'ils lui avaient prêté et avait créé en Occident un courant de vive sympathie qui devait conduire aux récits de voyages en Égypte et aux anecdotes conservées, en latin et en grec, sous les noms de Rufin, de saint Jérôme, de Pallade. En Égypte même, il est probable que saint Athanase a trouvé des imitateurs et que ceux-ci ont écrit en grec et non en copte, car dans la presque totalité de l'Égypte, après plusieurs siècles d'occupation grecque, le copte avait moins d'importance que la langue bretonne n'en a aujourd'hui en France. Ce petit nègre, comme l'appelle M. Amélineau<sup>4</sup>, était

1. Συναγωγή τῶν θεοφθόγγων ῥημάτων..., Athènes, 1901. Paul modifie un peu les textes qu'il cite.

2. Cf. Lambecius, *Bibliotheca*, Vienne, 1778, V, 223; Fabricius, *Bibl. graeca*, éd. Harles, t. V, 724; t. IX, 260.

3. Ses écrits ont, avec ceux d'Ammonas, des points de contact qui s'expliquent peut-être par une formation commune; citons : 1° Coislin 283, fol. 219 : Λόγοι τοῦ ἀββᾶ Μωϋσέως τοῦ ἐν Σκήτη πρὸς τὸν ἀββᾶ Ποιμένα προτραπέντος παρ' αὐτοῦ γράψαι. *Incipit* : Πρῶτον μὲν ἀσπάζομαι τὴν σωτηρίαν σου ἐν τῷ τοῦ Θεοῦ φόβῳ καὶ παρακαλῶ ἵνα τέλειος ἔσῃ εἰς τὸ εὐαρεστῆν τῷ Θεῷ... 2° *Ibid.*, fol. 226 : Περὶ ἐντολῶν. *Incipit* : Ἐπτὰ κεφάλαια λόγων ἀπέστειλεν ὁ ἀββᾶς Μωϋσῆς τῷ ἀββᾶ Ποιμένι, καὶ ὁ φυλάσσωσιν αὐτὰ ῥυσθήσεται ἀπὸ πάσης κολάσεως... 3° On trouve des chapitres analogues dans le ms. grec 873, fol. 348<sup>v</sup>; Moïse écrit à Poemen : Διὰ τεσσάρων πραγμάτων ἡ ψυχὴ μαίνεται, ἅτινά ἐστιν τὸ περιπατεῖν ἐν πόλει καὶ μὴ φυλάσσειν τοὺς ὀφθαλμοὺς, καὶ τὸ γινῶσιν ἔχειν μετὰ γυναικὸς καὶ τὸ ἔχειν φίλιαν μετὰ ἐνδόξων... 4° Moïse a écrit aussi pour les novices, Coislin 283, fol. 227 : Λόγοι τοῦ ἀββᾶ Μωϋσέως περὶ καταστάσεως ἀρχαρίων μοναχῶν. *Incipit* : Πρῶτον μὲν τὴν ταπεινοφροσύνην, ἔτοιμοι ὄντες ἐν παντὶ λόγῳ ὁ ἀκούομεν λέγειν συγχώρησον... Voir Migne, *P. L.*, t. LXXIII, col. 1014, sept chapitres de Moïse à Poemen; leur traduction syriaque se trouve dans Bedjan, *Parad. Patrum*, Paris, 1897, p. 745-746 et dans W. Budge, *The Book of Paradise*, Londres, 1904, p. 647 (trad., p. 849).

4. « Au fond, l'égyptien n'est que du *petit nègre* plus précis, mais procédant d'une manière analogue. Et le copte fait de même. » *Œuvres de Schenoudi*, t. I, fasc. 1, Paris, 1907, p. xxx. « Schenoudi n'a à son service qu'une langue vieillie à la vérité, mais qui ressemble, malgré tout, de très près à celles qu'emploient encore les nègres dans l'intérieur de l'Afrique, où un même suffixe dans la même phrase peut représenter jusqu'à trois sujets différents. » *Ibid.*, p. vi.

le patois des humbles qui comptaient peu et n'écrivaient pas. « Pense aux illustres Pères (égyptiens) combien ils étaient simples (πῶς ἰδιῶται ὑπῆρχον), dit Silvain, et ils ne savaient que quelques psaumes », *P. O.*, t. VIII, p. 180<sup>1</sup>. C'est ainsi que la Bible entière n'a pas encore été traduite chez nous en breton. C'est après le triomphe définitif du concile de Chalcédoine seulement, c'est-à-dire après le règne de Justin I<sup>er</sup>, que les monophysites jacobites, réfugiés dans les monastères comme autrefois Athanase, ont eu l'ingénieuse idée d'opposer la langue et le monde coptes à la langue et au monde grecs qui les opprimaient. C'est dans le courant du vi<sup>e</sup> siècle que l'église d'Alexandrie, grecque jusque-là, est devenue copte, pour trouver dans le sentiment national un appui contre les représentants de l'empereur et du concile de Chalcédoine<sup>2</sup>.

Nous ajouterons une table des noms propres et des matières pour servir de concordance entre les diverses pièces de cette publication, une table des mots syriaques avec les mots grecs qu'ils traduisent et quelques remarques lexicographiques pour compléter les dictionnaires.

Je remercie tout particulièrement M. l'Abbé Fr. Vanderstuyf qui a bien voulu corriger la dernière épreuve, français et grec, du présent travail.

F. NAU.

1. Cf. *P. L.*, t. LXXIII, col. 889 (ms. L, fol. 17<sup>v</sup>). Théodore de Phermé ayant dit à Macaire qu'il avait trois excellents livres dont il s'édifiait ainsi que ses amis, le vieillard lui répondit que c'était bien, mais qu'il valait mieux ne rien posséder. Et Théodore a vendu ses volumes pour en donner le prix aux indigents. — Macaire disait encore qu'il n'est pas besoin de beaucoup parler quand on prie, il suffit d'étendre souvent les mains et de dire : « Seigneur, aie pitié de moi comme tu le veux et comme tu le sais. » *Ibid.*, col. 942 et *P. G.*, t. LXV, col. 269. Il n'était besoin pour cela d'aucune bibliothèque.

2. C'est alors qu'on a fait de nombreuses traductions et créé de nombreux apocryphes et pseudépi-graphes. On ne doit jamais admettre, sans démonstration, qu'un texte ecclésiastique copte est antérieur au vi<sup>e</sup> siècle.



## SIGLES

---

### I. — DANS LE GREC

- A = édition de Jérusalem, 1911.  
B = Paris, Coislin 303; x<sup>e</sup> siècle.  
C = Paris, suppl. grec 28; xv<sup>e</sup> siècle.  
D = Paris, Coislin 370; x<sup>e</sup> siècle.  
E = Paris, Coislin 283; xi<sup>e</sup> siècle.  
F = Paris, Coislin 126; x<sup>e</sup>-xi<sup>e</sup> siècle.  
G = Paris, Coislin 282; xi<sup>e</sup> siècle.  
H = Paris, grec 2500; xv<sup>e</sup> siècle.  
I = Coislin 108; xi<sup>e</sup> siècle.  
J = Coislin 127; xi<sup>e</sup> siècle.  
K = Paris, supplément grec 1319; xvi<sup>e</sup>-xvii<sup>e</sup> siècle.  
P = Ms. syr. 201 de Paris (pages 447 à 450); xiii<sup>e</sup> siècle.  
M = Migne, *Patrologie grecque*, t. LXV.  
P. O. = *Patrologia Orientalis*.

### II. — DANS LE SYRIAQUE (p. 410 à 432)

- L = Manuscrit syriaque de Londres add. 12173; vi<sup>e</sup>-vii<sup>e</sup> siècle.  
M = Migne, *Patrologies*.  
N = Manuscrit syriaque de Londres add. 14597, daté de 569.  
P = Preuschen, *Palladius und Rufinus*, Giessen, 1897.  
Be = Bedjan, *Paradisus Patrum*, Paris, 1897.  
Bu = Budge, *The Book of Paradise*, Londres, 1904.  
L'accord de Be et de Bu est désigné par B.  
Nous renverrons dans les notes à Dom Cuthbert BUTLER, *The lausiac history of Palladius*, Cambridge, I, 1898; II, 1904 (Texts and Studies de J. A. ROBINSON, t. VI), et à Erwin PREUSCHEN, *Palladius und Rufinus*, Giessen, 1897.
-

Περὶ τοῦ ἀββᾶ Ἀμμωνᾶ<sup>1</sup>.

α'. Ἀδελφός ἠρώτησε τὸν ἀββᾶν Ἀμμωνᾶν λέγων· Εἰπέ μοι<sup>2</sup> ῥῆμα. Καὶ<sup>2</sup> λέγει ὁ γέρον· Ὑπαγε, ποίησον τὸν λογισμόν σου<sup>3</sup> ὥσπερ οἱ κακοῦργοι ποιοῦσιν οἱ ὄντες ἐν τῇ φυλακῇ· ἐκείνοι γὰρ ἐρωτῶσιν αἰετὸς τοὺς ἀνθρώπους, ποῦ ἐστὶν ὁ ἡγεμὼν καὶ πότε ἔρχεται, καὶ ἀπὸ τῆς προσδοκίας κλαίουσιν. Οὕτω<sup>4</sup> καὶ ὁ μοναχὸς ὀφείλει διαπαντὸς προσέχειν καὶ ἐλέγχειν τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν<sup>5</sup>, καὶ λέγειν<sup>6</sup>· οὐαί μοι, πῶς ἔχω παραστήναι τῷ βήματι τοῦ Χριστοῦ, καὶ πῶς ἔχω αὐτῷ ἀπολογήσασθαι; Ἐὰν οὕτως μελετήσης διαπαντὸς, δύνασαι σωθῆναι<sup>2</sup>.

10 β'. Ἐλεγον περὶ τοῦ ἀββᾶ Ἀμμωνᾶ ὅτι καὶ βασιλίσκον ἀπέκτεινε. Ἀπελθὼν γὰρ εἰς τὴν ἔρημον \* ἀντλήσαι ὕδωρ ἀπὸ λάκκου, καὶ ἰδὼν τὸν βασιλίσκον, ἔβαλεν ἑαυτὸν<sup>7</sup> ἐπὶ \* F f. 17 r°. πρόσωπον, λέγων· Κύριε, ἡ<sup>8</sup> ἐγὼ ἔχω ἀποθνεῖν, ἡ οὗτος. Καὶ εὐθέως ὁ βασιλίσκος ἐν τῇ δυνάμει τοῦ Χριστοῦ διεξῆρχη.

1. Titre du ms. Coislin 126 = F; P. G., t. LXV, col. 120 = M. — 2. om. IJ. — 3. σου τὸν λογισμόν A. — 4. οὕτως MIJ. — 5. προσέχειν τῇ ἑαυτοῦ ψυχῇ IJ. — 6. MFIJ : (I. καὶ λ.) λέγων. — 7. αὐτόν M. — 8. εἰ M.

\* SUR L'ABBÉ AMMONAS<sup>1</sup>.

1. Un frère interrogea l'abbé Ammonas, disant : « Dis-moi une parole » ; et le vieillard dit : « Va et tiens le raisonnement que tiennent les scélérats qui sont en prison. Ceux-ci en effet demandent toujours aux hommes : Où est le gouverneur et quand viendra-t-il ? et ils pleurent d'appréhension. De même le moine doit toujours s'appliquer, réprimander son âme et dire : Malheur à moi ! Comment pourrai-je me présenter devant le tribunal du Christ, et comment pourrai-je me défendre ? Si tu médites toujours ainsi, tu peux être sauvé. »

10 2. On racontait de l'abbé Ammonas qu'il avait tué un basilic. Comme il allait en effet au désert \* pour puiser de l'eau dans un étang et qu'il voyait un \* F f. 17 r°. basilic, il se prosterna la face à terre et dit : « Seigneur, l'un de nous deux doit mourir », et aussitôt le basilic, par la vertu du Christ, creva.

1. Nous conservons l'ordre des éditions. L'ordre chronologique serait : 1° à Scété, 4, 13, 14, 15; 2° disciple d'Antoine, 7, 8, 12; 3° successeur d'Antoine, 1, 3, 5, 6, 9, 11; 4° évêque, 8, 10; 5° Prodiges légendaires, 2.

γ'. Εἶπεν ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς, ὅτι· δεκατέσσαρα ἔτη ἐποίησα ἐν Σκήτει, δεόμενος τοῦ Θεοῦ<sup>9</sup> νυκτὸς καὶ ἡμέρας<sup>10</sup>, ἵνα μοι χαρίσῃται νικῆσαι τὴν ὀργήν.

δ'. Διηγήσατό τις τῶν Πατέρων, ὅτι· ἦν τις γέρον πνευματικὸς<sup>11</sup> εἰς τὰ Κελλία, φορῶν ψιᾶθιον, καὶ ἀπελθὼν παρέβαλε τῷ ἀββᾶ Ἀμμωνᾶ. Εἶδε δὲ αὐτὸν ὁ γέρον φοροῦντα τὸ ψιᾶθιον, καὶ λέγει<sup>12</sup> αὐτῷ· Τοῦτο οὐδὲν σε ὠφελεῖ. Καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν<sup>13</sup> λέγων· Τρεῖς<sup>5</sup> λογισμοὶ ὀχλοῦσί με<sup>14</sup>, ἢ τὸ πελάξασθαι<sup>15</sup> ἐν ταῖς ἐρήμοις<sup>16</sup>, ἢ ἵνα ἀπέλθω ἐπὶ ξένης<sup>17</sup> ὅπου οὐδεὶς με ἐπιγινώσκει<sup>18</sup> ἢ ἵνα ἐγκλείσω ἑμαυτὸν<sup>19</sup> εἰς κελλίον, καὶ μηδενὶ ἀπαντήσω<sup>20</sup> διὰ δύο ἐσθίων. Λέγει αὐτῷ ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς· Οὐδὲν ἐκ τῶν τριῶν<sup>21</sup> συμφέρει σοι ποιῆσαι, ἀλλὰ μᾶλλον κάθου εἰς τὸ κελλίον σου, καὶ ἔσθιε μικρὸν καθ' ἡμέραν, καὶ ἔχε διαπαντὸς τὸν λόγον τοῦ Τελώνου ἐν τῇ καρδίᾳ σου, καὶ δύνασαι σωθῆναι.<sup>10</sup>

\* A p. 25. \* ε'. Ἀδελφοῖς συνέβη θλιψίς ἐν τῷ τόπῳ αὐτῶν, καὶ θέλοντες καταλιπεῖν αὐτὸν, ἀπήλθον πρὸς τὸν ἀββᾶν Ἀμμωνᾶν. Καὶ ἰδοὺ ὁ γέρον κατέπλεε, καὶ ἰδὼν αὐτοὺς παρά τὴν

9. J om. τοῦ θεοῦ. — 10. A om. νυκτὸς καὶ ἡμ. — 11. πονικός MFJ. — 12. ψιαθον λέγει J. — 13. M add. ὁ γέρον — 14. μοι MF. — 15. πλάξασθαι MF. — 16. ἐν τῇ ἐρήμῳ J. — 17. ἐπὶ ξενιτεῖαν J. — 18. γινώσκει J. — 19. ἑαυτὸν MF. — 20. ἀπαντῶ J. — 21. οὐδ' ἓνα ἐκ τούτων J.

3. L'abbé Ammonas dit : « J'ai passé quatorze années à Scété à prier Dieu, nuit et jour, de m'accorder de vaincre la colère. »

4. L'un des Pères raconta qu'il y avait aux Cellules<sup>1</sup> un vieillard spirituel portant une natte; il alla rendre visite à l'abbé Ammonas. Le vieillard, le voyant porter la natte, lui dit : « Cela ne te sert de rien. » Et le vieillard l'interrogea, disant : « Trois pensées me tourmentent : ou de m'avancer dans le désert; ou d'aller en pays étranger où personne ne me connaît; ou de m'enfermer dans une cellule et de ne voir personne, ne mangeant que tous les deux jours. » L'abbé Ammonas lui dit : « Il ne te convient de faire aucune de ces trois choses, mais reste plutôt dans ta cellule; mange un peu chaque jour; aie toujours dans ton cœur la parole du publicain<sup>2</sup>, et tu peux être sauvé<sup>3</sup>. »

\* A p. 25. \* 5. Une épreuve arriva aux frères dans l'endroit où ils habitaient; comme ils voulaient l'abandonner, ils allèrent près de l'abbé Ammonas et voilà que le vieillard naviguait et qu'en les voyant marcher le long de la rive du fleuve

1. On trouve fréquemment mention du désert de Scété, du désert des Cellules et enfin du désert et de la montagne de Nitrie. Scété était à six milles des Cellules et à une journée de marche de Nitrie; Butler, *loc. cit.*, II, p. 188-189. Vers 30° 20' de latitude et 28° de longitude est, se trouvent les six lacs du Natron dans la vallée du même nom (*ouadi Natroun*). Le natron (mélange de sel marin et de carbonate de soude) était utilisé pour la momification et, plus tard, pour la fabrication du verre. Il est naturel de placer le désert de Nitrie en cet endroit. On place le désert des Cellules vers le sud-ouest, au delà du fleuve sans eau, vallée large de trois lieues, parallèle à celle du Natron, où coulait peut-être jadis une branche du Nil. Enfin, on place en général Scété dans le prolongement, vers le sud-est, de la vallée du Natron, bien que cette localisation présente quelques difficultés. Cf. *Mémoires scientifiques des savants composant l'Institut d'Égypte*, t. I, 3°, Paris, an VIII, p. 223-256; *L'Égypte*, par le R. P. M. Jullien, Lille, 1889, p. 36-56; Butler, *loc. cit.*, II, 187-190. — Macaire semble placer Scété près du marais, « juxta paludem », *P. L.*, t. LXXIII, col. 982. — 2. Luc, xviii, 5. — 3. Ce récit semble exister en Copte, W. E. Crum, Catalogue des mss. coptes du British Museum. n° 216.



ὄχθην<sup>22</sup> ὀδεύοντας τοῦ ποταμοῦ, εἶπε τοῖς ναύταις· Βάλετέ με εἰς τὴν γῆν. Καὶ καλέσας τοὺς ἀδελφοὺς<sup>23</sup> εἶπεν αὐτοῖς· Ἐγὼ εἰμι Ἀμμωνᾶς πρὸς ὃν θέλετε ἐλθεῖν. Καὶ παρακαλέσας αὐτῶν τὰς καρδίας ἐποίησεν αὐτοὺς ὑποστρέψαι ὅθεν ἐξῆλθον. Οὐ γὰρ εἶχε τὸ \* πρᾶγμα \* F f. 17 v.  
ζημίαν ψυχῆς, ἀλλὰ θλιψίν<sup>24</sup> ἀνθρωπίνην.

3 ζ'. Ἦλθέ ποτε ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς περᾶσαι<sup>25</sup> τὸν ποταμὸν, καὶ εὔρε τὸ πορθμεῖον<sup>26</sup> φιλοκαλούμενον<sup>27</sup>, καὶ παρεκαθέσθη αὐτῷ<sup>28</sup>. καὶ ἰδοὺ ἄλλο σκάφος εἰς τὸν τόπον ἦλθε, καὶ ἐπέρασε τοὺς συνόντας<sup>29</sup> ἀνθρώπους, καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Δεῦρο καὶ σὺ, ἀββᾶ, πέρασον μεθ' ἡμῶν. Ὁ δὲ λέγει, εἰ μὴ<sup>30</sup> εἰς τὸ δημόσιον πορθμεῖον<sup>26</sup>, οὐκ ἀναβαίνω. Εἶχε δὲ δέσμη θαλλίων, καὶ ἐκάθητο πλέκων<sup>31</sup> σειράν, καὶ πάλιν λύων αὐτὴν ἕως οὗ γέγονε τὸ πορθμεῖον<sup>26</sup>, καὶ οὕτως ἐπέρασεν. Ἐβαλον οὖν αὐτῷ οἱ ἀδελφοὶ μετάνοιαν<sup>32</sup>, λέγοντες· Τί τοῦτο ἐποίησας; Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ γέρων· Ἴνα μὴ πάντοτε σπουδαζόντος τοῦ λογισμοῦ περιπατῶ. Ἀλλὰ καὶ τοῦτο ὑπόδειγμα ἔστιν ἵνα μετὰ καταστάσεως βαδίζωμεν τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ.

ζ'. Ἀπῆλθέ ποτε<sup>33</sup> ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς παραβάlein τῷ ἀββᾶ Ἀντωνίῳ καὶ ἐπλανήθη

22. ὄχθην MF. — 23. καλέσας αὐτούς A. — 24. θλιψίν M. — 25. περᾶσαι M. — 26. πορθμίον F. — 27. Sic AJ; φιλοκαλημένον MF; AI. : περιλοκαλημένον. — 28. αὐτῷ J. — 29. Sic J; AM : ὄντας. — 30. εἰμί A. — 31. πλέκων F. — 32. μετ. οἱ ἀδ. — 33. Ἀπῆλθε ποτέ A.

il dit aux nautoniers : « Débarquez-moi à terre. » Puis, appelant les frères, il leur dit : « Je suis l'abbé Ammonas, près de qui vous désirez aller. » Puis, il encouragea leurs cœurs et il les fit retourner à l'endroit dont ils étaient partis; car il ne s'agissait pas \* d'un préjugice pour l'âme, mais d'une tribu- \* F f. 17 v.

5 lation humaine<sup>1</sup>.

6. L'abbé Ammonas vint un jour pour traverser le fleuve; il trouva que le bac était préparé<sup>2</sup> et s'assit près de lui. Voilà qu'une autre embarcation vint en cet endroit et passa les hommes qui étaient là, et ils lui dirent : « Viens, toi aussi, abbé, passe avec nous. » Mais il dit : « Je ne monterai que dans le  
10 bac public. » Or il avait une botte de jeunes pousses (de roseaux) et il se mit à tresser le jonc et à défaire son ouvrage, jusqu'à ce que le bac arriva à partir et ainsi il passa. Les frères lui firent révérence et lui dirent : « Pourquoi as-tu fait cela? » Et le vieillard leur dit : « Afin de ne pas toujours marcher avec l'esprit pressé<sup>3</sup>. » C'est encore un enseignement à suivre la voie de  
15 Dieu avec calme.

7. L'abbé Ammonas alla un jour à la rencontre de l'abbé Antoine; il se

1. Cf. Lettre v, 2, *infra*, p. 447. — 2. Φιλοκαλημένον. Ce mot a conduit à deux traductions différentes en syriaque, cf. *infra*, p. 413; on le trouve encore dans passage suivant : Ammon de Rhaythou dit à Sisoès : Ὅταν ἀναγινώσκω Γραφήν, θέλει ὁ λογισμὸς μου φιλοκαλῆσαι λόγον, ἵνα ἔχω εἰς ἐπερώτημα. Migne, P. G., t. LXV, col. 397; *vult animus apparare sermonem, ut habeam ad interrogationem, ibid.*, col. 398. *Vult anima mea ornare sermonem, ut paratus sim ad interrogata respondere, P. L.*, t. LXXIII, col. 908. ܐܘܠܐܢ ܘܢܘܨܘܬܐ ܘܥܘܕܐ ܕܐܘܠܐܢ ܘܕܐܠܘܨܘܬܐ ܕܐܘܠܐܢ ܘܕܐܠܘܨܘܬܐ ܕܐܘܠܐܢ. Bedjan, p. 875. — 3. V. *supra*, Introd., p. 394, note 1.

τὴν ὁδὸν, καὶ καθίσας<sup>34</sup> ἐκοιμήθη μικρόν. Καὶ ἀναστὰς ἐκ<sup>35</sup> τοῦ ὕπνου ἤρξατο<sup>36</sup> τῷ Θεῷ λέγων· Δέομαί σου, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀπολέσης τὸ πλάσμα σου<sup>37</sup>. Καὶ ὤφθη αὐτῷ ὡς<sup>38</sup> χεὶρ ἀνθρώπου, κρεμαμένη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, δεικνύουσα αὐτῷ τὴν ὁδὸν, ἕως οὗ ἦλθε καὶ ἔστη κατὰ τοῦ σπηλαίου τοῦ ἀββᾶ Ἀντωνίου.

η'. Τοῦτῳ τῷ ἀββᾶ Ἀμμωνᾶ προεφήτευσεν ὁ ἀββᾶς Ἀντώνιος λέγων· ὅτι Ἔχεις προ-  
κόψαι εἰς τὸν φόβον τοῦ Θεοῦ. Καὶ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἔξω τοῦ κελλίου καὶ ἔδειξεν αὐτῷ λίθον<sup>39</sup>,  
καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὑβρίσον τὸν λίθον τοῦτον καὶ τύψον αὐτόν. Ὁ δὲ ἐποίησεν οὕτως. Καὶ  
λέγει αὐτῷ ὁ ἀββᾶς Ἀντώνιος· Μὴ ἐλάλησεν ὁ λίθος; Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐχί. Καὶ λέγει  
\* F f. 18 r°. αὐτῷ ὁ ἀββᾶς Ἀντώνιος· Οὕτω καὶ σὺ καταλαβεῖν \* μέλλεις τούτου τοῦ μέτρου<sup>40</sup>. ὁ καὶ  
ἐγένετο. Προέκοψε γὰρ ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς οὕτως, ὡς ἀπὸ πολλῆς ἀγαθότητος μηκέτι  
\* A p. 26. εἰδέναι τὴν κακίαν. Ἐν οἷς \* γενομένου αὐτοῦ ἐπισκόπου, προσήνεγκον<sup>41</sup> αὐτῷ παρ-  
θένον λαβοῦσαν ἐν γαστρὶ, καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ὁ δεῖνα ἐποίησεν αὐτὸ<sup>42</sup>, δὸς αὐτοῖς  
ἐπιτιμίαν<sup>43</sup>. Ὁ δὲ σφραγίσας αὐτῆς τὴν κοιλίαν, ἐκέλευσε δοθῆναι<sup>44</sup> αὐτῇ ἕξ ζυγᾶς σιν-  
δωνίων<sup>45</sup>, λέγων· Μήποτε, ὡς ἀπέρχεται γεννηῆσαι, ἀποθάνῃ ἢ αὐτῇ ἢ τὸ παιδίον, καὶ  
μὴ εὖρη κηδευθῆναι. Λέγουσιν αὐτῷ οἱ κατ' αὐτῆς ἐντυχόντες· Τί τοῦτο ἐποίησας; δὸς  
αὐτοῖς ἐπιτιμίαν. Ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Βλέπετε, ἀδελφοί, ὅτι ἐγγύς ἐστι τοῦ θανάτου, καὶ

34. καθίσας A. — 35. om. A. — 36. ἤρξατο MF. — 37. Cité par Isaac le syrien, cf. Introduction, p. 399. — 38. om. F. — 39. λίθον F. — 40. τοῦτο τὸ μέτρον MF. — 41. προσήνεγκαν M. — 42. ἐποίησε τοῦτο MF. — 43. ἐπιτίμιον A. — 44. δοθῆναι A. — 45. σινδωνίων F.

trompa de route, s'assit et dormit un peu. A son réveil, il implora Dieu, disant : « Je t'en prie, Seigneur mon Dieu, ne perds pas ta créature. » Et il vit comme une main d'homme suspendue au ciel, qui lui montra le chemin jusqu'au moment où il vint et se tint près de la caverne de l'abbé Antoine.

8. L'abbé Antoine prophétisa à cet abbé Ammonas qu'il ferait des progrès dans la crainte de Dieu. Il le conduisit au dehors de la cellule, et il lui montra une pierre et lui dit : « Injurie cette pierre et frappe-la. » Quand il l'eut fait, l'abbé Antoine lui dit : « La pierre n'a-t-elle pas parlé? » Il répondit : « Non. » Et l'abbé Antoine lui dit : « Toi aussi, tu en arriveras  
\* F f. 18 r°. \* à ce degré » ; ce qui eut lieu. Car l'abbé Ammonas progressa tellement dans la perfection qu'il ne soupçonnait plus le mal, à cause de sa grande bonté.  
\* A p. 26. Par exemple, \* lorsqu'il fut devenu évêque, on lui amena une vierge (religieuse?) qui était enceinte et on lui dit : « Un tel a fait cela ; donne-leur une pénitence. » Mais, lui signant le sein, il commanda de lui donner six paires de  
15 draps, disant : « De crainte, lorsqu'elle arrivera à enfanter, qu'elle ne meure elle ou son enfant et qu'on ne trouve rien pour l'ensevelissement. » Ceux qui étaient intervenus contre elle lui dirent : « Pourquoi as-tu fait cela? Donne-leur une pénitence. » Mais il leur dit : « Vous voyez, frères, qu'elle est proche

τί ἐγὼ ἔχω <sup>46</sup> ποιῆσαι; Καὶ ἀπέλυσεν αὐτήν, καὶ οὐκ ἐτόλμησεν ὁ γέρον κατακρίναί τινα.

θ'. Ἐλεγον περὶ αὐτοῦ, ὅτι τινὲς ἦλθον δικασθῆναι παρ' αὐτῷ. Ὁ δὲ γέρον ἐμωροποιεῖ· καὶ ἰδοὺ γυνή τις ἔστη πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν· Οὗτος ὁ γέρον σαλός ἐστι. Ἦκουσεν οὖν αὐτῆς <sup>47</sup> ὁ γέρον καὶ φωνήσας αὐτὴν λέγει· Πόσους κόπους ἐποίησα ἐν ταῖς ἐρήμοις <sup>5</sup> ἵνα κτήσωμαι τὴν σαλότητα ταύτην, καὶ διὰ σέ ἔχω ἀπολέσει <sup>48</sup> αὐτὴν σήμερον <sup>49</sup>;

ι'. Ποτὲ ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς ἦλθεν <sup>50</sup> εἰς τόπον γεύσασθαι, καὶ ἦν ἐκεῖ εἰς ἔχων φήμην κακὴν· καὶ συνέβη ἔλθειν τὴν γυναῖκα καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὸ κελλίον τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ ὑβρίζομένου <sup>51</sup>. Μαθόντες οὖν οἱ οἰκοῦντες εἰς τὸν τόπον ἐκείνον ἐταράχθησαν, καὶ συνήχθησαν <sup>52</sup> ὥστε διῶξαι αὐτὸν ἐκ τοῦ κελλίου. Καὶ γνόντες <sup>53</sup> ὅτι ὁ ἐπίσκοπος Ἀμμωνᾶς εἰς τὸν τόπον <sup>10</sup> ἐκεῖνόν ἐστιν, ἐλθόντες παρεκάλεσαν \* αὐτόν, ὅπως παραγένηται σὺν αὐτοῖς. Ὡς δὲ ἔγινε <sup>54</sup> \* F. l. 18 v°. ὁ ἀδελφός, λαβὼν τὴν γυναῖκα ἔκρυψεν εἰς πύθον μέγαν. Παραγενομένου δὲ τοῦ πλήθους, εἶδεν ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς τὸ γεγόμενον, καὶ διὰ τὸν Θεὸν ἐσκέπασε τὸ πρᾶγμα· καὶ εἰσελθὼν ἐκάθισεν <sup>55</sup> ἐπάνω τοῦ πύθου, καὶ ἐκέλευσε ζητηθῆναι τὸ κελλίον. Ὡς οὖν ἐψηλάφησαν καὶ οὐχ εὔρον τὴν γυναῖκα, εἶπεν ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς· Τί ἐστι τοῦτο; ὁ Θεὸς συγχωρήσει <sup>56</sup>

<sup>46</sup>. ἔχω ἐγὼ MF. — <sup>47</sup>. αὐτὴν A. — <sup>48</sup>. ἀπολέσει F. — <sup>49</sup>. Le ms. 1259 A, du XIV<sup>e</sup> siècle, porte une rédaction différente, fol. 162 : Ἐλεγον περὶ τοῦ ἀββᾶ Ἀμμωνᾶ ὅτι τινὲς ἦλθον δικασσασθαι παρ' αὐτῷ, ἢ λαλήσαι· ὁ γέρον μωρὸν ἑαυτὸν ἐποίει. Καὶ ἰδοὺ τις γυνὴ τῇ πλησίον αὐτῆς ἔλεγεν· Οὗτος ὁ γέρον, σαλός ἐστιν. Ἦκουσεν οὖν αὐτῆς ὁ γέρον, καὶ φωνήσας λέγει αὐτῇ· Πόσους κόπους καὶ χρόνους ἐποίησα ἐν τῇ ἐρήμῳ ἵνα τῇ σαλότητι ταύτῃ κτήσωμαι, καὶ διὰ σέ, ὦ κακῇ κίχιστον γύναιον, ἔχω σήμερον ἀπολέσει αὐτήν. — <sup>50</sup>. Ἦλθῃ ποτε ὁ ἀββᾶς Ἀμ. MF. — <sup>51</sup>. τοῦ ἔχοντος τὴν κακὴν φήμην M. — <sup>52</sup>. F. om. καὶ συν. — <sup>53</sup>. γνόντες F. — <sup>54</sup>. γινῶ M. — <sup>55</sup>. ἐκάθισεν A. — <sup>56</sup>. συγχωρήσει M.

de la mort; puis-je donc agir autrement? » Et le vieillard la renvoya sans oser condamner personne'.

9. On racontait de lui que certains vinrent lui demander de les juger; mais le vieillard simulait la folie. Et voilà qu'une femme vint près de lui et dit : « Ce vieillard est fou. » Le vieillard l'entendit, l'appela et lui dit : « Que de travaux j'ai accomplis dans les déserts pour acquérir cette folie! et voilà qu'à cause de toi je devrais la perdre aujourd'hui! »

10. L'abbé Ammonas vint un jour en un endroit pour manger, et il y avait là certain (frère) qui avait mauvaise renommée : il arriva que la femme vint <sup>10</sup> et entra dans la cellule du frère qui était mal vu. A cette nouvelle, ceux qui habitaient en cet endroit furent indignés et se réunirent pour le chasser de sa cellule. Lorsqu'ils surent que l'évêque Ammonas était en ce lieu, ils vinrent lui demander \* de les accompagner. Lorsque le frère s'aperçut de cela, \* F. l. 18 v°. il prit la femme et la cacha dans une grande jarre. L'abbé Ammonas, à son <sup>15</sup> entrée avec la foule, vit ce qui était arrivé, mais, en vue de Dieu, il cacha la chose : il alla s'asseoir sur la jarre et ordonna de fouiller la cellule. Quand ils eurent cherché et n'eurent pas trouvé la femme, l'abbé Ammonas dit : « Qu'est-ce que cette affaire? Que Dieu vous pardonne! » Il pria et les

I. Cf. *infra*, p. 456, 3.

ὑμῖν. Καὶ εὐξάμενος ἐποίησε πάντας ἀναχωρῆσαι, καὶ κατασχὼν τὴν χεῖρα τοῦ ἀδελφοῦ εἶπεν αὐτῷ· Πρόσεχε σεαυτῷ, ἀδελφέ. Καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἀνεχώρησεν <sup>57</sup>.

\* A p. 27. \* ια'. Ἡρωτήθη ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς τί <sup>58</sup> ἐστὶν ἡ ὁδὸς ἡ στενὴ <sup>59</sup> καὶ τεθλιμμένη; Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἡ ὁδὸς ἡ στενὴ <sup>59</sup> καὶ τεθλιμμένη αὕτη ἐστὶ· Τὸ βιχῆσθαι τοὺς λογισμοὺς ἑαυτοῦ καὶ κόπτειν διὰ τὸν Θεὸν τὰ ἴδια θελήματα· καὶ τοῦτό ἐστὶ τὸ « ἰδοὺ ἡμεῖς <sup>5</sup> ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολούθησαμέν σοι ».

ιβ' <sup>60</sup>. Ἀδελφοὶ παρέβαλον τῷ ἀββᾶ Ἀντωνίῳ, καὶ εἶπον αὐτῷ ῥῆμα <sup>61</sup> τοῦ Λευιτικοῦ. Ἐξῆλθεν οὖν ὁ γέρον εἰς τὴν ἔρημον, καὶ ἠκολούθησεν αὐτῷ <sup>62</sup> ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς κρυφῇ εἰδὼς τὴν συνήθειαν αὐτοῦ <sup>63</sup>. Καὶ μακρύνας πολὺ <sup>64</sup> ὁ γέρον στάς εἰς προσευχὴν <sup>65</sup> ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ <sup>66</sup>. Ὁ Θεός, ἀπόστειλον τὸν Μωσῆν <sup>67</sup>, καὶ διδάξει με τὸ ῥῆμα <sup>68</sup> 10 τοῦτο. Καὶ ἦλθεν αὐτῷ <sup>69</sup> φωνὴ λαλοῦσα μετ' αὐτοῦ. Εἶπεν οὖν ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς, ὅτι· Τὴν μὲν φωνὴν ἤκουσα <sup>70</sup>, τὴν δὲ δύναμιν τοῦ λόγου οὐκ ἔμαθον.

ιγ' <sup>71</sup>. Ἔσχε Παΐσιος <sup>72</sup> ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀββᾶ Ποιμένος σχέσιν μετὰ τινος ἔξω τοῦ κελίου αὐτοῦ, ὁ δὲ ἀββᾶς Ποιμὴν οὐκ ἤθελε· καὶ ἀναστὰς ἔφυγε πρὸς τὸν ἀββᾶν Ἀμμωνᾶν,

57. Cité par Dorothée, P. G., t. LXXXVIII, col. 1693 : Τί ἐποίησεν ὁ ἅγιος Ἀμμωνᾶς ὅτε ἦλθον οἱ ἀδελφοὶ ἐκείνοι ταρασσόμενοι, καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Δεῦρο βλέπε, ἀββᾶ, ὅτι γυνὴ ἐστὶν εἰς τὸ κελίον τοῦδε τοῦ ἀδελφοῦ, πόσῃν εὐσπλαγχνίαν ἐδείξατο, πόσῃν ἀγάπῃ ἔσχεν ἡ ἅγια ψυχὴ ἐκείνη!... — 58. τίς MF. — 59. ἡ στενὴ ὁδὸς J. — 60. P. G., t. LXV, col. 84. — 61. ῥήματα A. — 62. αὐτὸν A. — 63. A om. εἰδὼς τὴν συν. αὐ. — 64. πολὺν K. — 65. A om. στάς εἰς προσ. — 66. φωνὴν μεγάλῃν A. — 67. Μωϋσῆν M. — 68. καὶ διδάξόν μοι τῷ ῥήματι K. — 69. om. K. — 70. M add. τὴν λαλοῦσαν μετ' αὐτοῦ. — 71. P. G., t. LXV, col. 317. — 72. Ἔ. ποτὲ Παΐσιος M.

renvoya tous, puis il prit la main du frère et lui dit : « Fais attention, frère, » et, disant cela, il s'en alla.

\* A p. 27. \* 11. Comme on demandait à l'abbé Ammonas *quelle est la voie étroite et resserrée* <sup>1</sup>, il répondit : « La voie étroite et resserrée consiste à dompter ses pensées et à supprimer, pour Dieu, ses propres volontés; c'est en cela <sup>5</sup> que consiste le : *Voilà que nous avons tout abandonné et que nous t'avons suivi* <sup>2</sup>. »

12. Des frères vinrent trouver l'abbé Antoine et lui dirent une parole du Lévitique. Le vieillard alla donc au désert, et l'abbé Ammonas, connaissant son habitude, le suivit en cachette. Le vieillard, après s'être beaucoup éloigné, se mit en prière et cria à haute voix : « O Dieu, envoie Moïse, et il <sup>10</sup> m'exposera cette parole. » Et il lui vint une voix qui parlait avec lui. Or l'abbé Ammonas dit qu'à la vérité il entendait la voix, mais qu'il ne saisissait pas la portée du discours.

13. Païsios, frère de l'abbé Poemen, était familier avec quelqu'un en dehors de sa cellule. L'abbé Poemen, qui ne le voulait pas, alla se réfugier <sup>15</sup> près de l'abbé Ammonas <sup>3</sup> et lui dit : « Mon frère Païsios est familier avec un

1. Matth., VII, 14. — 2. Matth., XIX, 27. — 3. Ammonas était donc plus ancien que Poemen. Il demeura à Scété avant d'aller trouver saint Antoine.

καὶ λέγει αὐτῷ<sup>73</sup>. Παῖσιος<sup>74</sup> ὁ ἀδελφός μου ἔχει πρὸς τινὰ σχέσιν, καὶ οὐκ ἀναπαύομαι. Λέγει αὐτῷ ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς· Ποιμὴν, ἀκμήν ζῆς. Ὑπαγε, κάθου εἰς τὸ κελλίον σου καὶ θές εἰς τὴν καρδίαν σου<sup>75</sup>, ὅτι ἤδη ἔχεις ἐνιαυτὸν ἐν τῷ μνήματι.

ἰδ'<sup>76</sup>. Εἶπε πάλιν ὁ ἀββᾶς Ποιμὴν, ὅτι εἶπεν ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς, ὅτι· Ποιεῖ ἄνθρωπος ὅλον τὸν χρόνον αὐτοῦ βασιλεύων ἀξίην, καὶ οὐχ \* εὐρίσκει κατενεγεῖν τὸ δένδρον· ἔστι δὲ \* Α p. 28. ἄλλος ἔμπειρος τοῦ κόπτειν, καὶ ἀπὸ ὀλίγων<sup>77</sup> καταφέρει τὸ δένδρον. Ἐλεγε δὲ τὴν ἀξίην εἶναι τὴν διάκρισιν.

ἰε'<sup>78</sup>. Εἶπε πάλιν (ὁ Ποιμὴν), ὅτι ἔλεγεν ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς, ὅτι· Ἔστιν ἄνθρωπος, ὃς ποιεῖ ἑκατὸν ἔτη ἐν τῷ κελλίῳ, καὶ οὐ μανθάνει πῶς δεῖ ἐν τῷ κελλίῳ καθίσει<sup>79</sup>.

73. om. A. — 74. Παῖσιος M. — 75. θές τῇ καρδίᾳ σου A. — 76. P. G., t. LXV, col. 333. — 77. ὀλίγον A. — 78. P. G., t. LXV, col. 345. — 79. καθῆσαι A.

tel, et je ne vis plus tranquille. » L'abbé Ammonas lui dit : « Poemen, tu vis encore ! Va t'asseoir dans ta cellule et mets dans ton cœur que tu es déjà depuis un an dans le tombeau. »

14. L'abbé Poemen rapportait encore la parole suivante de l'abbé Ammonas : « Un homme porte une hache durant toute sa vie et ne \* trouve pas \* A p. 28. à abattre l'arbre ; mais il en est un autre sachant couper qui l'abat en quelques coups. » Il disait que la hache était le jugement.

15. (Poemen) rapportait encore que l'abbé Ammonas disait : « Tel homme passe cent années dans une cellule sans avoir appris comment il faut demeurer dans une cellule<sup>1</sup>. »

1. Le manuscrit Coislin 127 attribue trois autres apophtegmes à Ammonas : 1° P. G., t. LXV, col. 113, n° 16 : Ἐλεγον περὶ αὐτοῦ (Ἀγάθωνος) καὶ τοῦ ἀββᾶ Ἀμμωνᾶ (le texte imprimé porte Ἀμοῦν). Lorsque les deux vieillards vendaient quelque chose, ils faisaient le prix, puis ils prenaient ce qu'on leur donnait ; lorsqu'ils achetaient, ils payaient le prix demandé sans mot dire — 2° Ibid., col. 125, n° 5 : Ἐλεγεν ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς (le texte imprimé porte Ἀμμώης). Il va avec Bétimès (Vitimis) voir l'abbé Achille. Celui-ci leur demande d'où ils sont. Ils n'osent dire « des Cellules » et répondent « de Nitrie ». Ils voient que le vieillard travaillait sans en avoir besoin pour que Dieu ne puisse lui reprocher de rester oisif. — 3° Ibid., col. 128, n° 5 : Ἐλεγον διὰ τὸν ἀββᾶν Ἀμμωνᾶν (le texte imprimé porte Ἀμμοῦν). Il vécut deux mois avec une mesure d'orge. Il alla trouver Poemen, etc. Cf. pour la fin Ap. syr. *infra*, n° 17, p. 419. Le dernier seul, qui ne peut être rapporté au premier Ammoun de Nitrie, a quelque chance d'appartenir à Ammonas.

II. — VERSION SYRIAQUE DES APOPHTEGMES.

אַמֻּן <sup>1</sup> יִצְאֵל <sup>2</sup> לִכְתּוּב אַמֻּן אֲכַלְתִּי לֶמֶךְ <sup>3</sup>. אַנְיָ לֵב  
 אֶלְמָא דְאַמֻּן בְּמֵ. כְּפֵה הֵן אַנְיָ לֵמֵ. וְלִבְיָהּ לְמַעְבְּדֵהּ.  
 אֶלְמָא יִצְתֵהּ בִּנְתֻמָּא מֵלֵב הַאֲמָהּ בְּבִלְתֵּהּ <sup>4</sup> אֲכַסְמִיָּתָא.  
 הַנְּצִיָּלֵב לֵמֵלֵב <sup>5</sup> הַכֻּלֵּב לֵמֵלֵב <sup>6</sup> אֲכַנְיָן. הַאֲכַלְתִּי  
 אֶמֶן <sup>7</sup> מֵלְמַעְלָא אֲכַלְתִּי אֲכַלְתִּי לֵמֵלֵב. אֶמֶן מֵמַעְלָא  
 הַנְּצִיָּלֵב אֲכַלְתִּי. מֵמַעְלָא אֶמֶן מֵמַעְלָא; עַבְדֵּהּ הַנְּצִיָּלֵב  
 בְּחַלְוֵהּ. אֶמֶן מֵמַעְלָא אֲכַלְתִּי. אֶמֶן לֵב הַאֲכַלְתִּי בְּחַלְוֵהּ אֲכַלְתִּי  
 הַאֲכַסְמִיָּתָא מֵמַעְלָא בְּחַלְוֵהּ הַנְּצִיָּלֵב; אֲכַלְתִּי אֲכַלְתִּי לֵמֵלֵב  
 אֶמֶן <sup>8</sup> אֶמֶן מֵמַעְלָא אֲכַלְתִּי אֲכַלְתִּי לֵמֵלֵב; מֵמַעְלָא  
 אֲכַלְתִּי <sup>9</sup> אֶמֶן  
 אַנְיָ <sup>10</sup> אֲכַלְתִּי אֲכַלְתִּי; הַאֲכַסְמִיָּתָא תִּיבֵי בְּחַלְוֵהּ  
 אֲכַסְמִיָּתָא; בְּחַלְוֵהּ אֲכַלְתִּי אֲכַלְתִּי לֵמֵלֵב  
 אֲכַלְתִּי; הַאֲכַלְתִּי לֵמֵלֵב אֲכַלְתִּי

1. L fol. 8r; Be p. 489; Bu p. 466 (B = Be + Bu) M, *Patr. Lat.*, t. LXXIII, col. 860.  
 — 2. Be add. ܡܝܢ. — 3. L om. ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ. — 4. ܡܝܢ L. — 5. ܕܥܝܢ B. — 6. ܕܥܝܢܝܢ Bu. — 7. om.  
 B. — 8. ܡܝܢ B. — 9. M, t. LXXIII, col. 807, porte l'ap. 2 que nous n'avons pas retrouvé en  
 syriaque : Abbas Ammon veniens in deserto ad quemdam locum haurire aquam vidit  
 basiliscum; et jactans se in faciem suam dixit : Domine, aut ego moriturus sum, aut ista  
 bestia. Mox basiliscus per virtutem Dei dissipatus est. — 10. Be p. 798 et 944; Bu p. 685:  
 M, t. LXXIII, col. 895. La seconde partie ne figure que dans Be reproduit par Bu.

1. Un frère interrogea l'abbé Ammoun <sup>1</sup> et lui dit : « Dis-moi une parole  
 qui me fasse vivre », et il lui dit : « Va (et) raisonne comme les malfaiteurs  
 qui sont en prison : ils interrogent ceux qui viennent près d'eux et ils disent :  
 Où est le gouverneur <sup>2</sup> et quand vient-il ici? et ils tremblent à cause de la  
 crainte de l'attente. C'est ainsi que le solitaire doit toujours considérer, se <sup>5</sup>  
 réprimander et dire : Malheur à moi! Comment pourrai-je me présenter devant  
 le tribunal du Christ, et quelle réponse pourrai-je <sup>2</sup> lui faire? Si tu médites  
 toujours ainsi, tu peux être sauvé. »

2. Voir aux variantes, note 9.

3. L'abbé Ammoun <sup>3</sup> dit : « J'ai passé quatorze années à Scété <sup>4</sup> à prier <sup>10</sup>  
 Dieu jour et nuit de m'accorder de vaincre la colère. »

1. Ammonem M. — 2. Judex M. — 3. Ammonas M. — 4. Sic M.

אנתא אנתו: מלק נלא אכא אנה גהלא  
 לארבעתא תמ לא וחסו לנגא הוילא: בה לב  
 אנתו ל: הלא גלא כאנגלא סללא נה הנהא  
 סא לא לאלא כנגא סבהא הויל לא חסו וחסא:  
 5 סבא אנתו: מלק הבו זלב סאא כס נגא סא  
 אנתו: אנטו הנה נהוילא הילא. אלא סאא סא  
 סאא אנתו: האנטו הנה לבא סאאא למינת סאא  
 גהלא נגא סאאא. סאא לב למינת סאאא גה  
 אכאא: סאאא סאאא: גה אנטו סאאא.  
 10 אנטו הנהוילא גהילא סאא: אכאא  
 סאאאא: סאאא סאאא סאאא גהלא סאאא:  
 סאאא 11 סאא אנטו נה אכאא סאא סאא סבא  
 סאא 12 סאא סאא לא גהלא סאאא סאאא  
 סאא סאאא. סאא לא אכא אנה סבה סאאא  
 15 סאאא סאאא אנתו לא: סאא לא סאאא לך נהא.  
 סאאא סאאא. סאאא 13 סאאא. אה סאאא

\* L. f. 6  
v° a.

11. L fol. 6<sup>r</sup>; Be p. 617; Bu p. 559; M, t. LXXIII, col. 915. — 12. B. محمد. — 13. Be. ١٠٠٠

Les frères dirent : « Pourquoi l'abbé Ammoun a-t-il été jusqu'à quatorze années sans vaincre la passion de la colère; puisqu'il nous a dit qu'il ne cessait pas jour et nuit de prier Dieu dans la douleur et dans les larmes pour qu'il lui accordât de vaincre cette passion ? »

5 Le vieillard dit : « C'est parce que cette passion excessive l'entraînait déjà à cause de sa constitution; mais il est certain que les passions et les démons le combattaient comme un géant et un héros. C'est ainsi que les démons combattent contre les Pères, avec force et ardeur, chacun selon sa mesure; et autant (les Pères) brillent par la patience, c'est-à-dire par l'endurance,  
 10 autant la lutte se prolonge avec eux. »

4. L'un des Pères racontait qu'il y avait aux Cellules un vieillard et il avait un grand ascétisme et il était vêtu d'une natte. Il alla près de l'abbé Ammoun, et celui-ci voyant qu'il était vêtu d'une natte<sup>1</sup>, \* lui dit : « Cela ne te sert de rien. » Et (l'autre) l'interrogea et dit : « Trois pensées me tourmen-

\* L. f. 6  
v° a.

1. Cum perrexisset ad abbatem Ammonam, vidit eum abbas Ammonas utentem matra M.

ללחצוֹתָּ; אֵת הַקְּוֹשִׁים כִּחְסָדָא; אֵת הַקְּוֹשִׁים בְּיָדָא  
 בְּמִלְחָמָא; אֵת הַקְּוֹשִׁים לְכַלְכַּלְתָּ. אֵת הַקְּוֹשִׁים לְכַלְכַּלְתָּ  
 לְהַחֲזִיקָא<sup>14</sup>. אֵת הַקְּוֹשִׁים לְכַלְכַּלְתָּ. אֵת הַקְּוֹשִׁים  
 לְכַלְכַּלְתָּ<sup>15</sup>. אֵת הַקְּוֹשִׁים לְכַלְכַּלְתָּ<sup>16</sup>. אֵת הַקְּוֹשִׁים  
 לְכַלְכַּלְתָּ<sup>17</sup>. אֵת הַקְּוֹשִׁים לְכַלְכַּלְתָּ<sup>18</sup>. אֵת הַקְּוֹשִׁים  
 לְכַלְכַּלְתָּ<sup>19</sup>. אֵת הַקְּוֹשִׁים לְכַלְכַּלְתָּ<sup>20</sup>. אֵת הַקְּוֹשִׁים  
 לְכַלְכַּלְתָּ<sup>21</sup>. אֵת הַקְּוֹשִׁים לְכַלְכַּלְתָּ<sup>22</sup>. אֵת הַקְּוֹשִׁים  
 לְכַלְכַּלְתָּ<sup>23</sup>. אֵת הַקְּוֹשִׁים לְכַלְכַּלְתָּ<sup>24</sup>. אֵת הַקְּוֹשִׁים  
 לְכַלְכַּלְתָּ<sup>25</sup>. אֵת הַקְּוֹשִׁים לְכַלְכַּלְתָּ.

14. B. — 15. B. — 16. om. Be. — 17. om. B. — 18. L. —  
 19. B add. — 20. B. — 21. Be p. 838; Bu p. 713. — 22. Bu. —  
 23. Bu. — 24. Bu.

tent : ou d'aller au désert, ou de partir en pays étranger, ou de m'enfermer  
 dans une cellule, de ne voir personne et de manger une fois tous les deux  
 jours. » L'abbé Ammoun<sup>1</sup> lui dit : « Tu ne dois faire rien de tout cela; mais  
 va, demeure seulement dans ta cellule, mange un peu chaque jour, et aie  
 toujours dans ton cœur la parole du publicain : *Dieu, aie pitié de moi qui suis*  
*un pécheur*<sup>2</sup>, et ainsi tu peux vivre. »

5. Une épreuve arriva aux frères dans l'endroit où ils habitaient; et ils  
 voulaient l'abandonner. Et ils allèrent près de l'abbé Ammoun, et voilà que  
 lui-même naviguait dans un navire, et il les vit aller sur la rive du fleuve et  
 il dit au nautonnier de le débarquer à terre. Et il appela ces frères et il leur  
 dit : « Je suis Ammoun, près de qui vous désirez aller. » Et il leur persuada  
 de retourner en leur place, et il les consola et il leur dit de prendre courage;  
 car il n'y avait pas dans cette affaire de préjudice pour l'âme, mais c'était  
 une tribulation humaine.

1. Ammonas M. — 2. Luc, XVIII, 5.



אַהֲכֶּה <sup>25</sup> בַּב אַכֵּה אַחַהּ הַנָּבִי עֲשֵׂה אֲכִי  
 הַנְּחִי עֲשֵׂה לִנְדַח לְחַבְּרֵהּ הַנְּחִי לְבִי: אֵשׁ <sup>26</sup> לִנְדַח.  
 אִשֵּׁה עֲשֵׂה אֲשֵׁה אֲשֵׁה <sup>27</sup> אִשֵּׁה אֲשֵׁה אֲשֵׁה אֲשֵׁה. <sup>28</sup>  
 אֲשֵׁה אֲשֵׁה אֲשֵׁה לִנְדַח אֲשֵׁה אֲשֵׁה: אֲשֵׁה אֲשֵׁה.  
<sup>5</sup> אֲשֵׁה אֲשֵׁה לִנְדַח אֲשֵׁה אֲשֵׁה אֲשֵׁה אֲשֵׁה אֲשֵׁה  
 הַנְּחִי אֲשֵׁה לִנְדַח אֲשֵׁה אֲשֵׁה אֲשֵׁה אֲשֵׁה אֲשֵׁה  
 אֲשֵׁה אֲשֵׁה <sup>29</sup> אֲשֵׁה אֲשֵׁה אֲשֵׁה: אֲשֵׁה אֲשֵׁה אֲשֵׁה  
 אֲשֵׁה <sup>30</sup> אֲשֵׁה אֲשֵׁה אֲשֵׁה <sup>31</sup> אֲשֵׁה אֲשֵׁה לִנְדַח אֲשֵׁה  
 אֲשֵׁה אֲשֵׁה אֲשֵׁה <sup>32</sup> אֲשֵׁה אֲשֵׁה: אֲשֵׁה אֲשֵׁה  
<sup>10</sup> אֲשֵׁה אֲשֵׁה אֲשֵׁה אֲשֵׁה אֲשֵׁה אֲשֵׁה אֲשֵׁה אֲשֵׁה  
 אֲשֵׁה אֲשֵׁה אֲשֵׁה אֲשֵׁה אֲשֵׁה אֲשֵׁה: אֲשֵׁה אֲשֵׁה אֲשֵׁה  
 אֲשֵׁה אֲשֵׁה אֲשֵׁה אֲשֵׁה אֲשֵׁה אֲשֵׁה אֲשֵׁה אֲשֵׁה

זֵהָ אֲשֵׁה אֲשֵׁה אֲשֵׁה

אֲשֵׁה <sup>34</sup> אֲשֵׁה אֲשֵׁה אֲשֵׁה אֲשֵׁה אֲשֵׁה אֲשֵׁה  
 אֲשֵׁה אֲשֵׁה אֲשֵׁה אֲשֵׁה אֲשֵׁה אֲשֵׁה אֲשֵׁה אֲשֵׁה:

25. L. fol. 172<sup>v</sup>; Be p. 842; Bu p. 716. — 26. *L.* *اصحاب* *اصحاب* *اصحاب*. — 27. om. Bu. — 28. *L.* *اصحاب*. Ce mot a conduit à *اصحاب*. — 29. *Bu.* *اصحاب*. — 30. *Be.* *اصحاب*. — 31. *Be* add. *اصحاب*. — 32. *Bu.* *اصحاب* *اصحاب*. — 33. *Bu* add. *اصحاب*. — 34. *L.* fol. 15<sup>v</sup>: *Be* 619; *Bu* 560. La seconde partie figure dans Migne, *P. L.*, t. LXXIV, col. 380. — 35. *Be.* *اصحاب*.

6. L'abbé Ammoun vint un jour pour traverser le fleuve, et il trouva qu'on préparait la barque qui passe les bagages (*sic L*; B *porte* : qui passe les hommes), et il s'y assit. Et voilà qu'il vint une autre barque qui passait certaines personnes (*sic L*; B *porte* : qui passait des femmes), et ils l'appelèrent et lui dirent : « Viens, toi aussi, abbé, passe avec nous. » Et il répondit et leur dit : « Si ce n'est pour passer dans la barque publique, je ne passe pas. » Or il avait avec lui une botte de feuilles (de palmier), et il se tint à tresser le jonc jusqu'à ce que la barque fut prête, et alors il passa. Et les frères lui firent révérence en disant : « Pourquoi as-tu fait cela ? » Le vieillard leur dit : « Afin que je ne marche pas toujours avec l'esprit pressé et troublé. » C'est donc un enseignement à suivre la voie de Dieu avec calme.

7. L'abbé Ammoun alla un jour près de l'abbé Antoine<sup>1</sup> et il se trompa de route, et il s'assit un peu et dort. Et il se leva de son sommeil et il pria

1. *L.* écrit Antónis; B porte Antónios.







לנ. ארנהו בנפשו אעס. רבה מהא ארנהו עס. הלא  
 רבא הניפושמנהו  
 ארנהו 73 סבא: הנהא סו ארנהו המלכא  
 ארנהו: ארנהו סבא 74 ארנהו: הארנהו מלכא  
 ארנהו מהא סו: הנהא אעס אמעסמנהו הניפושמ  
 רבמנהו מלכא ארנהו. מהא סו סו 75 הארנהו: הנהא  
 עס עסמ חל מהל ארנהו בנהו  
 ארנהו 76 ארנהו 77 ארנהו ארנהו. ארנהו  
 ארנהו מה ארנהו הנהא. ארנהו סבא לנהו:  
 ארנהו ארנהו ארנהו ארנהו ארנהו: הנהא סו  
 ארנהו. רבה סבא ארנהו סבא: סבא סבא ארנהו  
 ארנהו ארנהו ארנהו ארנהו: ארנהו ארנהו סו.  
 ארנהו ארנהו ארנהו ארנהו ארנהו ארנהו. ארנהו  
 ארנהו ארנהו ארנהו 78 ארנהו: ארנהו ארנהו ארנהו 79  
 ארנהו ארנהו: ארנהו ארנהו ארנהו

73. Be p. 776; Bu p. 670; M, P. L., t. LXXIII, col. 927. *Revue de l'Orient Chrétien*, 1909, p. 365. — 74. om. Bu. — 75. ܐܘܢ ܡܢ ܡܢܘܢ Bu. — 76. L. fol. 78; Be p. 718; Bu p. 627. — 77. Be add. ܡܢܘܢ. — 78. ܐܘܢ B. — 79. om. L.

frère » ; et, après avoir dit cela, il s'en alla et il ne voulut pas le faire connaître.

11. On demanda à un vieillard<sup>1</sup> : « *Quelle est la voie étroite et resserrée<sup>2</sup> ?* » Le vieillard prit la parole et dit : « La voie étroite et resserrée consiste à dompter ses pensées et à supprimer, pour Dieu, ses propres volontés; c'est là ce qui a été dit : *Voilà que nous avons tout abandonné et que nous t'avons suivi<sup>3</sup>.* »

12. Des frères vinrent près de l'abbé Antoine et l'interrogèrent sur le livre du Lévitique. Le vieillard sortit au désert, et l'abbé Ammoun, qui connaissait son habitude, le suivit en cachette. Le vieillard, après s'être beaucoup éloigné, cria à haute voix et dit : « O Dieu, envoie Moïse près de moi et il m'exposera cette parole. » Et aussitôt se fit entendre une voix qui parlait avec lui. Notre père Ammoun raconta cela et dit : « J'ai entendu la voix qui parlait avec lui, mais je n'ai pas saisi la portée du discours. »

1. Interrogatus est senex M. — 2. Matth., vii. 14. — 3. Matth., xix. 27.



במלכותא נאכא תיב. הלא נלפ<sup>86</sup> האכחא וה'ט לט  
 לטתא לחנדו במלכותא. האכח נלכ<sup>87</sup> אפ<sup>88</sup> נה  
 נלכ. מהא ה'ט אנו'ט מהא: המט ונא ה'טתא זפנ'ט  
 הה'ט המטא מלכותא בנפנא אכחאט<sup>89</sup>  
 זכא<sup>89</sup> אכא<sup>90</sup> אנה לנכא פאכח: חל נטתכ<sup>91</sup>  
 חל'ט הנחלה בנכא ה'ט ח'ט. חל'ט ת'טתא מ'טתא.  
 אכנו<sup>91</sup> לט אכא פאכח. הלכא מ'טתא ב'ט ה'ט<sup>92</sup>  
 ח'ט ח'טתא ח'ט: אנו'ט ח'ט לט ח'טתא ח'טתא  
 אנו<sup>93</sup> אכא אנה: האנו'ט לנכא פאכח ה'ט  
 ח'ט האנו'ט אנו'ט למלכותא העבב אנו'ט אנו'ט לט<sup>94</sup>.  
 ח'טתא ח'טתא ח'טתא: ח'טתא<sup>94</sup> ח'טתא ח'טתא.  
 ח'טתא ח'טתא ח'טתא<sup>95</sup>. אנו'ט לט ח'טתא ח'טתא

86. B. ܢܢܦ. — 87. L om. ܢܢܦ. — 88. Be. ܢܢܦ. — 89. L fol. 31; Be p. 536; Bu p. 501. M, P. L., t. LXXIII, col. 970; P. G., t. LXV, col. 326 sous le nom d'Anub. Analogue à l'Apopht. XIV. — 90. om. B. — 91. B. ܢܢܦ. — 92. Be. ܢܢܦ. — 93. L fol. 98; Be p. 880; Bu p. 960 de la traduction qui est faite sur Be; M, P. L., t. LXXIII, col. 936, et P. G., t. LXV, col. 128 (Ammon de Nitrie). — 94. Be. ܢܢܦ. — 95. Be add. ܢܢܦ.

une cellule, et n'apprend pas comment il faut que le solitaire demeure dans sa cellule, ni comment il y reposera, ne serait-ce qu'un jour. » Il disait que la manière de vivre et la belle conduite du moine était de se réprimander constamment.

16. L'abbé Ammoun<sup>1</sup> interrogea l'abbé Poemen sur les pensées impures que l'homme engendre et sur les vains désirs. Et l'abbé Poemen lui dit : « Est-ce que la hache se glorifie sans celui qui coupe par son moyen<sup>2</sup>? Toi donc, ne leur tends pas la main et ils s'évanouiront. »

17<sup>3</sup>. L'abbé Ammoun dit<sup>4</sup> : « J'ai dit à l'abbé Poemen : Si je vais à la cellule de mon voisin ou s'il vient près de moi pour une cause quelconque, nous craignons tous deux de parler, de crainte qu'une parole étrangère ne

1. Ammon M. — 2. Is., x, 19. — 3. Le présent chapitre a été mis à la suite d'un menu fait concernant Ammon de Nitrie, P. G., t. LXV, col. 128, mais c'est à tort, car Ammon de Nitrie était contemporain d'Antoine et non de Poemen. Le manuscrit Coislin 127 attribue d'ailleurs le présent chapitre à Ἀμμωνός, cf. *supra*, p. 409. — 4. Venit abbas Ammon ad abbatem Pastorem et dicit ei M.





הנאל. אנהו למ שבא: לא <sup>10</sup> עמד לי הניא לא  
 חמת הנשב: אנהו <sup>11</sup> הניא לא שבב: אלא אנהו הלא  
 בנא. אבהוהו אהב חבל אלא: אלהוהו אהב אנהו  
 הוהוהו. אהב אהב אה אה הניא: אהב אהב אנהו <sup>12</sup>  
 אלא שבב אנהו אהב הניא <sup>13</sup>. אהב חבל אהב אהב  
 אנהו <sup>14</sup> אשבב אהב אהב הנאל  
 אהב <sup>15</sup> אהב אהב אנהו <sup>16</sup> אהב אהב אנהו אהב  
 אהב אהב אהב אנהו <sup>17</sup> אהב אהב אנהו <sup>18</sup>.  
 אהב אהב אנהו <sup>19</sup> אהב אהב אנהו אהב  
 אהב אהב אנהו <sup>20</sup> אהב אהב אנהו אהב  
 אנהו <sup>21</sup> אהב אהב אנהו אהב אהב אנהו  
 אהב אהב אנהו <sup>22</sup> אהב אהב אנהו אהב אהב אנהו  
 אהב אהב אנהו אהב אהב אנהו אהב אהב אנהו

10. om. B. — 11. B. om. om. B. — 12. Be. om. om. Be. — 13. B. om. B. — 14. Be. om. Be. — 15. Be 868 (cf. p. 563); Bu p. 521. — 16. om. Bu. — 17. Bu. om. Bu. — 18. om. Bu. — 19. Bu. om. Bu. — 20. Bu. om. Bu. — 21. Be p. 815; Bu p. 697; M. P. G., t. LXX, col. 176. — 22. Bu. om. Bu.

soit donnée? » Le vieillard lui dit : « N'as-tu pas lu combien Jacob a pris de  
 peine pour recevoir (Rachel); et il n'a pas reçu celle qu'il demandait, mais  
 celle qu'il ne demandait pas. Il a continué à travailler et à peiner et il a reçu  
 enfin celle qu'il aimait <sup>1</sup>. Il en est de même du moine qui a jeûné et veillé et  
 5 qui n'a pas reçu ce qu'il demandait; il travaille ensuite dans le jeûne et les  
 veilles et il reçoit la grâce qu'il demande. »

20. L'abbé Ammoun vint un jour près des frères, et les frères lui deman-  
 dèrent la faveur de leur dire une parole utile. Le vieillard répondit et leur dit :  
 « Il nous convient à tous de marcher avec régularité dans la voie de  
 10 Dieu. »

21. L'abbé Ammoun racontait au sujet de l'abbé Paphnoutis le simple de  
 Scété<sup>2</sup> : « Lorsque je descendis là j'étais jeune, et il ne me laissa pas y

1. Cf. Lettre syriaque xi, 5-6, où Jacob est aussi proposé en exemple; *infra*, 441, 449.  
 2. P. G., t. LXX, col. 176 : Εἶπεν ὁ ἀββᾶς Εὐδαίμων περὶ τοῦ ἀββᾶ Παφνουτίου τοῦ Πατρὸς τῆς Σχήτης,  
 mais cet abbé Eudaimon ne se rencontre pas ailleurs.

23 אַנא אַקא הַקְלִיבֵהּ אַהֲרֵן לְהַאֲבִיחָא: הַנְּבִיטָא  
 כַּאֲמַרְתָּ. 24 מִיָּבֵן הַבְּלִיחָא 25 הַבְּרַח מִהֲרֵיכָא \*  
 נַעֲבִיחָא 26 מִיָּבֵן הַבְּלִיחָא הַאֲבִיחָא אַהֲרֵן: הַנְּבִיטָא מִבְּרַח  
 חַלְלָא אַאֲבִיחָא בְּהִיחָא הַמְּלִיחָא בְּהַנְּבִיטָא אַנא. חַמְרָא  
 מִבְּרַח לְבַל מִיָּבֵן בְּהַנְּבִיטָא לְבַל מִיָּבֵן אַהֲרֵן הַאֲבִיחָא  
 אַחַד מִיָּבֵן הַאֲבִיחָא מִיָּבֵן: הַנְּבִיטָא הַלְּבִיחָא  
 נַעֲבִיחָא

נַעֲבִיחָא 27 מִיָּבֵן הַבְּלִיחָא הַאֲבִיחָא אַהֲרֵן: הַבְּרַח 28 בְּהַנְּבִיטָא  
 אַחַד מִיָּבֵן הַבְּלִיחָא: אַהֲרֵן \* רַחֲמֵי הַבְּלִיחָא אַהֲרֵן  
 בְּהַנְּבִיחָא. בְּהַנְּבִיחָא 29: בְּרַח מִבְּרַח אַהֲרֵן  
 לְבַל מִיָּבֵן הַאֲבִיחָא מִיָּבֵן: מִיָּבֵן 30 מִיָּבֵן  
 אַנא: הַבְּרַח מִיָּבֵן מִיָּבֵן אַנא חַמְרָא אַנא: הַלְּבִיחָא מִיָּבֵן  
 מִיָּבֵן הַנְּבִיטָא לְבַל מִיָּבֵן אַהֲרֵן. אַחַד מִיָּבֵן  
 אַהֲרֵן 31 מִיָּבֵן מִיָּבֵן בְּהַנְּבִיחָא: הַבְּרַח 32

\* L f. 16  
r° b.

5

10

23. אַנא Bu. — 24. כַּאֲמַרְתָּ Bu. — 25. הַבְּרַח Bu; τοῦ ἐχθροῦ M. — 26. Be p. 829; Bu p. 706. — 27. L fol. 16; Be p. 533; Bu p. 499. — 28. מִיָּבֵן הַבְּלִיחָא הַאֲבִיחָא אַהֲרֵן L (L rattache le présent chapitre à l'ap. 8 supra). — 29. מִיָּבֵן L. — 30. מִיָּבֵן L. — 31. מִיָּבֵן L. — 32. מִיָּבֵן L.

demeurer, disant : Durant ma vie je ne permets pas qu'une figure jeune qui ressemble à celle d'une femme demeure à Scété<sup>1</sup>. »

22. Le disciple del'abbé Ammoun racontait que : « Le vieillard sortit de nuit et il me trouva endormi à l'entrée de la cellule, et le vieillard se tint debout près de moi en se lamentant sur moi et en pleurant, et il dit : Où est donc la pensée de ce frère qui peut ainsi dormir sans souci ? »

\* L f. 16  
r° b.

23. Le disciple de l'abbé Ammoun racontait : « Certain jour, tandis que nous faisons l'office,\* mon esprit fut troublé et j'oubliai une parole dans le psaume. Lorsque nous eûmes terminé, le vieillard prit la parole et me dit : Lorsque je me tiens à l'office, je pense que je me tiens sur le feu et que je brûle, et ma pensée ne peut s'écarter ni à droite ni à gauche; et toi, où était ta pensée lorsque nous faisons l'office, et que tu as omis une parole (un verset) du

1. Paphnuce était disciple de Macaire, P. G., t. LXX, col. 273, et Macaire disait aussi : « lorsque vous verrez des enfants à Scété, prenez vos habits et fuyez »; *ibid.*, col. 264.

32 אֶלֶּאֱלֹהִים מַה־לְּטַחֵשׁוֹתָּ לֹא־נָתַתְּ־לְּךָ־חַסְדָּאֵת־הַמַּה־לְּךָ־אֱלֹהִים  
 מְאֹד־חַסְדָּאֵת־הַמַּלְאָכָא־מַחְלֵי־חַסְדָּאֵת־  
 אֱמִיָּא־<sup>33</sup> עֵינַיִן לֹא־לֹא־אֱלֹהִים־אֱמִיָּא־הַמַּחְלֵי־הַמַּחְלֵי־  
 לֹא־לֹא־לֹא־לְּבֹנֵי־הַעֲבֹדָה־כִּי־כִּי־הַעֲבֹדָה־כִּי־הַעֲבֹדָה־  
 5 הַחַסְדָּאֵת־הַמַּחְלֵי־הַמַּחְלֵי־הַמַּחְלֵי־הַמַּחְלֵי־הַמַּחְלֵי־  
 לְּהַחְלֵי־הַמַּחְלֵי־הַמַּחְלֵי־הַמַּחְלֵי־הַמַּחְלֵי־הַמַּחְלֵי־  
 כִּי־כִּי־כִּי־לְּבֹנֵי־הַעֲבֹדָה־כִּי־כִּי־כִּי־כִּי־כִּי־כִּי־  
 לֹא־לְּבֹנֵי־הַמַּחְלֵי־<sup>34</sup> מְעַבְּדִי־בְּחַסְדָּאֵת־הַמַּחְלֵי־  
 הַחַסְדָּאֵת־מַה־הַמַּחְלֵי־הַמַּחְלֵי־הַמַּחְלֵי־הַמַּחְלֵי־<sup>35</sup> מַה־  
 10 אֱלֹהִים־הַמַּחְלֵי־הַמַּחְלֵי־הַמַּחְלֵי־הַמַּחְלֵי־הַמַּחְלֵי־  
 מַה־מַּחְלֵי־הַמַּחְלֵי־הַמַּחְלֵי־הַמַּחְלֵי־הַמַּחְלֵי־  
 מַה־מַּחְלֵי־הַמַּחְלֵי־הַמַּחְלֵי־הַמַּחְלֵי־הַמַּחְלֵי־<sup>36</sup> מַה־  
 הַמַּחְלֵי־הַמַּחְלֵי־הַמַּחְלֵי־הַמַּחְלֵי־הַמַּחְלֵי־הַמַּחְלֵי־  
 הַמַּחְלֵי־הַמַּחְלֵי־הַמַּחְלֵי־הַמַּחְלֵי־הַמַּחְלֵי־הַמַּחְלֵי־  
 15 כִּי־כִּי־כִּי־הַמַּחְלֵי־הַמַּחְלֵי־הַמַּחְלֵי־הַמַּחְלֵי־הַמַּחְלֵי־  
 הַמַּחְלֵי־הַמַּחְלֵי־הַמַּחְלֵי־הַמַּחְלֵי־הַמַּחְלֵי־הַמַּחְלֵי־

33. Be p. 828: Bu p. 706. — 34. Bu om. *ܘܢܝܢܘܢ ܕܗܘܥܘܢܝܢܘܢ*. — 35. om. Be. — 36. *ܘܢܝܢܘܢ* Bu.  
 — 37. *Ibid.* Be place cet apopht. avant le précédent et l'attribue ainsi à Coprés au lieu d'Ammonios.

psaume? Ne savais-tu pas que tu te tenais devant Dieu et que tu parlais à Dieu! »

24. Un frère interrogea l'abbé Ammônios et dit : « Comment convient-il à l'homme d'agir, lorsqu'il veut commencer une affaire quelconque : ou aller,
 5 ou venir, ou passer d'un endroit en un autre, pour que son affaire ait lieu selon la volonté de Dieu et qu'elle soit dégagée de la tromperie des démons? » Le vieillard lui dit : « Il faut que l'homme considère d'abord dans son esprit et voie quelle est la cause de ce qu'il veut faire et d'où elle provient, si elle provient de Dieu ou de Satan, ou de l'homme lui-même;
 10 il fera la première et il s'écartera des deux suivantes, sinon il sera raillé à la fin par les démons. Ensuite il priera et il demandera à Dieu de faire ce qui est de Dieu; il se mettra à l'œuvre et après cela il se glorifiera en Dieu'. »

25. Le même dit encore : « Supporte chacun comme Dieu aussi te supporte. »

1. Cf. *infra*, lettre v. 4 à 5, p. 448.  
 PATR. OR. — T. XI. — F. 4.

III. — DEUX CHAPITRES DE L'HISTORIA MONACHORUM (RUFIN).

אבא<sup>1</sup> שפוטא דאבא דאבא — אבא דאבא דאבא  
 אבא דאבא דאבא<sup>2</sup>: אבא דאבא דאבא  
 אבא דאבא דאבא<sup>3</sup>: אבא דאבא דאבא  
 אבא דאבא דאבא<sup>4</sup>: אבא דאבא דאבא  
 אבא דאבא דאבא<sup>5</sup>: אבא דאבא דאבא  
 אבא דאבא דאבא<sup>6</sup>: אבא דאבא דאבא  
 אבא דאבא דאבא<sup>7</sup>: אבא דאבא דאבא  
 אבא דאבא דאבא<sup>8</sup>: אבא דאבא דאבא  
 אבא דאבא דאבא<sup>9</sup>: אבא דאבא דאבא

1. Syriaque dans Be p. 427 et Bu p. 420; grec dans Preuschen, *Palladius und Rufinus*, Giessen, 1897, p. 77 (= P); latin dans Migne, *P. L.*, t. LXXIII, col. 1176; texte latin original de Rufin dans Migne, *P. L.*, t. XXI, col. 432. — 2. τῷ ποταμῷ ἐπιπέμμενον P. — 3. φοβερόν ἄγαν καὶ κρημονῶδες P. — 4. Πιτυρίων P. — 5. δυνάμεις P. — 6. ἐναργῶς P; variante ἐνεργῶς, efficaciter. — 7. om. Bu. — 8. διαδεξάμενος γὰρ Ἀντόνιον καὶ τὸν τούτου μαθητὴν Ἀμμωνᾶν εἰκότως καὶ τὴν κληρονομίαν τῶν χαρισμάτων ὑπεδέξατο P. *Cum enim successisset Antonio et eius discipulo Ammonae, merito etiam successit haereditati donorum M.* — 9. MP add. πρὸς ἡμᾶς, *apud nos*.

ENSUITE, BELLES ACTIONS DE L'ABBÉ PITYRION.

1. Nous avons encore vu en Thébaïde une haute montagne qui dominait le fleuve et qui était très effrayante, sur laquelle il y avait des rochers escarpés <sup>1</sup>. Dans ces cavernes demeuraient de nombreux moines; ils avaient un abbé dont le nom était Pityrion <sup>2</sup>, qui était l'un des disciples de saint Antoine; il était le troisième qui avait reçu (la direction de) cet endroit <sup>3</sup>. Il faisait de nombreux prodiges et chassait évidemment les démons.

2. En homme donc qui prit la place du bienheureux et grand Antoine et de son disciple Ammôn (Ammonas), il avait reçu aussi avec raison l'héritage de ses œuvres. Il prononça beaucoup d'autres paroles, il parla surtout

1. Interea, redeuntes ex Thebaide, vidimus montem quemdam praeruptum fluvio imminentem, elatione minacis saxi, aspectu etiam ipso terribilem, in quo erant per ipsa praecipitia speluncae difficilis adscensus; Rufin, *P. L.*, t. XXI, col. 432. — 2. Pithyrion. Rufin, *loc. cit.* — 3. Hic et ex

הִתְעַלְעַל בְּכַחֲסֵי 10 מַלְאָכָא אֲכַלְתִּי כְּאֵת הַכֹּהֲנִים הַלֵּוִיִּם  
הַמְשִׁיבִים לְתַנְתְּכָא: אֲתִיבִי מִלְּתֵיכָא לִּי אֲנִי אֲפִיִּי  
לְבַיְתָא 11 מִתְּפִיבִי. אֲלִיבִי מִחַיִל מִחַיִל: תִּבְדִּי: הַרְחִיבִי  
הַיְהִי אֲנִי הֵאָנֹכִי: לְמַדְרַגְתִּי נִבְרָה. תִּלְבִּילִי אֲנִי אֲנִי  
5 לִי הַטַּבֵּא אֲנִי: אֲנִי לְהַלְלֵי אֲנִי. אֲנִי לְהַלְלֵי  
מִלֵּיל אֲנִי לִי לְבַיְתָא: הַטַּבֵּא אֲנִי אֲנִי לְהַלְלֵי.  
נִסְתַּבֵּא אֲנִי הֵאָנֹכִי לְכַחֲסֵי אֲנִי: הַטַּבֵּא  
הַטַּבֵּא: מִחַיִל אֲנִי אֲנִי לְהַלְלֵי.  
אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי  
10 אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי  
מִכַּחֲסֵי מִכַּחֲסֵי מִלֵּיל 13 אֲנִי: אֲנִי אֲנִי.  
אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי  
אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי  
אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי

10. Sic Bu: ܡܠܟܝܢ; Be: πνευμάτων διακρίσεως P. — 11. τὰ πάθη ἡμῶν P. — 12. ἔπειτα δαίμων  
τῆ γαστριμαργίᾳ. — 13. ζωμὸν ἀλεύρου (μικρὸν) P. — 14. ܡܡܡ Bu; τὴν ἕξιν αὐτοῦ P; suum  
habitum M.

vigoureusement sur la distinction des esprits et il disait : « Il y a des démons attachés aux passions qui changent souvent notre bon penchant en (penchant) mauvais. Ceux donc d'entre vous, mes fils, qui veulent chasser les démons doivent d'abord subjuguier leurs penchants.

3. Chaque fois qu'un homme vainc un penchant, il chasse aussi son démon; il vous faut vaincre peu à peu les penchants afin que, de cette manière, vous chassiez aussi leurs démons. Car le démon est porté à la gourmandise et celui qui peut la vaincre peut par là même chasser son démon. »

4. Le bienheureux mangeait deux fois par semaine, le dimanche et le 10 jeudi. Sa nourriture était un peu de farine et d'eau cuite en petite quantité <sup>1</sup>, et il ne pouvait rien prendre d'autre parce que telle était son habitude.

discipulis beati Antonii fuit et, post illius obitum, cum sancto habitaverat Ammone, Rufin, *loc. cit.*  
1. Hic secundo reticiebatur in septimana, pulliculas accipiens ex farina, Rufin, *loc. cit.*, col. 433.

\* N f. 133  
v° a. \*  
 1. אמוןא <sup>1</sup> הכל אמוןא : אמוןא הנהגות אמוןא אמוןא  
 2. אמוןא אמוןא.

3. אמוןא אמוןא הנהגות אמוןא אמוןא אמוןא  
 4. אמוןא : אמוןא אמוןא אמוןא אמוןא : אמוןא אמוןא  
 5. אמוןא אמוןא אמוןא אמוןא אמוןא אמוןא אמוןא אמוןא  
 6. אמוןא אמוןא אמוןא אמוןא : אמוןא אמוןא  
 7. אמוןא אמוןא אמוןא אמוןא : אמוןא אמוןא אמוןא אמוןא  
 8. אמוןא אמוןא אמוןא אמוןא אמוןא אמוןא אמוןא  
 9. אמוןא אמוןא אמוןא אמוןא אמוןא אמוןא אמוןא  
 10. אמוןא אמוןא אמוןא אמוןא אמוןא אמוןא אמוןא אמוןא

1. Ms. add. 14597 du British Museum, daté de l'an 569, fol. 133'-135 (= N). Ce manuscrit est seul à présenter cette version. On trouve une autre version syriaque aussi ancienne et moins littérale insérée par Hénanjesu (Hānanišo'), vers 650, dans sa compilation éditée par P. Bedjan, *Paradisus Patrum*, Paris, 1897, p. 389 (= Be) et par W. Budge, *The Book of Paradise of Palladius*, Londres, 1904, t. II (texte), p. 391 (= Bu). Le grec se trouve chez Preuschen, *loc. cit.*, p. 50 (= P), et la traduction latine chez Migne, *P. L.*, t. LXXIII, col. 1162 (= M). Le texte original de Rufin se trouve *P. L.*, t. XXI, col. 420. — 2. Ce titre figure dans N seul. MP soudent ce récit au précédent. P : περι Ἀμμων. — 3. Πορευομένων δὲ ἡμῶν κατὰ τὴν ἔρημον ἐν μεσημβρία ἐξαίφνης δρωμεν σύρμα P. — 4. أمرنا بأن نمشي B. — 5. أمرنا بأن نمشي B. أمرنا بأن نمشي P. — 6. أمرنا بأن نمشي P. — 7. δράκοντας καὶ ἀσπίδας καὶ κεράστας P.

\* N f. 133  
v° a. \* HISTOIRE DES FRÈRES QUI GUIDAIENT CES BIENHEUREUX  
(Rufin et ses compagnons).

1. Comme nous marchions dans le désert au moment de midi <sup>1</sup>, nous vîmes tout à coup une trace d'un grand dragon, comme si une poutre avait été traînée sur le sable, et une grande crainte nous saisit. Or les frères qui nous guidaient nous exhortaient à ne pas craindre, mais plutôt à prendre courage et à suivre la trace de ce dragon. Ils nous disaient : « Vous voyez notre foi, et vous verrez en réalité comment nous tuons ce dragon; car soyez certains que nous avons tué de nos mains beaucoup de dragons, d'aspics et de céraustes parce que nous avons confiance dans le Seigneur et que, chez nous, 10

1. Lire : « dans le désert du midi », Preuschen, *loc. cit.*, p. 193; ou « le désert d'Arabie ». Ad partem deserti contra Meridianum, Rufin, *P. L.*, t. XXI, col. 420.

הכל נזקא דחילתא נפ. אגלזא ליה מלחא נזקא  
האנזא. הנא נזקא אהא עאלא נזקא.  
ההא נזקא אהא נזקא. אהא נזקא אהא נזקא.  
נפ מכל דה כל \* אהא נזקא אהא נזקא  
5 אהא נזקא אהא נזקא אהא נזקא אהא נזקא  
נזקא אהא נזקא אהא נזקא אהא נזקא  
נזקא אהא נזקא אהא נזקא אהא נזקא  
נזקא אהא נזקא אהא נזקא אהא נזקא  
10 אהא נזקא אהא נזקא אהא נזקא אהא נזקא  
נזקא אהא נזקא אהא נזקא אהא נזקא  
נזקא אהא נזקא אהא נזקא אהא נזקא  
נזקא אהא נזקא אהא נזקא אהא נזקא  
15 אהא נזקא אהא נזקא אהא נזקא אהא נזקא

\* f. 133 v° b.

8. ἀπὸ πολλῆς προθυμίας P. — 9. προτρεπομένων ἡμᾶς P. — 10. αἶψα B; τὴν ὁρμήν P.

s'accomplit la parole de Notre-Seigneur, disant : *Voici que je vous donne le pouvoir de fouler aux pieds les serpents et les scorpions et toute la puissance de l'adversaire* <sup>1</sup>. »

2. Nous donc, parce que nous étions \* incrédules et saisis d'une grande  
5 crainte, nous les conjurions de ne pas suivre la trace du dragon, mais de  
suivre le droit chemin. L'un de ces frères, dans l'ardeur de sa bonne volonté,  
nous laissa où nous étions et courut dans la solitude à la recherche de ce  
dragon, puis, lorsqu'il l'eut trouvé, parce qu'il n'était pas très éloigné, il  
criait à (haute) voix et il nous dit : « Le dragon est ici dans la caverne », et  
10 il nous appelait pour voir ce qu'il faisait. Les autres frères nous sollici-  
taient à aller sans crainte avec eux.

\* f. 133 v° b.

3. Comme nous allions voir le dragon, un solitaire survint qui nous  
prit la main, et il nous conjurait d'aller à son monastère, et il nous disait :  
« Vous ne pourrez pas résister à la sortie impétueuse de ce dragon, surtout

1. Luc. x. 19.

\* f. 134  
r° a.

כַּכְּזִי \* הַחַחַהּ הָאֵלֶּם לִלְמַדְתּוֹ. אַתָּה כֹּהּ  
 בְּלִי הַחַחַהּ מִלְּמַדְתּוֹ וְעַד הַחַחַהּ.  
 הַחַחַהּ לְהַחַחַהּ. אַתָּה כֹּהּ בְּלִי הַחַחַהּ  
 בְּלִי הַחַחַהּ. אַתָּה כֹּהּ בְּלִי הַחַחַהּ.  
 אַתָּה כֹּהּ בְּלִי הַחַחַהּ. אַתָּה כֹּהּ בְּלִי  
 הַחַחַהּ. אַתָּה כֹּהּ בְּלִי הַחַחַהּ.  
 אַתָּה כֹּהּ בְּלִי הַחַחַהּ. אַתָּה כֹּהּ בְּלִי  
 הַחַחַהּ. אַתָּה כֹּהּ בְּלִי הַחַחַהּ.  
 אַתָּה כֹּהּ בְּלִי הַחַחַהּ. אַתָּה כֹּהּ בְּלִי  
 הַחַחַהּ. אַתָּה כֹּהּ בְּלִי הַחַחַהּ. אַתָּה  
 כֹּהּ בְּלִי הַחַחַהּ. אַתָּה כֹּהּ בְּלִי הַחַחַהּ.  
 אַתָּה כֹּהּ בְּלִי הַחַחַהּ. אַתָּה כֹּהּ בְּלִי  
 הַחַחַהּ. אַתָּה כֹּהּ בְּלִי הַחַחַהּ. אַתָּה  
 כֹּהּ בְּלִי הַחַחַהּ. אַתָּה כֹּהּ בְּלִי הַחַחַהּ.

\* f. 134  
r° b.

11. μεταστῆναι τοῦ φωνεῶ P. — 12. τὴν ὀλιγοπιστίαν ἡμῶν P. — 13. ܘܘܠ B; Ἀμμῶν P.

\* f. 134  
r° a.

parce que \* jusqu'ici vous n'en avez pas vu comme lui », car il disait : « J'ai vu  
 souvent qu'il était très fort et qu'il a plus de quinze coudées. »  
 4. Après nous avoir ordonné d'attendre en cet endroit, il alla vers ce  
 frère, et il le conjurait de s'éloigner de l'ouverture de cette caverne, car il  
 ne voulait pas quitter ce lieu avant d'avoir tué le dragon; (enfin) il le per-  
 suada et il ramena près de nous le bienheureux qui nous reprochait beau-  
 coup notre peu de foi lorsqu'il nous eut rejoints.  
 5. Le bienheureux nous emmena et il nous fit entrer dans sa demeure  
 qui était éloignée de près d'un mille et nous nous reposâmes de notre fa-  
 tigue et nous nous réconfortâmes.  
 Le solitaire nous racontait qu'en cet endroit avait habité avant lui un soli-  
 taire, homme saint, nommé Ammôn<sup>1</sup>, son précepteur, qui opérait de nom-  
 breux prodiges \* en ce lieu.

\* f. 134  
r° b.

6. Souvent en effet des voleurs étaient venus qui avaient pris son pain

1. Ammon nomine, Rufin, loc. cit., col. 421; on trouve aussi Amun.



אדם ובה שלח אצלו אדם<sup>14</sup>: כמה נח אצלך אדם  
 למנוחה. אצלך בה נח אצלך ונח. אצלך אדם  
 למנוחה. אצלך בה נח אצלך אדם. אצלך אדם  
<sup>5</sup> אצלך אדם. אצלך אדם. אצלך אדם. אצלך אדם.  
 אצלך אדם. אצלך אדם. אצלך אדם. אצלך אדם.  
 אצלך אדם. אצלך אדם. אצלך אדם. אצלך אדם.  
 אצלך אדם. אצלך אדם. אצלך אדם. אצלך אדם.  
 אצלך אדם. אצלך אדם. אצלך אדם. אצלך אדם.  
<sup>10</sup> אצלך אדם. אצלך אדם. אצלך אדם. אצלך אדם.  
 אצלך אדם. אצלך אדם. אצלך אדם. אצלך אדם.  
 אצלך אדם. אצלך אדם. אצלך אדם. אצלך אדם.  
 אצלך אדם. אצלך אדם. אצלך אדם. אצלך אדם.  
 אצלך אדם. אצלך אדם. אצלך אדם. אצלך אדם.  
<sup>15</sup> אצלך אדם. אצלך אדם. אצלך אדם. אצלך אדם.  
 אצלך אדם. אצלך אדם. אצלך אדם. אצלך אדם.  
 אצלך אדם. אצלך אדם. אצלך אדם. אצלך אדם.  
 אצלך אדם. אצלך אדם. אצלך אדם. אצלך אדם.

\* f. 134 v° a.

14. B (Bu om.) . . . — 15. εἶδεν αὐτοὺς ἐνεὸς γενομένους καὶ σχεδὸν ἴμιθανεις P. — 16. παρέθηκε τράπεζαν P.

et sa nourriture. Comme il (en) était très incommodé, il alla certain jour  
 au désert et en ramena avec lui deux grands dragons auxquels il commanda  
 de demeurer en cet endroit et d'en garder la porte. (Lorsque) les voleurs  
 vinrent selon leur habitude et virent ce prodige, ils furent saisis d'un grand  
<sup>5</sup> étonnement et d'une grande frayeur et — de la crainte qu'ils éprouvaient —  
 ils tombèrent la face contre terre.

7. Lorsque le bienheureux sortit, il les trouva gisants à terre et il ne  
 leur restait plus qu'un faible souffle de vie. Il les releva et leur fit des reproches  
 en disant : « Vous êtes beaucoup plus cruels que les animaux, car ceux-ci, à  
<sup>10</sup> cause de Dieu, obéissent à notre volonté, tandis que vous, vous ne craignez pas  
 Dieu \* et vous n'avez aucun respect pour les hommes ». Il les fit entrer dans  
 la cellule et leur prépara la table, et il les exhortait à changer leur volonté  
 mauvaise. Ceux-là abandonnèrent aussitôt leurs mauvaises actions, et ils pa-  
 rurent meilleurs que beaucoup d'hommes, car au bout de peu de temps, dans  
<sup>15</sup> (leur) foi, ils faisaient même des prodiges par la vertu de Notre-Seigneur.

\* f. 134 v° a.

כ'אסח א'מ'ת כ'ז'ח'א א'ל'ל'ל' : כ'י'א' כ'א'ח' ה' א'ס'ח  
 כ'ח'א'א'א' כ'י'א' כ' א' א' : כ'א'ס' א'א'א' א'א'א' א'ל' א'  
 כ'ז'א'א' א'א'א' א'א'א' א'א'א' : א'א'א' א'א'א' א'א'א' א'א'א'  
 א'א'א' א'א'א' א'א'א' א'א'א' . א'א'א' א'ל' א'א'א' א'א'א'  
 א' א'א'א' א'א'א' א'א'א' א'א'א' . א'א'א' א'א'א' א'א'א' א'א'א' 5  
 א'א'א' א'א'א' : א'א'א' א'א'א' א'א'א' א'א'א' א'א'א' :  
 א'א'א' א'א'א' א'א'א' א'א'א' א'א'א' א'א'א' . א'א'א' א'א'א' א'א'א'  
 א'א'א' \* א'א'א' א'א'א' 17 א'א'א' : א'א'א' א'א'א' א'א'א' א'א'א'  
 א'א'א' 19 א'א'א' א'א'א' א'א'א' א'א'א' . א'א'א' א'א'א' א'א'א' 18 א'א'א'  
 א'א'א' א'א'א' א'א'א' א'א'א' א'א'א' א'א'א' . א'א'א' א'א'א' א'א'א' 10  
 א'א'א' א'א'א' א'א'א' א'א'א' א'א'א' א'א'א' . א'א'א' א'א'א' א'א'א'  
 א'א'א' א'א'א' א'א'א' א'א'א' א'א'א' א'א'א' 21 א'א'א' א'א'א' א'א'א'  
 א'א'א' א'א'א' א'א'א' א'א'א' א'א'א' א'א'א' . א'א'א' א'א'א' א'א'א' 22  
 א'א'א' א'א'א' א'א'א' א'א'א' א'א'א' א'א'א' א'א'א' א'א'א' א'א'א'

\* f. 134 v° b.

17. ἔωθεν δὲ ἀναστίς P. — 18. διόσον P. — 19. ἔκλινε τὰ γόνατα εἰς προσευχὴν P. —  
 20. ἄσθημα δεινὸν P. — 21. σαρῖζον P. — 22. καὶ πνοὴν πονηρὰν ἀποπέμπον P.

8. Un autre dragon encore dévastait tout le pays voisin de ce bien-  
 heureux ; il tuait et faisait périr beaucoup de bétail et d'animaux. Tous les  
 habitants du désert vinrent ensemble près d'Ammoun et ils lui demandaient  
 d'extirper ce dragon du pays. Mais lui, qui refusait de le faire comme s'il ne  
 pouvait pas les aider, renvoyait donc ces hommes de près de lui dans une  
 grande tristesse. 5

\* f. 134 v° b.

9. Le jour suivant, dès le matin, il se mit seul en route, \* il se plaça sur  
 le chemin du dragon, tomba à genoux et pria Dieu. Quand il l'eut fait trois  
 fois, le dragon apparut subitement et s'avança vers lui avec grande impé-  
 tuosité, tandis qu'une haleine redoutable sortait de sa bouche, qu'il se gon-  
 flait, qu'il sifflait et qu'il émettait une mauvaise puanteur. Saint Ammôn  
 ne fut ni ému ni effrayé, mais il se retourna et il dit au dragon : « Que le  
 Christ, fils du Dieu vivant, te donne la mort, Lui qui doit tuer le Lévia-  
 than<sup>1</sup>. » 10

1. Qui perempturus est cetum magnum, Rufin, loc. cit., col. 421.



ܟܠܘܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܟܪܘܬܐ ܕܝܟܘܢܐ . ܟܘܘܬܐ ܟܪܘܬܐ ܕܝܠܗܝܟ  
 ✧ ܟܘܠܟܝܠ ܟܘܠܡܘܨܘܬܐ ܕܘܫܘܪܐ ܕܘܫܘܪܐ ܕܘܫܘܪܐ ܕܘܫܘܪܐ ✧ ܘܘܘܘ  
 ✧<sup>28</sup> ܟܘܠܘܬܐ ܟܘܠܘܬܐ ܟܘܠܘܬܐ ܕܝܠܗܝܟ ܕܝܠܗܝܟ ܕܝܠܗܝܟ

28. Cette finale ne se trouve aussi que dans le ms. 14597 (X).

ce bienheureux fut touché de compassion et qu'il alla tuer le dragon; et tous ceux qui virent ou entendirent louèrent Dieu.

*Fin de ce qui concerne les bienheureux solitaires du désert.*

#### IV. — LETTRES D'AMMONAS.

Ἐπιστολή α'.

\* A p. 7. \* ΤΟΥ ΟΣΙΟΥ ΚΑΙ ΘΕΟΦΟΡΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΑΒΒΑ ΑΜΜΩΝΑ  
ΠΕΡΙ ΗΣΥΧΙΑΣ.

Οἶδατε καὶ ὑμεῖς, ἀγαπητοὶ ἀδελφοί μου, ὅτι ἀφ' οὗ<sup>1</sup> ἐγένετο ἡ παράβασις, οὐ δύνα- 5  
ται ἡ ψυχὴ, ὡς δεῖ, τὸν Θεὸν ἐπιγινῶναι, ἐὰν μὴ συστείλῃ ἑαυτὴν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ  
ἀπὸ παντὸς περισπασμοῦ. Τότε γὰρ ὄψεται τὸν πόλεμον τῶν μαχομένων αὐτῇ, καὶ, ἐὰν  
νικήσῃ τὸν κατὰ καιρὸν ἐρχόμενον πόλεμον, τότε ἐνοικεῖ ἐν αὐτῇ τὸ πνεῦμα τοῦ Θεοῦ,  
καὶ πᾶς ὁ κάματος μεταβληθήσεται εἰς χαρὰν καὶ ἀγαλλίασιν. Ἐν δὲ τοῖς πολέμοις<sup>2</sup>  
ἐπιφέρονται ἐπ' αὐτῇ<sup>3</sup> λύπαι, καὶ ἀκηδίαί, καὶ ἄλλα πολλὰ πολύτροπα βάρη, ἀλλὰ μὴ 10  
πτοηθῆ· οὐ γὰρ ἰσχύσουσι κατ' αὐτῆς ἐν ἡσυχίᾳ πορευομένης.

1. ἀφού A. — 2. πολέμοις A. — 3. αὐτῆ A.

I (SYR., XII).

\* A p. 7. \* DE NOTRE SAINT ET THÉOPHORE PÈRE, L'ABBÉ AMMONAS, SUR LA SOLITUDE.

1. Vous savez, vous aussi, mes chers frères, que, depuis la prévarica- 5  
tion, l'âme ne peut connaître Dieu comme il faut, si elle ne s'éloigne pas des  
hommes et de toute distraction. Car elle verra alors l'attaque de ceux qui  
luttent contre elle et, si elle triomphe de l'attaque qui lui survient de  
temps en temps, l'Esprit de Dieu habitera alors en elle, et toute la peine sera  
changée en joie et en allégresse. Durant ces luttes, il lui sera infligé des afflic-  
tions et des ennuis avec beaucoup d'autres désagréments variés, mais qu'elle  
ne s'effraie pas, car ils ne prévaudront pas contre celle qui vit dans la solitude. 10

Διὰ τοῦτο<sup>1</sup> καὶ οἱ ἅγιοι πατέρες ἡμῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἦσαν συνεσταλμένοι, ὃ τε Ἡλίας ὁ Θεσβίτης, καὶ Ἰωάννης ὁ Βαπτιστής, καὶ οἱ λοιποὶ πατέρες. Μὴ γὰρ νομίσητε, ὅτι ἐν μέσῳ τῶν ἀνθρώπων ὄντες οἱ δίκαιοι, μεταξὺ αὐτῶν κατώρθωσαν τὴν δικαιοσύνην· ἀλλὰ πολλὴν ἡσυχίαν πρότερον ἀσκήσαντες, ἐσχίκασι ἐν ἑαυτοῖς οἰκοῦσαν τὴν δύναμιν τὴν  
 5 θεϊκὴν, καὶ τότε ὁ Θεὸς ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸ μέσον τῶν ἀνθρώπων, ἔχοντας τὰς ἀρε-  
 τὰς, ἵνα οἰκοδομῆ γένωνται τῶν ἀνθρώπων καὶ θεραπεύσωσι τὰς ἀρρώστιας αὐτῶν· ἰατροὶ  
 γὰρ ἦσαν τῆς ψυχῆς καὶ τὰς ἀρρώστιας αὐτῶν ἠδύνατο θεραπεῦσαι. Διὰ ταύτην τὴν  
 χρείαν, ἀπὸ τῆς ἡσυχίας ἀπεσπῶντο, καὶ πρὸς τοὺς ἀνθρώπους ἀπεστέλλοντο· τότε δὲ  
 αὐτοὺς ἀποστέλλει ὅταν θεραπευθῇ πάντα αὐτῶν τὰ νοσήματα. Ἀδύνατον γὰρ ἐστὶ τὸν Θεὸν  
 10 ἀποστεῖλαι ψυχὴν εἰς μέσον τῶν ἀνθρώπων, πρὸς οἰκοδομὴν αὐτῶν, ἔχουσαν τὴν ἀσθένειαν·  
 οἱ ἐρχόμενοι δὲ πρὸ τοῦ τελειωθῆναι, τῷ ἰδίῳ θελήματι ἔρχονται, καὶ οὐ τῷ τοῦ Θεοῦ. Ὁ  
 Θεὸς γὰρ λέγει περὶ τῶν τοιούτων· « Ἐγὼ μὲν οὐκ ἀπέστειλλον αὐτοὺς, αὐτοὶ δὲ \* ἀφ' ἑαυ- \* A p. 8.  
 τῶν ἔτρεχον<sup>2</sup> », διὰ τοῦτο οὐδὲ ἑαυτοὺς φυλάττει δύνανται, οὐδὲ ἄλλην οἰκοδομῆσαι ψυχὴν.

Οἱ δὲ ἀπὸ Θεοῦ πεμπόμενοι, ἀποστῆναι μὲν τῆς ἡσυχίας οὐ βούλονται, εἰδότες ὅτι  
 15 δι' αὐτῆς ἐκτήσαντο τὰς θείας δυνάμεις, ἵνα δὲ μὴ παρακούσωσι τοῦ δημιουργοῦ, ἔρ-  
 χονται πρὸς τὴν τῶν ἀνθρώπων οἰκοδομὴν.

1. Thomas de Marga (ix<sup>e</sup> siècle) cite la version syriaque des dix lignes suivantes et d'une phrase de la lettre 5; cf. *Liber superiorum*, éd. Bedjan, Paris, 1901, p. 279. — 2. Jér., xxiii, 21.

2. C'est pour cela que nos saints Pères aussi s'étaient retirés dans les déserts, comme Élie le Thesbite, Jean-Baptiste et les autres Pères<sup>1</sup>. Ne croyez pas en effet que c'est lorsqu'ils se trouvaient au milieu des hommes que les justes ont progressé à côté d'eux dans la vertu; mais ils ont com-  
 5 mencé, en vivant dans une grande solitude, par obtenir que la vertu divine habitât en eux; c'est après cela que Dieu les a envoyés au milieu des hommes, lorsqu'ils possédaient déjà les vertus, pour servir à l'édification des  
 hommes, lorsqu'ils possédaient déjà les vertus, pour servir à l'édification des hommes et pour guérir leurs faiblesses; car ils étaient des médecins de l'âme, et ils pouvaient guérir leurs faiblesses. C'est dans ce but qu'ils ont  
 10 été arrachés à la solitude et envoyés près des hommes, mais (Dieu) ne les envoie qu'après avoir guéri toutes leurs infirmités. Il est impossible en effet que Dieu envoie au milieu des hommes, pour les édifier, une âme qui a une maladie; ceux qui sortent (de la solitude) avant d'être parfaits le font d'après leur propre volonté et non d'après celle de Dieu. Dieu dit de ceux-  
 15 là : *Pour moi, je ne les ai pas envoyés, mais \* ils couraient d'eux-mêmes*<sup>2</sup>; à \* A p. 8.  
 cause de cela, ils ne peuvent ni se garder eux-mêmes ni édifier une autre âme.

3. Ceux qui sont envoyés par Dieu ne veulent pas abandonner la solitude, sachant que c'est grâce à elle qu'ils ont acquis les vertus divines; c'est

1. Saint Jérôme a connu cette opinion qui fait remonter les origines de la vie monacale à Élie et à Jean-Baptiste. Il écrit en effet, en tête de la Vie de saint Paul de Thèbes : *Quidam, altius repentes, a beato Helia et Joanne sumpsere principium*. Voir aussi le début de la Vie de Pacôme, *P. L.*, t. LXXXIII, col. 231. — 2. Jér., xxiii, 21.

Ἴδού ἐγνώρισα ὑμῖν τῆς ἡσυχίας τὴν δύναμιν, καὶ ταύτην ὁ Θεὸς ἀποδέχεται. Ἐπεὶ οὖν ἐγνώτε τὴν βοήθειαν καὶ τὸ μέτρον τῆς ἡσυχίας, φθάσετε εἰς αὐτό.

Οἱ γὰρ πλεῖστοι τῶν μοναχῶν οὐκ ἔφθασαν εἰς τοῦτο, παραμείναντες μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ διὰ τοῦτο μὴ δυνηθέντες νικῆσαι πάντα τὰ θελήματα ἑαυτῶν· οὐ γὰρ ἠθέλησαν καταπονήσαι ἑαυτοὺς, ὥστε ἐκφυγεῖν τὸν περισπασμὸν τῶν ἀνθρώπων, ἀλλ' ἔμεινον περι- 5 σπώμενοι μετ' ἀλλήλων, καὶ διὰ τοῦτο οὐκ ἐγνώσαν τὴν γλυκύτητα τοῦ Θεοῦ, οὐ κατηξιώθησαν οἰκῆσαι ἐν αὐτοῖς τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ παρασχεῖν αὐτοῖς τὴν οὐράνιον ποιότητα. Διὰ τοῦτο οὐκ ἐνοικεῖ ἐν αὐτοῖς ἡ δύναμις τοῦ Θεοῦ, ἐπεὶ δὴ περισπῶνται ἐν τοῖς κατὰ τὸν κόσμον τοῦτον, καὶ ἐν τοῖς πάθεσι τῆς ψυχῆς ἀναστρέφονται, καὶ ἐν ταῖς ἀνθρωπίναις δόξαις καὶ τοῖς θελήμασι τοῦ παλαιοῦ ἀνθρώπου. 10

Ἴδού ἀπ' ἐντεῦθεν ὁ Θεὸς ἡμᾶς ἐπληροφόρητε τὰ μέλλοντα· ἐνδυναμοῦσθε οὖν, ἐν οἷς πράττετε. Οἱ γὰρ ἀφιστάμενοι τῆς ἡσυχίας οὐ δύνανται νικῆσαι τὰ ἑαυτῶν θελήματα, οὐδὲ καταπαλαῖσαι τὸν μαχόμενον αὐτοῖς πόλεμον. Διὰ τοῦτο οὐδὲ ἔχοντες ἐν αὐτοῖς ἐνοικοῦσαν τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ, οὐδὲ κατοικεῖ ἐν τοῖς δουλεύουσι τοῖς πάθεσιν, ἀλλ' ὑμεῖς τὰ πάθη νικήσατε, καὶ ἡ δύναμις τοῦ Θεοῦ ἀφ' ἑαυτῆς ἐλεύσεται ἐν ὑμῖν. 15

Ἐρῶσθε ἐν Πνεύματι ἀγίῳ· Ἀμήν.

pour ne pas désobéir au Créateur qu'ils sortent (de la solitude) pour l'édification des hommes...

4. Voilà que je vous ai fait connaître la vertu de la solitude et (combien) Dieu l'a pour agréable. Puisque vous avez donc reconnu l'utilité et la règle de la solitude, vous avancez dans cette voie.

5. La plupart des moines n'ont pas pu progresser en cela, parce qu'ils sont restés au milieu des hommes et qu'ils n'ont pas pu, à cause de cela, vaincre toutes leurs volontés; ils n'ont pas voulu en effet se vaincre eux-mêmes au point de fuir les distractions causées par les hommes, mais ils sont demeurés tiraillés avec les autres et, à cause de cela, ils n'ont pas connu la suavité de Dieu et ils n'ont pas été jugés dignes que sa vertu habitât en eux et leur donnât la qualité divine. Aussi la vertu de Dieu n'habite pas en 10 eux parce qu'ils sont tiraillés dans les choses de ce monde et qu'ils tournent au milieu des passions de l'âme, des opinions humaines et des volontés du vieil homme.

6. Voilà donc que depuis longtemps (depuis Élie) Dieu nous a donné témoignage de ce qui doit se passer; aussi fortifiez-vous dans les choses que 15 vous faites. Car ceux qui abandonnent la solitude ne peuvent pas vaincre leurs propres volontés ni l'emporter dans la guerre soulevée contre eux, aussi la vertu de Dieu n'habite pas en eux; elle n'habite pas non plus chez ceux qui obéissent à leurs passions. Pour vous, vainquez les passions et la vertu de Dieu viendra d'elle-même en vous. 20

Portez-vous bien dans le Saint-Esprit. Amen.

Ἐπιστολὴ β΄.

## ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ. — ΠΕΡΙ ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΤΗΣ ΧΑΡΙΤΟΣ.

Τοῖς ἀγαπητοῖς ἐν Κυρίῳ χαίρειν.

Ἐάν τις ἀγαπήσῃ τὸν Κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ \* ψυχῇ, καὶ πάσῃ δυνά- \* A p. 9.  
 5 μει σταθῇ ἐν φόβῳ, ὁ φόβος γεννήσει ἑ αὐτῷ κλαυθμὸν, καὶ ὁ κλαυθμὸς χαρὰν, καὶ ἡ χαρὰ  
 γεννήσει ἑ ἰσχύον, καὶ διὰ ταύτης ἡ ψυχὴ καρποφορήσει ἑ ἐν πᾶσι καὶ ἐὰν ἴδῃ ὁ Θεὸς τὸν  
 καρπὸν αὐτῆς οὕτως ὠραῖον, προσδέχεται αὐτὸν ὡς εὐδίαν, καὶ ἐν πᾶσιν αὐτῇ συγχαρή-  
 10 σεται μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ δώσει αὐτῇ φύλακα τὸν φυλάσσοντα αὐτὴν ἐν πάσαις  
 ταῖς ὁδοῖς αὐτῆς, ὅπως ὀδηγήσῃ αὐτὴν εἰς τὸν τόπον τῆς ἀναπαύσεως, ἵνα μὴ κατισχύσῃ  
 αὐτῆς ὁ Σατανᾶς. Ὅσον γὰρ ὄρα ὁ διάβολος τὸν φύλακα, τουτέστι τὴν δύναμιν κύκλω  
 τῆς ψυχῆς, φεύγει φοβούμενος προσεγγίσει τῷ ἀνθρώπῳ, καὶ εὐλαβούμενος τὴν ἐπιχει-  
 μένην αὐτῷ δύναμιν. Ὅθεν, ἀγαπητοὶ ἐν Κυρίῳ, οὓς ἀγαπᾷ ἡ ψυχὴ μου, οἶδα ὅτι θεο-  
 φιλεῖς ἐστέ· κτήσασθε οὖν ἐν ἑαυτοῖς τὴν δύναμιν ταύτην, ἵνα φοβῆθῃ ὑμᾶς ὁ Σατανᾶς,  
 καὶ ἵνα σοφισθῆτε ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις ὑμῶν, καὶ ἵνα ἡ γλυκύτης τῆς χάριτος προβαίνουσα  
 15 αὐξήσῃ ἑ ὑμῖν τὸν καρπόν. Ἡ γὰρ γλυκύτης τοῦ χαρίσματος τοῦ πνευματικοῦ γλυκυτέρα ἐστὶν

1. -ση Α. — 2. -σει Α.

## II (SYR., II).

DU MÊME, AU SUJET DE LA CULTURE DE LA GRÂCE.

## 1. Aux très chers dans le Seigneur, salut!

Si quelqu'un aime le Seigneur de tout son cœur et de toute son \* âme<sup>1</sup>, et demeure \* A p. 9.  
 5 dans la crainte de toute sa force, la crainte lui produira les larmes<sup>2</sup> et les  
 larmes la joie; la joie engendrera la force et, par elle, l'âme portera des  
 fruits en tout; et, si Dieu voit que son fruit est assez beau, il l'accueille comme  
 un parfum agréable; et il se réjouira en toutes choses en elle avec ses anges;  
 et il lui donnera un gardien qui la protège dans toutes ses voies, pour la  
 10 conduire au lieu du repos, afin que Satan ne domine pas sur elle. Car chaque  
 fois que le diable voit le gardien, c'est-à-dire la vertu qui est autour de  
 l'âme, il s'enfuit, craignant d'approcher de l'homme et redoutant la vertu qui  
 est près de lui. Comme<sup>3</sup> je sais, ô mes amis dans le Seigneur, vous que mon  
 âme aime, que vous êtes bénis de Dieu; possédez donc cette vertu en vous-  
 15 mêmes, pour que Satan vous craigne, pour agir sagement dans toutes vos  
 actions et pour que la douceur de la grâce progresse et augmente votre fruit;  
 car la douceur de la faveur spirituelle est plus douce que le miel et le rayon de

1. Matth., xxii, 37. — 2. Cf. p. 481. — 3. Litt. : « c'est pourquoi ». SYR. : « mais ».

« ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον<sup>1</sup> », καὶ οἱ<sup>2</sup> πολλοὶ τῶν μοναχῶν, οὐδὲ τῶν παρθένων, ἔγνωσαν τὴν μεγάλην ταύτην γλυκύτητα τῆς χάριτος, ἐπειδὴ οὐκ ἐκτήσαντο τὴν δύναμιν τὴν θεϊκὴν, εἰ μὴ ἔνιοι κατὰ τόπους, οὐδὲ γὰρ ἐποίουν τὴν γεωργίαν τῆς δυνάμεως, διὰ τοῦτο αὐτὴν ὁ Κύριος οὐκ ἔδωκεν αὐτοῖς. Τοῖς γὰρ ποιοῦσι τὴν γεωργίαν αὐτῆς, δίδωσιν αὐτὴν ὁ Θεὸς, οὐ γὰρ ἐστὶ προσωπολήπτης<sup>3</sup>, ἀλλὰ τοῖς γεωργοῦσιν αὐτὴν κατὰ γενεὰν καὶ γενεὰν, 5 δίδωσιν αὐτήν.

Νῦν οὖν, ἀγαπητοί, οἶδα ὅτι θεοφιλεῖς ἐστε, καὶ ἀφ' οὗ<sup>4</sup> εἰς τὸ ἔργον τοῦτο ἐστε, ἀγαπᾶτε τὸν Θεὸν ἐξ ὅλης καρδίας. Διὰ τοῦτο καγὼ ἠγάπησα ἡμᾶς ἐν ὅλη καρδίᾳ μου, διὰ τὴν εὐθύτητα τῶν καρδιῶν ὑμῶν. Λοιπὸν οὖν κτήσασθε ἑαυτοῖς τὴν δύναμιν ταύτην τὴν θεϊκὴν, ἵνα πάντας τοὺς χρόνους ὑμῶν ποιήσητε ἐν ἐλευθερίᾳ, καὶ ἵνα τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ 10 εὐκολον ᾦ παρ' ὑμῖν. Αὕτη γὰρ ἡ δύναμις ἡ διδομένη τῷ ἀνθρώπῳ ἐνταῦθα αὐτὴ πάλιν ὁδηγεῖ αὐτὸν εἰς ἐκείνην τὴν ἀνάπαυσιν, ἕως οὐ παρέλθῃ πάσας « τὰς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος<sup>5</sup> ». Εἰσὶ<sup>6</sup> γὰρ ἐνέργειαι ἐν τῷ ἀέρι κωλύουσαι τοὺς ἀνθρώπους, καὶ μὴ θέλουσαι αὐτοῖς ἀφιέναι ἀνελεῖν πρὸς τὸν Θεόν. Νῦν οὖν αἰτήσωμεν τὸν Θεὸν ἐκτενωῶς, ἵνα μὴ κωλύσωσιν ἡμᾶς ἀνελεῖν πρὸς αὐτόν· ὅσον γὰρ ἔχουσι τὴν δύναμιν τὴν θεϊκὴν μεθ' ἑαυτῶν οἱ δίκαιοι, οὐ- 15 δεῖς δύναται αὐτοὺς κωλύσαι. Ἡ γεωργία οὖν αὐτῆς ἐστίν, ἧχρῖς ἂν ἐνοικήσῃ ἡ δύναμις

1. Ps. XVIII, 11. — 2. Lire οὐ. — 3. Actes, x, 34. — 4. ἀφ' οὗ A. — 5. Ἐφθ., II, 2. — 6. Τὰ ἐπόμενα ἕως τοῦ « πάντα τὰ αἰτήματα ὑμῶν, δώσει, ὡς γέγραπται », εὐρισκόμενα καὶ ἐν τῷ 638φ Σαββατικῷ κώδ. αἰῶν. ΙΔ'. τὴν ἐξῆς φέρουσιν ἐπιγραφὴν : « Ἐκ τῆς πρώτης ἐπιστολῆς τοῦ ἀββᾶ Ἀμμωνᾶ » (Note de A).

miel<sup>1</sup>, et la plupart des moines et des vierges n'ont pas connu<sup>2</sup> cette grande douceur de la grâce, car ils n'ont pas reçu la vertu céleste, si ce n'est quelques-uns de place en place, car ils n'ont pas cultivé la vertu, et c'est pour cela que le Seigneur ne la leur a pas donnée. Car Dieu la donne à ceux qui la cultivent; *il ne fait pas acception des personnes*<sup>3</sup>, mais il la donne à ceux 5 qui la cultivent en toute génération.

2 Maintenant donc, mes chers amis, je sais que vous êtes pieux et que, depuis que vous avez entrepris ce travail, vous aimez Dieu de tout cœur. C'est pourquoi je vous aime moi aussi de tout mon cœur, à cause de la rectitude de vos cœurs. Acquérez donc enfin cette vertu divine, afin que vous passiez toute 10 votre vie dans la liberté et que l'œuvre de Dieu soit facile chez vous. C'est en effet la vertu (l'ange) qui aura été donnée ici-bas à l'homme, qui le conduira ensuite vers ce lieu du repos, jusqu'à ce qu'il ait dépassé toutes *les puissances de l'air*<sup>4</sup>. Il y a, en effet, dans l'air des forces qui repoussent les hommes et qui ne veulent pas les laisser monter vers Dieu. Maintenant donc, prions 15 Dieu sans relâche, pour que ces forces ne nous empêchent pas de monter près de lui; car tant que les justes ont la vertu divine avec eux, personne ne peut leur faire obstacle. Voici donc quelle doit être sa culture, jusqu'à ce que la

1. Ps. XVIII, 11. — 2. Syr. : « peu... ont connu ». Cf. p. 439<sub>16</sub>. — 3. Actes, x, 34. — 4. Ἐφθ., II, 2. Cf. *infra*, p. 474.



\* ἐν τῷ ἀνθρώπῳ, ἵνα καταρροήσῃ ὁ ἄνθρωπος πάσης ἀτιμίας τῶν ἀνθρώπων, καὶ πάσης \* A p. 10.  
 τῆς τιμῆς αὐτῶν, καὶ μισήσῃ πάσας τὰς χρείας τοῦ κόσμου τούτου, τὰς ὡς τιμίας νομι-  
 ζομένας, καὶ μισήσῃ πᾶσαν ἀνάπαυσιν τοῦ σώματος, καὶ καθαρῶς τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἀπὸ  
 παντὸς λογισμοῦ ῥυπαροῦ, καὶ παντὸς ματαίου φρονήματος τοῦ αἰῶνος τούτου, καὶ ἵνα  
 5 αἰτήσῃται ἐν νηστείαις καὶ δάκρυσι νυκτὸς καὶ ἡμέρας. Καὶ ὁ ἀγαθὸς Θεὸς οὐ χρονεῖ τοῦ  
 δοῦναι ὑμῖν ἰατρὰν αὐτῆν· καὶ ἐπὶ δόσῃ ὑμῖν ἰατρὰν αὐτῆν, δικτελέσετε τοὺς<sup>8</sup> χρόνους ὑμῶν<sup>9</sup> ἐν ἀνα-  
 παύσει· καὶ ἐλαφρότητι· καὶ μεγάλην παρρησίαν εὑρήσετε ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ τότε  
 πάντα τὰ αἰτήματα ὑμῶν δώσει ὑμῖν, ὡς γέγραπται<sup>10</sup>.

Ἐὰν δὲ μετὰ τὸ λαθεῖν ἀποστῆ καὶ καταλείψῃ ἑαυτὸν<sup>11</sup> ἡ θερμὴ ἢ θεϊκὴ, ζητήσατε  
 10 πάλιν αὐτὴν καὶ ἤξει. Ἡ γὰρ κατὰ Θεὸν θερμὴ, οὕτως ἐστὶν ὡς πῦρ, καὶ τὸ ψυχρὸν  
 εἰς τὴν ἰδίαν δύναμιν μεταβάλλει. Καὶ ἐὰν ἴδῃτε τὴν καρδίαν ὑμῶν πρὸς ὄραν τινὰ  
 βαρυνομένην, ἐνέγκατε τὴν ψυχὴν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν καὶ εὐσεβεῖ λογισμῶ κατὰ διάνοιαν  
 ἐτάσατε<sup>12</sup> αὐτὴν, καὶ οὕτως ἀνάγκη πάλιν θερμαίνεται καὶ πυροῦται ἐν Θεῷ. Καὶ γὰρ ὁ  
 προφήτης Δαβὶδ, ὅτε εἶδε τὴν καρδίαν αὐτοῦ βαρυνομένην, εἶπεν οὕτως· « Καὶ ἐξέχεα ἐπ’  
 15 ἐμὲ τὴν ψυχὴν μου<sup>13</sup> ». « Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, καὶ ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις  
 σου<sup>13</sup> », καὶ τὰ ἐξῆς· καὶ οὕτως ἐποίησε τὴν ἑαυτοῦ καρδίαν θερμανθῆναι πάλιν, καὶ  
 ἐδέξατο τὴν γλυκύτητα τοῦ παναγίου Πνεύματος.

7. Sic syr., ἡμῶν A. — 8. Sic syr., διατελέσαι A. — 9. Sic syr., ἡμῶν A. — 10. Le syriaque porte la  
 suite à la fin de la lettre 3, p. [24], et la remplace par deux phrases. — 11. ἑαυτὸν A. — 12. ἤτσατε  
 syr. — 13. Ps. xli, 5. — 14. Ps. cxlii, 5.

vertu habite \* dans l'homme, c'est que l'homme méprise tout outrage venant \* A p. 10.  
 des hommes, ainsi que tous leurs honneurs; qu'il haïsse tous les avantages  
 de ce monde, ceux qu'on regarde comme précieux; qu'il haïsse tout délasse-  
 5 ment du corps; qu'il purifie son cœur de tout raisonnement sordide et de tout  
 vain raisonnement de ce siècle; qu'il demande (la vertu) jour et nuit dans le  
 jeûne et les larmes. Et le Dieu bon ne tardera pas à vous la donner, et, lors-  
 qu'il vous l'aura donnée, vous passerez toute votre vie dans le repos et le  
 soulagement; vous posséderez une grande assurance devant Dieu et il vous  
 accordera alors toutes vos demandes, comme il est écrit<sup>1</sup>.

3 (Syr., III, 4)<sup>2</sup>. Si, après que nous l'avons reçue, la ferveur divine vous  
 10 abandonne, demandez-la de nouveau et elle viendra. Car la ferveur divine est  
 comme un feu et elle change le froid en sa propre puissance. Et si vous voyez  
 que votre cœur est appesanti à certaine heure, mettez votre âme devant vous  
 et faites-lui subir, en pensée, l'examen d'un pieux raisonnement, et ainsi, de  
 15 toute nécessité, elle se réchauffera et elle brûlera en Dieu. Le prophète David  
 lui-même, lorsqu'il a vu que son âme était accablée, a parlé ainsi : *J'ai versé  
 mon âme sur moi*<sup>3</sup>. *Je me suis rappelé les anciens jours et j'ai médité sur toutes  
 tes œuvres*<sup>4</sup>, etc. C'est ainsi qu'il a enflammé son cœur à nouveau et qu'il a  
 reçu la douceur de l'Esprit très saint.

1. Cf. Ps. xxxvi, 4. — 2. Cf. *infra*, p. 452, note 9. — 3. Ps. xli, 5. — 4. Ps. cxlii, 5.

Ἐπιστολὴ γ'.

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ. — ΠΕΡΙ ΔΙΟΡΑΤΙΚΟΥ ΧΑΡΙΣΜΑΤΟΣ, ΚΑΙ ΤΟΥ  
ΣΥΣΤΕΙΛΑΙ ΕΑΥΤΟΥΣ ΕΚ ΤΩΝ ΑΜΕΛΕΣΤΕΡΩΝ<sup>1</sup>.

Τοῖς ἀγαπητοῖς ἀδελφοῖς ἐν Κυρίῳ χαίρειν.

Οἶδατε ὅτι γράφω ὑμῖν, ὡς τέκνοις ἀγαπητοῖς μου<sup>2</sup>, καὶ τέκνοις τῆς ἐπαγγελίας, καὶ  
<sup>\* A p. 11.</sup> τέκνοις<sup>3</sup> τῆς βασιλείας<sup>3</sup>, διὰ τοῦτο<sup>4</sup> ὑπομιμνήσκω ὑμῖν νυκτὸς καὶ ἡμέρας, ἵνα ὁ Θεὸς φυ-  
 λᾶξῃ ὑμᾶς ἀπὸ πάσης κακίας<sup>5</sup> <καὶ> αἰτήσητε καὶ διαπαντὸς φροντίσητε, ὅπως  
 παράσχῃ<sup>6</sup> ὑμῖν διάκρισιν καὶ ἀνάβλεψιν ἵνα μάθητε διακρίνειν τὴν διαφορὰν τοῦ καλοῦ  
 καὶ τοῦ κακοῦ ἐν πᾶσι· γέγραπται γάρ· « Τελείων ἐστὶν ἡ στερεὰ τροφή τῶν διὰ τὴν ἕξιν  
 τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα<sup>7</sup> ἐχόντων, πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ »· οὗτοί εἰσιν οἱ<sup>10</sup>  
 γενόμενοι υἱοὶ τῆς βασιλείας<sup>8</sup> καὶ λογισθέντες εἰς μέτρον τῆς υἰοθεσίας, οἷς ὁ Θεὸς δέδωκε  
 τὴν ἀνάβλεψιν ταύτην ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτῶν, ἵνα μηδεὶς αὐτοὺς ἀπατήσῃ. Ἀγρεύεται  
 γὰρ ὁ ἄνθρωπος προφάσει τοῦ ἀγαθοῦ, καὶ πολλοὶ οὕτως ἀπατῶνται, ἐπειδὴ οὐπω εἰλήφασιν  
 παρὰ Θεοῦ ταύτην τὴν<sup>9</sup> ἀνάβλεψιν. Διὰ τοῦτο ὁ μακάριος Παῦλος γινώσκων ὅτι οὗτός

1. Le titre manque dans C (suppl. grec 28, fol. 288) qui porte en marge le titre général suivant :  
 τοῦ ἁγίου Ἀμμωνᾶ μερικαὶ π[αρα]ινέσεις πρὸς τοὺς σὺν αὐτῷ ἐν κ[υρίῳ] ἀδελφούς. — 2. C om. μου. — 3. A om.  
 καὶ τεκ. τ. βασ. — 4. C add. (p. τοῦτο) καὶ. — 5. A om. ὁ θεὸς-κακίας. — 6. A : καὶ (om. διαπαντὸς) φροντ.,  
 ὅπ. παράσχῃ. C : φυλάξοι... παράσχοι. — 7. γεγυμνασμένων C. — Hébr., v, 14. — 8. A : οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλείως.  
 — 9. A add. διάκρισιν, μάλλον δὲ.

## III (SYR., IV).

DU MÊME. DE LA GRACE PERSPICACE ET QU'IL FAUT S'ÉCARTER  
DES HOMMES NÉGLIGENTS.

Aux très chers frères dans le Seigneur, salut!

1. Vous savez que je vous écris comme à mes fils chéris et aux fils de la  
<sup>\* A p. 11.</sup> promesse<sup>1</sup> et aux enfants<sup>\*</sup> du royaume; c'est pourquoi je fais mémoire de vous  
 nuit et jour, afin que Dieu vous garde de toute méchanceté et que vous  
 demandiez et que vous vous préoccupiez constamment d'obtenir de lui le discer-  
 nement et la vue d'en haut, afin que vous appreniez à discerner la différence  
 du bien et du mal en tout; car il est écrit : *La nourriture solide est pour les*<sup>10</sup>  
*hommes faits, pour ceux dont la pratique a exercé les facultés à discerner ce qui*  
*est bon et ce qui est mauvais*<sup>2</sup>. Ce sont ceux-là qui sont fils du royaume, comptés  
 au nombre (des fils) d'adoption<sup>3</sup>, ceux auxquels Dieu a donné cette vue d'en  
 haut dans toutes les œuvres pour que personne ne les trompe, car l'homme  
 est captivé par le prétexte du bien, et beaucoup sont trompés ainsi, parce<sup>15</sup>  
 qu'ils n'ont pas encore reçu de Dieu cette vue d'en haut. C'est pourquoi le

1. Cf. Gal., iv, 28. — 2. Hébr., v, 14. — 3. Cf. Rom., viii, 15.

ἐστίν<sup>10</sup> ὁ μέγας πλοῦτος τῶν πιστῶν, λέγει οὕτως. « Ὅτι κάμπτω τὰ γόνατά μου νυκτός καὶ ἡμέρας. ἔμπροσθεν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ ὑμῶν. ἵνα δώῃ ὑμῖν ἀποκάλυψιν ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ πεφωτισμένοις τοῖς ὀφθαλμοῖς τῆς καρδίας ὑμῶν<sup>11</sup> εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς τί τὸ πλάτος καὶ μήκος<sup>12</sup> καὶ ὕψος καὶ βάθος, γινῶναι τε τὴν υπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ Κυρίου » καὶ τὰ ἐξῆς<sup>13</sup>. Ἐπειδὴ οὖν<sup>14</sup> ἠγάπησεν αὐτοὺς ἐξ ὅλης καρδίας ὁ Παῦλος, βούλεται τὸν μέγαν πλοῦτον, ὃν ἔγνω, ὅς ἐστιν ἡ ἐν Χριστῷ ἀνάβλεψις, δοθῆναι τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, οὓς ἠγάπησεν. Ἐπειδὴ οἶδεν, ὅτι<sup>15</sup>, ἐὰν δοθῇ αὐτοῖς, οὐκέτι κοπιῶσιν ἐν οὐδενί πράγματι, οὐδὲ φοβηθήσονται ἐν οὐδενί φόβῳ, ἀλλ' ἡ ἀγαλλίασις τοῦ Θεοῦ ἔσται μετ' αὐτῶν νυκτός καὶ ἡμέρας, καὶ τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ γλυκανθήσεται αὐτοῖς

10 « ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον », καὶ ὁ Θεὸς μετ' αὐτῶν ἔσται διὰ παντός, καὶ δώσει αὐτοῖς ἀποκαλύψεις καὶ μεγάλα μυστήρια, ἃ οὐ δύναμι διὰ γλώσσης λαλήσει.

Νῦν οὖν. ἀγαπητοί, ἐπειδὴ ἐλογίσθητέ μοι εἰς υἱούς, αἰτήσατε νυκτός καὶ ἡμέρας ἐκτενεῖτε καὶ ἐν πίστει καὶ δάκρυσιν, ἵνα ὑμᾶς καταλάβῃ τὸ διορατικὸν τοῦτο χάρισμα, ὅπερ ὑμᾶς οὐπω<sup>16</sup> κατείληφεν, ἀφ' οὗ ἤλθατε<sup>17</sup> εἰς ταύτην τὴν ἀσκησιν· καγὼ δὲ ὁ ταπεινός προσεύχομαι περὶ ὑμῶν, ἵνα ἔλθῃτε εἰς ταύτην τὴν προκοπὴν καὶ ἡλικίαν, εἰς ἣν οὐκ ἔλθον πολλοὶ τῶν μοναχῶν, εἰ μὴ σπάνιοι καὶ θεοφιλεῖς ψυχαὶ κατὰ τόπους. Ἐὰν δὲ

10. A om. ἐστίν. — 11. C om. ἵνα δώῃ-ὑμῶν. — 12. A : τὸ μήκος. — 13. Eph., III, 14-19. — 14. C : (I. οὖν) γάρ. — 15. A om. ὅτι. — 16. A : (I. οὐπω) οὐ. — 17. C : ἤλθετε.

bienheureux Paul, sachant que c'est là la grande richesse des fidèles, a dit : *Je fléchis nuit et jour mes genoux pour vous devant Notre-Seigneur Jésus-Christ, afin que, pour le connaître, il donne une révélation aux yeux illuminés de vos cœurs, pour que vous sachiez quelle est la largeur et la longueur, la hauteur et*

5 *la profondeur, afin de connaître la charité du Seigneur qui surpasse toute idée<sup>1</sup>, etc.* Comme Paul les aimait de tout cœur, il veut que la grande richesse qu'il connaissait, et qui est la vue d'en haut dans le Christ, soit donnée à ses fils qu'il aimait. Il savait, en effet, que si elle leur était donnée, ils ne se fatigueraient plus à aucune chose et ne craindraient plus d'aucune crainte, mais

10 *l'allégresse de Dieu serait avec eux nuit et jour et l'œuvre de Dieu leur serait douce plus que le miel et le rayon de miel<sup>2</sup>, et Dieu sera toujours avec eux et leur donnera des révélations et (leur apprendra) de grands mystères que je ne puis pas exprimer avec la langue.*

2. Maintenant donc, mes bien-aimés, puisque vous m'êtes attribués pour

15 *filis, demandez jour et nuit, avec constance, foi et larmes, pour que vous obteniez cette grâce perspicace, qui ne vous a pas encore été dévolue depuis que vous êtes entrés dans cette vie ascétique. Pour moi, l'humble, je demande pour vous que vous arriviez à cette prérogative et à cette maturité, à laquelle ne sont pas parvenus beaucoup de moines, mais seulement, de place en place,*

1. Eph., III, 14-19. — 2. Ps., XVIII, 11.

PAR. OR. — T. XI. — F. 4.

θέλητε εἰς τοῦτο<sup>18</sup> τὸ μέτρον<sup>19</sup> ἐλθεῖν, ὄνομα μοναχοῦ τῶν ἀμελεστέρων μὴ ἐθίσητε πρὸς ὑμᾶς ἐπιφοιτᾶν, ἀλλὰ συστείλατε<sup>20</sup> ἑαυτοὺς ἐξ αὐτῶν, εἰδὲ μήγε οὐ συγχωροῦσιν ὑμᾶς κατὰ Θεὸν προβοῆσαι<sup>21</sup>, ἀλλὰ τὴν θερμότητα ὑμῶν ἀποσβεννύουσιν<sup>22</sup>. οἱ γὰρ ἀμελέστεροι θέρμην  
 \* Α Γ. 12. οὐκ ἔχουσιν, ἀλλὰ τοῖς θελήμασιν ἑαυτῶν<sup>23</sup> ἀκολουθοῦσιν, καὶ ἐὰν παραβήλων<sup>24</sup> ὑμῖν, λα-  
 λουσι τὰ τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ διὰ τῆς ὀμιλίας ταύτης τὴν θέρμην ὑμῶν<sup>24</sup> σβεννύουσιν 5  
 καὶ αἴρουσιν ἀφ' ὑμῶν<sup>25</sup>, καὶ οὐ συγχωροῦσιν ὑμῖν προκοψαί· καθὼς γέγραπται : « Τὸ  
 πνεῦμα μὴ σβέννυτε<sup>26</sup> »· σβέννυται<sup>27</sup> δὲ διὰ τῆς ματαίας λαλιᾶς, καὶ διὰ<sup>28</sup> τοῦ περισπασ-  
 μοῦ. Ὅταν βλέπητέ<sup>29</sup> τινὰς τοιούτους, εὐεργετήσατε αὐτοὺς καὶ φεύγετε ἐξ αὐτῶν καὶ<sup>30</sup> μὴ  
 συναναμίγνυσθε αὐτοῖς· αὐτοὶ γὰρ εἰσιν οἱ<sup>31</sup> μὴ συγχωροῦντες τὸν ἄνθρωπον προβοῆσαι ἐν  
 τοῖς καιροῖς τούτοις. 10

Ἐρῶσθε ἐν Κυρίῳ,  
 ἀγαπητοὶ, ἐν πνεύματι τῆς πράοτητος<sup>32</sup>.

Ἐπιστολὴ δ'.

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ. — ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΣΥΜΒΑΙΝΟΝΤΩΝ ΠΕΙΡΑΣΜΩΝ ΤΟΙΣ ΠΡΟΚΟ-  
 ΠΤΟΥΣΙ ΚΑΤΑ ΘΕΟΝ, ΟΤΙ ΚΕΡΔΟΣ ΑΥΤΟΙΣ ΠΡΟΞΕΝΟΥΣΙ, ΚΑΙ ΟΤΙ 15

18. A om. εἰς τοῦτο. — 19. A add. — τοῦτο. — 20. C : συστείλατε. — 21. A : συγχωροῦσαι ἡμᾶς αἱ συντυχίαι αὐτῶν κατὰ τοῦ θεοῦ. — 22. C add. (in marg.) τοῦτο εἰς ἡμετέραν γράφω κατάκαυσιν. — 23. C : αὐτῶν. — 24. om. C. — 25. C om. καὶ αἴρουσιν ἀφ' ὑμῶν. — 26. I Thess., v, 19. — 27. A : σβέννυτε. — 28. om. A. — 29. C : ὅτε οὖν βλέπετέ. — 30. C : (I. καὶ φεύγ. ἐξ αὐτῶν καὶ) ἀλλὰ. — 31. om. A. — 32. A : (I. ἀγαπ. ἐν πν. τ. πρ.) ἀδελοφί.

des âmes peu nombreuses bénies de Dieu. Si vous voulez atteindre cette mesure, ne prenez pas l'habitude de mentionner entre vous le nom d'un moine qui compte parmi les négligents; mais retirez-vous de leur société, sinon ils ne vous permettront pas de progresser en Dieu, mais ils refroidiront votre ferveur; car les négligents n'ont pas de ferveur, mais ils suivent  
 \* Α ρ. 12. leurs volontés et s'ils vous rencontrent, \* ils vous parlent des choses de ce monde et, par cette conversation, ils éteignent votre ferveur, ils vous en pri-  
 vent et ils ne vous laissent pas faire de progrès, ainsi qu'il est écrit : *N'éteignez pas l'esprit*'. Or il est éteint par les conversations vaines et par les distractions. Lorsque vous voyez des (moines) de ce genre, faites-leur du 10  
 bien, fuyez-les et n'ayez pas de rapports avec eux; car ce sont eux qui empêchent l'homme, en cette vie, de marcher dans la voie de la perfection.

Portez-vous bien dans le Seigneur, mes bien-aimés, en esprit de douceur.

#### IV (SYR., IX).

DU MÊME. DES TENTATIONS QUI ARRIVENT A CEUX QUI FONT DES PROGRÈS SELON 15

1. I Thess., v, 19.

ΧΩΡΙΣ ΠΕΙΡΑΣΜΩΝ ΟΥ ΔΥΝΑΤΑΙ Η' ΤΥΧΗ ΠΡΟΚΟΨΑΙ ΟΥΔΕ  
ΑΝΑΒΗΝΑΙ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΘΕΟΝ.

Οἶδα, ὅτι ἐν πόνῳ καρδίας ἐστὲ, πειρασμῶ περιπεσόντες, ἀλλὰ γενναίως ἐνέγκαντες  
ἔχετε χαρὰν· ἐν γὰρ μὴ ἐπενεχθῆ ὑμῖν πειρασμός, εἴτε φανερῶς, εἴτε κρυπτῶς<sup>2</sup>, οὐ δύνασθε  
5 λαβεῖν προσθήκην ὑπὲρ τὸ μέτρον ὑμῶν. Πάντες γὰρ οἱ ἅγιοι, ὅτε ἠτήσαντο προστεθῆναι  
αὐτοῖς πίστιν, εὐρέθησαν ἐν πειρασμοῖς· ἐπὶ γὰρ τις λάβῃ<sup>3</sup> εὐλογίαν παρὰ Θεοῦ, εὐθέως  
προστίθεται αὐτῷ πειρασμός παρὰ τῶν ἐχθρῶν, θελόντων στερῆσαι αὐτὸν τῆς εὐλογίας, ἧς  
εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ Θεός· εἰδότες γὰρ οἱ δαίμονες ὅτι εὐλογουμένη ἡ ψυχὴ προκοπὴν λαμβάνει.  
ἀντιπαλαίουσιν αὐτῇ, εἴτε ἐν τῷ κρυπτῷ εἴτε ἐν τῷ<sup>4</sup> φανερῷ. Ὅτε<sup>5</sup> γὰρ εὐλογήθη ὁ  
10 Ἰακώβ παρὰ τοῦ πατρὸς εὐθέως ὁ πειρασμός τοῦ Ἰσαὺ ἐπῆλθεν αὐτῷ· ὁ γὰρ διάβολος ἐκί-  
νησεν αὐτοῦ τὴν καρδίαν κατὰ τοῦ Ἰακώβ ἀρνήσασθαι τὴν εὐλογίαν βουλόμενος, ἀλλ' οὐκ  
ἰσχύει κατὰ τοῦ δικαίου, γέγραπται γὰρ ὅτι· « Οὐκ ἀφήσει Κύριος τὴν ῥάβδον τῶν ἀμαρ-  
τωλῶν ἐπὶ τὸν κληρὸν τῶν δικαίων »· ὁ γοῦν Ἰακώβ οὐκ ἀπώλεσε τὴν εὐλογίαν, ἣν ἔλαβεν,  
ἀλλὰ συνήρξανε αὐτὴν ἡμέραν ἐξ ἡμέρας. Σπουδάσατε οὖν<sup>7</sup> καὶ ἡμεῖς κρείττονες γενέσθαι  
15 τοῦ πειρασμοῦ, \* οἱ γὰρ τυχόντες τῆς εὐλογίας, ἀνάγκη καὶ τοὺς πειρασμοὺς ὑπομένειν ὀφεί· \* A p. 13.

1. A om. ἡ — 2. C : εἴτε κρ. εἴτε φαν. (ord. inv.). — 3. C : λάβῃ τις. — 4. A om. τῷ. — 5. C : ὅτι. — 6. C om. ὁ. — 7. C : (I. οὖν) δὴ.

DIEU, ET QU'ELLES LEUR PROCURERONT DE L'AVANTAGE; ET QUE L'AME NE  
PEUT PAS, SANS TENTATIONS, FAIRE DES PROGRÈS OU S'AVANCER VERS DIEU.

I. Je sais que vous êtes dans les peines de cœur, parce que vous êtes  
tombés en tentation, mais, en les supportant avec courage, vous en retirerez  
5 de l'allégresse. Si, en effet, aucune tentation, ou visible ou cachée, ne vous  
est imposée, vous ne pouvez pas progresser au delà de la mesure que vous  
avez atteinte. Tous les saints en effet, lorsqu'ils ont demandé que la foi leur  
soit ajoutée, sont tombés dans les tentations; car dès que quelqu'un reçoit  
une bénédiction de Dieu, une tentation lui est aussitôt ajoutée de la part des  
10 ennemis qui veulent le priver de la bénédiction dont Dieu l'a gratifié. Les  
démons, en effet, sachant que l'âme bénie fait des progrès, la combattent,  
soit en secret soit en public. Lorsque Jacob a été béni par son père, la tenta-  
tion d'Ésaü lui est aussitôt survenue<sup>1</sup>; le diable en effet excita son cœur  
contre Jacob, parce qu'il voulait effacer la bénédiction, mais il ne put préva-  
15 loir contre le juste, car il est écrit : *Le Seigneur ne laissera pas le sceptre des*  
*pêcheurs sur le lot des justes*<sup>2</sup>; Jacob ne perdit donc pas la bénédiction qu'il  
avait reçue, mais il se l'augmenta de jour en jour. Efforcez-vous donc, vous  
aussi, de l'emporter sur la tentation, \* car ceux qui reçoivent une bénédiction \* A p. 13.

1. Gen., xxvii. — 2. Ps. cxxiv, 3.

λουσι<sup>8</sup>. Καὶ γὰρ δὲ ὁ πατήρ ὑμῶν μεγάλους ὑπέμεινα πειρασμούς, καὶ ἐν τῷ κρυπτῷ καὶ ἐν τῷ φανερῷ, καὶ ὑπέμεινα τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ προσδεχόμενος καὶ αἰτούμενος, καὶ διέσωσέ με.

\* C f. 289  
1°. Καὶ ὑμεῖς τοίνυν, ἀγαπητοί μοι<sup>9</sup>, ἐπειδὴ<sup>10</sup> εὐλογία Κυρίου κατέλαβεν ὑμᾶς, \* ἐπηκολούθησαν οἱ πειρασμοί. Ὑπομείνατε οὖν ἄχρις ἂν<sup>11</sup> αὐτοὺς παρέλθῃτε· ἂν γὰρ αὐτοὺς παρέλθῃτε, μεγάλην προκοπὴν ἔξετε καὶ προσθήκην<sup>12</sup> ἐν πάσαις ταῖς ἀρεταῖς ὑμῶν, καὶ 5  
δοθήσεται ὑμῖν μεγάλη ἀγαλλίασις ἐξ οὐρανοῦ, ἣν οὐκ ἔγνωτε. Τὸ δὲ φάρμακον τοῦ παρελθεῖν τοὺς πειρασμούς ἐστίν, ἵνα μὴ ὀλιγορήσητε, ἀλλὰ προσεύξησθε<sup>13</sup> τῷ Θεῷ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ εὐχαριστοῦντες, καὶ μακροθυμήσητε<sup>14</sup> ἐν πᾶσι, καὶ παρελεύσονται<sup>15</sup> ὑμᾶς· καὶ γὰρ Ἀβραάμ, καὶ Ἰακώβ, καὶ Ἰὼβ καὶ ἕτεροι πλεῖστοι πειρασθέντες ἐφάνησαν δοκιμώτεροι. Διὰ τοῦτο γέγραπται· « Πολλὰ αἱ θλίψεις τῶν δικαίων καὶ ἐκ πασῶν αὐτῶν ῥύσεται<sup>16</sup> 10  
αὐτοὺς ὁ Κύριος »· πάλιν Ἰακώβος λέγει· « Ἀθυμῆ τις ἐν ὑμῖν, προσευχέσθω. » Ὅρατε πῶς πάντες οἱ ἅγιοι ἐλθόντες εἰς τοὺς πειρασμούς, τὸν Θεὸν ἐπεκαλέσαντο<sup>1</sup>;

Πάλιν γέγραπται· « Πιστὸς ὁ Θεός, ὃς οὐκ ἔχει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε<sup>2</sup> ». Τοιγαροῦν διὰ τὴν εὐθύτητα τῆς καρδίας ὑμῶν συμπράξει ὑμῖν ὁ Θεός<sup>3</sup>. εἰ μὴ γὰρ ἡγάπα ὑμᾶς, οὐκ ἐπέφερον ὑμῖν πειρασμούς· γέγραπται γάρ· « Ὁν ἀγαπᾷ Κύριος παι- 15

8. C om. ὁφείλ. — 9. C om. μοι. — 10. A om. ἐπειδὴ. — 11. A om. ἂν. — 12. A : προσθή. — 13. A : προσεύξασθαι. — 14. A : μακροθυμήσατε. — 15. A : παρελεύσεται. — 16. C : ῥύεται. — 1. C : ἐπεκ. τ. θ. (ord. inv.). — 2. C : ἐνδύμεθα. — 3. C om. Τοιγαροῦν-θεός (A : συμπράξει).

doivent aussi nécessairement supporter des tentations. Moi-même, votre père, j'ai supporté de grandes tentations, et en secret et en public, je me suis soumis à la volonté de Dieu; j'ai pris patience, j'ai supplié (Dieu) et il m'a sauvé.

2. Vous donc aussi, mes bien-aimés, lorsque la bénédiction du Seigneur vous est arrivée, \* les tentations l'ont suivie. Patientez donc jusqu'à ce que 5  
\* C f. 289  
1°. vous les ayez surmontées, car, si vous les surmontez, vous en retirerez un grand avantage et un accroissement pour toutes vos vertus, et il vous sera donné une grande allégresse céleste que vous ne connaissiez pas. Le remède pour vaincre les tentations est de ne pas tomber dans la négligence, mais de prier Dieu en lui rendant grâces de tout cœur et d'avoir une grande patience 10  
en tout, et elles vous quitteront. Car Abraham et Jacob et Job et beaucoup d'autres qui ont été tentés ont paru de meilleur aloi; c'est pour cela qu'il est écrit : *Nombreuses sont les épreuves des justes, le Seigneur les délivrera d'elles toutes*<sup>1</sup>. Jacques dit encore : *Si l'un de vous souffre, qu'il prie*<sup>2</sup>. Voyez-vous comment tous les justes, lorsqu'ils sont tombés dans les tentations, ont invo- 15  
qué Dieu?

3. Il est encore écrit : *Dieu est fidèle, lui qui ne permettra pas que vous soyez tentés au-dessus de vos forces*<sup>3</sup>. Dieu opère donc en vous à cause de la rectitude de votre cœur; s'il ne vous aimait pas, il ne vous aurait pas imposé de tenta-

1. Ps. xxxiii, 20. — 2. Jacques, v, 13. — 3. I Cor., x, 13.

δούει, μαστιγοῖ δὲ <sup>1</sup> υἱὸν, ὃν παραδέχεται. » Τοῖς πιστοῖς οὖν ἐπιφέρεται τὸ εἶδος τῶν πειρασμῶν, ὅσοι δὲ ἀπείραστοὶ εἰσι, νόθοι εἰσίν, καὶ τὴν μὲν ἐσθῆτα φοροῦσι, τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἤρνηνται <sup>2</sup>. Ὁ γὰρ <sup>3</sup> Ἀντώνιος ἔλεγεν ἡμῖν, ὅτι οὐδεὶς ἀπείραστος δυνήσεται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ <sup>4</sup>. Καὶ ὁ ἀπόστολος Πέτρος « ἐν ᾧ, φησι, ἀγαλλιᾶσθε <sup>5</sup>, εἰ δέον ἐστὶ λυπηθέντες ἐν πειρασμοῖς ποικίλοις, ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως, πολὺ τιμιώτερον χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου, διὰ πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου εἴρεθείη <sup>6</sup> ». Λέγεται δὲ καὶ περὶ τῶν δένδρων, ὅτι ὑπὸ τῶν ἀνέμων παρενοχλούμενα πλέον ρίζοῦνται καὶ αὐξάνουσι· τὰ αὐτὰ δὲ καὶ οἱ δίκαιοι ὑπομένουσι. Καὶ ἐν τούτῳ τοίνυν καὶ ἐν <sup>7</sup> τοῖς ἄλλοις ἀκούετε τῶν διδασκάλων ὑμῶν <sup>8</sup>, ἵνα προκόψητε.

10 Γινώσχετε δὲ, ὡς <sup>9</sup> εἰς τὸ ἔργον τὸ πνευματικὸν ἐν τῇ ἀρχῇ <sup>10</sup> τὸ Πνεῦμα παρέχει χάριν, βλέπον <sup>11</sup> τὰς καρδίκας αὐτῶν καθαρὰς. Ὅταν δὲ δῶ αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα <sup>12</sup> τὴν χάριν καὶ τὴν γλυκύτητα, τότε φεύγει καὶ καταλιμπάνει αὐτούς, καὶ τοῦτο αὐτοῦ ἐστὶ τὸ σημεῖον. Ποιεῖ δὲ τοῦτο μετὰ πάσης ψυχῆς ἐκζητούσης τὸν Θεόν, ἐν τῇ ἀρχῇ. Φεύγει δὲ καὶ καταλιμπάνει αὐτούς <sup>13</sup>, ἵνα γινῶ, εἰ ἐπιζητοῦσιν αὐτὸν ἢ οὐ. Τινὲς δὲ, ἐπὶ φύγῃ καὶ καταρ-

4. A add. πάντα. — 5. A om. καὶ τὴν μὲν ἐσθ.-ἤρν. — 6. C : γούν. — 7. Cf. P. G., t. LXV, col. 77. Cité aussi par Dorothee, P. G., t. LXXXVIII, col. 1840, lettre 5. — 8. Le texte du N. T. porte en plus : ὀλίγον ἄρτι. — 9. A omet cette citation καὶ ὁ ἀπ. Π.-εὐρ. — 10. A om. ἐν. — 11. C : ἡμῶν. — 12. A om. ὡς. — 13. A add. ὅτι. — 14. A : βλέποντος. — 15. C om. τὸ Πν. — 16. C om. (par homoiol.) καὶ τοῦτο αὐτοῦ-αὐτούς.

tions; car il est écrit : *Le Seigneur corrige celui qu'il aime; il flagelle le fils qu'il agrée* <sup>1</sup>. C'est donc aux justes qu'il survient une apparence de tentations, et ceux qui ne sont pas tentés sont des fils illégitimes; ils portent à la vérité l'habit monacal, mais ils en méconnaissent la vertu. Antoine nous a dit en effet que « personne ne peut entrer dans le royaume de Dieu sans avoir été tenté <sup>2</sup> ». Et l'apôtre Pierre : *En cela, dit-il, vous vous réjouissez, affligés par diverses tentations, s'il le faut, afin que la solidité éprouvée de votre foi soit trouvée beaucoup plus précieuse que l'or périssable, que l'on éprouve cependant par le feu* <sup>3</sup>. On raconte aussi des arbres, que ceux qui sont agités par les vents s'enracinent davantage et croissent; il en arrive autant aux justes. En cela donc et en toutes les autres choses, écoutez vos maîtres, afin que vous fassiez du progrès.

4. Sachez encore comment le Saint-Esprit donne l'allégresse au commencement pour un travail spirituel, lorsqu'il voit que leurs cœurs sont purs. Lorsque l'Esprit leur a donné l'allégresse et la douceur, il fuit alors et les abandonne <sup>4</sup>; c'est là son signe. Il fait cela avec toute âme qui cherche Dieu, au commencement. Il fuit et il abandonne les hommes pour savoir s'ils le cherchent ou non. Il en est en effet, lorsque l'Esprit a fui et les a abandonnés, qui

1. Prov., III, 12. — 2. Migne, P. G., t. LXV, col. 77. — 3. I Pierre, I, 6-7. — 4. Cf. *infra* p. 454.

\* A p. 14. ῥίψη<sup>1</sup> αὐτούς, βάρος ὑπομένουσι \* καὶ κέθηνται ἐν τῇ βαρύτητι ἀκίνητοι, καὶ οὐκ αἰτοῦνται τὸν Θεόν, ἵνα ἀρθῆ τὸ βάρος, καὶ ἔλθῃ εἰς αὐτούς<sup>2</sup> ἡ χαρὰ καὶ ἡ γλυκύτης, ἣν ἔγνωσαν, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀμελείας<sup>3</sup> αὐτῶν καὶ τὰ θελήματα ἀλλοτριοῦνται τῆς γλυκύτητος τοῦ Θεοῦ· διὰ τοῦτο γίνονται σαρκικὸι καὶ μόνον τὸ σχῆμα φοροῦσι, τὴν δὲ δύναμιν αὐτοῦ ἡρνηνται<sup>4</sup>. οὗτοί εἰσιν οἱ τυφλωθέντες ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν καὶ τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ μὴ ἐπιγινώσκοντες. 5

Ἐάν οὖν αἰσθανθῶσι τῆς βαρύτητος παρὰ τὸ ἔθος<sup>5</sup>, καὶ τὴν προῦπάρξασαν χαρὰν, καὶ αἰτήσωσι τὸν Θεόν μετὰ δακρύων καὶ νηστείας, τότε ὁ ἀγαθὸς Θεὸς, ἐάν ἴδῃ ὅτι<sup>6</sup> ἐν εὐθύτητι καὶ<sup>7</sup> ἐξ ὅλης καρδίας αἰτοῦσι<sup>8</sup> καὶ ἀρνοῦνται τὰ θελήματα αὐτῶν πάντα, δίδωσι αὐτοῖς χαρὰν μείζονα παρὰ τὴν πρώτην, καὶ στηρίζει αὐτούς πλέον. Τοῦτό ἐστι τὸ σημεῖον, 10 ὃ ποιεῖ μετὰ πάσης ψυχῆς ἐκζητούσης τὸν Θεόν.

Ἄρα<sup>9</sup> οὖν ἡ ψυχὴ ἀναφέρεται ἐκ τοῦ ἔδου, ὅσον ἀκολουθεῖ τῷ Πνεύματι τοῦ Θεοῦ. κατὰ τοσοῦτον ἐπιφέρονται αὐτῇ κατὰ τόπους<sup>10</sup> πειρασμοὶ, παρερχομένη δὲ τοὺς πειρασμοὺς γίνεται διορατικὴ καὶ εὐπρέπειαν ἄλλην λαμβάνει<sup>11</sup>. Ἄρα δὲ<sup>12</sup> ἐμελλεν ὁ Ἡλίας ἀναλαμβάνεσθαι, ἐλθὼν εἰς τὸν πρῶτον οὐρανὸν ἐθαύμασεν αὐτοῦ τὸ φῶς, ὅτε δὲ ἐπέβη τὸν 15 δεῦτερον τοσοῦτον ἐθαύμασεν, ὡς εἰπεῖν, ὅτι ἐνόμισα ὡς σκότος εἶναι τὸ φῶς τοῦ πρώτου

1. C : καταλείψη. — 2. C : αὐτοῖς. — 3. C : ἀνομίας. — 4. C add. καὶ. — 5. A : αἰσθανθῶσι (αἰσθηθέντες C) τοῦ βάρους τῆς παρὰ τὸ σύνθητες. — 6. A om. ὅτι. — 7. C om. καὶ. — 8. C : αἰτῶσι. — 9. C : ἄρα. — 10. C : κατὰ τόπον οἱ. — 11. A : ἀναλαμβάνει. — 12. C : γὰρ.

sont alourdis \* et qui demeurent sans mouvement dans cette pesanteur et ils ne prient pas Dieu de leur enlever ce poids et de leur envoyer la joie et la douceur qu'ils ont connues, mais, à cause de leur négligence et de leur propre volonté, ils deviennent étrangers à la douceur de Dieu; c'est pourquoi ils deviennent charnels et ils portent seulement l'habit monastique mais ils en renient la vertu. Ce sont là ceux qui sont aveuglés dans leur vie et qui ne connaissent pas l'œuvre de Dieu. 5

5. Si donc ils s'aperçoivent d'une lourdeur inaccoutumée, contraire à l'allégresse précédente, et s'ils prient Dieu dans les larmes et les jeûnes, alors le Dieu bon, s'il voit que c'est avec droiture et de tout cœur qu'ils l'implorent 10 et qu'ils renient toutes leurs propres volontés, leur donne une allégresse plus grande que la première et les fortifie davantage. Tel est le signe qu'il fait avec toute âme qui cherche Dieu.

6 (cf. Syr., x, 1). Lorsque l'âme monte donc de l'Hadès, aussi longtemps qu'elle accompagne l'Esprit de Dieu, elle éprouve des tentations partout durant tout ce temps. Lorsqu'elle a vaincu les tentations, elle devient perspicace et elle reçoit une autre beauté. Lorsque Élie a dû être enlevé (au ciel), en arrivant au premier ciel il s'est étonné de son éclat; lorsqu'il est arrivé au second, il s'est étonné au point de dire : « J'ai pensé que la lumière du premier ciel était comme l'obscurité »; et ainsi pour chaque ciel des 20



οὐρανοῦ, καὶ οὕτω <sup>1</sup> τὸν καθ' ἓνα οὐρανὸν τῶν οὐρανῶν <sup>2</sup>. Ἡ ψυχὴ οὖν τῶν τελείων δικαίων προκόπτει καὶ προβαίνει, ἕως οὗ ἀναβῆι εἰς τὸν οὐρανὸν τῶν οὐρανῶν.

Ταῦτα γράφω ὑμῖν, ἀγαπητοί, ἵνα στηριχθῆτε καὶ μάλητε. ὅτι οἱ πειρασμοὶ τοῖς πιστοῖς ἐπέρχονται οὐκ εἰς ζημίαν, ἀλλ' εἰς κέρδος, καὶ χωρὶς τοῦ ἐπενεχθῆναι πειρασμὸν <sup>5</sup> τῆ ψυχῆ, οὐ δύναται ἀναβῆναι εἰς τὸν τόπον τοῦ κτίσαντος αὐτήν <sup>3</sup>. Ἐὰν δὲ θέλητε <sup>4</sup> χάρισμα πνευματικὸν ἀναλαβεῖν, παράσχητε <sup>5</sup> ἑαυτοὺς εἰς μόχθον σωματικόν, καὶ μόχθον καρδίας, καὶ τοὺς λογισμοὺς ὑμῶν ἀνατείνετε εἰς οὐρανὸν νυκτὸς καὶ ἡμέρας, αἰτοῦντες ἐν ὄλῃ καρδίᾳ τὸ Πνεῦμα τοῦ πυρός καὶ δοθήσεται ὑμῖν <sup>6</sup>.

Βλέπετε δὲ μήποτε <sup>7</sup> εἰσέλθωσιν εἰς τὴν καρδίαν <sup>8</sup> ὑμῶν λογισμοὶ διψυχίας λέγοντες· τίς <sup>10</sup> δυνήσεται τοῦτο δεῦξασθαι· μὴ οὖν συγχωρήσητε τοῖς λογισμοῖς τούτοις κατακυριεῦσαι ὑμῶν, ἀλλ' αἰτήσασθε ἐν εὐθύτητι καὶ λήψεσθε. Κἀγὼ δὲ ὁ Πατὴρ ὑμῶν, αἰτοῦμαι, ἵνα λάβητε αὐτό· ὁ γὰρ ποιῶν τὴν γεωργίαν αὐτοῦ κατὰ γενεὰν καὶ γενεὰν, αὐτὸς λήφεται αὐτό. Ἐκεῖνο δὲ τὸ πνεῦμα, τοῖς εὐθέσι τῆ καρδίᾳ κατοικεῖ, μαρτυρῶ δὴ καὶ ὑμῖν, ὅτι μετ' εὐθείας καρδίας ἐζητεῖτε τὸν Θεόν <sup>9</sup>. \* Ἐπὰν δὲ δεῦξησθε αὐτό, ἀποκαλύψει ὑμῖν τὰ μυστήρια τοῦ οὐρα- \* C f. 289  
<sup>15</sup> νοῦ· πολλὰ γὰρ ἀποκαλύψει, ἃ οὐ δύναμαι ἐν χάριτι γράψαι. Ἄφοβοι δὲ γενήσεσθε τότε <sup>v°</sup>.

1. C : οὕτως. — 2. C : τοῦ οὐρανοῦ. — 3. A om. καὶ χωρὶς-αὐτήν. — 4. C : θελήσητε. — 5. C : παρέχετε. — 6. C : (I. καὶ τοὺς λογ. ὑμ.-ὑμῖν) καὶ δοθήσεται ὑμῖν τὸ πνεῦμα τοῦ θείου πυρός. τοῦτο γὰρ εἰρηγήσεν ἐν Ἠλίᾳ τῷ θεσβίτῃ καὶ ἐν Ἐλισσαίῳ καὶ τοῖς ἄλλοις προφήταις. — 7. A : μή. — 8. C : τὰς καρδίας. — 9. A om. Ἐκεῖνο δὲ-θεόν.

cieux <sup>1</sup>. L'âme donc des justes parfaits avance et progresse jusqu'à ce qu'elle monte au ciel des cieux <sup>2</sup>.

7 (cf. Syr., x, 2). Je vous écris cela, mes bien-aimés, afin que vous soyez fortifiés et que vous appreniez que les tentations ne causent pas de <sup>5</sup> dommage aux fidèles, mais de l'avantage, et, sans avoir enduré de tentation, l'âme ne peut pas monter vers la demeure de Celui qui l'a créée <sup>3</sup>.

8 (cf. Syr., VIII). Si vous voulez acquérir la grâce spirituelle, préparez-vous à la souffrance corporelle et à la souffrance du cœur; dirigez nuit et jour vos pensées vers le ciel, en demandant de tout cœur l'Esprit de feu et il vous <sup>10</sup> sera donné.

9. Voyez donc à ce que des pensées d'irrésolution n'entrent jamais dans votre cœur, disant : « Qui pourra admettre cela? » Ne vous laissez pas dominer par ces pensées, mais demandez avec droiture et vous recevrez. Moi-même, votre père, je prie pour que vous receviez (l'Esprit) : c'est celui qui le cultive <sup>15</sup> de génération en génération qui le recevra. Cet Esprit habite en ceux qui ont le cœur droit. Je vous rends ce témoignage que vous implorez Dieu avec un cœur droit. Lorsque vous aurez reçu l'Esprit, il vous révélera les mystères du <sup>1</sup> ciel; car il vous révélera beaucoup de choses que je ne puis pas écrire \* C f. 289  
sur le papier. Vous serez alors à l'abri de toute crainte, la joie céleste vous en- <sup>v°</sup>.

1. Cf. *Ascension d'Isaïe*, VIII, 21, trad. E. Tisserant, Paris, 1909, p. 169. — 2. Le syriaque ne parle pas des cieux. — 3. Le grec passe ici de la lettre syriaque x. p. [43], à la lettre VIII. p. [34].

\* Λ ρ. 15. ἀπὸ παντὸς φόβου, καὶ χαρὰ οὐράνιος ἀπολήφεται ὑμᾶς, καὶ οὕτως \* ἔσεσθε ὡς ἤδη μετα-  
τεθέντες εἰς τὴν βασιλείαν, ἔτι ὄντες ἐν σώματι, καὶ οὐκέτι χροῖζετε εὐξασθαι<sup>1</sup> ὑπὲρ  
ἑαυτῶν, ἀλλ' ὑπὲρ ἐτέρων. Δόξα τῷ ἀγαθῷ Θεῷ, τῷ τοιούτων μυστηρίων καταξιῶντι  
τοὺς γνησίως δουλεύοντας αὐτῷ· ᾧ πρέπει δόξα αἰώνιος. Ἀμήν<sup>2</sup>.

Ἐπιστολὴ ε΄.

5

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ. — ΟΤΙ ΔΥΣΧΕΡΗΣ ΕΣΤΙΝ Η ΕΠΙΓΝΩΣΙΣ ΤΟΥ ΘΕΛΗΜΑ-  
ΤΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ, ΚΑΙ ΟΤΙ ΕΑΝ ΜΗ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΑΡΝΗΣΗΤΑΙ  
ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΘΕΛΗΜΑΤΑ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΥΠΑΚΟΥΣῆ ΤΟΙΣ ΚΑΤΑ ΠΝΕΥ-  
ΜΑ ΓΟΝΕΥΣΙΝ ΑΥΤΟΥ ΟΥ ΔΥΝΑΤΑΙ ΝΟΗΣΑΙ ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ ΤΟΥ  
ΘΕΟΥ Η ΠΡΟΚΟΨΑΙ.

10

Οἶδατε, ἀδελφοί μου, ὅτι ἐπὶ ἀλλαγῇ ἢ ζωῇ τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ἔλθῃ εἰς ἄλλην  
ζωὴν ἀρέσκουσιν τῷ Θεῷ, καὶ μείζονα παρὰ τὴν πρώτην, ἀλλάσσεται καὶ τὸ ὄνομα αὐ-  
τοῦ. Τῶν γὰρ ἁγίων Πατέρων ἡμῶν προκοψάντων, καὶ αἱ προσηγορίαὶ αὐτῶν ἠλλάγησαν,  
καὶ προσετέθη αὐτοῖς ὄνομα καινόν, γεγραμμένον ἐν ταῖς πλαξὶ τοῦ οὐρανοῦ. Ὅτε γὰρ προέ-  
κοψε Σάρρα ἐβρέθη αὐτῇ· « οὐ κληθήσεται τὸ ὄνομά σου Σάρα, ἀλλὰ Σάρρα » καὶ τῷ  
Ἄβραμ, Ἄβραὰμ, καὶ τῷ Ἰσακ Ἰσαὰκ, καὶ τῷ Ἰακώβ Ἰσραήλ, καὶ ἀντὶ Σαοὺλ Παῦλος,

15

1. A : εὐξασθε. — 2. A om. Δόξα τῷ ἀγ. — Ἀμήν.

\* Λ ρ. 15. veloppera, et vous \* serez comme si vous étiez déjà portés dans le royaume (du  
ciel), tout en étant encore dans le corps; et vous n'aurez plus besoin de  
prier pour vous, mais (seulement) pour les autres.

Gloire au Dieu bon, qui favorise de tels mystères ceux qui le servent avec  
sincérité; à lui convient la gloire éternelle. Amen.

5

## V

DU MÊME. QU'IL EST DIFFICILE DE CONNAÎTRE LA VOLONTÉ DE DIEU ET QUE,  
SI UN HOMME NE RENONCE PAS A TOUTES SES VOLONTÉS PROPRES ET N'OBÉIT  
PAS A SES PARENTS SELON L'ESPRIT, IL NE PEUT PAS COMPRENDRE LA VO-  
LONTÉ DE DIEU OU FAIRE DES PROGRÈS.

10

1. Vous le savez, mes frères<sup>1</sup>, lorsque la vie de l'homme est changée et  
qu'il vient à une autre vie agréable à Dieu et supérieure à la première, son  
nom même est changé. Lorsque nos Pères en effet avançaient dans la perfec-  
tion, leurs dénominations aussi étaient changées, et il leur était ajouté un nom  
nouveau, écrit sur les tables du ciel. Lorsque Sarra eut fait des progrès, il lui  
fut dit : « Ton nom ne sera plus Sara, mais Sarra<sup>2</sup>. Abram a été nommé  
Abraham; Isac, Isaac; Jacob, Israël; Saul, Paul; et Simon, Céphas, lorsque

15

1. Ceci manque dans le syriaque. — 2. Gen., xvii, 15.

καὶ ἀντὶ Σίμωνος Κηφᾶς, ἐπειδὴ ἠλλάγη αὐτῶν ἡ ζωὴ καὶ προέκοψαν παρ' ὃ ἦσαν· διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἐπειδὴ προσεθήκατε τῇ ἡλικίᾳ ὑμῶν κατὰ Θεόν, ἀνάγκη ἀλλαγῆναι τὸ ὄνομα τῆς κατὰ Θεὸν ὑμῶν προκοπῆς.

Τοιγαροῦν, ἀγαπητοὶ ἐν Κυρίῳ, οὓς ἀγαπῶ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου καὶ ζητῶ τὸ συμφέρον  
 5 ὑμῶν ὡς ἑαυτοῦ, ἐπειδὴ ἐλογίσθητέ μοι εἰς τέκνα κατὰ Θεόν, πειρασμὸν ὑμῶν παρενο-  
 χλεῖν ἀκούω<sup>1</sup>. καὶ φοβοῦμαι μήπως ἀφ' ὑμῶν συμβαίνει· ἤκουσα γὰρ ὅτι θέλετε καταλει-  
 ψαι τὸν τόπον ὑμῶν, καὶ ἐλυπήθην, εἰ καὶ χρόνον ἔχω πολὺν ὑπὸ λύπης μὴ κρατηθεῖς.  
 Οἶδα γὰρ ἀκριβῶς, ὅτι ἐὰν ἀποστῆτε ἀπὸ τοῦ τόπου ὑμῶν, οὐ προκόψετε τὸ σύνολον,  
 οὐπὼ γὰρ θέλημα Θεοῦ ἐστίν. Ἐὰν ἀφ' ἑαυτῶν ἐξέλθητε, οὐ συμπράξει, οὐδὲ συνεξελεύ-  
 10 σεται ὑμῖν ὁ Θεὸς, καὶ φοβοῦμαι μὴ ἐμπέσωμεν εἰς πλῆθος κακῶν. Καὶ ἐὰν τῷ ἰδίῳ θελή-  
 ματι ἀκολουθήσωμεν, οὐκέτι ὁ Θεὸς ἀποστέλλει τὴν δύναμιν αὐτοῦ τὴν κατευοδοῦσαν \* πάσας \* A p. 16.  
 τὰς ὁδοὺς τῶν ἀνθρώπων· ἐὰν γὰρ ὁ ἄνθρωπος ποιήσῃ πρᾶγμα τι ἀφ' ἑαυτοῦ οὐ συμπράττει  
 αὐτῷ ὁ Θεὸς καὶ εὐρίσκεται ἡ καρδία αὐτοῦ πικρὰ καὶ ἀδύναμος, ἐν πᾶσιν οἷς ἐπιβάλλ-  
 λεται. Ἡ γὰρ ἀπάτη τῶν πιστῶν, καὶ ὁ ἐμπαιγμὸς αὐτῶν, προσφάσει προκοπῆς γίνεται·  
 15 δι' οὐδενὸς γὰρ ἄλλου ἠπατήθη ἡ Εὐα, εἰ μὴ προσφάσει ἀγαθοῦ καὶ προκοπῆς<sup>2</sup>, ἀκούσασα  
 γὰρ ὅτι « ἔσεσθε ὡς<sup>3</sup> Θεοὶ » καὶ μὴ διακρίναςα τοῦ λαλήσαντος τὴν φωνήν, παρήκουσε

1. Dans le ms. syr. de Paris, n° 201, fol. 162<sup>r</sup> (P) la présente lettre porte le n° VI (et non XI) :  $\omega\sigma\lambda$   $\omega\sigma\lambda$   $\omega\sigma\lambda$   $\omega\sigma\lambda$   $\omega\sigma\lambda$   $\omega\sigma\lambda$ . Les variantes sont celles de W. — 2.  $\omega\sigma\lambda$  P. — 3. om. P.

leur vie a été changée et qu'ils sont devenus plus parfaits qu'ils n'étaient. C'est pour cela que nous aussi, lorsque vous avez progressé en votre vigueur selon Dieu, il (nous) a fallu changer le nom de votre avancement selon Dieu.

2 (cf. Syr., XI, 1). Mes bien-aimés dans le Seigneur, vous que j'aime de  
 5 tout cœur et dont je cherche l'avantage comme le mien propre, puisque vous  
 m'avez été attribués pour enfants selon Dieu, j'apprends donc que la tentation  
 vous presse et je crains qu'elle ne vous arrive par votre faute. J'ai entendu  
 dire en effet que vous voulez abandonner votre place et j'en ai été peiné<sup>1</sup>,  
 bien qu'il y ait longtemps que je n'avais été saisi par la tristesse. Car je sais  
 10 très bien que si vous quittez votre place, vous ne profiterez en rien, car ce  
 n'est pas la volonté de Dieu. Si vous partez de vous-mêmes, Dieu ne vous  
 aidera pas et ne sortira pas avec vous, et je crains que nous ne tombions dans  
 une multitude de maux. Et si nous suivons notre propre volonté, Dieu ne nous  
 envoie pas sa vertu qui fait prospérer \* toutes les voies des hommes ; car si un \* A p. 16.  
 15 homme fait quelque chose de lui-même, Dieu ne coopère pas avec lui, et son  
 cœur se trouve triste et sans force dans toutes les choses auxquelles il s'ap-  
 plique. Car les fidèles sont trompés et captivés par l'illusion du progrès spiri-  
 tuel. Ève, en effet, n'a été trompée par rien autre que par le prétexte du bien  
 et du progrès ; c'est lorsqu'elle a entendu : *vous serez comme des dieux*<sup>2</sup>, et  
 20 qu'elle n'a pas discerné la voix de celui qui parlait, qu'elle a désobéi à l'ordre de

1. Cf. Ap. 5, *supra*, p. 404 et 412. — 2. Gen., III, 5.

τῆς ἐντολῆς τοῦ Θεοῦ, καὶ, πρὸς τὸ μὴδὲ ἀγαθοῦ τυχεῖν, τῇ κατάρξῃ ὑπέπεσεν.

Λέγει καὶ ὁ Σολομὼν ἐν ταῖς Παροιμίαις ὅτι· « Εἰσὶν ὁδοὶ δοκοῦσαι ἀγαθαὶ παρὰ ἀνθρώπους, τὸ μέντοι τελευταῖον αὐτῶν κατάργει εἰς πυθμένα ἕδου. » Ταῦτα λέγει περὶ τῶν μὴ συνιέντων τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ἀλλ' ἀκολουθούντων τὰ θελήματα ἑαυτῶν· μὴ νοοῦντες γὰρ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, λαμβάνουσι παρὰ τοῦ διαβόλου θερμότητα ἐν τῇ ἀρχῇ, ὁμοίαν 5 χαρᾶ<sup>1</sup>, μὴ οὔσαν χαρὰν· ὕστερον δὲ δίδωσιν αὐτοῖς στυγνότητα καὶ παραδειγματισμόν. Ὁ δὲ ἀκολουθῶν τῷ βουλήματι τοῦ Θεοῦ ἐν τῇ ἀρχῇ μέγαν ὑπομένει κάματον, ὕστερον δὲ εὐρίσκει ἀνάπαυσιν, καὶ ἀγαλλίασιν. Μηδὲν<sup>2</sup> οὖν πράξῃτε, ἄχρις ἂν συντύχω<sup>3</sup> ὑμῖν.

Τρία δὲ εἰσὶ θελήματα συνοδεύοντα τῷ ἀνθρώπῳ ἀδιαλείπτως, καὶ οἱ πολλοὶ τῶν μοναχῶν ἀγνοοῦσιν αὐτὰ, εἰ μὴ μόνον οἱ γενόμενοι τέλειοι, περὶ ὧν φησὶν ὁ Ἀπόστολος 10 « Τελείων δὲ ἐστὶν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν ἕξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἐχόντων πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ. » Τίνα οὖν ἐστὶ τὰ τρία ταῦτα; Τὰ παρὰ τοῦ ἐχθροῦ προσριπτόμενα, καὶ τὰ ἐκ τῆς καρδίας γεννώμενα, καὶ τὰ ἐκ τοῦ Θεοῦ εἰς τὸν ἀνθρώπον σπειρόμενα· Ἀλλὰ τούτων τὸ ἑαυτοῦ μόνον ἀποδέχεται ὁ Θεός.

Δοκιμάσατε οὖν ἑαυτοὺς, ποῖον<sup>4</sup> τῶν τριῶν ἐπιείγει ὑμᾶς καταλειῖψαι τὸν τόπον ὑμῶν. 15 Μὴ οὖν ἀποστῆτε, ἄχρις ἂν ἀπαντήσω ὑμῖν, καθὼς καὶ εἰς τὸ Εὐαγγέλιόν φησι « προσμεῖνατε

1. Sic syr.; χαρὰν A. — 2. Δα|Λμ (l. Δα|Λμ) P. — 3. Μ|Μ| P. — Nous ne relevons que les particularités de P. Ses variantes, nous l'avons dit, sont celles de W. — 4. ποῖων A.

Dieu et, loin d'obtenir un bon résultat, elle est tombée sous la malédiction.

3 (Syr., xi, 2). Salomon dit aussi dans les Proverbes : *Il y a des voies qui paraissent bonnes parmi les hommes, et leur aboutissement conduit aux profondeurs de l'enfer*<sup>1</sup>. Il dit cela de ceux qui ne connaissent pas la volonté de Dieu, mais qui suivent leur propre volonté; comme ils n'entendent pas la volonté de Dieu, 5 ils reçoivent du diable, au commencement, une ferveur semblable à l'allégresse, mais qui n'est pas l'allégresse, et ils s'attirent enfin la tristesse et l'ignominie. Celui au contraire qui s'attache à la volonté de Dieu éprouve au commencement une grande peine, mais trouve enfin le repos et l'allégresse. Ne faites donc rien avant que je vous aie vus. 10

4 (Syr., xi, 3). Il y a trois volontés qui accompagnent constamment l'homme, et la plupart des moines ne s'en rendent pas compte, si ce n'est ceux qui sont devenus parfaits, au sujet desquels l'Apôtre a dit : *La nourriture solide est pour les hommes faits, pour ceux dont la pratique a exercé les facultés à discerner ce qui est bon et ce qui est mauvais*<sup>2</sup>. Quelles sont ces trois choses? 15 (Ce sont) celles qui sont suggérées par l'Ennemi, celles qui naissent dans le cœur et celles qui sont semées par Dieu dans l'homme. Mais parmi toutes ces choses Dieu n'accepte que ce qui est sien<sup>3</sup>.

5 (Syr., xi, 4). Éprouvez-vous donc vous-mêmes, pour savoir laquelle de ces trois choses vous pousse à quitter votre endroit. Ne vous éloignez donc 20

1. Prov., xiv, 12. — 2. Hébr., v, 14. — 3. Cf. *supra*, Ap. 24, p. 423.

ἐν Ἱερουσαλήμ, ἕως ἂν λάβητε δύναμιν ἐξ ὕψους ». Ἐγὼ γὰρ οἶδα τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ἐν τούτῳ παρὰ ὑμᾶς· δυσχερὲς γάρ ἐστι τὸ νοῆσαι τινα τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ἐν πάσῃ ᾠρᾷ. Ἐὰν γὰρ μὴ ὁ ἄνθρωπος ἀρνήσῃται πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ, καὶ ὑπακούσῃ τοῖς κατὰ πνεῦμα γονεῦσιν αὐτοῦ, οὐ δυνήσεται νοῆσαι τὸ θέλημα<sup>2</sup> τοῦ Θεοῦ. Ὅταν δὲ<sup>3</sup> νοήσῃ αὐτό, τότε ζητεῖ παρὰ τοῦ Θεοῦ δύναμιν, ἵνα ἰσχύσῃ ποιῆσαι αὐτό.

Ὡστε καὶ τὸ νοῆσαι τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ μέγα ἐστὶ, καὶ τὸ ποιῆσαι μεῖζον. Ταύτας δὲ τὰς δυνάμεις ἔσχεν Ἰακώβ, ἐπειδὴ ὑπήκουσε τοῖς γονεῦσιν· ὅτε γὰρ εἰρήκασιν αὐτῷ ἀπελθεῖν εἰς Μεσοποταμίαν εἰς Λάβαν ἐτοιμῶς ὑπήκουσε, καίτοιγε μὴ βουλόμενος χωρισθῆναι τῶν γονέων· ὑπακούσας δὲ τὴν εὐλογίαν ἐκληρονόμησεν. Καγὼ ὁ πατὴρ ὑμῶν<sup>4</sup>, εἰ μὴ πρότερον ἔπῃκουσα τοῖς κατὰ Θεὸν γονεῦσιν, οὐκ ἂν ἀπεκάλυψέ μοι ὁ Θεὸς τὸ θέλημα<sup>5</sup> αὐτοῦ. Ἔτι καὶ ὑμεῖς ἀκούσατε τοῦ πατρὸς ὑμῶν ἐν τούτῳ, ἵνα γένηται ὑμῖν εἰς ἀνάπαυσιν καὶ προκοπὴν.

Ἦκουσα δὲ ὅτι εἰρήκατε, ὅτι ἀγνοεῖ ὑμῶν τὸν κάματον ὁ πατὴρ ὑμῶν<sup>5</sup>. Οἶδαμεν δὲ ὅτι ἔφυγεν Ἰακώβ ἀπὸ Ἡσαῦ, ἀλλ' οὐκ ἀπέδρα ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὑπὸ τῶν γονέων ἀπεστάλη. Μιμησάσθε οὖν τὸν Ἰακώβ, μέναιτε, μέχρις ἂν ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀποστείλῃ ὑμᾶς,

1. ܐܢܝܢ ܘܢܝܢ P. — 2. ܘܫܘܥܝܘܬܝܘܢ P. — 3. ܐܢܝܢ ܘܢܝܢ P. — 4. Cette phrase est citée par Thomas de Marga, *loc. cit.*, telle qu'elle se trouve dans la version syriacque, *supra*, lettre XI, p. [48]. — 5. ܐܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ P.

pas avant que je vous aie rencontrés, comme il est dit dans l'Évangile : *Demeurez à Jérusalem jusqu'à ce que vous ayez reçu la force d'en haut*<sup>1</sup>. Car je connais la volonté de Dieu en ceci mieux que vous. Il est difficile, en effet, que quelqu'un connaisse la volonté de Dieu à toute heure. Car si un homme ne renonce pas à toutes ses volontés et n'obéit pas à ses parents selon l'esprit, il ne pourra pas comprendre la volonté de Dieu. Lorsqu'il l'aura comprise, alors il demandera à Dieu la force de pouvoir la faire.

6 (Syr., XI, 5). Il est donc important de connaître la volonté de Dieu et il est plus important encore de l'accomplir. Jacob a eu ces vertus lorsqu'il a obéi à ses parents. Lorsqu'ils lui ont eu dit d'aller en Mésopotamie près de Laban, il leur a obéi avec empressement, bien que ne voulant pas s'éloigner de ses parents; en obéissant il a recueilli la bénédiction<sup>2</sup>. Et moi, votre père, si je n'avais pas obéi d'abord<sup>3</sup> à mes parents selon Dieu, Dieu ne m'aurait pas révélé sa volonté. Maintenant donc, vous aussi, écoutez en cela votre père, pour qu'il vous en résulte repos et progrès.

7 (Syr., XI, 6). J'ai appris que vous avez dit : « Notre père ne connaît pas notre peine<sup>3</sup>. » Or nous savons que Jacob a fui devant Ésaü, mais il ne s'est pas éloigné de sa propre volonté; il avait, en effet, été envoyé par ses parents. Imiter donc Jacob, demeurez jusqu'à ce que votre père vous envoie, afin qu'il

1. Luc. XXIV, 49. — 2. Cf. Gen., XXVII-XXVIII. — 3. Toute cette lettre montre qu'Ammonas avait quitté le monastère.

ἵνα εὐλογῆσθ ὑμᾶς ἀπερχομένους<sup>1</sup>, καὶ τότε ὁ Θεὸς εὐδοκῆσθ τὰ καθ' ὑμᾶς. Ἐξήρωσθε ἐν Κυρίῳ. Ἀμήν<sup>2</sup>.

Ἐπιστολὴ ς'.

ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΑΒΒΑ ΑΜΜΩΝΑ ΛΟΓΟΣ  
ΠΕΡΙ ΑΝΘΡΩΠΑΡΕΣΚΕΙΑΣ, ΚΑΙ ΚΕΝΟΔΟΞΙΑΣ.

5

Τιμιωτάτοις ἀδελφοῖς ἐν κυρίῳ χαίρειν.

Γράφω ὑμῖν ὡς θεοφιλεστάτοις<sup>3</sup> καὶ ζητοῦσι τὸν κύριον ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ. Τῶν γὰρ τοιούτων εἰσακούσεται ὁ Θεὸς εὐξαμένων αὐτῶν, καὶ εὐλογῆσει αὐτοὺς ἐν πᾶσιν, καὶ δώσει αὐτοῖς πάντα τὰ αἰτήματα τῆς ψυχῆς αὐτῶν ἐπὶ αὐτὸν παρακαλέσωσιν. Οἱ δὲ ἐρχόμενοι πρὸς αὐτὸν οὐκ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἀλλ' ἐν διψυχίᾳ, καὶ ποιῶντες τὰ ἔργα 10 αὐτῶν ὥστε<sup>4</sup> δοξασθῆναι ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, οὗτοι<sup>5</sup> οὐκ εἰσακουσθήσονται παρὰ τοῦ Θεοῦ ἐν οἷς αἰτοῦσιν αὐτόν, ἀλλὰ μᾶλλον ὀργίζεται ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτῶν, γέγραπται γὰρ ὅτι· « ὁ θεὸς διεσκόρπισεν ὅσα ἀνθρωπαρέσκων ».

Ὅρατε<sup>6</sup> πῶς ὁ Θεὸς ὀργίζεται ἐπὶ τοῖς ἔργοις τούτων καὶ οὐδὲν<sup>7</sup> αὐτοῖς δίδωσι τῶν

\* D f. 183 αἰτημάτων ὧν αἰτοῦσιν αὐτόν, ἀλλὰ μᾶλλον καὶ ἀντίσταται αὐτοῖς· ὅτι τὰ ἔργα \* αὐτῶν 15 v°.

1. Ἀπερχομένων A. — 2. |ⲓⲃⲣⲟ |ⲁⲓⲙⲙⲟⲛⲁ |ⲁⲃⲃⲁ |ⲁⲓⲙⲟⲛⲁ |ⲁⲓⲙⲟⲛⲁ « Fin de la sixième lettre de Mar Ammonis, moine ermite », P. — 3. θεωφ. Ms. — 4. ὅστε Ms. — 5. Ms. (pr. m.) : οἱ τοιοῦτοι (ut videtur). — 6. ὁρατε Ms. — 7. v final gratté.

vous bénisse à votre départ et que Dieu fasse alors prospérer tout ce qui vous concerne. Portez-vous bien dans le Seigneur. Amen.

VI (SYR., III).

DE NOTRE DÉFUNT PÈRE AMMONAS, DISCOURS SUR LE RESPECT HUMAIN  
ET LA VAINЕ GLOIRE.

5

Aux très honorés frères dans le Seigneur, salut.

1. Je vous écris comme à des hommes très aimés de Dieu, qui cherchent le Seigneur en vérité et de tout cœur. Ce sont ceux-là, en effet, que le Seigneur exaucera lorsqu'ils prient, et il les bénira en tout, et il leur donnera toutes les demandes de leur âme lorsqu'ils l'invoqueront. Quant à ceux qui s'approchent 10 de lui, non de tout cœur mais avec irrésolution, et qui font leurs œuvres de manière à être loués par les hommes, ceux-là ne sont pas exaucés par Dieu en ce qu'ils lui demandent, mais il s'irrite plutôt contre leurs œuvres. Car il est écrit : *Dieu a dispersé les os de ceux qui ont du respect humain*<sup>1</sup>.

2. Vous voyez combien Dieu se fâche contre les œuvres de ceux-là et qu'il 15 ne leur accorde aucune des demandes qu'ils lui adressent, mais qu'il leur

\* D f. 183 résiste plutôt; car ils ne font pas leurs œuvres\* selon la foi, mais ils les font v°.

1. Ps. LII, 6.

οὐ ποιοῦσιν ἐν πίστει, ἀλλὰ κατὰ ἄνθρωπον αὐτὰ ποιοῦσιν. Διὰ τοῦτο ἡ δύναμις ἡ θεϊκὴ οὐ κατοικεῖ ἐν αὐτοῖς· ἀλλὰ νοσοῦσιν ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις αὐτῶν οἷς ἂν ἐπιβάλλωνται. Διὰ τοῦτο οὐκ ἔγνωσαν τὴν δύναμιν τῆς χάριτος, οὐδὲ τὴν εὐλαφρότητα αὐτῆς, οὐδὲ τὴν χαρὰν αὐτῆς· ἀλλὰ ἡ ψυχὴ αὐτῶν βεβήχηται ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις αὐτῶν φορτιζομένη. Τὸ πλεῖστον  
 5 οὖν τῶν μοναχῶν τοιοῦτοί εἰσιν· οὐκ ἐδέξαντο τὴν δύναμιν τῆς χάριτος τὴν ἐπαινοῦσαν τὴν ψυχὴν, καὶ παρασκευάζουσιν αὐτὴν χείρην, καὶ παρέχουσιν αὐτῇ<sup>1</sup> εὐφροσύνην ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, καὶ τὴν θερμαίνουσιν αὐτῶν τὴν ψυχὴν ἐν Θεῷ. Τὰ γὰρ ἔργα ἃ ποιοῦσιν κατὰ ἄνθρωπον ποιοῦσιν· διὰ τοῦτο οὐκ ἐπεροίτησεν<sup>2</sup> ἐπ' αὐτοὺς ἡ χάρις. Βδέλυγμα γὰρ τῆς δυνάμεως τοῦ Θεοῦ ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ ποίων τὰ ἔργα αὐτοῦ κατὰ ἄνθρωπαρέσκεϊαν.

10 Ὑμεῖς τοίνυν, ἀγαπητοί μου, ὧν ὁ καρπὸς ἐλογίσθη ἐν Θεῷ, ἀγωνίσασθε \* ἐν πᾶσι \* D f. 184  
 τοῖς ἔργοις ὑμῶν διὰ τὸ πνεῦμα τῆς κενοδοξίας ἵνα αὐτὸ νικήσητε ἐν πᾶσιν· καὶ ἵνα  
 ὁ καρπὸς ὑμῶν εὐπρόσδεκτος γένηται, καὶ διαμείνη<sup>3</sup> ζῶν παρὰ τῷ δημιουργῷ· καὶ  
 ἵνα λάβητε<sup>4</sup> τὴν δύναμιν τῆς χάριτος τὴν πάντων τούτων κρείττονα<sup>5</sup>. Πέπεισμαι γὰρ  
 περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι ὅσα δυνατὰ ἐν ὑμῖν πρὸς αὐτὰ ποιεῖτε πολεμοῦντες πρὸς τὸ  
 15 πνεῦμα τῆς κενοδοξίας, καὶ ἀγωνίζεσθε<sup>6</sup> κατ' αὐτοῦ διαπαντός. Διὰ τοῦτο ὁ καρπὸς<sup>7</sup>  
 ὑμῶν ζῆ. Τὸ γὰρ πνεῦμα τοῦτο τὸ πονηρὸν, ἐπέρχεται τῷ ἀνθρώπῳ ἐν πάσῃ δικαιοσύνῃ  
 εἰς ἣν ἐπιβάλλεται ὁ ἄνθρωπος, θέλων διασκεδάσαι τὸν καρπὸν αὐτοῦ καὶ τοῦτον ἀχρεῖον

1. αὐτὴν Ms. — 2. ἐπεφύτησεν Ms. — 3. διαμείνει Ms. — 4. λάβεται Ms. — 5. κρείττονα Ms. — 6. ἀγωνίζεσθαι Ms. — 7. Syr. : corpus.

selon l'homme. A cause de cela, la vertu divine n'habite pas en eux, mais ils sont affligés dans toutes les œuvres auxquelles ils s'adonnent. A cause de cela, ils ne connaissent pas la vertu de la grâce, ni sa facilité, ni sa joie; mais leur âme est appesantie, surchargée sous toutes leurs œuvres. C'est le  
 5 cas de la plupart des moines : ils n'ont pas reçu la vertu de la grâce qui donne son assentiment à l'âme et qui la prépare à se réjouir, qui leur donne de la joie de jour en jour et qui fait brûler leur âme en Dieu; car les œuvres qu'ils font, ils les font selon l'homme; aussi la grâce n'est pas venue sur eux. L'homme qui fait ses œuvres par respect humain est, en effet, l'abomination  
 10 de la vertu divine.

3. Vous donc, mes bien-aimés, dont le fruit a été compté en Dieu, luttez,  
 \* dans toutes vos actions, en songeant à l'esprit de vaine gloire, afin de le  
 vaincre en tout, pour que tout votre fruit soit le bienvenu et qu'il demeure vivant  
 près du Créateur, et pour que vous receviez la vertu de la grâce qui l'emporte  
 15 sur toutes ces choses. Car, mes frères, je suis persuadé que tout ce que vous pouvez faire dans ce but vous le faites, en combattant contre l'esprit de vaine gloire et vous luttez toujours contre lui. A cause de cela votre fruit vit. Car cet esprit mauvais se présente à l'homme dans toute œuvre de justice que l'homme entreprend; il veut dissiper son fruit et le rendre inutile, afin de ne  
 20 pas laisser les hommes faire l'œuvre de justice selon Dieu. Car ce mauvais

ποιῆσαι, ἵνα μὴ ἕσῃ τοὺς ἀνθρώπους ποιῆσαι τὴν δικαιοσύνην κατὰ Θεόν. Ἐκεῖνο ἴ γὰρ τὸ πονηρὸν πνεῦμα, ἀντιπαλαίει τοῖς θέλουσι γενέσθαι πιστοῖς. Ἐὰν οὖν τινὲς ἐπαινεθῶσιν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων <ὡς><sup>2</sup> πιστοὶ ἢ ὡς κακοπαθεῖς ἢ ἐλεήμονες, εὐθέως ἐκεῖνο ἴ τὸ πνεῦμα

\* D f. 184 τὸ πονηρὸν ἀντιπαλαίει τοῖς θέλουσιν<sup>3</sup>. \* τινὰς δὲ καὶ νικᾷ καὶ τὸν καρπὸν ἴ αὐτῶν  
 v°. διασκορπίζει καὶ ἀποσβέννυσιν· παρασκευάζει γὰρ αὐτοὺς ποιῆσαι τὰς πολιτείας αὐτῶν<sup>5</sup>  
 κατὰ ἀνθρωπαρέσκειαν<sup>5</sup> ἀναμειγμέναν· καὶ οὕτως ἀπόλλυσιν ἴ αὐτῶν<sup>7</sup> τὸν καρπὸν, νομιζόν-  
 των τῶν ἀνθρώπων ὅτι ἔχουσιν καρπὸν· παρὰ δὲ τῷ Θεῷ οὐδὲν ἔχουσιν. Διὰ τοῦτο τὴν  
 δύναμιν αὐτοῖς οὐκ ἔδωκεν· ἀλλ' ἀφῆκεν αὐτοὺς κενούς<sup>8</sup>, ἐπειδὴ οὐχ εὔρεν καλὸν τὸν  
 καρπὸν αὐτῶν, καὶ ἀπεστέρησεν αὐτοὺς τῆς τοσαύτης γλυκύτητος τῆς χάριτος<sup>9</sup>.

Ἐπιστολὴ Ζ'.

10

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ.

Ἀγαπητοὶ ἐν κυρίῳ, προσαγορεύω ὑμᾶς ἐν πνεύματι τῆς πραότητος, ὃ ἐστὶν εἰρηνικόν,  
 \* C f. 288 εὐῶδες ἐμπνέον εἰς τὰς ψυχὰς τῶν δικαίων. \* Ἐκεῖνο γὰρ τὸ πνεῦμα οὐδεμίαν ψυχῆν  
 v°. παραβάλλει, εἰ μὴ ταῖς καθαρθείσαις τελείως ἀπὸ τῆς ἑαυτῶν πλαισιότητος· ἅγιον γὰρ  
 ἐστὶ, καὶ οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς ἀκάθαρτον ψυχὴν.

15

Τοῖς γοῦν ἀποστόλοις ὁ Κύριος ἡμῶν οὐκ ἔδωκεν αὐτὸ, ἕως οὗ ἐκαθάρισαν ἑαυτούς.

1. ἐκεῖνω Ms. — 2. Sic syr. — 3. Ajouter γενέσθαι πιστοῖς comme plus haut. — 4. Syr. : corpus. — 5. —σκιαν Ms. — 6. ἀπόλλοισιν Ms. — 7. αὐτὸν Ms. — 8. καινοὺς Ms. — 9. Le syriaque ajoute un paragraphe trouvé plus haut à la fin de la lettre II, p. 437.

esprit livre combat à ceux qui veulent devenir fidèles. Si donc certains sont  
 loués par les hommes comme fidèles ou comme maltraités, ou comme miséri-  
 cordieux, aussitôt cet esprit mauvais combat contre ceux qui veulent (devenir  
 \* D f. 184 fidèles); \* il vaine certains d'entre eux et il dissipe et détruit leur fruit; car il  
 v°. les incite à faire leurs actes mélangés de respect humain, et ainsi il perd  
 5 leur fruit, tandis que les hommes croient qu'ils ont du fruit; mais devant  
 Dieu ils n'ont rien. A cause de cela (Dieu) ne leur donne pas la force, mais  
 il les renvoie vides, parce qu'il n'a pas trouvé que leur fruit est bon, et il  
 les prive de la si grande douceur de la grâce.

VII (SYR., XIII).

10

DU MÊME.

1. Mes bien-aimés dans le Seigneur, je vous salue dans l'Esprit de  
 douceur, qui est pacifique et qui souffle une odeur suave dans les âmes des  
 \* C f. 288 justes. \* Cet Esprit n'entre dans aucune âme, si ce n'est dans celles qui sont  
 v°. entièrement purifiées de leur vétusté; car il est saint et il ne peut pas entrer  
 15 dans une âme impure.

2. Notre-Seigneur ne l'a donc pas donné aux apôtres avant qu'ils se



Διὰ τοῦτο ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι « ἐάν ἀπέλθω, πέμψω ὑμῖν τὸν παράκλητον, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν πάντα ». Τοῦτο γὰρ τὸ πνεῦμα ἀπὸ Ἄβελ καὶ Ἐνώχ ἕως τῆς σήμερον ἐπιδίδωσιν ἑαυτὸ ταῖς τῶν δικαίων ψυχαῖς, αἵτινες τελείως ἐκαθάρισαν ἑαυτάς. Τὸ γὰρ παραβάλλον ταῖς ἄλλαις ψυχαῖς, οὐκ ἔστιν αὐτὸ, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τῆς μετα-  
 5 νείας ἐστὶ· τὸ γὰρ πνεῦμα τῆς μετανοίας παραβάλλει ταῖς ἄλλαις ψυχαῖς· ἐπειδὴ τὸ αὐτὸ πάσας καλεῖ καὶ ἀποπλύνει ἀπὸ τῆς ἀκαθαρσίας αὐτῶν. Ὅταν δὲ καθάρισι αὐτάς τελείως, παραδίδωσιν αὐτάς τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ, καὶ οὐ παύεται ἐπιχεῖν αὐταῖς εὐωδίαν καὶ γλυκύτητα, καθὼς καὶ ὁ Λευὶ φησι· « καὶ τὴν ἡδονὴν τοῦ πνεύματος τίς ἔγνω, εἰ μὴ ἐκεῖνος· εἰς οὓς κατεσκῆνωσεν; » Οὐ πολλοὶ μὲν οὖν κατηξιώθησαν οὐδὲ τοῦ πνεύματος τῆς μετανοίας,  
 10 τὸ δὲ πνεῦμα τῆς ἀληθείας κατὰ γενεὰν καὶ γενεὰν μόλις κατοικεῖ ἐν ἐνίαις ψυχαῖς.

Ὅσπερ γὰρ ὁ μαργαρίτης ὁ πολύτιμος, οὐχ εὐρίσκεται εἰ μὴ ἐν ταῖς ψυχαῖς τῶν δικαίων τῶν τετελειωμένων. Ὅτε γοῦν κατηξιώθη αὐτοῦ ὁ Λευὶ, μεγάλας εὐχὰς δέδωκε τῷ Θεῷ λέγων· « Ὑμῶ σε, ὁ Θεὸς, ὅτι ἐχαρίσω μοι τὸ πνεῦμα ὃ ἔδωκας τοῖς δούλοις σου. » Καὶ πάντες δὲ οἱ δίκαιοι οἷς ἀπεστάλη, μεγάλως ἠγαπήθησαν τῷ Θεῷ. Οὗτος γὰρ ἐστὶν  
 15 ὁ μαργαρίτης περὶ οὗ διηγεῖται τὸ εὐαγγέλιον ὃν ἠγόρασεν ὁ πωλήσας πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ· οὗτος ἐστὶν ὁ θησαυρὸς ὁ ἐν τῷ ἄγρῳ κεκρυμμένος, ὃν εὐρών ἄνθρωπος, ἐχάρη

fussent purifiés. C'est pour cela qu'il leur a dit : *Si je m'en vais, je vous enverrai le Paraclet, l'Esprit de vérité, et il vous fera connaître toute chose*<sup>1</sup>. Depuis Abel et Hénoch jusqu'aujourd'hui, cet Esprit se donne aux âmes des justes qui se sont entièrement purifiées. Celui qui survient aux autres âmes  
 5 n'est pas celui-là, mais c'est l'esprit de pénitence, car l'esprit de pénitence survient aux autres âmes parce que lui les appelle toutes et les lave de leur impureté. Lorsqu'il les a purifiées complètement, il les transmet à l'Esprit-Saint, et il ne cesse pas de leur verser la suavité et la douceur, comme l'a dit Lévi : *Qui a connu la volupté de l'Esprit, sinon ceux dans lesquels*  
 10 *il a habité*<sup>2</sup>? Peu nombreux sont ceux qui n'ont pas été favorisés même du (seul) esprit de pénitence; mais l'esprit de vérité, de génération en génération, habite à peine dans quelques âmes.

3. De même donc que la perle de grand prix, (l'Esprit-Saint) ne se trouve que dans les âmes des justes qui sont parfaits. Lors donc que Lévi en a été  
 15 gratifié, il a adressé de grandes prières à Dieu en disant : « Je te chante, ô Dieu, parce que tu m'as gratifié de l'Esprit que tu as donné à tes serviteurs<sup>2</sup>. » Et tous les justes auxquels il a été envoyé en ont rendu de grandes actions de grâce à Dieu. Car il est la perle dont parle l'Évangile, qui a été achetée par celui qui avait vendu tous ses biens<sup>3</sup>. C'est le trésor qui était  
 20 caché dans le champ et qui a causé une grande joie à celui qui l'a trouvé<sup>4</sup>.

1. Jean, xvi, 7, 13. — 2. Manque dans la Bible et les apocryphes connus. — 3. Cf. Matth., xiii, 45-46. — 4. Cf. Matth., xiii, 44.

σφοδρα. Ἐν αἷς δὲ ἐνοικήσει ψυχᾶς, μεγάλα αὐταῖς ἀποκαλύψει μυστήρια, καὶ ὁμοία αὐταῖς ἐστὶν ἡ ἡμέρα καὶ ἡ νύξ. Ἴδου ἐγνώρισα ὑμῖν τὴν ἐνέργειαν τοῦ πνεύματος τούτου<sup>1</sup>.

Οἴδατε δὲ<sup>2</sup>, ὅτι πειρασμὸς οὐκ ἐπιφέρεται ἀνθρώπῳ, εἰ μὴ λάβῃ πνεῦμα· ὅταν δὲ λάβῃ πνεῦμα, παραδίδεται τῷ διαβόλῳ ὑπὲρ τοῦ<sup>3</sup> πειρασθῆναι. Τίς δὲ αὐτῷ<sup>4</sup> αὐτὸν παραδίδωσι; Τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ. Ἀδύνατον γὰρ τῷ διαβόλῳ πειρᾶσαι πιστὸν, εἰ μὴ<sup>5</sup> παραδῶ αὐτὸν ὁ Θεός.

Ὅτε γοῦν<sup>6</sup> ὁ Κύριος ἡμῶν ἐβαπτίσθη, ἀνήνεγκε<sup>6</sup> τὸ Πνεῦμα αὐτὸν<sup>7</sup> εἰς τὴν ἔρημον πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου, καὶ οὐκ ἠδυνήθη πρὸς αὐτὸν ὁ διάβολος. — Ἡ δὲ δύναμις τοῦ Πνεύματος<sup>8</sup>, μετὰ τοὺς πειρασμοὺς, μέγεθος ἕτερον προστίθησι τοῖς ἀγίοις καὶ δύναμιν πλείονα<sup>9</sup>.

Κατὰ πάντα γοῦν, δοξάζωμεν<sup>10</sup> τὸν Θεὸν<sup>11</sup>, ᾧ καὶ εὐχαριστῶμεν, εἴτε ἐν τιμῇ, ἢ ἐν ἀτιμίᾳ, ὅτι ἀνήγαγεν ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ σκοτεινοῦ ἀέρος ἐκεῖνου, καὶ ἀποκατέστησεν εἰς τὸ ὕψος τὸ πρότερον.

1. Le syriaque porte un paragraphe en plus. — Les deux paragraphes suivants figurent dans A p. 28, d'après le manuscrit 464 du Sinai, fol. 241<sup>r</sup>. — 2. A add. ἀδελφοί μου. — 3. εἰς τὸ A. — 4. om. A. — 5. οὐν A. — 6. ἐβαπτ. καὶ τὸ Πνεῦμα ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν ἐν εἶδει περιστερᾶς, τότε ἀνήγαγεν αὐτὸν A. — 7. om. A. — 8. A add. ἡ. — 9. Le syriaque porte plusieurs paragraphes en plus. — 10. δοξάσω A. — 11. Le fragment cité par A, d'après le ms. 464 du Sinai, s'arrête ici et ajoute Ἀμήν.

Aux âmes dans lesquelles il habitera, il révélera de grands mystères; pour elles le jour et la nuit seront la même chose. Voilà que je vous ai fait connaître l'action de cet esprit.

4. (Ce paragraphe du syriaque, personnel à l'auteur, manque dans le présent manuscrit grec.)

5. Vous savez que la tentation n'est pas infligée à l'homme, s'il n'a pas reçu l'Esprit; mais lorsqu'il a reçu l'Esprit, il est livré au diable pour être tenté<sup>1</sup>. Mais qui le lui livre? L'Esprit de Dieu. Car il est impossible au diable de tenter un fidèle si Dieu ne le lui livre.

6. Lors donc que Notre-Seigneur a été baptisé, l'Esprit l'a conduit au<sup>10</sup> désert pour être tenté par le diable, et le diable ne pouvait rien contre lui<sup>2</sup>. Mais la force de l'Esprit, après les tentations, ajoute aux saints une autre grandeur et une force plus grande.

7. En toute chose donc, louons Dieu et rendons-lui grâce soit dans l'honneur, soit dans l'humiliation, parce qu'il nous a arrachés à cet air ténébreux<sup>3</sup> et<sup>15</sup> qu'il nous a rétablis à (notre) première hauteur.

1. Cf. supra, p. 443-4. — 2. Cf. Matth., iv. — 3. Cf. Eph., vi, 12.

## V. — INSTRUCTIONS. — 1° QUATRE ENSEIGNEMENTS.

## Α'. — ΕΧ ΤΩΝ ΔΙΔΑΓΜΑΤΩΝ ΤΟΥ ΟΣΙΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΑΜΜΩΝΑ.

Τέσσαρα πράγματα εἰσιν, καὶ ἐὰν ἐν ἐξ αὐτῶν ἔχη ὁ ἄνθρωπος, οὔτε μετανοῆσαι δύναται, οὔτε τὴν εὐχὴν αὐτοῦ παραδέχεται ὁ Θεός.

5 Πρῶτον<sup>2</sup>, ἡ ὑπερηφανία· ὅτε λογίζεται ὁ ἄνθρωπος ὅτι καλῶς ζῆ, καὶ ὅτι ἡ διαγωγή αὐτοῦ ἀρέσκει<sup>3</sup> τῷ Θεῷ καὶ τοῖς ἀνθρώποις, καὶ ὅτι οἰκοδομούνται πολλοὶ ἐπὶ τῇ<sup>4</sup> συντυχίᾳ αὐτοῦ, καὶ ὅτι τέως τῶν πολλῶν ἀμαρτιῶν ἀπηλλάγη ἀναχωρήσας<sup>5</sup> ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἐὰν ταῦτα λογίζῃ ὁ<sup>6</sup> ἄνθρωπος, οὐκ οἰκεῖ ὁ Θεός μετ' αὐτοῦ<sup>7</sup>. Ἀλλὰ μᾶλλον χρῆ τὸν μοναχὸν κρίνειν ἐκυτόν ὑπὲρ τὰ ἄλογα, καὶ ἔχειν ὅτι οὐκ ἀρέσκει τὸ ἔργον αὐτοῦ  
10 τῷ Θεῷ· εἴρηται γὰρ διὰ τοῦ προφήτου ὅτι « πᾶσα δικαιοσύνη ἀνθρώπου ὡς ῥάκος ἀποκαθημένης ἐστὶν ἐνώπιον αὐτοῦ ». Καὶ ἐὰν μὴ πληροφόρησῃ ἑαυτὴν ἡ ψυχὴ ἐν ἀληθείᾳ, ὅτι ἀκαθαρτοτέρα ἐστὶ καὶ τῶν ἀλόγων, καὶ τῶν πετεινῶν καὶ τῶν κυνῶν, οὐ προσδέχεται ὁ Θεός τὴν εὐχὴν αὐτῆς· τὰ γὰρ ἄλογα, καὶ τὰ κυνάρια, καὶ τὰ πετεινὰ οὐδέποτε ἤμαρ-  
15 θρωπος ἐλεεινότερός ἐστιν καὶ τῶν κτηνῶν, συμφέρει<sup>8</sup> γὰρ αὐτῷ<sup>9</sup>, ὡς τὰ ἄλογα, μηδὲ ἐκ

1. Sic K (κεφαλαίων II). — 2. K add. ἐστίν. — 3. ἀρέσκει II. — 4. om. II. — 5. ἀναχωρη- II. — 6. Sic K; λογί- ζητε II. — 7. οὐ κατοικεῖ ἐν αὐτῷ ὁ θεός II. — 8. συνέφερε II. — 9. K add. εἰ.

1°. — DES ENSEIGNEMENTS DE NOTRE SAINT PÈRE AMMONAS (Ms. GREC 2500, fol. 200<sup>v</sup>, et SUPPL. GREC 1319, fol. 127).

Il y a quatre choses telles, que si l'homme possède l'une d'elles il ne peut pas se repentir et Dieu n'accepte pas sa prière.

5 1. D'abord l'orgueil : lorsque l'homme pense qu'il vit bien, que sa conduite plaît à Dieu et aux hommes, que beaucoup sont édifiés lorsqu'ils le rencontrent et que certes il a été délivré de beaucoup de péchés en se retirant dans le désert; si un homme pense ces choses, Dieu n'habite pas avec lui. Il faut plutôt que le moine se condamne plus que les êtres sans raison et qu'il  
10 tienne que ses œuvres ne plaisent pas à Dieu. Il est dit, en effet, par le prophète : *Toute la justice de l'homme est, en sa présence, comme le haillon d'une femme qui a ses règles*<sup>1</sup>. Et si l'âme ne se rend pas témoignage en vérité qu'elle est plus pécheresse que les êtres sans raison et les oiseaux et les chiens, Dieu n'agrèera pas sa prière; car les êtres sans raison, les  
15 chiens et les oiseaux n'ont jamais péché devant Dieu et ne seront pas jugés. Il est évident par là que l'homme pécheur est plus malheureux que les animaux; il lui serait utile de ne pas ressusciter d'entre les morts, comme les êtres sans raison, et de ne pas venir au jugement. Les

1. Is. LXIV, 6. Cf. *infra*, p. 461.  
PATR. OR. — T. XI. — F. 4.

\* Π ρ. 201 νεκρῶν ἐγερθῆναι<sup>10</sup> μηδὲ εἰς κρίσιν ἐλθεῖν<sup>11</sup>. Τὰ ἄλογα οὐ καταλαλοῦσιν, \* οὐχ ὑπερηφανεύονται, ἀλλὰ καὶ ἀγαπῶσι τοὺς τρέφοντάς αὐτά· ὁ δὲ ἄνθρωπος οὐκ ἀγαπᾷ ὡς ὥφειλε τὸν πλάσαντα καὶ τρέφοντα αὐτὸν Θεόν.

Δεύτερον, εἴπερ<sup>12</sup> ἔχει μνησικακίαν κατὰ τοῦ οἰουδήποτε<sup>13</sup> ἀνθρώπου, κἂν<sup>14</sup> καὶ αὐτὸν τὸν ὀφθαλμὸν αὐτοῦ ἀπετύφλωσε, καὶ μνησικακεῖ<sup>15</sup> αὐτῷ, ἢ εὐχὴ αὐτοῦ οὐκ ἀνέρχεται πρὸς Θεόν· μηδὲ πλανήσῃ<sup>16</sup> ἑαυτὸν ὁ τοιοῦτος, καὶ νεκροὺς ἂν ἐγείρῃ<sup>17</sup>, ὅτι ἔχει μέρος ἐλέους<sup>18</sup> ἢ συγχώρησιν παρὰ Θεοῦ.

Τρίτον, ἐὰν κατακρίνῃ ἄνθρωπον ἀμαρτάνοντα, καὶ αὐτὸς κατακεκριμένος ἐστίν, κἂν σημεῖα ποιῇ καὶ θαύματα<sup>19</sup>. Εἶπε γὰρ ὁ Χριστός· « Μὴ κρίνατε<sup>20</sup> καὶ οὐ μὴ κριθῆτε. » Χρὴ οὖν τὸν χριστιανὸν μὴ κρίνειν<sup>21</sup> ἄνθρωπον, « οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκε τῷ υἱῷ<sup>22</sup> », ὥστε ὁ κρίνων πρὸ τοῦ Χριστοῦ ἀντίχριστός ἐστιν. Καὶ πολλοὶ, σήμερον ὄντες λησταὶ καὶ πόρνοι, αὔριον ἐγένοντο ὅσοι καὶ δίκαιοι, καὶ τὰς μὲν ἀμαρτίας αὐτῶν εἶδομεν<sup>23</sup>, τὰς δὲ κρυπτάς ἀρετὰς αὐτῶν<sup>24</sup> οὐκ ἐνόησαμεν, καὶ ἀδίκως ἐκρίναμεν<sup>25</sup>.

Τέταρτόν ἐστιν ἐὰν μὴ ἔχη<sup>1</sup> ἀγάπην· χωρὶς γὰρ αὐτῆς, ὡς λέγει ὁ ἀπόστολος, κἂν<sup>15</sup> ταῖς γλώσσαις τῶν ἀγγέλων λαλήσωμεν<sup>2</sup>, καὶ πᾶσαν τὴν ὀρθὴν πίστιν ἔχωμεν, κἂν ὄρη

10. ἐγερθῆ K. — 11. ἐλθοι K. — 12. ἐὰν Π. — 13. οἰουδήτινος Η. — 14. ἐὰν Η. — 15. ἐτύφλωσε καὶ μνησικακέει (-κακῆ K) Η. — 16. πλανήσει Π. — 17. ἐὰν ἐγείρει νεκροὺς Η. — 18. om. K. — 19. τέρατα Η. — 20. κρίνετε K. — 21. κρίναι Η. — 22. χριστῷ K. — 23. εἶδομεν K. — 24. om. Π. — 25. Π om. καὶ ἀδ. ἐκρ. — 1. ἔχειν K. — 2. τῶν ἀνθρώπων λαλῶμεν K.

\* Π ρ. 201 animaux ne déblatèrent pas, \* ne s'enorgueillissent pas, et ils aiment ceux qui les nourrissent; mais l'homme n'aime pas, comme il le faudrait, Dieu qui l'a créé et qui le nourrit.

2. Deuxièmement, si quelqu'un a de la rancune contre n'importe quel homme; quand même il lui aurait crevé l'œil, s'il en conserve du ressentiment, sa prière ne monte pas vers Dieu. Que celui-là ne se flatte pas, même s'il ressuscite des morts, qu'il a part à la pitié ou au pardon près de Dieu.

3. Troisièmement, si quelqu'un condamne un pécheur, il sera condamné lui-même, quand même il ferait des signes et des prodiges. Car le Christ a dit : *Ne jugez pas et vous ne serez pas jugés*<sup>1</sup>. Il faut donc que le chrétien ne juge personne, car le Père lui-même ne juge personne, mais il a laissé tout le jugement au Fils<sup>2</sup>, de sorte que celui qui juge avant le Christ est un Antéchrist. Beaucoup de ceux qui sont aujourd'hui voleurs et impudiques, seront demain saints et justes<sup>3</sup>; car nous voyons leurs péchés, mais nous ne connaissons pas leurs vertus cachées et nous les jugeons injustement.

4. Quatrièmement, si on n'a pas la charité; sans elle en effet, comme dit l'Apôtre, quand même nous parlerions les langues des anges, et que nous

1. Matth., vii, 1. — 2. Jean, v, 22. — 3. Cf. *supra*, p. 406 et 414, Apophtegmes 8 à 10.

μεταστήσωμεν, κἄν εἰς τοὺς πτωχοὺς πάντα ὅσα ἔχομεν δώσωμεν, κἄν τὸ σῶμα μαρτυρίῳ  
 προδώμεν<sup>3</sup> οὐδὲν ὀφειλούμεθα. Ἄλλ' ἴσως ἐρεῖτε· « καὶ πῶς δυνατόν πάντα τὰ ὄντα δοῦναι  
 πτωχοῖς, καὶ μὴ ἔχειν ἀγάπην, ἣ γὰρ ἐλεημοσύνη ἐστὶν ἡ ἀγάπη; » — Οὐκ ἔστι δὲ ἡ ἐλεη-  
 5 μοσύνη τελεία ἀγάπη, ἀλλὰ μέρος ἀγάπης· πολλοὶ γὰρ ἄλλοις μὲν ἰδιότατα ἐλεημοσύνην,  
 ἄλλοις δὲ ἀδικοῦσιν, ἄλλοις ξενοδοχοῦσι, καὶ πρὸς ἄλλοις μνησικακοῦσιν, ἄλλοις σκέπου-  
 σιν, καὶ ἐτέρους λοιδοροῦσιν, ξένους συμπαθοῦσι, καὶ τοὺς ἰδίους μισοῦσιν. Λοιπὸν οὐκ ἔστιν  
 αὕτη ἀγάπη, οὐκ ἔστιν, ἣ γὰρ ἀγάπη οὐδένα μισεῖ, οὐδένα λοιδορεῖ, οὐδένα κατακρίνει,  
 οὐδένα λυπεῖ, οὐδένα βδελύσσει, οὔτε πιστὸν, οὔτε ἄπιστον, οὔτε ξένον, οὔτε ἁμαρ-  
 10 τωλὸν, οὔτε ἡρόν, οὔτε ἀκάθαρτον, ἀλλὰ μᾶλλον τοὺς ἁμαρτωλοὺς καὶ ἀσθενεῖς καὶ  
 ἀμελεῖς ἀγαπᾷ, καὶ ὑπὲρ αὐτῶν πονεῖ, καὶ πενθεῖ καὶ κλαίει<sup>5</sup>, καὶ πλεον<sup>6</sup> τῶν καλῶν  
 τοῖς κακοῖς καὶ ἁμαρτωλοῖς συμπάσχει, μιμουμένη τὸν Χριστὸν<sup>7</sup>, ὃς τοὺς ἁμαρτωλοὺς  
 ἐκάλεισεν ἐσθίων καὶ πίνων μετ' αὐτῶν. Διὰ τοῦτο, καὶ ὑποδεικνύων τίς ἐστὶν ἡ ἀληθὴς  
 ἀγάπη, ἐδίδαξε λέγων· « Γίνεσθε ἀγαθοὶ καὶ οἰκτιρίζοντες \* ὡς ὁ πατὴρ ἡμῶν ὁ οὐράνιος. » Καὶ \* H f. 201  
 ὡσπερ ἐκεῖνος βρέχει ἐπὶ πονηροῦς καὶ ἀγαθοῦς<sup>8</sup> καὶ ἀνατέλλει τὸν ἥλιον ἐπὶ δικαίους καὶ  
 15 ἀδίκους<sup>9</sup>, οὕτω<sup>10</sup> καὶ ὁ ἐν ἀληθείᾳ ἀγάπην ἔχων πάντας ἀγαπᾷ, πάντας ἐλεεῖ, ὑπὲρ

3. H om. κἄν τὸ σῶμα μ. πρ. — 4. om. H. — 5. κλείει H. — 6. πλείω H. — 7. κύριον H. — 8. ἐπὶ π. καὶ  
 ἀγ. βρέχει K. — 9. καὶ τὸν ἥλ. αὐτοῦ ἐπὶ δ. καὶ ἀδ. ἀνατ. K. — 10. om. H.

tiendrions toute la vraie foi, quand bien même nous transporterions les  
 montagnes et que nous donnerions aux pauvres tout ce que nous avons,  
 quand bien même nous livrerions notre corps au martyre, tout cela ne nous  
 servira à rien<sup>1</sup>. Mais vous direz peut-être : « Comment peut-on donner tout  
 5 ce qu'on a aux pauvres et ne pas avoir la charité; car l'aumône n'est autre que  
 la charité? » — Mais l'aumône n'est pas la charité parfaite; elle n'est qu'une  
 partie de la charité. Beaucoup en effet donnent la charité aux uns et font tort  
 aux autres, hébergent les uns et ont de la rancune contre d'autres, protègent  
 les uns et insultent les autres, compatissent aux étrangers et haïssent leurs  
 10 proches. Vraiment ce n'est pas là la charité, ce ne l'est pas; car la charité ne  
 hait personne, n'injurie personne, ne condamne personne, n'attriste personne,  
 ne déteste personne<sup>2</sup>, ni le fidèle, ni l'infidèle, ni l'étranger, ni le pécheur, ni  
 l'impudique, ni le scélérat; mais elle aime plutôt les pécheurs, les faibles et les  
 négligents; c'est pour eux qu'elle souffre, qu'elle porte le deuil et qu'elle  
 15 pleure; elle compatit aux méchants et aux pécheurs plutôt qu'aux bons; à  
 l'imitation du Christ qui appelait les pécheurs en mangeant et en buvant avec  
 eux<sup>3</sup>. C'est pourquoi, lorsqu'il montrait quelle était la véritable charité, il  
 l'enseigna en disant : *Devenez bons et miséricordieux, \* comme votre Père* \* H f. 201  
*céleste. De même que celui-ci fait pleuvoir sur les mauvais et sur les bons, et fait*  
 20 *lever son soleil sur les justes et sur les injustes*<sup>4</sup>, ainsi celui qui a la charité en

1. Cf. I Cor., xiii, 1-3. — 2. Cf. I Cor., xiii, 4-7. — 3. Cf. Matth., ix, 11-13. — 4. Matth., v, 45.

πάντων εὔχεται. Εἰσὶ γὰρ τινες ἐλεημοσύνην μὲν ποιοῦντες, καὶ εἰς ἐκείνην μόνον<sup>11</sup> θαρρόυντες, καὶ πολλὰ ἁμαρτήματα ποιοῦντες, καὶ πολλοὺς μισοῦντες, καὶ τὸ σῶμα μολύνοντες, καὶ οὗτοι ἑαυτοὺς πλανῶσιν. εἰς τὴν ἐλεημοσύνην αὐτῶν ἐλπίζοντες, ἣν νομίζουσι ποιεῖν<sup>12</sup>.

B'. — 2<sup>ο</sup> ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ. — ΚΕΦΑΛΑΙΑ ΠΑΡΑΙΝΗΤΙΚΑ<sup>1</sup>.

A'. Τῆρει σεαυτὸν<sup>2</sup> ἀκριθῶς, ἀγαπητὲ, ὡς θαρρόων καὶ πιστεῦων, ὅτι ὁ Κύριος ἡμῶν<sup>5</sup> Ἰησοῦς, Θεὸς ὢν καὶ ἀδιήγητον δόξαν ἔχων<sup>3</sup> καὶ<sup>4</sup> μεγαλωσύνην, τύπος ἡμῶν<sup>5</sup> ἐγένετο<sup>6</sup>, ἵνα ἐπακολουθήσωμεν τοῖς ἔχουσιν αὐτοῦ, μέγαν καὶ ὑπερβαλλόντως ταπεινώσας<sup>7</sup> ἑαυτὸν δι' ἡμᾶς ἐν τῷ λαβεῖν αὐτὸν μορφὴν δούλου, καὶ πτωχείας πολλῆς καὶ αἰσχύνης καταφρονήσας<sup>8</sup>, ὕβρεων πολλῶν καὶ αἰσχυρῶν ἠνέσχετο<sup>9</sup> καὶ<sup>10</sup>, καθὼς γέγραπτα<sup>11</sup>: « Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη<sup>12</sup> καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείροντος<sup>13</sup> αὐτὸν ἄφωνος, οὕτως<sup>14</sup> οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη », καὶ θάνατον

11. μόνον K. — 12. Hic desinit H. — K pergil. nullo titulo intermisso. Τῆρει σεαυτὸν ἀκριθῶς. θαρρόων καὶ πιστεῦων ὅτι ὁ κύριος ἡμῶν... infra A'.

A'. — 1. Τοῦ ἄββᾶ Ἀμμωνᾶ λόγος ἀφ' ἐλπίδος B. — Τοῦ αὐτοῦ κεφάλαια ἰδ' πάντῃ ἀφ' ἐλ. D. — παραγγελία τοῦ ἄββᾶ Ἀμμωνᾶ τοῦ ἀναχωρητοῦ E. — 2. σεαυτὸν BD. — σεαυτὸν, μοναχῆ, ὡς E. — 3. ἔχων δόξαν BD. — 4. ἀδ. ἔχων ἐξουσίαν καὶ E. — 5. ἡμῖν D. — 6. ἡμῖν γενόμενος E. — 7. ἐταπεινώσεν E. — 8. BDE add. καὶ. — 9. ἀνασχόμενος E. — 10. om. D. — 11. E om. καθὼς γέγ. — 12. ἀχθεῖς E. — 13. κείραντος E: κείραντος B. — 14. οὕτως D.

vérité aime tout le monde, a pitié de tous, prie pour tous. Il y en a en effet qui font, il est vrai, l'aumône, mais qui — confiants en elle seule — commettent beaucoup de péchés, haïssent beaucoup de gens et souillent leurs corps; ceux-là se trompent eux-mêmes, en se confiant dans l'aumône qu'ils croient faire.

2<sup>ο</sup>. — ΕΧΗΟΡΤΑΤΙΟΝ.

5

1. Prends bien garde, mon cher ami, parce que tu as la confiance et la conviction que Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui est Dieu et qui a une gloire et une grandeur ineffable, s'est fait notre modèle pour que nous marchions sur ses traces; *il s'est humilié* profondément et au delà de toute expression pour nous *en prenant la forme de l'esclave*<sup>1</sup>, sans reculer devant une profonde pauvreté ni devant les opprobres; il a enduré aussi beaucoup d'outrages et d'injures, et, comme il est écrit: *Il a été conduit comme une brebis à la boucherie et, comme l'agneau est sans voix devant celui qui le tond, ainsi il n'ouvre pas la bouche. C'est dans l'humiliation que son jugement s'est consommé*<sup>2</sup>; il a aussi enduré la mort avec beaucoup d'outrages pour nous; de sorte que nous aussi, d'après son ordre, nous devons supporter de bonne grâce, pour nos

15

1. Philipp., II, 7. — 2. Is., LIII, 7, 8; cf. Actes, VIII, 32.

ὑπέστη μετὰ πολλῶν ὕβρεων <sup>15</sup> δι' ἡμᾶς, ὥστε καὶ ἡμᾶς <sup>16</sup> διὰ τὴν ἐντολὴν αὐτοῦ, ὑπὲρ <sup>17</sup> τῶν ἰδίων ἀμαρτημάτων <sup>18</sup> βαστάζειν προθύμως, εἴαν τις ἡμᾶς οἰσοδήποτε <sup>19</sup>, δίκαιως ἢ ἀδίκως, ὑβρίζει, ἢ ἀτιμᾶζει, ἢ ὑστερῇ <sup>20</sup>, ἢ κατκαλῆ, ἢ μαστίζει ἕως <sup>21</sup> εἰς θάνατον. ἴνα, καὶ ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἀγόμενον <sup>22</sup> καὶ ὡς κτήνος <sup>23</sup> ἄλλalon, τὸ καθόλου <sup>24</sup> μὴ ἀντιλέγῃς <sup>25</sup>, ἀλλὰ μᾶλλον, εἴαν δύνῃ, παρακάλει <sup>26</sup>. εἰ δὲ μὴ, κἂν παντελῶς σιώπα <sup>27</sup> μετὰ πολλῆς τῆς <sup>28</sup> ταπεινώσεως <sup>29</sup>.

\* B'. Τήρει σεαυτὸν ἀκριβῶς <sup>1</sup>, μέγα <sup>2</sup> κέρδος καὶ σωτηρίαν τῆς <sup>3</sup> ψυχῆς σου <sup>4</sup> πιστεύων \* A p. 18. εἶναι <sup>5</sup> τὰς ὕβρεις, καὶ τὰς ἀτιμίας, καὶ τὰς ταπεινώσεις τὰς διὰ τὸν <sup>6</sup> Κύριον γινομένας <sup>7</sup>, καὶ βαστάζει αὐτὰς <sup>8</sup> προθύμως καὶ ἀταρτάως, λογιζόμενος ὅτι· ἄξιός εἰμι καὶ πλείονα <sup>9</sup> παθεῖν διὰ τὰς ἀμαρτίας μου, καὶ μέγα μοι <sup>10</sup>, ὅτι ὅλως καταξιοῦμαι παθεῖν τι καὶ βαστάσαι διὰ τὸν Κύριον· τῆχος γὰρ <sup>11</sup> διὰ τῶν <sup>12</sup> πολλῶν θλίψεων καὶ ἀτιμιῶν, κἂν ὀπισθοῦν <sup>13</sup> μιμητῆς γένομαι <sup>14</sup> τοῦ πάθους τοῦ Θεοῦ μου· καὶ ὁσάκις <sup>15</sup> μνησθῆς <sup>16</sup> τῶν θλιψάντων σε, ὡς μέγala σοι κέρδη προξενησάντων ὑπερέχου αὐτῶν πάντων <sup>17</sup> ἀπὸ ψυχῆς καὶ μετὰ ἀληθείας <sup>18</sup>, καὶ τὸ καθόλου μὴ λογίσῃ κατὰ τινος. Ἐὰν δὲ τίς σε τιμᾶ ἢ ἐπαινεῇ <sup>19</sup>,

15. θαν. μ. π. ὕβρ. ὑπέστη (ord. inv.) BDE. — 16. ἴνα καὶ ἡμεῖς. E. — 17. καὶ ὑπὲρ D. — 18. ἀμαρτιῶν BDE. — 19. om. BD. — 20. ἢ ἀποστερῇ BDE (-ρεῖ BE). — 21. B add. καὶ. — 22. om. E. — 23. κτήνος D. — 24. ἐν τῷ καθ' ὅλου E. — 25. ἀντιλέγειν BDE. — 26. παρακάλει D. — 27. σιωπᾶν E. — 28. om. BE. — 29. ταπεινοφροσύνης F.

B'. — 1. σεαυτὸν BD. — 2. ὡς μέγα E. — 3. DE om. τῆς. — 4. om. D. — 5. E om. σου π. εἶναι. — 6. om. BD. — 7. E add. καὶ πιστεύων εἶναι ἀνταπόδοσιν. — 8. ἐαυτὰς D; βαστάζειν αὐτὰ E. — 9. πλείον E. — 10. BDE om. μέγα μοι (E add. καὶ). — 11. BDE om. γὰρ. — 12. om. E. — 13. κἂν ῥοπή τινι B; κἂν ῥοπήν τινὰ D; καὶ ῥοπή τί E. — 14. γένομαι D (γίνομαι F). — 15. ὁσάκις D (ὡσάκις F). — 16. μνησθεῖς BD (μνήσκει E). — 17. πᾶσιν B (αὐτοῖς πᾶσιν D). — 18. προξενησάντας κατεύχου αὐτοῖς καὶ πᾶσιν μετὰ ψυχῆς καὶ ἀλ E. — 19. ἐπαινεῖ BD; λογίσει E; δὲ σε τιμᾶ καὶ ἐπαινεῖ E.

propres péchés, si n'importe qui, à bon droit ou à tort, nous outrage, nous méprise, nous fait tort, nous invective et nous frappe jusqu'à la mort; afin — comme une brebis conduite à la boucherie et comme un animal sans parole <sup>1</sup> — que tu ne contredises aucunement, mais plutôt, si tu le peux, mets-toi en prière ou du moins, si tu ne le peux pas, garde un profond silence avec grande humilité.

2. \* Prends bien garde, en croyant que les injures, les mépris et les humiliations qui arrivent à cause du Seigneur, sont un grand profit et le salut de ton âme; supporte-les de bon cœur et sans trouble, en te disant : « Je mérite de souffrir davantage encore à cause de mes péchés; c'est même beaucoup pour moi d'avoir été jugé digne de souffrir et d'endurer à cause du Seigneur; peut-être que par de nombreuses afflictions et humiliations, j'imiterai, au moins en quelque manière, la passion de mon Dieu. » Chaque fois que tu te souviens de ceux qui t'ont affligé, prie pour eux tous du fond de ton âme et en vérité, comme t'ayant procuré un grand gain, et ne pense rien contre personne. Mais si quelqu'un t'honore et te loue, afflige-toi et prie pour être débarrassé de ce fardeau, comme de toute chose qui comporte tant soit peu

1. Cf. Isaïe, I, III, 7.

λυποῦ, καὶ εὐχου σκεπασθῆναι ἐκ τοῦ βάρους τούτου. καὶ οὕτως ἀπὸ παντός<sup>20</sup> πράγμα-  
 τος δόξαν ἢ ὑπεροχὴν ἔχοντος ἕως λεπτοῦ τινος. Δέου τοῦ Θεοῦ ἐκτενώς<sup>21</sup> ἀπὸ ψυχῆς καὶ  
 μετὰ ἀληθείας ἵνα μακρύνῃ ἀπὸ σου τὰ τοιαῦτα<sup>22</sup>, λογιζόμενος ὅτι· ἀνάξιός εἰμι· καὶ  
 ἀσθενής· καὶ πάντοτε τοὺς ταπεινότερους τρόπους, καὶ τὰς<sup>23</sup> ἀγωγὰς<sup>24</sup> ἐρεῦνα ἀκριβῶς  
 καὶ ἐν αὐτοῖς ἐνάγαγε<sup>25</sup> σεαυτὸν πενθικῶς<sup>26</sup> καὶ ταπεινῶς καὶ<sup>27</sup> ἀνυπονοήτως, ὡς σχε- 5  
 δὸν ἀποθανόντων καὶ νεκρωθεὶς τῷ κόσμῳ τούτῳ, καὶ<sup>28</sup> ὡς πάντων ἐσχατώτερος<sup>29</sup> καὶ ἁμαρ-  
 τωλότερος ὢν· ταῦτα γὰρ μεγάλα κέρδη τῆς ψυχῆς σου εἰσιν<sup>30</sup>.

Γ'. Τῆρει σεαυτὸν<sup>1</sup> ἀκριβῶς, ἵνα, ὥσπερ μέγαν<sup>2</sup> θάνατον καὶ ἀπώλειαν τῆς ψυχῆς  
 σου καὶ κόλασιν αἰώνιαν, οὕτω<sup>3</sup> μισήσῃς<sup>4</sup> καὶ βδελύξῃ<sup>5</sup> πᾶσαν φιλαρχίαν καὶ φιλοδο-  
 ξίαν<sup>6</sup>, καὶ τὸ θέλειν δόξας<sup>7</sup> ἢ τιμὰς ἢ ἐπαίνους παρὰ ἀνθρώπων, καὶ τὸ λογιζέσθαι<sup>8</sup> ἐαυ- 10  
 τὸν εἶναι τι ἢ ὅτι κατώρθωσας<sup>9</sup> ἀρετὴν, ἢ ὅτι<sup>10</sup> καλλίων<sup>11</sup> εἰμί τινος, ἢ κἂν ἴσος τινός·  
 καὶ πᾶσαν αἰσχροῦ ἐπιθυμίαν καὶ ἡδονὴν σαρκικὴν ἕως ἐλαχίστου<sup>12</sup> τινός, καὶ τὸ κατα-  
 νοῆσαι ἄνθρωπον μὴ οὔσης χρείας<sup>13</sup> καὶ ἄψασθαι ἐτέρου σώματος, μὴ οὔσης<sup>14</sup> ἀνάγκης,  
 ἢ εἰπεῖν τινὶ ποῦ ἐστὶ τόδε, μὴ οὔσης χρείας, ἢ φαγεῖν μικρὸν ἢ ἐλάχιστόν τι<sup>15</sup> μὴ οὔσης  
 χρείας<sup>16</sup>, ἵνα οὕτω<sup>17</sup> τηρῶν σεαυτὸν<sup>18</sup> καὶ ἀσφαλιζόμενος<sup>19</sup> ἐν τοῖς ἐλαχίστοις, εἰς βαρὺ 15

20. περὶ παντός BD. — 21. Δυσώπει τὸν θεόν B. — 22. Sic DE; ἵνα μακρύνῃ ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπορρίψῃ τὴν  
 ἀπάτην τοῦ διαβόλου· τὰ τοιαῦτα (A : μικρυνθῆναι) B. — 23. om. BD. — 24. ὅτι ἄξιός εἰμι καὶ πλείονα παθεῖν  
 διὰ τὰς ἁμαρτίας μου, καὶ πάντοτε τοῖς ταπεινωτέροις τρόποις καὶ ἀγωγὰς D. — 25. ἀναγε BD; ἀνάγειν E. —  
 26. πενθικῶς BD. — 27. om. D. — 28. om. D. — 29. D add. καὶ πάντων δοῦλος. — 30. E om. ταῦτα γὰρ...

Γ'. — 1. σεαυτὸν BD. — 2. ἀκριβ. ὡς μέγα E. — 3. οὕτως BD. — 4. μισήσεις B. — 5. BD add. τελείως; E :  
 αἰώνιον τοῦ τελείως μισῆσαι καὶ βδελύξασθαι. — 6. κενοδοξίαν E. — 7. δόξαν DE. — 8. λογιζασθαι BDE. — 9. ὅτι  
 εἰμι τί, ἢ ὅτι κατώρθωσα D. — 10. B om. κατώρθ. ἀρ., ἢ ὅτι. — 11. καλλίων DE. — 12. ἐσχατού BD; καὶ ἀνθρωπίνην  
 ἡδονὴν ἕως λεπτοῦ E. — 13. κἂν B; ἢ D (καὶ E). — 14. χωρὶς E. — 15. D add. ἢ μέγα. -- 16. A om. καὶ  
 ἄψασθαι ἐτέρου..... (BDE add.). — 17. οὕτως D (om. E). — 18. ἐαυτὸν D (om. E). — 19. E add. ἐαυτὸν.

gloire et puissance. Prie Dieu sans cesse du fond de ton âme et en vérité,  
 pour qu'il éloigne de toi toutes les choses analogues, en pensant que tu es  
 indigne et infirme. Recherche toujours avec application les manières d'être et  
 les occupations les plus humbles, comportes-y toi avec componction et humi- 5  
 lité et sans regret, comme si tu allais mourir et si tu étais déjà mort à ce  
 monde, et comme si tu étais le dernier de tous et le plus grand pécheur.  
 Tout cela, en effet, sera un grand profit pour ton âme.

3. Prends bien garde d'avoir en haine et en horreur — comme s'il s'a-  
 gissait d'une mort redoutable, de la perte de ton âme et de la punition éter-  
 nelle — tout désir du pouvoir et de la gloire, et de vouloir des honneurs, 10  
 des distinctions et des louanges parmi les hommes, et de penser que tu es  
 quelque chose et que tu es vertueux ou que tu es plus beau qu'un tel ou  
 l'égal d'un tel, et de penser à tout désir honteux et à tout plaisir charnel, si  
 petit soit-il, et d'observer un homme sans besoin, et de toucher un autre corps  
 sans nécessité, et de dire à quelqu'un « où est cela » sans besoin, ou de man- 15  
 ger si peu que ce soit lorsqu'il n'en est pas besoin. (Tu le feras), afin qu'en te  
 gardant et en te fortifiant dans les moindres choses, tu ne tombes pas plus



μη ἐμπέσης, μηδὲ <sup>20</sup> ὅλως ἐκπειρασθῆς <sup>21</sup>, καὶ μη καταφρονῶν τῶν μικρῶν κατα μικρὸν πέσης <sup>22</sup>.

Δ'. Ἦρρει σεαυτὸν <sup>1</sup> ἀκριβῶς. ἵνα τὴν <sup>2</sup> ὑπὲρ τῶν ἀμαρτιῶν σου ὡς ἀληθῶς ἀφῇσιν αἰτίης, καὶ σωτηρίαν ψυχῆς <sup>3</sup> καὶ <sup>4</sup> βασιλείαν <sup>5</sup> οὐρανῶν πάντα τρόπον ἐκζητῆς <sup>6</sup>, καὶ πάσῃ δυνάμει σπουδάζῃς <sup>7</sup>, ἵνα καὶ <sup>8</sup> διανοία καὶ λόγῳ καὶ ἔργῳ, καὶ ἐνδύμασι <sup>9</sup> καὶ κατα-  
 5 στάσει ταπεινοῖς καὶ εὐτελίῳ σεαυτὸν <sup>10</sup> ὡς κοπρίαν καὶ γῆν καὶ σποδὸν καὶ <sup>11</sup> πάντων ἔσχατον καὶ πάντων δοῦλον, καὶ <sup>12</sup> ἵνα οὕτως ἔχῃς <sup>13</sup> σεαυτὸν πάντοτε ἀπὸ ψυχῆς καὶ μετὰ ἀληθείας παντός Χριστιανοῦ ἐσχατώτερον καὶ ἀμαρτωλώτερον καὶ μακρὰν ὄντα ἀφ' ἐκάστης ἀρετῆς, καὶ ὅτι, ὅσον πρὸς σύγκρισιν Χριστιανοῦ, \* ἐγὼ εἰμι γῆ καὶ σποδός, καὶ \* Α p. 19.  
 ὡς βράκος <sup>14</sup> ἀποκαθημένης πᾶσα ἡ δικαιοσύνη μου. καὶ εἰ μὴ ἐλέει πολλῶ <sup>15</sup> καὶ χάριτι  
 10 ἐλεηθῶ παρὰ <sup>16</sup> Θεοῦ, ἐπεὶ αἰτιός εἰμι τῆς αἰωνίου κολάσεως μᾶλλον ἢ τῆς ζωῆς. Ἐὰν γὰρ βούληται <sup>17</sup> κριθῆναι <sup>18</sup> μετ' ἐμοῦ οὐ δύναμαι ἀνακύψαι, πλήρης γὰρ εἰμι ἀτιμίας. Καὶ οὕτως ἔχων τὴν ψυχὴν πενθοῦσαν <sup>19</sup> καὶ τεταπεινωμένην, καθ' ἡμέραν τε προσδοκῶ τὸν θάνατον, βόα <sup>20</sup> πρὸς τὸν Θεὸν ἐκτενωῶς <sup>21</sup>, ἵνα ἐλέει πολλῶ διορθώσῃται σου τὴν ψυχὴν, καὶ ποιήσῃ <sup>22</sup> μετὰ σοῦ ἔλεος, ἵνα οὕτως αἰσθάνῃ σεαυτοῦ κοπιᾶσαντος <sup>23</sup> τῇ λύπῃ καὶ τῷ

20. μη E. — 21. ἐκπειρασθεῖς DE. — 22. μικρῶν ἐκπέσεις E.

Δ'. — 1. σεαυτὸν BD. — 2. om. BDE. — 3. ἀμ. σου μέγα κέρδος καὶ σωτηρίαν ψυχῆς (E add. καὶ) ὡς ἀληθῶ BDE. — 4. om. E. — 5. D add. τῶν. — 6. ἐκζητεῖν BDE. — 7. σπουδάζειν BDE. — 8. om. D. — 9. ἐνδύματι DE. — 10. ἐαυτὸν D. — 11. BD add. ὡς. — 12. om. BD. — 13. ἔχεις D. — 14. βράκος BDE. — 15. ἐλέφ (om. πολλῶ) BD. — 16. ὑπὸ B. — 17. βούληθῃ B. — 18. βούλει δικαιωθῆναι E. — 19. ἵνα ἔχῃς (ἔχεις D) πενθοῦσαν τ. ψ. BI). — 20. ἵνα οὕτως ἔχεις τ. ψ. τεταπ. καὶ πεν. λογιζόμενος ὅτι καθ' ἡμέραν προσδοκῶ μου τὸν θ. καὶ αἰτιὸν ἐμαυτὸν βλέπω τῆς αἰωνίου κολάσεως καὶ βόα E. — 21. E add. καὶ ἀδιαλήπτως. — 22. ποιήσε D. — 23. σεαυτὸν κοπιᾶσαντα BDE.

gravement, que, du moins, tu ne sois pas tenté et que tu ne tombes pas peu à peu en méprisant les petites choses.

4. Prends bien garde de demander en vérité le pardon de tes péchés, de chercher de toute manière le salut de ton âme et le royaume des cieux, et de  
 5 t'efforcer de toute ta force, par la pensée, par la parole et par les œuvres, par le vêtement et la tenue, de t'humilier et de t'avilir comme du fumier, de la terre et de la cendre, comme le dernier de tous et le serviteur de tous, de te regarder toujours, du fond du cœur et en vérité, comme le dernier et le plus pécheur des chrétiens, bien éloigné de toute vertu, et (dis-toi) : « En compa-  
 10 raison d'un chrétien. \* je ne suis que terre et cendre et comme le haillon d'une \* Α p. 19.  
 femme qui a ses règles <sup>1</sup>, et ce n'est que par une grande faveur et par grâce que je puis trouver miséricorde devant Dieu, lorsque je suis plus digne de la punition éternelle que de la vie. Car, s'il veut entrer en jugement avec moi, je ne puis avoir gain de cause, vu que je suis plein d'abjection. « Tandis que tu tiens  
 15 ainsi ton âme dans le deuil et dans l'humiliation et que tu attends la mort chaque jour, crie sans relâche vers Dieu, afin qu'avec grande miséricorde il corrige ton âme et te prenne en pitié, pour que tu te sentes accablé sous le

1. Is., LXIV, 6. Cf. *supra*, p. 455.

στεναγμῶ, ὡς<sup>24</sup> μηδέποτε ἰλαρύνεσθαι<sup>25</sup> καὶ γελᾶν, ἀλλ' ἵνα πάντοτε ὁ γέλωσ σου εἰς πένθος μεταστρέφεται<sup>26</sup> καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν, καὶ πάντοτε σκυθρωπάζων πορεύῃ<sup>27</sup>, λέγων ὅτι<sup>28</sup>. ἡ ψυχὴ μου ἐπλήσθη ἐμπαιγμάτων<sup>29</sup>.

Ε'. Τήρει σεαυτὸν<sup>1</sup> ἀκριβῶς, ἵνα ἔχῃς<sup>2</sup> σεαυτὸν παντὸς χριστιανοῦ ἐσχατώτερον καὶ ἁμαρτωλώτερον<sup>3</sup>, καὶ<sup>4</sup> πάντοτε τὴν ψυχὴν πενθοῦσαν καὶ τεταπεινωμένην καὶ<sup>5</sup> στενάζουσαν πολλὰ, καὶ ἵνα πάντοτε σιγᾶς καὶ μὴ λαλῆς, καὶ τὸ<sup>6</sup> σκότος τὸ αἰώνιον καὶ τοὺς ἐκεῖ κρινομένους καὶ ὀδυνομένους<sup>7</sup> ἐννοῆς<sup>8</sup>, καὶ ὡς<sup>9</sup> τῶν ἐκεῖ σεαυτὸν λογιζόμενος μᾶλλον αἴτιον<sup>10</sup> ἢ τῆς ζωῆς, ὡς τηλικαύτης κολάσεως αἴτιος ὢν. Ἄπ' ἐντεῦθεν ἕως<sup>11</sup> καιρός ἐστι μετανοίας πρὸς τὸ ῥυθῆναι τῶν φοβερῶν ἐκείνων καὶ μεγάλων κολάσεων, ὡς ἤδη ἀποθνήσκων καὶ  
 \* B f. 302 ἐκεῖ ὢν τῇ διανοίᾳ, σπεύσης<sup>12</sup> προλαβεῖν ἐκεῖνο τὸ ἀδιάλειπτον πένθος, \* καὶ τὸν<sup>13</sup> κλαυθ- 10  
 1<sup>ο</sup>. μὸν, καὶ τὴν πολλὴν ἐκείνην<sup>14</sup> σκυθρωπότητα καὶ κατήφειαν, καὶ ἐκζητεῖ<sup>15</sup> σεαυτῶ, κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, πόνους καὶ<sup>16</sup> καμάτους ψυχῆς καὶ σώματος, καὶ ἐν αὐτοῖς ἀπαύστως ἐργάζου<sup>17</sup> ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν σου, ἔχειν μέντοι<sup>18</sup> τὸ σῶμα, ὅση σοι δύναμις. ἀδιάλειπτος

24. καὶ BDE. — 25. ἰλαρύνεσθαι BD (-ρν- E). — 26. μετατραπῆ B: μεταστράζει E; μεταστρέπεται D. — 27. πορεύου BDE. — 28. Sic E. ABD om. ὅτι. — 29. ἐμπαιγμῶ E; ἐμπεγμῶν D; κακῶν B.

Ε'. — 1. σεαυτὸν BD. — 2. ἵνα οὕτως ἔχεις E. — 3. E: καὶ ἁμαρτ. καὶ ὡς ἀνάξιος ὢν καὶ ἰδιώτης πάντοτε σιγῶν καὶ τὸ καθ' ὅλου μὴ λαλεῖν, ἕως λεπτοῦ τινὸς πάντοτε πρὸ ὀφθαλμοῦ ἔχειν τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, καὶ τὰς αἰωνίους κολάσεις, καὶ τοὺς ἐκεῖ κρινομένους, καὶ ὀδυνομένους, καὶ ὡς τῶν ἐκεῖ σεαυτὸν λογιζόμενος μᾶλλον ἢ τῆς ζωῆς λέγων ὅτι ἐὰν βουλήθῃ ὁ θεὸς κριθῆναι μετ' ἐμοῦ οὐ δύναμαι ἀνακύψαι, πλήρης γὰρ εἰμι ἀτιμίας. Voir la suite à la fin du chapitre. — 4. BD add. ἔχῃς (D: ἔχεις). — 5. om. BD. — 6. BD: (1. καὶ τὸ) ἵνα μὴ ἔχῃς (D: ἵνα ἔχεις) κατὰ νοῦν τὸ. — 7. ὀδυρομένους A. — 8. om. BD. — 9. B add. αἴτιον. — 10. Sic D; om. AB. — 11. ὡς BD. — 12. om. BD. — 13. om. BD. — 14. ἐκείνων B. — 15. ἐκζητεῖν D. — 16. Sic BD; om. A. — 17. ἐργάζεσθαι BD. — 18. μὲν D.

deuil et les gémissements, au point de ne jamais te réjouir et rire, mais que ton rire soit toujours changé en douleur et ta joie en tristesse; marche toujours avec un air sombre en te disant : *mon âme a été couverte de moqueries* <sup>1</sup>.

5. Prends bien garde de te regarder comme le dernier et le plus pécheur des chrétiens; et de tenir toujours ton âme dans la douleur, l'humiliation et  
 5 les gémissements; de te taire toujours et de ne pas parler; d'avoir présents à l'esprit l'obscurité éternelle et ceux qui y sont punis et tourmentés, en te jugeant plutôt digne d'être l'un de ceux-là que de la vie, comme si tu méritais une telle punition. Dès ici-bas, tant que c'est le moment de la pénitence, pour éviter ces redoutables et grandes punitions, comme si tu étais  
 10 déjà mort et si tu te trouvais par la pensée en cet endroit, hâte-toi de saisir cette douleur continuelle \* avec les pleurs et tout ce grand chagrin et cette  
 15 tristesse; procure-toi, dans l'ordre de la volonté de Dieu, des fatigues et des travaux de l'âme et du corps, accomplis-les sans te lasser à cause de tes péchés, pour tenir ton corps sans interruption, autant que tu le peux, dans les travaux manuels, les jeûnes et les autres nombreuses humiliations selon

\* B f. 302  
1<sup>ο</sup>.

ἐργαζόμενον ἔργοις χειρῶν καὶ νηστεύεις καὶ ἄλλαις πολλαῖς<sup>19</sup> κατὰ Θεὸν ταπεινώσει, πληρῶν τὸ « ἔστι<sup>20</sup> πάντων ἔσχατος καὶ πάντων δοῦλος »· τὴν δὲ ψυχὴν<sup>21</sup>, ὅσα σοι δύναιμις, πάντοτε καὶ<sup>22</sup> ἀδιαλείπτως ἐν τῇ μελέτῃ τῶν Γραφῶν καὶ κατ' ὀλίγον διάστημα τῆς<sup>23</sup> μελέτης στενάξειν καὶ εὐχεσθαι ἐκτενῶς, καὶ οὕτως εἶναι κατὰ<sup>24</sup> τὴν δίκαιαν<sup>25</sup> ὡς ἀδια-  
5 λείπτως σύναξιν ποιῶν<sup>26</sup>, τοῦ μὴ εὑρεῖν τοὺς δαίμονας χώραν ἐμβαλεῖν λογισμοὺς πονη-  
ροὺς ἐν τῇ καρδίᾳ σου.

Ξ'. Τῆρει σεαυτὸν<sup>1</sup> ἀκριβῶς, ὡς πιστεύων, ὅτι ὁ Κύριος ἡμῶν<sup>2</sup> ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανε καὶ ἐζήσῃ<sup>3</sup> καὶ τῷ αἵματι αὐτοῦ ἡγόρασεν ἡμᾶς, ἵνα καὶ ἡμεῖς μηκέτι ἑαυτοῦς ζῶμεν<sup>4</sup> ἀλλὰ τῷ Κυρίῳ, τῷ ὑπὲρ ἡμῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγεθῆντι· καὶ ὡς θαρσῶν καὶ πιστεύων, ὅτι ἐνώ-  
10 πιον τῶν ὀφθαλμῶν κυτοῦ εἶ<sup>5</sup> πάντοτε, τῇ δὲ συνειδήσει<sup>6</sup> ἀποθανῶν καὶ ἐξεληθῶν \* ἐκ τοῦ \* A p. 20.  
κόσμου τούτου, καὶ ὡς ἐνώπιον κυτοῦ μένων καὶ παρεστηκῶς πάντοτε<sup>7</sup>.

Ζ'. Τῆρει σεαυτὸν<sup>1</sup> ἀκριβῶς<sup>2</sup>, ἵνα, ὡσπερ δοῦλος μετὰ φόβου καὶ τρόμου καὶ πολλῆς

19. Sic BD: om. A. — 20. B : (I. ἔστι) τὸ λόγιον τοῦ Κυρίου τὸ λέγον· ἔστω (D : ἔσται). — 21. B add. ἔχειν. — 22. om. B. — 23. om. D. — 24. om. B. — 25. B add. καί. — 26. ποιεῖν D. Voici la fin de la rédaction E, à la suite de la citation de la note 3 : ὡς τηλικαύτης οὖν κολάσεως ὧν αἴτιος· ἀπεντεῦθεν ἕως καρῶς ἔστιν μετανοίας πρὸς τὸ βουθῆναι τῶν μεγάλων καὶ φοβερῶν ἐκείνων κολάσεων, ὡς ἤδη ἀποθανῶν καὶ ὧν ἐκεῖ ὧν τῇ διανοίᾳ προλαβεῖν ὀρεῖται ἐκεῖνο τὸ ἀδιάλειπτον πένθος καὶ τὸν κλαυθμὸν (sic) καὶ τὴν πολλὴν αὐτῶς συνυβρωπότητα καὶ κατῆριαν· καὶ ἐκζητεῖν σεαυτὸν κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ πόνους καὶ καμάτους ψυχῆς καὶ σώματος, καὶ ἐν αὐτοῖς ἀδιαλείπτως ἐργάζεσθαι ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν σου· τῷ μὲν σώματι· ὅσει δύναμις ἀδιαλείπτως ἐργαζόμενον ἐν ἔργοις χειρῶν καὶ νηστεύεις καὶ ἄλλαις, πολλαῖς κατὰ θεὸν ταπεινώσειν, ὡς ἀληθῶς ἐν ἀληθείᾳ πληρῶν τὸ πάντων ἔσχατος καὶ πάντων δοῦλος.

Τὴν δὲ ψυχὴν ὑπὲρ τοῦ μεγάλου καὶ ἀκαταπαύστου κλαυμοῦ καὶ βρυγμοῦ τῶν ὀδόντων, ἀγωνίαν, καὶ ἔχειν ἑαυτὸν ὅση σοι δύναμις ἐν τῇ μελέτῃ πάντοτε καὶ ἀδιαλείπτως τῶν γραφῶν· καὶ κατ' ὀλίγον διάστημα τῆς μελέτης στενάξειν καὶ προσεύχεσθαι ἐκτενῶς· ἵνα οὕτως τῇ διανοίᾳ πάντοτε· ὡς ἀδιαλείπτως σύναξιν ποιῶν, καὶ μὴ εὑρεῖν τοὺς δαίμονας χώραν ἐμβαλεῖν βλαβεροὺς λογισμοὺς εἰς τὴν καρδίαν σου.

ξ'. — 1. σεαυτὸν BD. — 2. om. E. — 3. ἀνέστη B. — 4. ἵνα καὶ σὺ μηκέτι σεαυτὸν ζῆς E. — 5. εἶναι D. — 6. B add. ἤδη. — 7. εἶ πάντοτε, καὶ σκοπήσων τὴν καρδίαν· καὶ ὅτι πάρεστιν ἐνώπιόν σου πάντοτε· ἵνα εἶ πάντοτε τῷ τρόπῳ τούτῳ καὶ τῇ συνειδήσει ἀποθανῶν καὶ ἐξεληθῶν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου, καὶ ὡς ἐνώπιον αὐτοῦ μένων καὶ παρεστηκῶς πάντοτε E.

Ζ'. — 1. σεαυτὸν D. — 2. πάντοτε E.

Dieu; accomplissant le mot : *Il est le dernier de tous et le serviteur de tous*<sup>1</sup>; — et (pour tenir) ton âme toujours et sans cesse dans la méditation des Écritures et, après un petit intervalle de méditation, à gémir et à prier longuement, et à être dans la même disposition d'esprit que si tu assistais constamment au saint Sacrifice, pour que les démons ne trouvent pas l'occasion de jeter des pensées mauvaises dans ton cœur.

6. Prends bien garde, dans la conviction que Notre-Seigneur est mort pour nous, est ressuscité et nous a rachetés par son sang, afin que nous ne vivions aucunement pour nous, mais pour le Seigneur qui est mort et ressuscité pour nous; et encore dans la confiance et la persuasion que tu es toujours devant ses yeux, en mourant par la pensée, et en sortant \* de ce monde \* A p. 20.  
comme si tu restais devant lui et y demeurerais toujours.

7. Prends bien garde, afin que, de même qu'un serviteur accompagne son

1. Marc, x, 44.

ταπεινώσεως ἀκολουθῶν τῷ Κυρίῳ αὐτοῦ, καὶ μὴ κινούμενος ἀπ' αὐτοῦ<sup>3</sup>, ἀλλ' ἔτοιμος ὢν ὑπακούειν τῷ θελήματι αὐτοῦ, οὕτω<sup>4</sup> καὶ σὺ, εἴτε στήκης εἴτε κάθη, εἴτε μόνος εἶ εἴτε μετὰ τινος<sup>5</sup>, ῥυθμιζέης<sup>6</sup> ἑαυτὸν τοῦ εἶναι<sup>7</sup> πάντοτε ὡς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ<sup>8</sup> μετὰ φόβου καὶ τρόμου μεγάλου, σώμα<sup>9</sup> τε καὶ ψυχὴν<sup>9</sup>, ἵνα πάντοτε σῶμα καὶ ψυχὴν ἔχης ἔμφοβον καὶ ἔντρομον<sup>10</sup>. ὅση δέ<sup>11</sup> σοι δύνάμις καθάρσει τῇ διανοίᾳ ἀπὸ λογισμῶν ῥυπαρῶν καὶ πάσης καταγνώσεως, καὶ μετὰ πάσης<sup>12</sup> ταπεινοφροσύνης<sup>13</sup> καὶ πραότητος καὶ αἰδοῦς καὶ ἐπιστήμης<sup>14</sup> καὶ πολλῆς ταπεινώσεως ἵστασο ἐνώπιον τοῦ σκοπεύοντός σε<sup>15</sup> καὶ μηδὲ ἕχει<sup>16</sup> παρῆρσιαν διὰ τὰς ἁμαρτίας σου ἀνακῦψαι.

Η' <sup>1</sup>. Τήρει σεαυτὸν ἀκριβῶς ὡς ἐνώπιον αὐτοῦ<sup>2</sup> μένων καὶ παρεστηκῶς πάντοτε τοῦ ἐτοίμως εἶναι ὑπακούειν αὐτοῦ τῷ θελήματι<sup>3</sup>, εἴτε εἰς ζῶην, εἴτε εἰς θάνατον<sup>4</sup>, εἴτε εἰς οἰανδῆποτε θλίψιν, μετὰ πολλῆς προθυμίας καὶ πίστεως, καὶ ὡς πάντοτε προσδοκῶν<sup>5</sup> μεγάλους καὶ φοβερούς πειρασμούς προσερχομένους σοι, ἕως<sup>6</sup> καὶ εἰς<sup>7</sup> μεγάλας καὶ φοβερὰς θλίψεις καὶ βασάνους καὶ φοβερὸν θάνατον.

3. ἀπ' ἑαυτοῦ A. — 4. ἵνα οὕτως BD. — 5. τινων BD. — 6. τροπῶνεις D. — 7. μετὰ τινος εἶναι σε B. — 8. B add. παριστάμενον. — 9. τρόμου σώματος καὶ ψυχῆς BD. — 10. BD om. ἵνα πάντ..... — 11. om. BD. — 12. B om. καὶ μετὰ πάσης (D om. μ. π.). — 13. B add. δὲ. — 14. B add. (in marg.) ἐπιμελοῦ. — 15. BD om. καὶ πολλῆς ταπ..... — 16. ἔχειν D. Voici la rédaction du ms. F :

Z. — Τήρει σεαυτὸν πάντοτε εἶναι ὡς δούλος μετὰ φόβου καὶ τρόμου καὶ πόλλης ταπεινώσεως πάντοτε παρεστηκῶς καὶ ἀκολουθῶν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, καὶ μὴ κινούμενος ἀπ' αὐτοῦ ἀλλ' ἔτοιμος ὢν ὑπακούειν τῷ θελήματι αὐτοῦ ἵνα οὕτως καὶ σὺ εἴτε στήκης, εἴτε κάθη, εἴτε μόνος εἶ, εἴτε μετὰ τινος, τροπῶνεις σεαυτὸν τοῦ εἶναι πάντοτε ὡς πρέπει ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μετὰ φόβου καὶ τρόμου μεγάλου καὶ σώματος καὶ ψυχῆς, καὶ ὅση σοι δύνάμις καθαρῶν τῇ διανοίᾳ ἀπὸ λογισμῶν πονηρῶν, καὶ πάσης καταγνώσεως, καὶ μετὰ πάσης ταπεινώσεως καὶ πραότητος καὶ αἰδοῦς καὶ ἐπιστήμης πολλῆς καὶ σιωπῆς, ὡς τοῦ θεοῦ σκοπεύοντός σε, καὶ μηδὲ ὅλως ἔχων παρῆρσιαν ἀνακῦψαι διὰ τὰς ἁμαρτίας σου.

Η'. — 1. BD om. ce chapitre. — 2. ἵνα ὡς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ E. — 3. πάντοτε, ὑπακούειν αὐτοῦ τῷ θελ. E. — 4. εἴτε εἰς θάν. εἴτε εἰς ζ. E. — 5. καὶ πάντοτε πρὸς δοκῶν μεγάλους E. — 6. om. E.

maître avec crainte et tremblement et avec beaucoup d'humilité sans s'éloigner de lui, mais en étant (toujours) prêt à écouter sa volonté, toi aussi, que tu sois assis ou debout, que tu sois seul ou avec quelqu'un, tu t'arranges pour être toujours comme devant Dieu, avec crainte et grand tremblement, pour le corps et pour l'âme, afin de tenir toujours ton corps et ton âme dans la crainte et la frayeur. Autant que tu le peux, que ton intelligence soit purifiée des pensées malpropres et de tout reproche; tiens-toi, en présence de celui qui te regarde, avec beaucoup d'humilité, de douceur, de respect, de tact, et avec grande humiliation, sans oser aucunement regarder en haut, à cause de tes péchés.

8. Prends bien garde, comme si tu demeurais et si tu étais toujours en la présence (de Dieu), d'être prêt à obéir à sa volonté, soit pour la vie, soit pour la mort, soit pour une affliction quelconque, avec beaucoup de bonne volonté et de foi, comme si tu t'attendais toujours à ce qu'il t'arrive de grandes et redoutables tentations, et même de grandes et redoutables afflictions et tortures et une mort effrayante.

Θ'. Τήρει σεαυτὸν<sup>1</sup> ἀκριβῶς, ἵνα, εἴ τι δ' ἂν συμβῆ σοι πρᾶγμα εἴτε λόγῳ εἴτε ἔργῳ<sup>2</sup> \* B f. 302  
εἴτε κατὰ διάνοιαν, τὸ καθόλου μὴ ζητῆς<sup>3</sup> τὸ σὸν θέλημα μηδὲ τὴν<sup>4</sup> ἀνάπαυσιν, ἀλλὰ τὸ  
θέλημα τοῦ Θεοῦ ἐρευνᾷς ἀκριβῶς καὶ τοῦτο ποθῆς<sup>5</sup> τελείως<sup>6</sup> ἐργάζεσθαι, ἐν θλίψιν καὶ  
ἐν θάνατον φαίνεται<sup>7</sup> ἔχων<sup>8</sup> ἢ γὰρ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐστίν.

5 I'. Τήρει σεαυτὸν<sup>1</sup> ἀκριβῶς, ἵνα, ὡς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ὧν πάντοτε, μηδὲν ἄνευ γνώ-  
μης αὐτοῦ πράττης, ἀλλ' εἴτε<sup>2</sup> φαγεῖν εἴτε<sup>2</sup> πιεῖν εἴτε<sup>2</sup> κοιμηθῆναι εἴτε παραβαλεῖν τινι  
εἴτε οἰονδήποτε<sup>3</sup> πρᾶγμα θέλεις ποιῆσαι, ἵνα δοκιμάσης πρῶτον εἰ κατὰ Θεὸν ἐστίν, καὶ  
οὕτως λοιπὸν ποιεῖς, ὡς πρέπει ἐνώπιον τοῦ<sup>4</sup> Θεοῦ, ἵνα<sup>5</sup> οὕτως ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις σου  
καὶ ἔργοις δίδως ἐξομολόγησιν, \* καὶ διὰ τούτου πολλὴν σχέσιν καὶ προσεδρίαν σχῆς πρὸς \* B f. 303  
10 αὐτόν<sup>6</sup>. r°.

IA'. Τήρει σεαυτὸν<sup>1</sup> ἀκριβῶς, ὡς εἰδὼς ὅτι γέγραπται<sup>2</sup> « δούλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὃ ὀφεί-  
λομεν ποιῆσαι πεποιθήκαμεν », ἵνα εἴ τι δ' ἂν ποιῆς<sup>3</sup> ἐν τοῖς κατὰ Θεὸν ἔργοις μὴ ὡς ἐπὶ

Θ'. — 1. σεαυτὸν BD. — 2. ἔργῳ εἴτε λόγῳ BE. — 3. ζητεῖ BD (ζητεῖν super rasuram E). — 4. θέλ. ἢ τὴν  
σὴν BI. — 5. ποθεῖν BD. — 6. B add. καὶ. — 7. ἀκριβῶς καὶ τοῦ τελείως ποιεῖν καὶ ἐπιθυμεῖν καὶ  
ἐργάζεσθαι πάντοτε, ἐν καὶ θλίψιν φαίν. E. — 8. φαίνεται ἔχων B.

I'. — 1. σεαυτὸν BD. — 2. ἦτοι D. — 3. παραβαλεῖν, ἢ οἰονδήποτε D. — 4. om. B. — 5. A om. οὕτως  
-ἵνα, faute d'homoioteleutie (BD add.). — 6. προσεδρίαν ἵνα ἔχης πρὸς θεόν B. — Voici le texte de E :  
Τήρει σεαυτὸν ἀκριβῶς, ἵνα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μένων καὶ παρεστηκώς πάντοτε, τοῦ μηδὲν ἄνευ γνώμης αὐτοῦ  
πράττειν, ἀλλ' ἕως λεπτοῦ τινος εἴτε δ' ἂν θέλῃς ποιῆσαι, εἴτε ἔργον τί ποτε ποιῆσαι, ἢ παραβαλεῖν τινι, εἴτε  
φαγεῖν τί ποτε, εἴτε πιεῖν εἴτε κοιμηθῆναι, εἴτε οἰονδήποτε πρᾶγμα θελήσεις ποιῆσαι, ἵνα δοκιμάσης πρῶτον ἢ  
κατὰ θεόν ἐστίν, καὶ οὕτως ἐξομολογήσῃ τὴν αἰτίαν οὗ θέλῃς ποιῆσαι, καὶ οὕτως λοιπῶν ποιεῖν ὡς πρέπει  
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, ἵνα οὕτως ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις σου καὶ τοῖς ἔργοις, δίδως ἐξομολόγησιν τῷ θεῷ, ἵνα διὰ τούτου  
γένηται πόλλην σχέσιν καὶ προσεδρίαν ἔχειν πρὸς τὸν θεόν.

IA'. — 1. σεαυτὸν B. — 2. D add. ὅτι. — 3. ποιεῖς D.

9 (cf. 14). \* Prends bien garde, afin qu'en toute chose qui t'arrivera, \* B f. 302  
soit en parole, soit en action, soit en pensée, tu ne cherches aucunement ta  
volonté ni ton repos, mais que tu recherches avec soin la volonté de Dieu et  
que tu désires l'accomplir entièrement, quand bien même elle te paraîtrait  
5 entraîner l'affliction et la mort; car *son commandement est la vie éternelle*<sup>1</sup>.

10 10 (cf. 15). Prends bien garde, comme si tu étais toujours en présence de  
Dieu, de ne rien faire sans prendre son avis, mais, quelle que soit la chose  
que tu veux faire, soit manger, soit boire, soit dormir, soit rendre visite à  
quelqu'un, (prends garde) de rechercher d'abord si c'est selon Dieu; tu agiras  
ensuite comme on doit le faire en présence de Dieu, afin qu'en le confessant  
ainsi dans tous tes discours et dans toutes tes actions \* tu aies, par ce moyen, \* B f. 303  
une grande affection envers lui et une grande assiduité. r°.

15 11. Prends bien garde, sachant qu'il est écrit : *Nous sommes des serviteurs  
inutiles, nous faisons ce que nous avons le devoir de faire*<sup>2</sup>, afin qu'en tout ce que  
tu fais dans les œuvres selon Dieu, tu ne le fasses pas comme pour un salaire,

1. Jean, XII, 50.— 2. Luc, XVII, 10.

\* A p. 21. μισθῷ ποιῆς, ἀλλὰ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης ὡς ἀληθῶς δοῦλος ἀχρεῖος καὶ ὡς ἑ πολλῶν χρεώστης· καὶ εἴτι δ' ἂν ποιῆς ἔχης ἑ σεαυτὸν ἑ πάντοτε πολὺ ἀποδέοντα ὧν ὀφείλεις, καὶ ὡς σχεδὸν καθ' ἑκάστην ἡμέραν προστιθῶν σου ταῖς ἁμαρτίας διὰ τῆς ἀμελείας σου. « Ἐιδότι· γὰρ ἑ καλὸν ποιεῖν ἑ καὶ μὴ ποιοῦντι ἁμαρτία αὐτῷ ἔστι », καὶ εἰς ὅσα ὑστερεῖς τῶν ἐντολῶν τοῦ Θεοῦ, πάντοτε στενάζειν καὶ δέεσθαί σε δεῖ τοῦ Θεοῦ ἑ ἐκτενῶς καὶ ἀδιαλείπτως ἑ ἵνα ἐλέει πολλῶ καὶ φιλανθρωπικῶ συγχωρήσῃ σοι ἑ τὰς ἁμαρτίας σου ἑ καὶ ποιήσῃ μετὰ σοῦ ἑλεος ἑ.

IB'. Τήρει σεαυτὸν ἑ ἀκριβῶς, ἵνα, ἐὰν ἑ οἰωδῆποτε πράγματι θλιβῆς ἑ καὶ γένηται ἐν σοὶ λύπη ἑ θυμὸς, σιωπᾶς ἑ καὶ τὸ καθόλου μὴ λαλήσῃς τι παρὰ τὸ πρόπον, ἕως πρῶτον τῆ ἀδιαλείπτω προσευχῇ πραῦνθῇ σου ἑ καρδία καὶ οὕτω ἑ λοιπὸν παρακαλέσῃς ἑ τὸν ἀδελφόν ἑ. Ἐὰν δὲ γένηταί σοι χρεία ἐλέγξαι τὸν ἀδελφόν, καὶ βλέπεις ἑ αὐτὸν ἑ ἐν ὀργῇ ἑ ἀταστασίῃ, μὴδὲν αὐτῷ λαλήσῃς, ἵνα μὴ σὺν τῇ ὀργῇ χεῖρον ταρχθῇ, ἀλλ' ἑ ἐὰν ἑ ἴδῃς καὶ σεαυτὸν κακεῖνον ἐν πολλῇ καταστάσει καὶ πρᾶότητι ἑ, τότε λοιπὸν λάλησον, μὴ ὡς ἐλέγ-

4. ἔχειν B. — 5. ποιεῖς, ἔχεις ἑαυτὸν D. — 6. οὖν B. — 7. οἰ. B. — 8. δέεσθαι τοῦ θεοῦ δεῖ B. — 9. σοῦ B (om. D). — 10. om. B. — 11. B add. νῦν τε καὶ εἰς τὴν ἐκεῖθεν ἀνάπαυσιν.

IB' — 1. σεαυτὸν BD. — 2. ἐν BD. — 3. ἐὰν θλιβῆς BD. — 4. σιωπα D. — 5. οὕτως D. — 6. παρακαλέσεις B. — 7. Le chapitre XII est cité par Zosime, Migne, P. G., t. LXXVIII. col. 1688. Cette citation figure déjà dans l'édition de Jérusalem, p. 21, note 1 = A. Nous la reproduisons avec les variantes de Migne = M et du ms. suppl. grec, n° 28, de Paris, fol. 294 = C : Τί εὐκολώτερον τοῦ ἀκοῦσαι παρὰ (C : περί) ἁγίου καὶ πρακτικοῦ διδασκάλου (M : Καὶ ἐμέμνητο), τοῦ ἀββᾶ Ἀμμωνᾶ λέγοντος· Τήρει σεαυτὸν ἀκριβῶς (CM add. : δι' ὃ ἐξῆλθες, καὶ ἐφ' ὃ πάρει) ἵνα ἐὰν τίς σε (A om. σε) ἐν οἰωδῆποτε πράγματι θλίψῃ, σιωπᾶς (M : σιωπᾶν) καὶ (CM om. καὶ) τὸ καθόλου μὴ φθέγγεσαι (M : φθέγγεσθαι), ἕως οὗ τῆ ἀδιαλείπτω προσευχῇ, πραῦνθῇ σου ἑ καρδία, καὶ οὕτω (C : οὕτως) λοιπὸν (A om. λοιπὸν) παρακάλει τὸν ἀδελφόν. — 8. βλέπεις B. — 9. σεαυτὸν B. — 10. πρᾶότητι BD.

mais en toute humilité, comme si tu étais en vérité un serviteur inutile, et

\* A p. 21. comme \* si tu étais débiteur de beaucoup (d'argent); quoi que tu fasses, regarde-toi comme bien en dessous de ce tu dois faire et comme si tu ajoutais à tes péchés presque chaque jour à cause de ta négligence. *Car celui qui sait faire ce qui est bien et qui ne le fait pas commet un péché*<sup>1</sup>. Et pour tout ce que tu omettes des commandements de Dieu, il te faut toujours gémir et prier Dieu assidûment et sans interruption, afin qu'avec grande pitié et philanthropie, il te remette tes péchés et fasse miséricorde avec toi.

12. Prends bien garde de te taire lorsqu'une chose quelconque t'afflige et s'il t'arrive un sujet de douleur ou de colère, et ne dis rien en sus de ce qui est convenable, jusqu'à ce que ton cœur ait d'abord été adouci par une prière continuelle, alors seulement tu prieras ton frère. Si tu as besoin de réprimander un frère, et si tu vois qu'il est fâché et bouleversé, ne lui dis rien, de crainte qu'avec la colère il ne soit encore plus troublé; mais si tu vois que vous êtes, toi et lui, en grande tranquillité et mansuétude, alors parle-lui enfin, 15

1. Jacques, iv, 17.

χων <sup>11</sup> ἀλλ' ὡς <sup>12</sup> ὑπομιμνήσκων μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραύτητος <sup>13</sup> ἵνα μὴ λα-  
λήσης λόγων ἐν ὀργῇ τοῦ στόματός σου. Ἀγωνίζου πάντοτε ὡς θαρσύνων καὶ πιστεύων ὅτι  
ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν τοῦ Θεοῦ εἶ, καὶ ὡς ὄρων αὐτὸν πάντοτε· οὕτως αὐτὸν τρέμε <sup>14</sup> καὶ  
φοβοῦ, εἰδὼς <sup>15</sup> ὅτι πρὸς <sup>16</sup> τὴν ἀδιήγητον αὐτοῦ δόξαν καὶ μεγαλωσύνην οὕτως ἔση ὡς μὴ  
5 ὑπάρχων, γῆ <sup>17</sup> καὶ σποδὸς καὶ σκαπρία καὶ σκώληξ.

II'. Τήρει σεαυτὸν ἀκριβῶς, ὡς πιστεύων ὅτι ὁ Κύριος δι' ἡμᾶς πλούσιος ὢν ὑπὲρ <sup>2</sup>  
ἡμῶν ἀπέθανε καὶ ἔζησε, καὶ τῷ αἵματι αὐτοῦ ἠγόρασεν ἡμᾶς, ἵνα <sup>3</sup> καὶ σὺ ὡς τιμῆς ἠγο-  
ρασμένος μηκέτι σεαυτῷ <sup>4</sup> ζῆς, ἀλλὰ τῷ Κυρίῳ· καὶ ἔσο <sup>5</sup> δοῦλος αὐτοῦ τέλειος κατὰ πάντα  
τοῦ πληροῦν τελείως τὴν ἀπάθειαν· καὶ ὡσπερ πραύτατον κτήνος <sup>6</sup> ἀκντιβρόχως ὑποτασ-  
10 σόμενον τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, οὕτως ἔσο <sup>7</sup> πάντοτε ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ νεκρωθεὶς τελείως τοῖς <sup>8</sup>  
ἀνθρωπίνοις πάθεσι <sup>9</sup> καὶ πάσῃ ἡδονῇ, καὶ τὸ καθόλου μὴ ἔχων <sup>10</sup> ἴδιον θέλημα ἢ ἐπιθυμίαν,  
ἀλλὰ πάντοτε ὄλον σου τὸ θέλημα καὶ πᾶσαν τὴν ἐπιθυμίαν ἔχε τοῦ ἐργάζεσθαι τὸ θέλημα  
τοῦ Θεοῦ, ἵνα οὕτως <sup>11</sup> μηδέποτε λογίσῃ ἑαυτὸν <sup>12</sup> ἐλεύθερον ἢ ἔχοντα ἑαυτοῦ ἐξουσίαν, ἀλλ'

11. ἐλέγχων αὐτὸν D. — 12. om. D. — 13. πραύτητος B. — 14. καρτέρει B. — 15. καρτέρει καὶ τρέμε καὶ  
ὡς εἰδὼς D. — 16. καὶ φοβοῦ τὴν ἀπειλήν αὐτοῦ, καὶ ὡς εἰδὼς ὅτι ὅσον πρὸς B. — 17. ὡς μὴ ὢν ἢ γῆ B.

Après le chap. IB', avant II' (13), E a une addition :

Τήρει σεαυτὸν ἀκριβῶς· ἵνα εἴτε στήκης, εἴτε κάθει, εἴτε τι ποιῆς, εἴτε μόνος εἶ, εἴτε μετ' ἄλλων, (fol. 217\*)  
τροπῶνεν καὶ παρασκευάζεν σεαυτὸν πάντοτε, ὡς πρέπει παριστάναί ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, ὡς εἴαν τις πολλὰ καὶ  
ὑπέρογκα ἁμαρτήσας, καὶ μετὰ φόβου καὶ τρόμου μεγάλου ψυχῆς καὶ σώματος, καὶ καθαρεύειν ἐν τῇ διανοίᾳ ἀπὸ  
βυπαρῶν λογισμῶν καὶ πάσης καταγνώσεως, καὶ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραύτητος, καὶ μετὰ πολλοῦ  
αἰδοῦς καὶ ἐντροπῆς, ὡς τοῦ θεοῦ σκοπεύοντός σε, καὶ μὴ ἔχων παρρησίαν μηδὲ ἀνανεῦσαι, ἵνα οὕτως μηδὲν  
ἐπάρεως ἢ ἔξεως ἢ ἀπνοίας ἔχειν, ἀλλ' εἶναι πάντοτε ἐν πραύτητι καὶ ἡσυχίᾳ καὶ τοῦ ἔχειν τὸ εὐόρηγον καὶ  
ἀτάραχον καὶ ἀθόρυβον, ὡς θεὸν ἐπόπτην ἔχων τῶν ἰδίων κινήματων.

II'. — 1. σεαυτὸν BD. — 2. ὅτι δι' ἡμᾶς ἐπτώχευσεν ὁ Κύριος πλούσιος ὢν, καὶ ὑπὲρ E. — 3. Sic BD (om. A). —  
4. ἑαυτῷ BD. — 5. ἔση BD. — 6. πραῦν κτήνος BD. — 7. εἶναι BD. — 8. B add. ἀνθρώποις καὶ. — 9. τοῖς  
πάθεσι τοῖς ἀνθρωπίνοις D. — 10. ἔχειν BD. — 11. om. B. — 12. ἑαυ. λογ. (ord. inv.) D.

non en le réprimandant, mais en l'avertissant en toute humilité et douceur,  
afin de ne dire aucune parole dans la colère de ta bouche. Lutte toujours en  
étant persuadé et en croyant que tu es devant les yeux de Dieu et en le  
voyant partout; ainsi redoute-le et crains-le, sachant qu'en comparaison de  
5 sa gloire inénarrable et de sa grandeur, tu seras comme si tu n'étais rien,  
terre et cendre et putréfaction et ver.

13. Prends bien garde, en croyant que le Seigneur, à cause de nous,  
lorsqu'il était riche, est mort pour nous, est ressuscité et nous a rachetés par  
son sang, afin que toi, comme acheté à prix d'argent, tu ne vives plus pour  
10 toi, mais pour le Seigneur; sois son serviteur parfait en tout, pour atteindre  
enfin le calme complet; comme un animal très doux qui se soumet sans  
résistance à son maître, mais tiens-toi toujours devant Dieu, mort complète-  
ment aux passions humaines et à tout plaisir, sans avoir jamais de désir ou  
de volonté propre, mais que toute ta volonté et tout ton désir soit toujours de  
15 faire la volonté de Dieu, afin de ne jamais te regarder comme libre ou comme  
ton propre maître, mais de te dire : « Je suis le serviteur de Dieu et il me

\* A p. 22. ἵνα λέγῃς<sup>13</sup> ὅτι δοῦλός εἰμι τοῦ Θεοῦ καὶ δεῖ με \* τῷ θελήματι αὐτοῦ ὑποτάσσεσθαι καὶ  
 \* B f. 303 ἀκολουθεῖν· καὶ τήρει σεαυτὸν \* ὡς καθ' ἐκάστην ἡμέραν προσδοκῶν ἐπέρχεσθαι<sup>14</sup> σοι  
 v°. πειρασμὸν εἴτε<sup>15</sup> εἰς θάνατον, εἴτε<sup>15</sup> εἰς θλίψεις καὶ κινδύνους μεγάλους<sup>16</sup> πρὸς τὸ βαστά-  
 ζειν<sup>17</sup> προθύμως καὶ ἀταράχως, λογιζόμενος ὅτι· « Διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελ-  
 θεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν<sup>18</sup>. »

ΙΔ'. Τήρει σεαυτὸν ἀκριβῶς, ὡς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ὦν πάντοτε, ἵνα, εἴ τι δ' ἂν συμβῆ  
 σοι πρᾶγμα, εἴτε ἔργω, εἴτε κατὰ διάνοιαν, τὸ καθόλου μὴ ζητῆς τὸ σὸν θέλημα μηδὲ τὴν  
 σὴν ἀνάπαυσιν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ἀκριβῶς καὶ τελείως εἰ καὶ κόπον φαίνεται ἔχον,  
 ἀλλ' ὡς ἀληθῶς βασιλείαν οὐρανῶν καὶ στέφανον ζωῆς, τοῦτο τελείως πόθει καὶ ἐργάζου  
 πάντοτε, πιστεύων ἐξ ὅλης καρδίας ὅτι τοῦτο συμφέρει ὑπὲρ πᾶσαν φρόνησιν ἀνθρωπίνην·  
 ἢ γὰρ ἐντολὴ Κυρίου ζωὴ αἰώνιος ἐστίν καὶ οἱ ἀγαπῶντες αὐτὸν « οὐκ ἐλαττωθήσονται παν-  
 τὸς ἀγαθοῦ ».

ΙΕ'. Τήρει σεαυτὸν ἀκριβῶς, ὡς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ὦν πάντοτε, ἵνα μηδὲν ἄνευ γνώμης  
 αὐτοῦ ποιῆς, ἀλλ' εἴ τι δ' ἂν θέλῃς ποιῆσαι εἴτε ἐργάσασθαι εἴτε λαλῆσαι τι ἕως λεπτοῦ  
 τινος εἴτε παραβαλεῖν εἴτε συντυχεῖν τινι, εἴτε κοιμηθῆναι εἴτε ἄλλο οἰονδήποτε πρᾶγμα,  
 ἵνα δοκιμάσης πρῶτον εἰ χρεῖα εὐλογός ἐστίν ἢ θέλημα τοῦ Θεοῦ τοῦτο· καὶ οὕτως ἐξομο-

13. BD om. ἵνα λέγῃς. — 14. ἐρχόμενον B. — 15. ἦτοι D. — 16. κινδ. καὶ θλ. μεγάλας D. — 17. BD : (l. πρὸς τὸ β.) βαστάζων. — 18. BD : (l. τ. οὐρ.) τοῦ θεοῦ.

ΙΔ' et ΙΕ'. — BD omettent ces deux chapitres qui paraissent être une paraphrase de IX et X.

\* A p. 22. faut \* me soumettre à sa volonté et l'accomplir. « Conduis-toi \* comme si tu  
 \* B f. 303 t'attendais chaque jour à ce qu'il t'arrive une épreuve, soit un danger de  
 v°. mort, soit des afflictions et de grands périls, pour les endurer avec bonne  
 volonté et sans trouble, en pensant que c'est par de nombreuses tribulations  
 qu'il nous faut entrer dans le royaume des cieux<sup>1</sup>. »

14 (cf. 9). Prends bien garde, comme étant toujours en présence de  
 Dieu, afin qu'en toute chose qui t'arrivera, soit en parole, soit en action, soit  
 en pensée, tu ne cherches aucunement ta volonté ni ton repos, mais que tu  
 recherches avec soin et entièrement la volonté de Dieu, quand même elle  
 paraîtrait impliquer de la peine, mais, comme si elle était en vérité le royaume  
 des cieux et la couronne de vie, recherche-la parfaitement et exécute-la  
 toujours, en croyant de tout cœur qu'elle l'emporte sur toute sagesse  
 humaine; car le précepte du Seigneur est la vie éternelle<sup>2</sup>, et ceux qui l'aiment  
 ne seront privés d'aucun bien<sup>3</sup>.

15 (cf. 10). Prends bien garde, afin, comme si tu étais toujours en présence de  
 Dieu, de ne rien faire sans prendre son avis, mais, quelle que soit la chose  
 que tu veux faire, soit travailler, soit parler si peu que ce soit, soit rendre  
 visite à quelqu'un ou conférer avec lui, soit dormir ou faire n'importe quelle  
 autre chose, (prends garde) de chercher d'abord s'il y a à cela une nécessité

1. Actes, XIV, 22. — 2. Jean, XII, 50. — 3. Ps. XXXIII, 11.



λογίσει<sup>1</sup> ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ μετὰ φόβου καὶ τρόμου μεγάλου, ὅπως οὕτω γνησίαν σχέσιν καὶ συνομιλίαν ἔχῃς πρὸς τὸν Θεόν, ἀλλὰ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις σου καὶ ἔργοις δίδου ἔξομολόγησιν· καὶ ἐὰν καταγῶς σεαυτοῦ ὅτι ἐποίησας παρὰ τοὺς ὅρους τούτους φιλονείκει τοῦ μετανοεῖν καὶ λυπεῖσθαι καὶ εὐχεσθαι τῷ Θεῷ τοῦ κατορθῶσαι ὅπως ἀνακρίνων  
5 σεαυτὸν μὴ ταχύ σφάλῃς.

Ιζ'. Τήρει σεαυτὸν<sup>1</sup> ἀκριβῶς, ὡς ἐνώπιον τοῦ<sup>2</sup> Θεοῦ ὧν<sup>3</sup> πάντοτε, ἵνα<sup>4</sup> παρὰ μηδενὸς<sup>5</sup> μηδὲν ἐλπίζῃς εἰ μὴ παρ' αὐτοῦ μόνου<sup>6</sup> μετὰ πίστεως, καὶ εἴ τι δ' ἂν χρῆζῇς<sup>7</sup> δέου<sup>8</sup> τοῦ Θεοῦ<sup>9</sup> τοῦ γένεσθαί σοι τὴν χρείαν κατὰ τὸ αὐτοῦ θέλημα, καὶ ἐν οἷς εὐρίσκεις εὐχαρίσται τῷ Θεῷ πάντοτε ὡς αὐτοῦ σοι δεδωκότος, καὶ ἐὰν<sup>10</sup> ὑστερηθῇς τινος, ὡς τὸ καθόλου μὴ ἐλπίζων ἐπ' ἄνθρωπον, τὸ καθόλου μὴ λυπηθῇς μηδὲ γογγύσῃς κατὰ τινος, ἀλλὰ βάσταζε<sup>11</sup> προθύμως καὶ ἀταράχως τοῦτο λογιζόμενος ὅτι ἄξιός εἰμι πολλῶν θλίψεων διὰ τὰς ἀμαρτίας μου, πλὴν ἐὰν θέλῃ, με ὁ Θεὸς ἐλεῆσαι· δύναται καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν μηδενὶ<sup>12</sup> πᾶσαν μου χρείαν πληρῶσαι<sup>13</sup>.

\* ΙΖ'. Τήρει σεαυτὸν<sup>1</sup> ἀκριβῶς, μὴ λαμβάνειν τι μηδὲ καταδέχεσθαι, εἰ μὴ πληροφορεῖ<sup>2</sup> \* A p. 23.

Ιζ'. — 1. σαυτὸν BD. — 2. Sic BD (om. A). — 3. om. D. — 4. B add. μὴ. — 5. ἵνα μὴ παρουνενός D. — 6. ἐλπίζεις εἰ μὴ παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ B. — 7. χρῆζεις D. — 8. αἶτει B. — 9. τὸν θεὸν B. — 10. ἂν D. — 11. βάσταξαι B. — 12. μείζονι Vossius. — 13. B : ποιῆσαι et add. καὶ οὕτως παρακάλει τὸν θεὸν ἵνα αὐτὸς πᾶσαν χρείαν σου πληρώσῃ (D : ἐλ. δύναται, καὶ οὕτως δέου τοῦ θεοῦ ἵνα αὐτὸς πᾶσαν χρείαν σου πληρώσῃ).

ΙΖ'. — 1. σαυτὸν B. — 2. τι παρὰ τινος· εἰ μὴ πληροφορήσαι B.

plausible, ou si c'est la volonté de Dieu; et ainsi tu rendras grâce devant Dieu avec crainte et avec grand tremblement, afin que tu aies ainsi de véritables rapports et relations avec Dieu; rends grâce dans toutes tes paroles et toutes tes actions. Et si tu as conscience d'avoir fait quelque chose  
5 contre ces commandements, efforce-toi de te repentir, de t'affliger et de prier Dieu de te corriger, afin qu'en te jugeant toi-même, tu ne tombes pas bientôt.

16. Prends bien garde, comme si tu étais toujours en présence de Dieu, de ne rien espérer de personne si ce n'est de lui seul, avec foi; en tout ce  
10 dont tu as besoin, prie Dieu pour qu'il t'arrive ce dont tu manques, selon sa volonté; et, dans tout ce qui t'arrive, loue toujours Dieu, comme si c'était lui qui te l'a donné; et si tu manques de quelque chose, sans mettre aucunement ton espérance dans l'homme, ne t'afflige pas du tout et ne murmure contre personne, mais supporte courageusement et sans trouble,  
15 en te disant : « Je mérite beaucoup d'afflictions à cause de mes péchés, mais si Dieu veut me prendre en pitié, il peut — et en peu (de temps) et en un rien (de temps) — combler toutes mes indigences. »

\* 17. Prends bien garde de ne rien recevoir ou accepter s'il ne t'est pas \* A p. 23. prouvé que Dieu te l'a donné. Ce que tu vois (provenir) du fruit de justice et

ὅτι ὁ Θεός σοι δέδωκεν, καὶ ὃ βλέπεις<sup>3</sup> ἐκ καρποῦ<sup>4</sup> δικαιοσύνης καὶ μετὰ πάσης εἰρήνης καὶ ἀγάπης ταῦτα καταδέχου<sup>5</sup>; ὅσα δὲ βλέπεις ἐξ ἀδικίας μετὰ μάχης καὶ δόλου<sup>6</sup> καὶ ὑποκρίσεως ἀπωθοῦ καὶ ἀπόρριπτε τὰ τοιαῦτα, λογιζόμενος<sup>7</sup> ὅτι· « Κρείσσων<sup>8</sup> μικρὰ μερὶς μετὰ φόβου Κυρίου<sup>9</sup> ἢ πολλὰ γεννήματα μετ' ἀδικίας<sup>10</sup>. »

III'. Τῆρει κατὰ σαυτὸν ἀκριβῶς, ὡς μέγαν σου ἀγῶνα καὶ ἀσκησιν τὸ πάντοτε σιγᾶν<sup>5</sup> καὶ ἀγωνίζεσθαι τὸ καθόλου μὴ λαλεῖν ἕως λεπτοῦ τινος καὶ μέχρι τοῦ εἰπεῖν τινι ποῦ ἐστι τόδε ἢ τί ἐστι τοῦτο, ἀλλ' ἐὰν χρεῖα σοι γένηται λαλήσαι τι, δοκιμάσας πρῶτον κατὰ σεαυτὸν εἰ χρεῖα εὐλογός ἐστι καὶ θέλημα Θεοῦ τότε λάλησον, ἔστι γὰρ τοῦτο ὑπὲρ τὸ σιγήσαι<sup>1</sup>· καὶ οὕτως ἐξομολόγησαι τὴν αἰτίαν τοῦ λόγου, ἣν θέλεις λαλήσαι, τῷ Θεῷ, καὶ οὕτω λοιπὸν ὡς θέλημα Θεοῦ διακονῶν ἀνοιγε τὸ στόμα σου λόγῳ Θεοῦ καὶ λάλει εἴτε<sup>10</sup> μικρῶ εἴτε μεγάλῳ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραότητος<sup>2</sup>, καὶ ἐν τῷ λαλεῖν ἔχε τὸ πρόσωπον καὶ τὸν λογισμὸν μετὰ λόγου τιμητικοῦ καὶ ὑποπίπτοντος, ὅπως ἐὰν συντύχῃς τινὶ ἕνα ἢ δύο λόγους εἰπὼν μετὰ ἀγάπης τὸ λοιπὸν σιωπήσης, καὶ ἐὰν ἐξετασθῇς τι πρὸς ἀνάγκην, ὑπάκουε, καὶ μηδὲν πλέον<sup>3</sup>.

3. λαμβ. παρά τινος, εἰ μὴ ὃ πληροφορεῖ ὅτι ὁ θ. σοι δεδ. τὸ βλέπεις D. — 4. καρπῶν B. — 5. δέχου D. — 6. ἐξ ἀδικίας καὶ (B add. μετὰ) δόλου καὶ μάχης BD. — 7. ἀπόρριπτε. Τοιαῦτα λογίζ. B. — 8. κρείσσων BD. — 9. θεοῦ BD. — 10. B add. τῷ δὲ θεῷ ἡμῶν δόξα τῇ παναγίᾳ τριάδι εἰς τοὺς ἀτελευτήτους αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν (D : τῷ δὲ θεῷ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν). La suite manque dans BI). — Le ms. K (suppl. grec 1319) renferme les chapitres I à V, IX, X, XII et XIX et met presque tout le chap. XVIII à la fin de XIX sans l'en séparer.

III'. — 1. Τὸ δὲ στόμα σου, ἔστω πάντοτε σιγῶν ὡς μεγάλου σοι ἀγῶνος ἐπικειμένου καὶ ἀσκήσεως ἵνα δώῃ σοι δύναμιν ὁ θεὸς ἀγωνίζεσθαι καὶ ἀσκεῖν τὸ μηδὲν ὀλως λαλεῖν ἐκτὸς μεγάλης ἀνάγκης· ὅταν καὶ χρεῖα εὐλογός ἐστίν καὶ θέλημα θεοῦ τὸ λαλήσαι ὑπὲρ τὸ σιγήσαι K. — 2. E add. καὶ ἐπιστήμης. — Ἐξομολόγησαι τῷ θεῷ τὴν αἰτίαν τοῦ πράγματος οὐ θέλεις λαλήσαι, καὶ οὕτως, ὡς θεοῦ θέλημα διακονῶν, λάλησον K. — 3. Ἐν τῷ λαλεῖν

avec grande paix et charité, accepte-le; mais tout ce que tu vois (provenir) de l'injustice et avec lutte, fraude et hypocrisie, rejette-le en te disant : *Mieux vaut une petite portion avec la crainte du Seigneur, que beaucoup de fruits avec injustice*<sup>1</sup>.

18. Prends bien garde, comme si ton grand exercice et ta grande étude<sup>5</sup> était de te taire toujours et de t'exercer à ne pas parler du tout, si peu que ce soit, pas même pour dire à quelqu'un : « Où est cela ? » Mais si tu as besoin de dire quelque chose, examine d'abord en toi-même s'il y a une nécessité raisonnable et si c'est la volonté de Dieu et ensuite parle, car cela te vaut mieux (dans ce cas) que de ne pas parler. Ainsi confesse à Dieu la cause du<sup>10</sup> discours que tu veux prononcer, et ainsi, ensuite, comme pour obéir à la volonté de Dieu, ouvre ta bouche au verbe de Dieu et parle, soit au petit soit au grand, avec toute humilité et douceur; tandis que tu parles, occupe ton visage et ta pensée avec un discours châtié et modeste afin, si tu rencontres quelqu'un, que tu lui dises une ou deux paroles avec charité et que tu te taisés ensuite; et si l'on te demande quelque chose en cas de nécessité, obéis et rien de plus.<sup>15</sup>

1. Cf. Prov., xv, 16. — 2. Cf. *supra*, 460<sub>15</sub>.

10'. Ἦρει σεαυτὸν ἀκριβῶς, ἵνα, ὡσπερ ἐγκρατεύει ἀπὸ τῆς πορνείας, οὕτως ἐγκρατεύῃ<sup>1</sup> καὶ ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας τῶν ὀφθαλμῶν καὶ τῆς ἀκοῆς καὶ τοῦ στόματος<sup>2</sup>, ὅπως τοὺς μὲν ὀφθαλμοὺς ἔχῃς τῷ ἔργῳ σου προσέχοντας μόνον καὶ μὴ κατανοοῦντας ἄνω<sup>3</sup>, εἰ μὴ ὅπου χρεία σοὶ ἐστὶν<sup>4</sup> εὐλογος· γυναικὶ δὲ ἡ<sup>5</sup> ἄρῶνι εὐπροσώπῳ τὸ κηθύλου μὴ πρόσχῃς<sup>6</sup> χωρὶς πολλῆς ἀνάγκης· τὰς δὲ ἀκοὰς μὴ συγχῶρει λαοῦν κατὰ τινος, μηδὲ ἀνωφελεῖς ὁμιλίας<sup>7</sup>, τὸ δὲ στόμα σου σιγᾶν πάντοτε ὅπως οὕτως παιῶν εὐργίας ἔλεος παρὰ Κυρίου τοῦ Θεοῦ, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ἔχε πάντοτε τὸ πρόσωπον καὶ τὸν λογισμὸν τιμητικὸν καὶ ὑποπίπτοντα. Συντυχῶν δὲ τινι ἕνα ἢ δύο λόγους εἶπε μόνον μετὰ ἀγάπης, εἴτα σιωπᾶ. Εἰ δὲ ἐξετασθῆς, τὰ πρὸς ἀνάγκην ἀποκρίνου μόνον καὶ πλέον μηδὲν, καὶ οὕτω πάντοτε ἔσο ὑμῶν καὶ εὐλογῶν τὸν θεὸν ὅτι αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. K (sic exit).

10. — 1. ἐγκρατεῦσθαι E; ἐγκρατεύση K. — 2. K add. καὶ τῆς ἀφῆς. — 3. ἵνα τοὺς ὀφθαλμοὺς ἔχῃς σεαυτῷ μόνῳ προσέχοντας καὶ τῷ ἔργῳ σου· καὶ μὴ ταχὺ κατανοεῖ ἀνθρώπων K. — 4. εἰ μὴ ὅτε βλέπεις ὅτι χρεία εὐλογός ἐστι E; εἰ μὴ ἐστὶ χρεία εὐλογος K. — 5. καὶ K. — 6. ἐμβλέψαι K. — 7. μηδὲ ὁμιλίας ἀνωφελεῖς, μήτε ἄπτοῦ τινός, μάλιστα ἄλλου σώματος K. Ce manuscrit porte aussitôt τὸ δὲ στόμα σου, ἔστω πάντοτε σιγῶν et la fin de XVIII que nous avons reproduite plus haut aux variantes.

19. Prends bien garde de t'éloigner de la concupiscence des yeux, de l'ouïe et de la bouche, comme tu t'éloignes de la fornication; afin que tu tiennes les yeux attachés à ton ouvrage seulement, sans regarder en haut, si ce n'est lorsque tu as un motif raisonnable. Ne porte aucunement ton attention sur une femme ou sur un homme au beau visage, à moins d'une grande nécessité; ne laisse pas tes oreilles entendre quelque chose contre quelqu'un, ou des discours inutiles; que ta bouche se taise toujours, afin qu'en agissant ainsi tu trouves miséricorde devant le Seigneur Dieu, à qui gloire et puissance dans les siècles des siècles. Amen<sup>1</sup>.

1. Le ms. grec de Paris, n° 1138A, du XIV<sup>e</sup> siècle, porte aussi, fol. 223<sup>v</sup>: τοῦ ἀββᾶ Ἀμμωνᾶ, κεφάλαια πάντο ὠφέλημα. Πρόσεχε σεαυτῷ (sic) ἀκριβῶς. La rédaction est un peu différente et très incorrecte, comme on le voit déjà par ces quelques mots. Nous avons vu d'ailleurs aux variantes que les mss. Coislin 283 et suppl. grec 1319 diffèrent de la rédaction commune. Pour expliquer ces variantes d'un même ouvrage, lorsqu'il ne s'agit pas de plusieurs traductions, on peut supposer que l'ouvrage a passé par les mains de sophistes analogues à Synésius qui attachait peu d'importance aux mots et remplaçait le texte d'un auteur par ses improvisations: « Souvent, quand je lis un livre, je n'attends pas ce que va dire l'auteur; mais je lève les yeux et, m'inspirant de l'ouvrage, j'en compose moi-même la suite, sans hésiter, comme si je continuais ma lecture et d'après l'enchaînement naturel des pensées. Puis je compare mon improvisation avec le texte que j'ai sous les yeux, et je me souviens d'avoir souvent rencontré, non seulement les mêmes idées, mais encore les mêmes expressions. D'autres fois j'ai deviné le sens avec tant de bonheur, que malgré la différence des mots il y avait toujours unité de composition. » Cf. *Synesii opera*, éd. Petau, Paris, 1612, p. 61 c.

Γ'. — ΛΟΓΟΣ ΤΟΥ ΑΒΒΑ ΑΜΜΩΝΑ, ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΘΕΛΟΝΤΩΝ  
ΗΣΥΧΑΣΑΙ.

Τὸ ἀγαπήσαι τὸ περιεργάζεσθαι τὴν γραφὴν τίκει τὴν ἔχθραν καὶ τὴν ἔριν, τὸ δὲ κλαίειν περὶ τῶν ἀμαρτιῶν φέρει τὴν εἰρήνην. Ἀμαρτία γὰρ ἐστὶ μοναχῷ καθημένῳ ἐν τῷ κελλίῳ ἑαυτοῦ περιεργάζεσθαι τὴν γραφὴν, καταλειμπάνοντι τὰς ἑαυτοῦ ἀμαρτίας. Ὅστις 5  
παρέχει τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὅτι πῶς εἶγεν ἡ γραφὴ, οὕτως ἢ οὕτως, πρὶν ἑαυτὸν πρότερον κτήσεται, ὁ τοιοῦτος<sup>1</sup> καρδίαν περιέργον ἔχει, καὶ αἰχμαλωσίαν πολλὴν καὶ μεγίστην σφόδρα. Ὅστις δὲ γρηγορεῖ πρὸς τὸ αἰχμαλωτισθῆναι. ἀγαπᾷ τὸ παραρρίπτειν ἑαυτὸν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. Ὅστις ζητεῖ ὁμοίωμα περὶ Θεοῦ, βλασφημεῖ τὸν Θεόν· ὅστις δὲ ἐκζητεῖ τιμῆσαι αὐτὸν, ἀγαπᾷ τὴν ἀγνείαν ἐν φόβῳ Θεοῦ. Ὅστις φυλάττει τοὺς λόγους τοῦ Θεοῦ, 10  
ἔγνω τὸν Θεόν, καὶ ποιεῖ αὐτοὺς ὡς ἐποφείλων. Μὴ ζητήσης τὰ ὑψηλὰ τοῦ Θεοῦ ἐν ὅσῳ εὐχῆ τὸν Θεὸν περὶ βοήθειας, ἵνα ἔλθῃ σοι καὶ σῶσῃ σε ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας· τὰ γὰρ τοῦ Θεοῦ ἀφ' ἑαυτῶν ἔρχονται, ἐὰν ὁ τόπος ἀγνός καὶ ἀβέβηλος γένηται. Ὅστις στηρίζει ἑαυτὸν ἐπὶ τῇ 15  
ιδίᾳ γνώσει, καὶ κατέχει τὸ θέλημα αὐτοῦ. κτᾶται τὴν ἔχθραν, καὶ ἐκτὸς τοῦ πνεύματος οὐ δύναται εἶναι τοῦ φέροντος λύπην τῇ καρδίᾳ. Ὅστις ὀρᾷ τοὺς λόγους τῆς γραφῆς, καὶ ποιεῖ 15

1. τοιοῦτος Ms. — Ce manuscrit a la particularité de porter, en sus des points, un grand nombre de virgules, que nous reproduisons en général.

3°. — DISCOURS DE L'ABBÉ AMMONAS, AU SUJET DE CEUX QUI VEULENT VIVRE  
DANS LA SOLITUDE (Ms. Coislin 282, fol. 161).

1. Aimer scruter curieusement l'Écriture engendre la discorde et la querelle; tandis que pleurer sur ses péchés apporte la paix. C'est, en effet, un péché pour le moine qui demeure dans sa cellule de scruter curieusement 5  
l'Écriture, en négligeant ses propres péchés. Quiconque applique son cœur à savoir ce que porte l'Écriture, ceci ou cela, avant de se posséder d'abord, celui-là occupe son âme de soins superflus et tombe dans une captivité multiple et excessivement grande<sup>1</sup>; tandis que celui qui veille pour ne pas être captivé aime se prosterner devant Dieu. Quiconque cherche une 10  
ressemblance au sujet de Dieu blasphème Dieu; mais quiconque cherche à l'honorer, aime la pureté dans la crainte de Dieu. Quiconque garde les discours de Dieu connaît Dieu et les observe comme un devoir. Ne scrute pas les profondeurs de Dieu<sup>2</sup>, tant que tu pries Dieu de venir à ton secours, afin qu'il vienne en toi et qu'il te sauve du péché; car (les dons) de Dieu viennent d'eux- 15  
mêmes, si la place est nette et interdite aux profanes.

2. Celui qui s'attache à son propre sens et tient à sa propre volonté acquiert l'inimitié et ne peut échapper à l'esprit qui apporte la tristesse au cœur. Quiconque voit les paroles de l'Écriture et les observe selon sa propre science, et s'appuie sur elle (pour dire): « C'est ainsi »; celui-là ignore sa 20

1. Cf. Apophl. syr. 17, *supra*, p. 420. — 2. Cf. Rom., XI, 20; XII, 3.

κύτους κατὰ τὴν αὐτοῦ γνῶσιν, καὶ ἐπιστηρίζει αὐτὸν ἐπ' αὐτοῖς, ὅτι « οὕτως ἐστίν », ὁ  
 τοιοῦτος ἀγνοεῖ τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ τὸν πλοῦτον αὐτοῦ. Ὁ δὲ βλέπων καὶ λέγων· « οὐκ  
 οἶδα, ἀνθρωπὸς εἰμι », τὴν δόξαν τῷ Θεῷ παρέχει. Εἰς τὸν τοιοῦτον ὁ πλοῦτος τοῦ Θεοῦ  
 κατοικεῖ, κατὰ τὴν ἑαυτοῦ δύναμιν. \* Μὴ θελήσης γυμνάσαι τοὺς λογισμοὺς σου μετὰ \* Cf. 161 v°.  
 5 πάντων, εἰ μὴ<sup>1</sup> μετὰ τῶν πικτέρων σου, ἵνα μὴ ἐλκύσης σεαυτῷ λύπην ἐν τῇ καρδίᾳ σου.  
 Φύλαξον τὸ στόμα σου, ἵνα ὁ πλησίον σου εὐρεθῇ παρὰ σοὶ τίμιος. Δίδαξον τὴν γλῶσσαν<sup>2</sup>  
 σου εἰς τοὺς λόγους τοῦ Θεοῦ ἐν γνώσει, καὶ τὸ ψεῦδος φεύγει ἀπὸ σοῦ. Τὸ ἀγαπᾶν τὴν δόξαν  
 τῶν ἀνθρώπων, τίττει τὸ ψεῦδος, τὸ δὲ ἀνατρέψκει αὐτὴν ἐν ταπεινώσει, ποιεῖ τὸν φόβον τοῦ Θεοῦ  
 μεῖζονα ἐν τῇ καρδίᾳ. Μὴ θελήσης φίλος γενέσθαι τῶν ἐνδόξων τοῦ κόσμου, ἵνα μὴ ἡ δόξα  
 10 τοῦ Θεοῦ ἀμβλυνηθῇ παρὰ σοί. Ἐάν τις καταλαλῇ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ παρὰ σοὶ καὶ καταβάλ-  
 λῃ<sup>3</sup> αὐτὸν, καὶ ἐκφαίνῃ<sup>4</sup> κακίαν, μὴ θελήσης ἐκκλῖναι μετ' αὐτοῦ, ἵνα μὴ καταλάβῃ σε ἃ οὐ  
 θέλεις. Ἡ ἀπλότης καὶ τὸ μὴ μετρεῖν ἑαυτὸν ἀγνίζει τὴν καρδίαν ἀπὸ τῶν πονηρῶν. Ὅστις  
 περιπατεῖ μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐν πανουργίᾳ, οὐ μὴ παρέλθῃ αὐτὸν λύπη καρδίας. Ὅστις  
 λαλεῖ ἄλλο, καὶ ἔχει ἄλλο ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐν πονηρίᾳ, πᾶσα ἡ λειτουργία τοῦ τοιοῦτου  
 15 ματαία ἐστί. Μὴ κολληθῆς τινὶ τοιοῦτῳ, ἵνα μὴ σπιλώσῃ σε ἐκ τοῦ ἰοῦ αὐτοῦ τοῦ μεμιαμ-  
 μένου. Περιπάτησον μετὰ τῶν ἀκίκων, ἵνα κοινωνῶς γένη τῆς δόξης αὐτῶν καὶ τῆς ἀγνείας.

1. μι Ms. — 2. γλώσσαν Ms. — 3. καταβάλλει Ms. — 4. ἐκφαίνει Ms.

propre gloire et sa (vraie) richesse. Mais celui qui voit et dit : « Je ne sais pas, je suis homme », rend gloire à Dieu. La richesse de Dieu habite dans ce dernier selon sa force.

3. \* Ne consens pas à développer tes raisonnements devant tous, mais seu- \* Cf. 161 v°.  
 5 lement devant tes Pères<sup>1</sup>, afin de ne pas t'attirer de la tristesse dans ton cœur. Garde ta bouche<sup>2</sup>, afin que ton prochain soit respecté par toi. Exerce ta langue sur les paroles de Dieu avec prudence, et le mensonge fuira loin de toi.

4. Aimer la gloire humaine engendre le mensonge; tandis que la détruire avec humilité augmente la crainte de Dieu dans le cœur.

10 5. Ne désire pas devenir ami des nobles du monde, de peur que la gloire de Dieu ne s'émeusse chez toi.

6. Si quelqu'un parle mal de son frère devant toi, s'il l'abaisse et publie la méchanceté, tu n'accepteras pas d'aller avec lui, de crainte qu'il ne t'arrive ce que tu ne veux pas. La simplicité et ne pas se mesurer soi-même purifie le  
 15 cœur des mauvaises choses. La douleur du cœur n'épargnera pas celui qui use de tromperie envers son frère.

7. Si quelqu'un dit une chose et en a une autre dans son cœur en mal, tout l'office liturgique de celui-là est vain. Ne te lie pas avec un tel homme, de crainte qu'il ne te souille de son venin impur.

20 8. Marche avec les bons, pour que tu participes à leur gloire et à leur pureté.

1. Cf. *infra*. 479<sub>b</sub>. — 2. Cf. Ps. cxi, 3; Eccl. xxii, 33.

Μὴ σχῆς πονηρίαν εἰς ἄνθρωπον, ἵνα μὴ τοὺς κόπους σου ἀργοὺς ποιήσης. Ἄγνισόν σου τὴν καρδίαν μετὰ πάντων, ἵνα θεωρήσης τὴν εἰρήνην τοῦ Θεοῦ ἐν σοί. Ὡσπερ ἂν τις κρουσθῇ ὑπὸ σκορπίου, ὁ ἰδὼς αὐτοῦ περιέρχεται εἰς ὄλον τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ βλάπτει τὴν καρδίαν αὐτοῦ, τοιαύτη ἐστὶν ἡ κακία πρὸς τὸν πλησίον· ὁ ἰδὼς γὰρ αὐτῆς κεντᾷ τὴν ψυχὴν καὶ κινδυνεύει ἀπὸ τῆς πονηρίας. Ὅστις οὖν φείδεται τῶν κόπων αὐτοῦ ἵνα μὴ ἀπόλλωνται, τάχως ἐκτινάσσει ἀπ' αὐτοῦ τὸν σκορπίον, τουτέστι πᾶσαν πονηρίαν καὶ κακίαν· τῷ γὰρ Θεῷ πρέπει δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Δ'. — ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΧΑΡΑΣ ΤΗΣ ΨΥΧΗΣ ΤΟΥ ΑΡΞΑΜΕΝΟΥ  
ΔΟΥΛΕΥΣΑΙ ΘΕΩ.

Ἀγαπητοὶ ἀδελφοί, ποιήσωμεν τὴν δύναμιν ἡμῶν ἐν δάκρυσιν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, ἵσως ἡ ἀγάπη αὐτοῦ ἐξαποστείλῃ ἡμῖν δύναμιν φυλάττουσαν ἡμᾶς ἕως οὗ καταπολεμήσωμεν μεθ' ὧν ἐπράξαμεν τοὺς ἄρχοντας τῆς πονηρίας τοὺς πρὸ ἡμῶν ἀπαντῶντας. Ἀγαπήσωμεν τὸ εἰρηνεύειν μετὰ πάντων μικρῶν καὶ μεγάλων· ἡτις εἰρήνη φυλάξει ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ μίσους, \*Cf. 162<sup>1<sup>o</sup></sup>. ὅταν ἐξέλθῃ εἰς συνάντησιν ἡμῶν. Ὁ ἀσθενήσας αὐτὸς ἔγνω τὴν ὑγείαν<sup>2</sup>. \* Ὁ στεφόμενος

1. τοῦ αὐτοῦ Ms. — 2. ὑγίαν Ms.

9. N'aie pas de méchanceté envers un homme, de crainte de rendre inutiles (toutes) tes fatigues.

10. Tiens ton cœur pur à l'égard de tous, afin que tu voies la paix de Dieu en toi.

11. Si quelqu'un est frappé par un scorpion, le venin se répand par tout son corps et le blesse au cœur; ainsi en est-il de la méchanceté envers le prochain; car son venin frappe l'âme et la met en danger par le fait du mal. Celui donc qui a souci de ne pas perdre ses labeurs, secoue aussitôt (loin) de lui le scorpion, c'est-à-dire toute perversité et méchanceté; car à Dieu convient la gloire dans les siècles. Amen.

4°. — SUR L'ALLÉGRESSE DE L'ESPRIT DE CELUI QUI COMMENCE A SERVIR DIEU<sup>1</sup>  
(Ms. Coislin 282, fol. 161<sup>v</sup>).

1. Mes bien-aimés, fortifions-nous dans les larmes devant Dieu; peut-être que sa charité nous enverra une vertu (un ange) pour nous garder jusqu'à ce que nous ayons vaincu, à l'aide de nos (bonnes) actions, les chefs de la méchanceté qui se présenteront au-devant de nous<sup>2</sup>.

2. Aimons d'être en paix avec tous, avec les petits et avec les grands; cette paix nous gardera contre le Méchant, lorsqu'il viendra à notre rencontre.

\*Cf. 162<sup>1<sup>o</sup></sup>. Celui qui est malade apprécie la santé. \* Celui qui est couronné l'est parce qu'il

1. Saint Éphrem a écrit plusieurs pièces « *ad novitios monachos* », par exemple, trad. G. Vossius. Anvers, 1619, p. 276, 279, 295, mais elles ne ressemblent pas à celle-ci. — 2. Cf. *supra*, lettre II, 2, p. 436, où l'on trouve plus de développements sur l'ange (gardien) ou « vertu ».

στέρεται διότι ἐνίκησε τοὺς ἐχθροὺς τοῦ βασιλέως. Ἔστι πάθη, εἰσὶ καὶ ἀρεταί· εἰ δὲ ἐσμὲν ἀκηδίασταί, δῆλοι ἐσμὲν ὡς προδόται. Ἀνδρεία καρδία, βοήθειά ἐστι τῆ ψυχῆ μετὰ Θεὸν, ὡσπερ ἡ ἀκηδία, βοήθειά ἐστι τῆς κακίας. Ἡ δύναμις τῶν θελότων κτήσασθαι ἀρετὰς, αὕτη ἐστίν· ἵνα ἐκν πέσωσι, μὴ μικροψυχήσωσιν, ἀλλὰ πάλιν φροντίσωσιν. Τὰ ἐργαλεῖα τῶν ἀρετῶν εἰσὶν οἱ σωματικοὶ κόποι ἐν γνώσει. Τὰ γεννήματα τῶν παθῶν γίνονται ἀπὸ τῆς ἀμελείας. Τὸ μὴ κρῖναι τὸν πλησίον, τεῖχος ἐστὶ τῶν ἐν γνώσει πολεμούντων· τὸ ψέζει αὐτὸν, καταλύει τὸ τεῖχος ἐν ἀγνωσίᾳ. Τὸ φροντίσαι<sup>1</sup> τῆς γλώσσης, δῆλον ποιεῖ τὸν ζῆνθρωπον, ὅτι πρακτικὸς ἐστίν· ἡ δὲ ἀπαιδευσία τῆς γλώσσης, σημαίνει ὅτι οὐκ ἔχει ἐνδοθεν αὐτοῦ ἀρετήν· Ἡ ἐν γνώσει ἐλεημοσύνη, τίκει τὸ προορᾶν καὶ ὀδηγεῖ εἰς τὴν ἀγάπην· ἡ δὲ ἀνελεημοσύνη σημαίνει ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ ἀρετή. Ἡ ἀγαθότης τίκει τὴν ἀγνεῖαν<sup>2</sup>· ὁ δὲ περισπασμὸς τίκει τὰ πάθη. Ἡ σκληροκαρδία τίκει τὴν ὀργήν. Ἡ ἄσκησις τῆς ψυχῆς ἐστὶ τὸ μισῆσαι τὸν περισπασμὸν· ἡ δὲ ἄσκησις τοῦ σώματος ἐστὶν ἡ ἔνδεια. Ἡ ἐκπτώσις τῆς ψυχῆς ἐστὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν περισπασμὸν· ἡ δὲ διόρθωσις τῆς ψυχῆς ἐστὶν ἡσυχία ἐν γνώσει. Κόρος ὕπνου ταραχή ἐστὶν παθῶν ἐν σώματι· σωτηρία δὲ καρδίας, ἀγρυπνία ἐν

1. φροντίσαι Ms. — 2. ἀγνεῖαν Ms.

a vaincu les ennemis du roi<sup>1</sup>. Il y a des passions, il y a aussi des vertus; mais si nous sommes négligents, nous sommes de véritables traîtres.

3. Un cœur courageux est un appui pour l'âme après Dieu; de même que la négligence est un appui pour la méchanceté.

4. Voici la force de ceux qui veulent posséder les vertus, c'est de ne pas se décourager s'ils tombent, mais veiller de nouveau.

5. Les instruments des vertus sont les fatigues corporelles (endurées) avec science.

6. Les rejets des passions proviennent de la négligence.

7. Ne pas juger le prochain est un mur pour ceux qui combattent dans la science; critiquer le prochain détruit le mur dans l'ignorance.

8. Veiller sur la langue montre que l'homme est actif; tandis que la maladresse de la langue montre qu'il n'a pas la vertu en lui.

9. La compassion avec science engendre la prévision et conduit à la charité; la dureté montre que celui-là n'a pas la vertu en lui.

10. La bonté engendre la pureté; mais la querelle engendre les passions. La dureté de cœur engendre la colère.

11. L'exercice de l'âme consiste à haïr les distractions; l'exercice du corps est la pénurie.

12. La décadence de l'esprit provient de l'amour des distractions; la solidité dans la science est le redressement de l'esprit.

13. La satiété du sommeil cause le tumulte des passions dans le corps; l'insomnie avec mesure est le salut du cœur. Beaucoup de sommeil alourdit

1. Cf. II Tim., II, 5.

μέτρῳ. Πολὺς ὕπνος παχύνει καρδίαν, ἀγρυπνία δὲ καλὴ λεπτύνει αὐτήν. Πολὺς ὕπνος, σκοτοῖ<sup>1</sup> τὴν ψυχὴν· ἀγρυπνία δὲ ἐν μέτρῳ φωτίζει αὐτήν. Ἀγαθὸν ὑπνοῦν ἐν σιωπῇ, ἐν γνώσει, ὑπὲρ ἀγρυπνοῦντα ἐν ματαιολογίαις. Τὸ πένθος ἐκδιώκει πᾶσας τὰς κακίας ἀταράχως. Τὸ μὴ πλήξαι<sup>2</sup> τὴν συνείδησιν τοῦ πλησίον, τίκει τὴν ταπεινοφροσύνην. Ἡ δόξα τῶν ἀνθρώπων, τίκει τὴν ὑπερηφανίαν κατὰ μικρὸν μικρὸν· τὸ δὲ ἀγαπᾶν τὸν πλατυσμὸν, ἐκδιώκει τὴν 5 γνῶσιν<sup>3</sup>. Ἡ ἐγκράτεια τῆς γαστρὸς ταπεινοὶ τὰ πάθη, ἡ δὲ ἐπιθυμία τῶν ἐδεσμάτων, διεγείρει αὐτὰ ἀκόπως. Κόσμησις σώματος, ψυχῆς ἐστὶ καταστροφή, τὸ δὲ φροντίσαι αὐτοῦ κατὰ φόβον Θεοῦ καλόν. Τὸ προσέχειν τῶν κριμάτων τοῦ Θεοῦ, τίκει τὸν φόβον τοῦ Θεοῦ ἐν τῇ ψυχῇ, τὸ δὲ καταπατεῖν τὴν συνείδησιν, ἐκτινάσσει τὰς ἀρετὰς ἀπὸ τῆς καρδίας. Ἡ ἀγάπη ἢ εἰς Θεὸν, ἐκκόπτει τὴν αἰχμαλωσίαν, ἡ δὲ ἀφοβία ἐγείρει αὐτήν. Τὸ φυλάξαι τὸ στόμα 10 διεγείρει τὴν διάνοιαν πρὸς τὸν Θεόν, ἐὰν ἐν γνώσει σιωπᾷ, ἡ δὲ πολυλογία τίκει τὴν ἀκηδῖαν καὶ τὴν μανίαν. Τὸ ἀπολύσαι τὸ θέλημά σου τῷ πλησίον, σημαίνει ὅτι ὁ νοῦς βλέπει

\* f. 162 v°. τὰς ἀρετὰς· τὸ δὲ κρατεῖν τὸ θέλημά σου \* μετὰ τοῦ πλησίον, σημαίνει τὴν ἀγνωσίαν. Ἡ μελέτη ἐν φόβῳ, φυλάττει τὴν ψυχὴν ἀπὸ τῶν παθῶν, τὸ δὲ λαλῆσαι τοὺς λόγους τοῦ κόσμου, σκοτίζει αὐτήν ἀπὸ τῶν ἀρετῶν. Τὸ ἀγαπῆσαι τὴν ὕλην, θορυβεῖ τὸν νοῦν καὶ τὴν 15 ψυχὴν· ἡ δὲ ἀποταγὴ τῆς ὕλης, ἀνακαινίζει τὸν νοῦν καὶ τὴν ψυχὴν. Τὸ σιωπᾶν εἰς τὸ

1. σκοτοῖ Ms. — 2. πλήξαι Ms. — 3. γνῶσιν Ms.

le cœur; mais une propice insomnie l'allège. Beaucoup de sommeil obscurcit l'esprit; mais l'insomnie avec mesure l'éclaire. Celui qui dort dans le silence, dans la science, l'emporte sur celui qui veille dans les vains discours.

14. La douleur chasse sans trouble toutes les méchancetés. Ne pas blesser le sentiment du prochain engendre l'humilité. 5

15. La gloire des hommes engendre l'orgueil peu à peu, et aimer l'ostentation chasse la science.

16. La tempérance du ventre détruit les passions, mais le désir des mets les développe sans peine.

17. La parure du corps est la mort de l'esprit, mais il est bien de s'occu- 10 per de lui selon la crainte de Dieu.

18. Prêter attention aux jugements de Dieu engendre la crainte de Dieu dans l'âme, mais fouler la conscience\*aux pieds arrache les vertus du cœur.

19. La charité selon Dieu bannit la captivité, mais la sécurité la réveille.

20. Veiller sur la bouche élève la pensée vers Dieu, si elle garde le 15 silence avec intelligence; mais la loquacité engendre la négligence et la folie.

21. Sacrifier ta volonté au prochain montre que (ton) intelligence voit les \* f. 162 v°. vertus; mais maintenir ta volonté \* contre le prochain dénote de l'ignorance.

22. La méditation dans la crainte garde l'âme contre les passions; mais parler des discours du monde lui cache les vertus. 20

23. Aimer la matière trouble l'intelligence et l'âme; tandis que la renon- ciation à la matière renouvelle l'intelligence et l'âme.



ἐξειπεῖν τοὺς λογισμοὺς, δῆλόν σε ποιεῖ ὅτι ἐκζητεῖς τὴν τιμὴν τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ τὴν αἰσχράν· ὁ δὲ παρρησιαζόμενος ἐξειπεῖν τοὺς λογισμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῶν πατέρων αὐτοῦ, ἐκδιώκει αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ. Ὡσπερ οἰκία μὴ ἔχουσα θύραν μηδὲ θυρίδας, καὶ τὸ βουλόμενον τῶν ἐρπετῶν εἰσέρχεται εἰς αὐτήν, οὕτως ἐστὶν ὁ ποιῶν τὸν κόπον αὐτοῦ καὶ μὴ φυλάσσειν αὐτόν. Ὡσπερ ἰὸς κατατρώγων σίδηρον, οὕτως ἐστὶν ἡ τιμὴ τῶν ἀνθρώπων, ἐὰν ἡ καρδία συμπισθῇ<sup>1</sup> αὐτῇ. Πρὸ πασῶν τῶν ἀρετῶν ἐστὶν ἡ ταπεινοφροσύνη· πρὸ δὲ πάντων τῶν παθῶν ἐστὶν ἡ γαστριμαργία. Τέλος ἀρετῶν ἐστὶν ἡ ἀγάπη· πλήρωμα δὲ τῶν παθῶν ἐστὶν, τὸ δικαίῳσαι ἑαυτόν. Ὡσπερ σκόληξ κατατρώγων ξύλον ἀφανίζει αὐτὸ, οὕτως κακία ἐν καρδίᾳ σκοτίζει τὴν ψυχὴν ἀπὸ τῶν ἀρετῶν. Τὸ παραρῥῆψαι τὴν ψυχὴν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, τίκτει τὸ ὑποφέρειν ἀταράχως ὕβριν, καὶ τὰ δάκρυα αὐτῆς σῶν ἐστὶν ἀπὸ πασῶν ἀνθρωπίνων τιμῶν. Τὸ μὴ μέμφεσθαι ἑαυτόν, φέρει τὸ μὴ ὑποφέρειν ὀργήν· τὸ δὲ συμμῖξαι τὸν ἑαυτοῦ λόγον μετὰ τῶν τοῦ κόσμου, ταρασσει τὴν καρδίαν, καὶ καταισχύνει εὐχόμενον αὐτόν τῷ Θεῷ διὰ τὸ μὴ ἔχειν παρρησίαν. Τὸ ἀγαπᾶν τὴν χρείαν τοῦ κόσμου ποιεῖ τὴν ψυχὴν σκοτισθῆναι· τὸ δὲ παραβλέπειν αὐτήν ἐν πᾶσι<sup>2</sup>, φέρει τὴν γνῶσιν. Τὸ ἀγαπᾶν τὸν κόπον, μῖσός ἐστι πρὸς τὰ πάθη· ἡ δὲ ὀκνηρία, φέρει αὐτὰ ἀκόπως. Μὴ δήσης σεαυτὸν ἐν

1. συμπισθῆ Ms. — 2. πάση Ms.

24. Te taire quand il y a lieu de révéler tes pensées montre que tu cherches l'honneur du monde et sa gloire mauvaise; mais celui qui ne craint pas de révéler ses pensées devant ses Pères, les chasse loin de lui.

25. Comme une maison qui n'a pas de porte ni de fenêtre, et où tout reptile peut entrer comme il le veut, ainsi est celui qui fait son travail sans y porter (toute) son attention.

26. Comme la rouille qui ronge le fer, ainsi est la considération des hommes, si le cœur y met sa confiance.

27. L'humilité est à la tête de toutes les vertus, et la gourmandise est à la tête de toutes les passions.

28. La charité est la fin des vertus, et s'estimer juste est la plénitude des passions.

29. Comme le ver qui mange le bois le détruit, ainsi la méchanceté dans le cœur obscurcit l'âme loin des vertus.

30. Jeter l'âme en présence de Dieu permet de supporter sans trouble les mauvais traitements, et les larmes (de l'âme) sont sauvées de toutes les peines humaines.

31. Ne pas se blâmer soi-même conduit à ne pas supporter la colère.

32. Engager la conversation avec ceux du monde trouble le cœur et couvre de confusion celui qui prie Dieu, par manque de confiance.

33. Aimer le profit du monde obscurcit l'âme, tandis que le mépriser en tout conduit à la science.

πολιτεία, καὶ ὁ λογισμὸς σου ἡσυχάσει<sup>1</sup> ἐν σοί. Μὴ ἔσο πεποιθὸς ἐπὶ τῇ δυνάμει σου, καὶ ἡ βοήθεια τοῦ Θεοῦ συνεξέρχεται σοι. Μὴ ἔχε ἔχθραν πρὸς ἄνθρωπον, ἐπεὶ οὐ δεκτὴ ἔσται ἡ προσευχὴ σου. Εἰρήνευε μετὰ πάντων, ἵνα παρρησιάσῃ εὐχόμενος. Φύλαξον τοὺς ὀφθαλμοὺς σου, καὶ ἡ καρδία σου οὐ μὴ ἴδῃ πονηρά. Ὁ ἐπιβλέπων εἰς ὅτιοῦν δήποτε<sup>2</sup> ἐν ἡδονῇ, 5  
μοιχείαν τελεῖ. Μὴ θελήσῃς ἀκοῦσαι βλάβην λυπήσαντός σε, ἵνα μὴ ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἀντα-  
ποδώσῃς αὐτῷ. Φύλαξον τὰς ἀκοάς σου, ἵνα μὴ ἐπισυναΐξῃς σεχυτῶ πολέμους. Ἐργάζου ἐν  
τῷ ἔργοις σου, ἵνα εὖρη πτωχὸς σὸν ἄρτον· ἡ γὰρ ἀργία θάνατός ἐστι καὶ ἔκπτωσις τῆς  
\* f. 163 r°. ψυχῆς. Τὸ συνεχῶς προσεύχεσθαι ἀπόλλυσι τὴν αἰχμαλωσίαν· \* τὸ δὲ κατὰ μικρὸν μικρὸν  
ἀμελεῖν, μῆτηρ ἐστὶ τῆς λήθης. Ὁ τὸν θάνατον ἐγγύς ἔχων τῇ προσδοκίᾳ, οὐχ ἀμαρτήσῃ 10  
πολλά· ὁ δὲ προσδοκῶν πολὺ ζῆσαι, πολλαὶς ἀμαρτίαις συμπλακῆσεται. Τοῦ ἐτοιμάζοντος  
ἑαυτὸν λόγον δοῦναι τῷ Θεῷ περὶ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὁ Θεὸς φροντίζει ἀγνίσει αὐτοῦ  
πᾶσαν ὁδὸν ἀμαρτίας· ὁ δὲ καταφρονῶν καὶ λέγων ὅτι<sup>3</sup> φθάσει ἕως ἐκεῖ παροικεῖ τοῖς πο-  
νηροῖς.

Πρὸ τοῦ τι ὄλως ποιῆσαί σε ἔργον καθ' ἐκάστην ἡμέραν, μνήσθητι ποῦ εἶ, καὶ ὅταν

1. ἡσυχάση Ms. — 2. Pr. m. ὅτιονδήποτε. Sec. m. ὅτιονδῆποτε. — 3. Ms. add. ἕως.

34. Aimer le travail entraîne la haine des passions, tandis que la paresse les amène sans peine.

35. Ne t'attache pas aux affaires, et ta raison sera tranquille en toi.

36. Ne mets pas ta confiance en ta force, sinon l'appui de Dieu te quittera.

37. N'aie pas d'inimitié contre quelqu'un, sinon ta prière ne sera pas agréée. Sois en paix avec tous, pour que tu aies confiance lorsque tu pries. 5

38. Garde tes yeux, et ton cœur ne verra pas le mal<sup>1</sup>. Celui qui regarde quoi que ce soit avec plaisir, accomplit l'adultère<sup>2</sup>.

39. Ne désire pas apprendre le tort (que te cause) celui qui t'outrage, de crainte que tu ne le lui rendes en ton cœur. 10

40. Garde tes oreilles, afin que tu ne t'excites pas des guerres.

41. Travaille à ton ouvrage manuel, afin que le pauvre trouve ton pain, car l'oisiveté est la mort et la chute de l'âme.

\* f. 163 r°. 42. La prière constante détruit la captivité; \* mais la négligence progressive enfante l'oubli. 15

43. Celui qui a la mort en expectative ne péchera pas beaucoup; mais celui qui se promet une longue vie sera impliqué dans beaucoup de péchés.

44. Pour celui qui se prépare à rendre compte à Dieu de toutes ses actions, Dieu prend soin de lui purifier toute voie de péché; mais celui qui n'en prend pas souci et qui dit qu'il pourra aller jusqu'à tel point voisine avec les méchants. 20

45. Chaque jour, avant de faire aucun travail, rappelle-toi où tu es et où

1. Cf. *supra*, p. 406 et 414, Apophth. 8. — 2. Cf. *supra*, p. 460-461.

ἐξέλθης ἐκ τοῦ σώματος, ποῦ ἔχεις ἀπελθεῖν, καὶ οὐκ ἀμελήσεις τῆς ψυχῆς σου οὐδεμίαν ἡμέραν. Διαλογίζου τὴν τιμὴν ἣν κατέλαβον πάντες οἱ ἅγιοι, καὶ ὁ ζῆλος αὐτῶν ἐλκύσει σε κατὰ μικρὸν μικρὸν. Λογίζου πάλιν καὶ τοὺς ὀνειδισμοὺς οὓς κατέλαβον οἱ ἁμαρτωλοὶ, καὶ φυλάξεις σεαυτὸν ἀπὸ τῶν πονηρῶν. Συμβουλῆς ἀεὶ<sup>1</sup> μέτεχε πατέρων, καὶ ποιεῖς ὅλον σου τὸν χρόνον ἐν ἀναπαύσει. Πρόσεχε σεαυτῷ ἔὰν ὁ λογισμὸς σου νύξῃ σε ὅτι ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται κατὰ σοῦ, μὴ καταφρονήσης αὐτοῦ, ἀλλὰ βάλε αὐτῷ μετάνοιαν ἐν φωνῇ οἰκτρᾷ, ἕως οὗ πείσης αὐτόν. Βλέπε μὴ ἔσο σκληροκάριδος ἐπὶ τὸν ἀδελφόν σου· βιαζόμεθα γὰρ πάντες ἀπὸ τῆς ἔχθρας. Ἐὰν οἰκῆς μετὰ ἀδελφῶν, μὴ προστάξῃς αὐτοῖς ἐν παντὶ πράγματι, ἀλλὰ συγκοπίασον αὐτοῖς, ἵνα μὴ ἀπολέσης τὸν καρπὸν σου. Ἐὰν θορυβῶσί σε οἱ δαίμονες περὶ τροφῆς καὶ σκεπάσματος, καὶ μεγάλῃς πτωχείας ὑποβέλλοντές σοι ὀνειδισμὸν, μὴ ἀνταποκριθῆς αὐτοῖς ἐν τινι, ἀλλὰ παράθου σαυτὸν τῷ Θεῷ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ σου καὶ ἀναπαύῃ. Βλέπε μὴ καταφρονήσης τὰς λειτουργίας σου ποιεῖν, αὐταὶ γὰρ φέρουσι τὸν φωτισμὸν τῆς ψυχῆς. Εἰ ἀγαθὰ ἐποίησας, μὴ καυχῶ ἐν αὐτοῖς· ἔὰν δὲ καὶ ἐποίησας πολλὰ κακὰ, μὴ ἀμέτρως λυπηθῇ σου ἡ καρδία, ἀλλὰ στήθι ἐπὶ τὴν καρδίαν σου, εἰς τὸ μήκετι συμπεισθῆναι αὐτοῖς, καὶ φυλαχθῆσθαι ἀπὸ τῆς ὑπερηφανίας, ἔὰν εἴ σοφός. Ἐὰν ὀχλεῖσαι<sup>2</sup>

1. ἀεὶ Ms. — 2. ὀχλεῖσαι Ms.

tu iras lorsque tu sortiras du corps ; et tu ne passeras aucun jour sans prendre souci de ton âme.

46. Pense à l'honneur qu'ont reçu tous les saints, et leur zèle t'entraînera peu à peu. Pense encore aux reproches que les méchants ont encourus, et tu te garderas des choses mauvaises.

47. Prends toujours l'avis des Pères, et tu passeras dans le repos tout le temps de ta (vie).

48. Prends garde si ta pensée te tourmente parce qu'un frère est affligé contre toi, ne le méprise pas, mais fais-lui repentance avec une voix suppliante, jusqu'à ce que tu le persuades. Vois à ne pas être endurci contre ton frère ; car nous sommes tous subjugués par l'inimitié.

49. Si tu habites avec des frères, ne leur commande pas en toutes choses, mais travaille avec eux, afin de ne pas perdre ton fruit.

50. Si les démons te troublent à l'occasion de la nourriture et du vêtement et t'objectent l'opprobre d'une grande pauvreté, ne leur réponds en rien, mais réfugie-toi en Dieu de tout cœur, et tu trouves le repos.

51. Vois à ne pas oublier de faire tes offices liturgiques, car ils entraînent l'illumination de l'esprit.

52. Si tu as fait de bonnes actions, ne t'en vante pas ; et si tu as fait beaucoup de maux, que ton cœur ne s'en attriste pas sans mesure, mais veille sur ton cœur pour ne plus être captivé par eux, et tu seras gardé contre l'orgueil si tu es sage.

ἀπὸ τῆς πορνείας, θλίψον σου τὸ σῶμα ἀδιαλείπτως ἐν ταπεινώσει ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ μὴ ἐάσης τὴν καρδίαν σου πισθῆναι ὅτι συνεχωρήθησάν σου αἱ ἁμαρτίαι, καὶ ἀναπαύη. Ἐὰν ἡ γαστριμαργία σε πολεμῇ ἐν ἐπιθυμίᾳ ἐδεσμύτων, μνήσθητι τῆς δυσωδίας αὐτῶν καὶ ἀναπαύη. Ἐὰν ἡ καταλαλιὰ θλίβῃ σε εἰς τὸν ἀδελφόν σου, μνήσθητι ὅτι ἐὰν ἀκούσῃ λυπηθῆναι  
 \* f. 163 v<sup>o</sup>. ἔχει, καὶ διατρέπη ἀπαντῆσαι αὐτῷ, καὶ ἀναπαύη. Ἐὰν ὑπερηφανία κυριεύῃ \* σου, μνήσθητι 5  
 ὅτι αὐτῇ ἀπόλλυσί σου ὄλον τὸν κόπον καὶ οὐκ ἔστι τοῖς συμπειθομένοις αὐτῇ μετάνοια, καὶ ἀναπαύη. Ἐὰν ἐξουδένωσις πολεμῇ τὴν καρδίαν σου εἰς τὸν πλησίον σου, μνήσθητι ὅτι διὰ τοῦτο ὁ Θεὸς παραδώσει σε εἰς χεῖρας τῶν ἐχθρῶν σου, καὶ ἀναπαύη. Ἐὰν κάλλος σώματος ἔλκῃ τὴν καρδίαν σου, μνήσθητι τῆς δυσωδίας αὐτοῦ ὅταν ἀποθάνῃ, καὶ ἀναπαύη. Ἐὰν ἡδονῇ τῶν γυναικῶν, ὡς ἡδίστη <sup>1</sup> σοι, πολεμῇ, μνήσθητι τῶν ἤδη ἀποθανουσῶν ποῦ ἀπῆλ- 10  
 θον, καὶ ἀναπαύη.

Ταῦτα γὰρ πάντα ἡ δικάρισις συνάγουσα καὶ διαλογιζομένη, τὰ μὲν καλὰ κατορθοῖ, τὰ δὲ φαῦλα καταργεῖ. Ἀδύνατον οὖν ἐλθεῖν τὴν δικάρισιν, ἐὰν μὴ τὴν λειτουργίαν αὐτῆς ποιήσῃ· πρῶτον τὴν ἡσυχίαν, ἡ ἡσυχία τίττει τὴν ἄσκησιν καὶ τὸν κλαυθμόν· ὁ κλαυθμὸς

1. ἡδῆσται Ms.

53. Si tu es tourmenté par l'impureté, accable ton corps constamment dans l'humilité devant Dieu et ne laisse pas ton cœur croire que tes péchés t'ont été remis, et tu trouves le repos.

54. Si la gourmandise te porte à désirer certaines nourritures, souviens-toi de leur mauvaise odeur, et tu trouves le repos. 5

55. Si la médisance te pousse contre ton frère, souviens-toi que si tu l'écoutes il y aura lieu de s'en plaindre, si tu renonces à marcher contre lui tu trouves le repos.

\* f. 163 v<sup>o</sup>. 56. Si l'orgueil te domine, \* souviens-toi qu'il perd tout ton travail et qu'il n'y a pas de pénitence pour ceux qui l'écoutent, et tu trouves le repos. 10

57. Si le mépris combat ton cœur contre ton prochain, souviens-toi que Dieu te livrera à cause de cela aux mains de tes ennemis, et tu trouves le repos.

58. Si la beauté du corps sollicite ton corps, souviens-toi de sa puanteur lorsqu'il meurt, et tu trouves le repos. 15

59. Si tu es combattu par le plaisir des femmes comme s'il t'était très agréable, rappelle-toi où ont été celles qui sont déjà mortes, et tu trouves le repos.

60. En toutes ces choses en effet le discernement <sup>1</sup>, faisant des déductions et des raisonnements, fait prospérer les bonnes choses et rend inefficaces les 20 mauvaises. Il est impossible que le discernement vienne, si tu ne fais pas tout ce qui l'accompagne (sa liturgie) : d'abord (rechercher) la solitude; la

1. Cf. Apopht. 14, p. 409 et 418.

τίκτει τὸν φόβον· ὁ φόβος τίκτει τὴν ταπεινώσιν καὶ τὸ προορᾶν· τὸ προορᾶν τίκτει τὴν ἀγάπην, ἡ ἀγάπη ποιεῖ τὴν ψυχὴν ἄνοσον, ἀπαθῆ· τότε γινώσκει ὁ ἄνθρωπος, ὅτι οὐ μακρὴν ἔστιν ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, μετὰ ταῦτα πάντα. Ὁ βουλόμενος οὖν ἔλθεῖν ἐπὶ τὰς τιμὰς ταῦτας τῶν ἀρετῶν, ἀμέριμνος ἔστω ἀπὸ πικρῶς ἀνθρώπου, τοῦ μὴ κρῖναι αὐτὸν, καὶ ἐτοι-

5 μάσει ἑαυτὸν εἰς θάνατον. Καὶ ὁσάκις εὐχεται, κατανοεῖτω τί ἔστι τὸ ἀφόριζον αὐτὸν ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, καὶ καταργήσει αὐτό· καὶ μισήσει<sup>2</sup> τὸν κόσμον τοῦτον, καὶ ἡ ἀγαθὸσύνη τοῦ Θεοῦ χαρίζεται αὐτῷ τὰς ἀρετὰς ἐν τάχει. Τοῦτο δὲ μάθε· ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ἐσθίων καὶ πίνων ἀμέτρως, ἢ ἀγαπῶν τῆτοῦ κόσμου τούτου, οὐ μὴ ἔλθῃ ἐπ' αὐτὰς, οὐδ' οὐ μὴ φθάσῃ, ἀλλ' ἑαυτὸν ἀπατᾷ.

Παρακαλῶ οὖν πάντα ἄνθρωπον θέλοντα δοῦναι μετάνοιαν τῷ Θεῷ, φυλάττειν ἑαυτὸν ἀπὸ

10 πολυονίας, αὐτὸ γὰρ ἀνακαινίζει· πάντα τὰ πάθη, καὶ ἐκδιώκει τὸν φόβον τοῦ Θεοῦ ἀπὸ τῆς ψυχῆς. Πλὴν, ἐν πάσῃ σου δυνάμει, αἰτήσαι παρὰ Θεοῦ ἵνα ἐξαποστειλῇ σοι τὸν φόβον αὐτοῦ, ἵνα διὰ τῆς ἐπιποθήσεως τῆς εἰς Θεὸν, ἀπολέσῃ σου πάντα τὰ πάθη ἀντιστρατευόμενα τῇ τλαιπῶρῃ ψυχῇ, θέλοντα ἀφορῖσαι<sup>3</sup> αὐτὴν ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, εἰς τὸ κληρονομήσαι αὐτήν· ἴσως διὰ τοῦτο οἱ ἔχθροὶ πολεμοῦσι τῇ δυνάμει ἑαυτῶν ἀντιπολεμοῦντες τὸν ἄνθρωπον.

15 Μὴ πρόσεχε οὖν, ἀδελφε, εἰς ἀνάπαυσιν, ὅσον ἦς ἐν τῷ σώματι ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ· οὐδ' οὐ

1. ποιῆ Ms. — 2. μισήση Ms. — 3. ἀφορῆσαι Ms.

solitude engendre l'ascétisme et les larmes; les larmes engendrent la crainte<sup>1</sup>; la crainte engendre l'humilité et la prévision; la prévision engendre la charité; la charité rend l'âme saine et impassible<sup>2</sup>; alors l'homme comprend qu'après toutes ces choses, il n'est pas loin de Dieu.

5 61. Celui donc qui veut avoir accès à ces dignités des vertus restera sans préoccupation, loin de tout homme, pour ne pas le juger, et il se préparera à la mort. Chaque fois qu'il prie, qu'il cherche ce qui le sépare de Dieu et il le rendra inefficace; et il haïra ce monde et la bonté de Dieu lui donnera bientôt les vertus; mais apprends que tout homme qui boit et mange sans

10 discrétion ou qui aime quelque chose de ce monde, n'aura pas accès aux vertus, et ne les atteindra pas, mais il se trompe lui-même.

62. Je supplie donc tout homme qui veut faire pénitence pour Dieu de se garder de l'ivresse, car elle renouvelle toutes les passions et elle chasse la crainte de Dieu loin de l'âme.

15 63. Cependant, de toute ta force, demande à Dieu de t'envoyer sa crainte, afin que par ton désir dirigé vers Dieu, tu extirpes toutes les passions qui combattent contre la malheureuse âme, en cherchant à la séparer de Dieu pour la posséder; c'est pour cela sans doute que les ennemis combattent de toute leur force en attaquant l'homme.

20 64. Ne cherche donc pas le repos, frère, tant que tu es dans le corps en ce monde, et ne prends pas confiance en toi-même dans une période exempte

1. Cf. lettre, II, 1, p. 435. — 2. Cf. Migne, *P. G.*, t. XL, col. 1073. Les préceptes attribués en cet endroit à saint Antoine et dont on a retrouvé des fragments coptes (Brit. Mus., catal. Crum) ressemblent à ceux d'Ammonas.

μη πιστεύσης σεαυτῷ ἐν καιρῷ ἀναπαυομένῳ ἀπὸ τῶν παθῶν, διότι στέλλουσιν ἐαυτοὺς οἱ δόλιοι πρὸς καιρὸν ἐν πανουργίαις, ἕως οὗ ἄνθρωπος ἀπολύσῃ τὴν ἐαυτοῦ καρδίαν νομίζων  
 \* f. 164 r°. ὅτι ἀνεπάκη, καὶ ἄφνω εἰσπηδοῦσιν ἐπὶ τὴν ταλαίπωρον ψυχὴν, καὶ ἀρπάζουσιν αὐτὴν \* ὡς  
 στρουθίον, καὶ ἐὰν ἐπικρατέστεροι αὐτῆς γένωνται, ἐν παντὶ ἁμαρτήματι ταπεινοῦσιν αὐτὴν  
 ἀνελεημόνως· χαλεπώτερον τῶν παρὰ τὰς ἀρχὰς ὑπὲρ ὧν ἠύχετο συγχωρηθῆναι. Σταθῶμεν 5  
 οὖν ἐν φόβῳ Θεοῦ, καὶ φυλάξωμεν ἐπιτελοῦντες τὸ πρακτικὸν ἡμῶν, φυλάσσοντες πάσας τὰς  
 ἀρετὰς, αἵτινες κωλύουσι τὴν κακίαν τῶν ἐχθρῶν· διότι οἱ κόποι καὶ οἱ μόχθοι τοῦ μι-  
 κροῦ βίου τούτου, οὐ μόνον ὅτι φυλάττουσιν ἡμᾶς ἀπὸ τῆς πονηρίας<sup>1</sup>, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ  
 πάλιν εὐτρεπίζουσι τοὺς στεφάνους τῆς ψυχῆς πρὸ τοῦ ἐξελθεῖν ἐκ τοῦ σώματος.

Φύγωμεν τοίνυν, ὦ ἀδελφοί, τὸν κόσμον καὶ τὰ ἐν αὐτῷ, ἵνα κληρονομήσωμεν τὰ 10  
 ἐπουράνια ἀγαθὰ. Ἡ γὰρ κληρονομία τοῦ κόσμου τούτου χρυσός ἐστι καὶ ἄργυρος, καὶ οἰκίαι  
 καὶ ἐνδύματα, καὶ οὐ μόνον ὅτι παρασκευάζουσιν ἡμᾶς ἁμαρτάνειν, ἀλλὰ καὶ ἀπερχόμενοι  
 καταλιμπάνομεν αὐτά. Ἡ δὲ τοῦ Θεοῦ κληρονομία ἀμέτρητός<sup>2</sup> ἐστίν· ἦν ὁ ὀφθαλμὸς οὐκ  
 εἶδε, καὶ οὐς οὐκ ἤκουσε, καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, καὶ ταύτην ἐχαρίσατο ὁ  
 Θεὸς τοῖς ὑπακούουσιν αὐτοῦ ἐν τῷ μικρῷ καιρῷ τούτῳ<sup>3</sup> καὶ λαμβάνουσιν αὐτὴν οὐκ ἀργῶς, 15  
 ἀλλὰ δι' ἄρτον καὶ ὕδωρ καὶ ἱμάτιον, ἃ παρέσχοντο τοῖς δεομένοις, καὶ διὰ φιλανθρωπίαν

1. πονηρίας Ms. — 2. ἀμέτρητός Ms. — 3. Cf. I Cor., II, 9.

de passions, parce que les (ennemis) rusés se contiennent pour un temps, trompeurs qu'ils sont, jusqu'à ce que l'homme ait relâché son cœur en pensant qu'il est dans le repos; alors ils s'élancent tout d'un coup sur cette malheureuse  
 \* f. 164 r°. âme, ils la saisissent \* comme un passereau et, s'ils l'emportent sur elle, ils l'humilient sans pitié dans tous les péchés; il lui est bien plus difficile 5  
 d'obtenir le pardon (de ces choses) que de celles pour lesquelles elle priaît au commencement.

65. Tenons-nous donc dans la crainte de Dieu, et prenons garde d'exercer notre activité en observant toutes les vertus qui font obstacle à la malice des ennemis, parce que les travaux et les souffrances de cette courte vie non seu- 10  
 lement nous gardent du mal, mais préparent encore les couronnes de l'âme avant qu'elle sorte du corps.

66. Fuyons donc, mes frères, le monde et ce qui est en lui, pour que nous héritions des biens du ciel. Car l'héritage de ce monde est l'or et l'argent, les maisons et les vêtements; non seulement toutes ces choses nous portent à 15  
 pécher, mais nous les abandonnons lorsque nous quittons ce monde. L'héritage de Dieu est immense; l'œil ne l'a pas vu, l'oreille ne l'a pas entendu, il n'est pas venu à l'esprit de l'homme<sup>1</sup> et Dieu l'a donné à ceux qui l'écoutent dans cette courte vie, et qui ne le cherchent pas dans l'oisiveté, mais à l'aide  
 du pain de l'eau et des habits qu'ils ont donnés à ceux qui étaient dans le 20  
 besoin, à l'aide de la philanthropie et de la pureté du corps loin de la corrup-

1. Cf. Is., LXIV, 4, et I Cor., II, 9.

καὶ ἀγνεῖαν σώματος ἀπὸ φθορᾶς, καὶ τὸ μὴ κακοποιῆσαι τὸν πλησίον, καὶ τὸ κτήσασθαι καρδίαν ἄκκλον καὶ τὰς λοιπὰς<sup>1</sup> αὐτοῦ ἐντολάς<sup>2</sup>. Καὶ οἱ φυλάσσοντες ταῦτα, ἀνάπαυσιν ἔξουσι, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, εὐλαβηθήσονται αὐτοὺς οἱ ἄνθρωποι, καὶ, ὅταν ἐξέλθωσιν ἀπὸ τοῦ σώματος, χαρὰν αἰώνιον λήψονται. Οἱ δὲ ποιῶντες τὰ θελήματα αὐτῶν ἐν  
 5 ἁμαρτίᾳ, καὶ μὴ θέλοντες μετανοῆσαι, ἀλλ' ὄντες ἐν περισπασμῶ τῆς ἡδονῆς, καὶ τῆ ἑαυτῶν ἀπάτῃ ἐπιτελοῦντες τὴν κακίαν αὐτῶν, καὶ τὴν εὐτραπελίαν τῶν λόγων αὐτῶν, καὶ τὴν κραυγὴν ἐν ταῖς μάχαις αὐτῶν, καὶ τὴν ἀφοβίαν τῆς κρίσεως τοῦ Θεοῦ, καὶ τὴν ἀνελεημοσύνην εἰς τοὺς πτωχοὺς, καὶ τὰ λοιπὰ τῶν ἁμαρτημάτων, τούτων ἔσται τὰ πρόσω-  
 πα ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ πεπληρωμένα αἰσχύνης, καὶ οἱ ἄνθρωποι καταφρονήσουσιν αὐτῶν,  
 10 καὶ, ὅταν ἐξέλθωσιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου, ὄνειδος<sup>3</sup> καὶ αἰσχύνη προάξει αὐτοὺς ἐν τῇ γέννησι. Δυνατὸς δὲ ἐστὶν ὁ Θεὸς ἐνδυναμῶσαι καὶ ἀξιῶσαι ἡμᾶς προκόψαι ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ, φυλάττοντας ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ ἵνα δυνηθῶμεν σωθῆναι ἐν τῇ ὥρᾳ τοῦ πειρασμοῦ τοῦ μέλλοντος ἔλθειν ἐπὶ ὅλον τὸν κόσμον. Οὐ γὰρ \* χρονιεῖ ὁ Κύριος ἡμῶν \* f. 164 v<sup>o</sup>.  
 Ἰησοῦς ὁ Χριστὸς· ἀλλ' ἐλεύσεται ἔχων μεθ' ἑαυτοῦ τὸν μισθόν· καὶ τοὺς μὲν ἀσεβεῖς  
 15 ἐκπέμψει εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον· τοῖς δὲ ἰδίους παρέξει τὸν μισθόν, καὶ εἰσελεύσονται μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναπαύσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Μὴ ἐκκακήσης οὖν, ἀδελφέ, ταῦτα ἀναγινώσκων καθ' ἡμέραν· ἴσως γένηται καὶ ἡμῖν

1. λοιπὰς Ms. — 2. ἐντολάς Ms. — 3. ἐνειδος Ms.

tion, si l'on ne nuit pas au prochain, si l'on se garde l'esprit pur, si (l'on observe) tous ses autres préceptes.

67. Ceux qui observent ces choses trouveront le repos; les hommes les honoreront en ce monde et ils recevront la gloire éternelle lorsqu'ils quitteront  
 5 le corps.

68. Quant à ceux qui font leurs volontés dans le péché et qui ne veulent pas se repentir, qui sont dans la distraction des plaisirs, qui accomplissent leur méchanceté en se trompant eux-mêmes, avec la bouffonnerie de leurs discours, leurs vociférations dans leurs querelles, le mépris du jugement de Dieu,  
 10 la dureté envers les pauvres et tous les autres péchés : les visages de ceux-là seront couverts de confusion en ce monde et les hommes les mépriseront et, lorsqu'ils sortiront de ce monde, l'opprobre, avec la honte, les poussera dans la Géhenne.

69. Mais Dieu peut nous fortifier et nous faire la grâce d'avancer dans ses  
 15 œuvres en nous préservant de toute œuvre mauvaise, afin que nous puissions être sauvés à l'heure de l'épreuve qui doit fondre sur tout le monde.

70. Car \* Notre-Seigneur Jésus-Christ ne tardera pas, mais il viendra en \* f. 164 v<sup>o</sup>.  
 apportant le paiement : il enverra les méchants au feu éternel, et il donnera la récompense aux siens et ils entreront avec lui et ils se reposeront dans son  
 20 royaume dans tous les siècles. Amen.

71. Ne perds donc pas courage, frère, en lisant ceci chaque jour;

ἔλεος, μεθ' ὧν ἠξίωσεν ὁ Χριστός. Φρόντισον οὖν, ἀγαπητέ, τηρῆσαι τὰς ἐντολάς ταύτας τὰς γεγραμμένας, ἵνα δυνηθῆς σωθῆναι μετὰ τῶν ἁγίων τῶν φυλαζάντων τὰς ἐντολάς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Εἴ τις δὲ ἀναγινώσκει ταῦτα καὶ οὐ τηρεῖ αὐτὰ, ἔοικέν τινι κατανοήσαντι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ, καὶ παραχρῆμα ἐπιλαθομένῳ<sup>1</sup> ὁποῖος ἦν. Εἴ τις δὲ ἀναγινώσκει ταῦτα καὶ φυλάσσει, ὅμοιός ἐστι τῷ σπόρῳ τῷ σπαρέντι ἐπὶ τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν καὶ καρποφορήσαντι. Δυνατὸς δὲ ἐστὶν ὁ Θεὸς τοῦ εὐρεθῆναι ἡμᾶς ἐν τοῖς ἀκούουσι καὶ τηροῦσιν, ὅπως δέξεται καὶ παρ' ἡμῶν τὸν καρπὸν σῶον διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ· ὅτι αὐτοῦ ἐστὶν ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

## VI. — ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΑΠΟΣΠΑΣΜΑΤΑ.

1° « Οὐδεὶς δύναται δυοὶ Κυρίοις δουλεύειν », φησὶν ὁ Κύριος· οὐ δύνασθε τὰ τοῦ Θεοῦ καὶ τὰ τοῦ κόσμου, « οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν καὶ Μαμωνᾷ », ἢ τῷ Θεῷ τῷ Θεῷ ἢ τῷ κόσμῳ τῷ κόσμῳ. Εἰ δειλοὶ ἐστε μὴ ἐκβαίνετε εἰς πόλεμον, οὐ δύνασθε γὰρ καὶ δειλοὶ εἶναι καὶ πολέμιοι· γέγραπται γάρ· « ὁ δειλὸς μὴ ἐκπορευέσθω εἰς πόλεμον »· οὐ δύνασθε

1. ἐπιλαθομένοις Ms.

peut-être que nous trouverons aussi miséricorde avec ceux que le Christ en a jugés dignes.

72. Prends donc garde, mon cher ami, d'observer ces commandements écrits, afin que tu puisses être sauvé avec les saints qui ont observé les préceptes de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Mais, si quelqu'un les lit et ne les observe pas, il ressemble à celui qui voit son visage dans un miroir et qui oublie aussitôt quel il était<sup>1</sup>.

73. Mais si quelqu'un lit ces choses et les observe, il ressemble à la bonne semence qui est semée dans la bonne terre et qui porte des fruits<sup>2</sup>. Dieu peut faire que nous soyons trouvés de ceux qui écoutent et qui observent, afin qu'il reçoive aussi de nous le fruit (de nos labeurs) sain et sauf par sa grâce, car à lui la force, la gloire et la puissance dans les siècles des siècles. Amen.

## VI. — FRAGMENTS. — 1° (Ms. du Sinaï 464, fol. 255 à 256).

1. Personne ne peut servir deux maîtres, a dit le Seigneur<sup>3</sup>, vous ne pouvez pas (faire) les (œuvres) de Dieu et celles du monde; vous ne pouvez pas servir Dieu et Mammon<sup>4</sup>. (Il faut être) ou à Dieu seul ou au monde seul. Si vous êtes poltrons, n'allez pas à la guerre; car vous ne pouvez pas être poltrons et guerriers. Il est écrit en effet<sup>5</sup>: Que le poltron n'aille pas en

1. Jacques, I, 23-24. — 2. Cf. Matth., XIII, 8. — 3. Matth., VI, 24. — 4. Ibid., 25. — 5. Deut., XX, 8.



γάρ καὶ ἀσθενεῖς εἶναι καὶ ἀνδρεῖοι, οὐ δύνασθε ἀκριβεῖς εἶναι καὶ ἀδιάφοροι· \* ἢ τὴν φιλίαν \* A p. 29.  
 τοῦ Θεοῦ ποθήσατε ἢ τὴν φιλίαν τῶν ἀνθρώπων. Ὁ ἀγαπῶν τὴν φιλίαν τῶν ἀνθρώπων  
 ἀφίσταται τῆς φιλίας τοῦ Θεοῦ· γέγραπται γάρ· « ἕως θανάτου ἀγωνισαὶ ὑπὲρ τῆς ἀλη-  
 θείας ». Ὁ τῆς ἀληθείας φροντίζων, πάντως τοῦ νόμου τοῦ Θεοῦ ὑπακούει, ὁ δὲ ὑπακούων  
 5 τῷ νόμῳ τοῦ Θεοῦ ἐναντιοῦται τοῖς τὸν νόμον τοῦ Θεοῦ καταπατοῦσιν.

Οὐκ ἔστι καλὸν τὸ πᾶσιν ἀνθρώποις θέλειν ἀρέσκειν, γέγραπται γάρ· « Οὐκ ὅταν κα-  
 λῶς ὑμῖν εἴπωσι πάντες οἱ ἄνθρωποι »· οἱ προφήται ὑπὲρ τῆς ἀληθείας ἀπέθνησκον, οἱ ψευ-  
 δοπροφήται τὰ πρὸς ἡδονὴν ἔλεγον τῶν ἀνθρώπων καὶ ἠγαπῶντο. Ὅς<sup>1</sup> θέλεις ἐπιλέξει ἐκ  
 τῆς ἀληθείας, φρόντισον καὶ ἀποθανεῖν ὑπὲρ αὐτῆς, μὴ τὰ πρὸς ἡδονὴν τῶν ἀνθρώπων  
 10 ποιῆσαι· καὶ ἀγαπᾶσθαι ὑπὲρ αὐτῶν. Ἴδού ἐγὼ καθὼς κατελαβόμεν ἔγραψα· ὑμεῖς τὸ  
 ἀναπαῦον ὑμᾶς ποιήσατε· ἐγὼ οὕτω λογίζομαι, ὅτι ἐκ πρὸς ἡδονὴν τῶν ἀνθρώπων ποιή-  
 σατε, καὶ αὐτοὶ ὕστερον καταγνώσκονται ὑμῶν τῆς ἀνευλαθείας· ἐκ τῆς ἀληθείας ζηλωταὶ  
 γένησθε, κἂν μικρὸν λυπηθῶσι καθ' ὑμῶν, ἀλλ' ὕστερον θαυμάσουσι καὶ ἐπαινέσουσι τὸν  
 ἔνθεον ὑμῶν ζῆλον.

15 Φύγωμεν οὖν τοὺς τῶν ἀνθρώπων ἀνωφελεῖς συνδυασμοὺς μόνωσιν ἀσπαζόμενοι, ἐπι-  
 βλαβῆς<sup>2</sup> γάρ καὶ τῆς εἰρηνικῆς καταστάσεως φθοροποιὸς<sup>3</sup> ἢ τῶν οἰκειοτέρων συνδιαίτησις·

1. Ὁ Α. — 2. ἐπιβλαβεῖς Α. — 3. φθοροποιὸς Α.

*guerre*; car vous ne pouvez pas être pusillanimes et courageux; vous ne  
 pouvez pas être diligents et indifférents. \* Désirez l'amitié de Dieu ou l'amitié \* A p. 29.  
 des hommes. Celui qui aime l'amitié des hommes s'éloigne de l'amitié de  
 Dieu. Car il est écrit : *Combattez jusqu'à la mort pour la vérité*<sup>1</sup>. Celui qui  
 5 prend la vérité à cœur obéit en tout à la loi de Dieu, et celui qui obéit à la  
 loi de Dieu est opposé à ceux qui foulent aux pieds la loi de Dieu.

2. Il n'est pas bon de chercher à plaire à tous les hommes; car il est  
 écrit : *Malheur (à vous) lorsque tous les hommes diront du bien de vous*<sup>2</sup>; les  
 prophètes sont morts pour la vérité, tandis que les faux prophètes ont dit ce  
 10 qui plaisait aux hommes et en ont été aimés. Toi qui veux épiloguer sur la  
 vérité, pense (plutôt) à mourir pour elle, et non à faire ce qui plaît aux hommes  
 et à être aimé par eux. Voilà que j'ai écrit comme j'en avais eu l'idée; pour  
 vous, faites ce qui vous conduit au repos; mais, pour moi, je pense que si vous  
 agissez pour l'agrément des hommes, ceux-ci finiront par condamner votre  
 15 manque de scrupules; tandis que si vous êtes pleins de zèle pour la vérité,  
 quand bien même ils commenceraient par être un peu de mauvaise humeur  
 contre vous, ils finiront par admirer et par louer votre zèle selon Dieu.

3. Fuyons donc les réunions inutiles des hommes, attachons-nous à la  
 solitude, car le commerce avec nos proches est nuisible et détruit l'état  
 20 (d'âme) pacifique. De même que des hommes vaillants, malades de la

1. Eccli. iv, 28. — 2. Luc, vi, 26.

ὡς γὰρ οἱ ἐνάρετοι λοιμικοὶ<sup>1</sup> γενόμενοι πάντα<sup>2</sup> νοσοῦσι, οὕτως οἱ ἄνθρωποι ἀδιαφόρως συν-  
διάγοντες, πάντως μεταλαμβάνουσι τῆς ἐκείνων κακίας· τί γὰρ ἔτι κοινὸν ἔχουσι πρὸς τὸν  
κόσμον οἱ ἀποταξάμενοι;

2° Εἶπε πάλιν· Καθεζόμενος εἰς τὸ κελλίον σου<sup>3</sup>, συνάγαγέ σου τὸν νοῦν· μνήσθητι ἡμέ-  
ρας θανάτου· ἴδε τότε τοῦ σώματος τὴν νέκρωσιν· ἐννόει τὴν συμφορὰν· λάβε τὸν πόνον, 5  
κατάγωνθι τῆς ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ ματαιότητος, ἐπιμέλῃσαι τῆς ἐπιεικειᾶς καὶ τῆς σπου-  
δῆς, ἵνα δυναθῆς \* διαπαντὸς μένειν ἐν τῇ αὐτῇ προθυμίᾳ τῆς ἡσυχίας, καὶ μὴ ἀσθενήσης.  
\* J f. 52  
r° a. Μνήσθητι δὲ καὶ τῆς ἐν τῷ ἄδῃ καταστάσεως· λογίζου πῶς ἄρα<sup>4</sup> εἰσὶν ἐκεῖ αἱ ψυχαί· ἐν  
ποιᾷ πικροτάτῃ σιωπῇ, ἢ ἐν ποίῳ δεινοτάτῳ στεναγμαῷ· ἡλίκῳ φόβῳ καὶ<sup>5</sup> ἀγῶνι ἢ τίνι προσ-  
δοκίᾳ ἐκδεχόμεναι τὴν ἄπαυστον ὀδύνην<sup>6</sup>· τὸ ψυχικὸν καὶ ἀπέραντον δάκρυον. Ἀλλὰ καὶ ἡμέ- 10  
ρας ἀναστάσεως καὶ παραστάσεως τῆς πρὸς τὸν Θεὸν μνήσθητι. Φαντάζου τὸ φρικῶδες ἐκεῖνο  
κρίμα<sup>7</sup>· ἄγε εἰς μέσον τὴν ἀποκειμένην τοῖς ἀματωλοῖς αἰσχύνῃ τὴν κατενώπιον τοῦ Θεοῦ  
καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, ἀγγέλων, ἀρχαγγέλων, ἐξουσιῶν καὶ πάντων ἀνθρώπων· τά τε κολα-  
στήρια πάντα, πῦρ τὸ αἰώνιον, σκόληκα τὸν ἀτελεύτητον, τὸν τάρταρον<sup>8</sup>, τὸ σκότος τὸ  
ἐπὶ πᾶσι τούτοις, τὸν τῶν ὀδόντων βρυγμὸν, τοὺς φόβους καὶ τὰς βασάνους. Ἄγε δὴ καὶ 15

1. λοιμικῶ A. — 2. πάντας A. — 3. om. I. — 4. ἄρα I. — 5. ἢ I. — 6. ὀδύνην I. Les onze mots précédents sont grattés dans le ms. J et rétablis au haut dans la marge. — 7. κρίμα J. — 8. I add. καὶ

peste, deviennent malades dans tout leur corps, ainsi les hommes qui fré-  
quentent sans discernement participent nécessairement à la méchanceté de  
ceux-là. Que peut-il en effet y avoir encore de commun entre le monde et  
ceux qui ont renoncé (au monde).

2° (Ms. Coislin 108 = I, fol. 47<sup>v</sup>, et Coislin 127 = J, fol. 51<sup>v</sup>.) 5

(Ammonas) dit encore : Lorsque tu es assis dans ta cellule, recueille ton  
esprit. Souviens-toi du jour de la mort; vois alors la mort du corps; pense  
à cette conjoncture; accepte les fatigues; remarque la vanité qui est en ce  
monde; applique-toi à la modération et au zèle, afin que tu puisses \* tou-  
\* J f. 52  
r° a. jours demeurer dans le même zèle de la solitude et que tu ne deviennes 10  
pas malade. Souviens-toi encore de la condition (des damnés) dans l'enfer;  
pense comment les âmes s'y trouvent : dans quel amer silence et quels  
terribles gémissements; (pense aussi) avec quelle crainte, quelle contes-  
tation ou quelle appréhension elles accueillent la souffrance sans fin, les  
pleurs spirituels et sans fin. Mais souviens-toi aussi du jour de la résurrection 15  
et de la comparution auprès de Dieu; représente-toi ce jugement qui donne  
le frisson; tiens compte de la honte qui attend les pécheurs en présence  
de Dieu et de son Christ, des anges, des archanges, des Puissances et de  
tous les hommes, ainsi que de toutes les punitions : du feu éternel, du ver

τὰ τοῖς δικαίους ἀποκείμενα ἀγαθὰ, παρρησίαν \* τὴν μετὰ τοῦ Θεοῦ πατρὸς καὶ τοῦ Χρι- \* J f. 52  
στοῦ αὐτοῦ, ἀγγέλων, ἀρχαγγέλων, ἐξουσιῶν καὶ παντὸς τοῦ δήμου, βασιλείαν καὶ τὰ ταύ- r° b.  
της δωρήματα, τὴν χαρὰν καὶ τὴν ἀπόλαυσιν.

Ἐκατέρων τούτων τὴν μνήμην ἄγε σεαυτόν<sup>1</sup>. καὶ ἐπὶ μὲν τῇ τῶν ἀμαρτωλῶν κρίσει:  
5 στένε, δάκρυε, πένθει· ἔνδυσαι τὴν ἰδέαν φοβούμενος, μὴ καὶ σὺ αὐτὸς ἐν τούτοις γένη·  
ἐπὶ δὲ τοῖς ἀγαθοῖς τοῖς ἀποκειμένοις τοῖς δικαίοις, χαῖρε καὶ ἀγάλλου καὶ εὐφραίνου,  
καὶ τούτων μὲν σπούδασον ἀπολαῦσαι, ἐκείνων δὲ ἀλλοτριουῖσθαι. Ὅρα μήποτε, κἂν ἔνδον  
ἐν τῷ κελίῳ σου τυγχάνης κἂν ἔξω που<sup>2</sup>, τῆς ἐκ τούτων μνήμης μὴ παραρρέψῃς σου τὸ  
φρόνημα, ὅπως κἂν διὰ τούτου τοῦ βλαβεροῦς διαφεύξῃ λογισμοῦς.

1. ἄγε gouverne ici deux accusatifs. Cf. *Thesaurus graecae linguae*, éd. Didot, Paris, 1831, t. I, col. 558. — 2. ποῦ Mss.

qui ne finit pas<sup>1</sup>, du Tartare<sup>2</sup>, des ténèbres qui couvrent tout cela, du grin-  
cement des dents<sup>3</sup>, de la crainte et des tourments. Ajoute à cela les  
5 biens réservés aux justes, leur assurance \* devant Dieu le Père et devant \* J f. 52.  
son Christ, les anges, les archanges<sup>4</sup>, les Puissances<sup>5</sup> et tout le peuple; (ajoute) r° b.  
le royaume (du ciel) et ses présents, l'allégresse et la jouissance.

Rappelle-toi le souvenir de ces deux (alternatives); gémis, pleure et  
souffre à l'occasion du jugement des pécheurs; remplis-toi de cette idée,  
10 en craignant que tu ne prennes place avec ceux-là. Sois dans la joie, l'allé-  
gresse et l'exultation à propos des biens réservés aux justes, efforce-toi de  
recueillir ces derniers et d'écarter les autres. Que tu sois dans ta cellule  
ou dehors, vois à ne jamais écarter ta pensée du souvenir de ces choses,  
afin d'échapper peut-être aux pensées pernicieuses.

1. Cf. Marc, ix, 43, 45, 47. — 2. Cf. II Pierre, II, 4. — 3. Cf. Matth., VIII, 12; XIII, 42 etc. — 4. Cf. I Thess., IV, 16. — 5. Cf. Éph., VI, 12.

I

TABLE DES CITATIONS

ANCIEN TESTAMENT

GENÈSE		xxxvi, 6. . . . .	437	ECCLI.	
iii, 5 . . . . .	447	xxxvii, 8. . . . .	462	iv, 28. . . . .	485
xvii, 15. . . . .	446	xli, 5. . . . .	437	xxii, 33. . . . .	473
xxvii. . . . .	441, 449	lii, 6. . . . .	450	ISAÏE.	
DEUTÉRONOME.		cxxiv, 3. . . . .	441	x, 19. . . . .	419
xx, 8. . . . .	484	cxli, 3. . . . .	473	liii, 7, 8. . . . .	458, 459
PSAUMES.		cxlii, 5. . . . .	437	lxiv, 4. . . . .	482
xviii, 11. . . . .	436, 439	PROVERBES.		— 6 . . . . .	455, 461
xxxiii, 11. . . . .	468	iii, 12. . . . .	443	JÉRÉMIE.	
— 20. . . . .	442	xiv, 12. . . . .	448	xxiii, 21. . . . .	433
		xv, 16. . . . .	470		

NOUVEAU TESTAMENT

MATTHIEU.		JEAN.		PHILIPP.	
iv. . . . .	454	v, 22. . . . .	456	ii, 7. . . . .	458
v, 45 . . . . .	457	xii, 50. . . . .	465	I THESSAL.	
vi, 24, 25. . . . .	484	xvi, 7, 13. . . . .	453	iv, 16. . . . .	487
vii, 1. . . . .	456	ACTES.		v, 19. . . . .	440
— 14. . . . .	408, 417	viii, 32. . . . .	458	II TIM.	
viii, 12. . . . .	487	x, 34. . . . .	436	ii, 5. . . . .	475
ix, 11-13. . . . .	457	xiv, 22 . . . . .	468	HÉBR.	
xiii, 8. . . . .	484	ROM.		v, 14 . . . . .	438, 448
— 42. . . . .	487	viii, 15. . . . .	438	JACQUES.	
— 44-46. . . . .	453	xi, 20. . . . .	472	i, 23-24. . . . .	484
xix, 27. . . . .	408, 417	xii, 3. . . . .	472	iv, 17. . . . .	466
xxii, 37. . . . .	435	I Cor.		v, 13. . . . .	442
MARC.		ii, 9. . . . .	482	I PIERRE.	
ix, 43, 45, 47. . . . .	487	x, 13. . . . .	442	i, 6-7. . . . .	443
x, 44. . . . .	463	xiii, 1-7. . . . .	457	II PIERRE.	
LUC.		GAL.		ii, 4. . . . .	487
vi, 26. . . . .	485	iv, 28. . . . .	438	ASCENSION D'ISAÏE. . . . .	
x, 19. . . . .	427	ÉPH.		lévi (cité deux fois). . . . .	453
xii, 50. . . . .	468	ii, 2. . . . .	436		
xvii, 10. . . . .	465	iii, 14-19. . . . .	439		
xviii, 5. . . . .	404, 412	vi, 12. . . . .	454, 487		
xxiv, 49. . . . .	449				

## II

# TABLE ALPHABÉTIQUE DES NOMS PROPRES ET DES PRINCIPALES MATIÈRES

A			
Abel 453 <sub>3</sub>	mutent dans les tra-	12 421 <sub>7-11</sub> 422 <sub>3-7</sub> 430 <sub>3</sub>	Augustin (le moine) édi-
Abraham 442 <sub>11</sub> 446 <sub>17</sub>	ductions 393. — Vie	Ammoun del'Arabie d'É-	teur d'Ammonas, d'I-
Abram 446 <sub>16</sub>	d'Ammonas 394-5. —	gypte 394 note.	saïe, de la vie de saint
Achille (abbé) 409 n. 1.	Était mort avant 396 ou	Ammounis 415 <sub>7</sub>	Euthyme, etc. 395.
Agathon 409 n. 1.	403, 395. — Fêté le	Ange gardien 435 <sub>7-11</sub>	Aumônen'est qu'une par-
Air ténébreux 454 <sub>15</sub>	26 janvier et la veille	436 <sub>12-17</sub> 474 <sub>14</sub>	tie de la charité 457-8.
Allégresse lorsqu'on sup-	de la Quinquagésime	Anges 435 <sub>3</sub>	— Quelles aumônes
porte les tentations	395. — Ses œuvres 397-	Animaux; l'homme pé-	faut-il accepter? sujet
avec courage 441 <sub>5</sub> 448 <sub>6-9</sub>	8. Sont éditées 432 sqq.	cheur est plus malheu-	de l'exhort. 17, 469-70.
Allégresse et douceur	— Ses apophlegmes	reux qu'eux 455-6; —	
apportées par l'Esprit-	396: sont édités 403 à	donnés en exemple	
Saint 443 <sub>15</sub> 444 <sub>9-11</sub>	423. Conservation des	456 <sub>1-3</sub> 467 <sub>11-12</sub>	
Ame conduite au lieu du	textes 398-9; 471 n. 1.	Antéchrist 456 <sub>12</sub>	
repos par un (ange)	— Leur utilisation par	Antoine (saint), maître	Bac 405 <sub>7-10</sub> cf. 413 <sub>2-6</sub>
gardien 435 <sub>6-10</sub> 474-5.	les auteurs subsé-	d'Ammonas (mort vers	Basilic tué à la prière
— En prendre souci	quents 399-400.	356), page 394; 405 <sub>11</sub>	d'Ammonas 403 <sub>10-13</sub>
chaque jour 479 <sub>1</sub>	Ammonas écrit à ses	413 <sub>12</sub> 406 <sub>5-6-9-10</sub> 414 <sub>4-5-7</sub>	410 <sub>18-20</sub>
Ame ou cœur 437 <sub>13</sub>	frères 432 <sub>3</sub> 438 <sub>4</sub> 450 <sub>6</sub> , à	408 <sub>7</sub> 417 <sub>7</sub> 419 n. 3, 424 <sub>6-7</sub>	Bedjan (P.) cité 396; 397;
— Monte de l'Hadès 444 <sub>14</sub>	ses amis 435 <sub>3</sub> 436 <sub>7</sub> 439 <sub>14</sub>	481 n. 2. — Cité par	402; 405 etc.
Amélineau cité 400.	440 <sub>13</sub> — à ses fils 438 <sub>5</sub>	Ammonas 443 <sub>4</sub>	Bénédictio de Dieu est
Ammoës pour Ammonas	439 <sub>9-10</sub> 442 <sub>1</sub> 447 <sub>6</sub> — a	Apophlegmes ou « pa-	accompagnée de ten-
409 n. 1.	supporté de grandes	roles » éditantes des	tations 441 <sub>9</sub> 441-2.
Ammon 410 <sub>13</sub>	tentations 442 <sub>1-3</sub>	solitaires égyptiens.	Bélimès ou Vitimis 409
Ammon de Nitrie 393	Ammonios 423 <sub>3</sub>	Leurs diverses compi-	n. 1.
n. 1, 409 n. 1, 419 n. 3.	Ammonios l'astronome,	lations 396. — Édition	Bons (marcher avec les)
Ammon de Peboou, au-	cité 398 n. 2.	des apophlegmes	473 <sub>20</sub>
teur de la lettre sur	Ammonios Chéneurités,	d'Ammonas 403-423.	Bonté engendre la pureté
Théodore et Pacôme	394 note.	— Leur ordre chrono-	475 <sub>16</sub>
393 n. 1.	Ammonios δ παρωτης men-	gique 403 n. 1. — Ser-	Budge (W.) cité 396, 397.
Ammon de Rhaythou 393	tionné 393 n. 1.	vent à constituer la vie	Butler (dom Cuthbert)
n. 1, 405 n. 2.	Ammonis 424 <sub>9</sub> 428 <sub>12</sub> 430 <sub>11</sub> .	d'Ammonas 394-5.	cité 393 n. 1, 395; 402;
Ammonas 403 <sub>2-10</sub> 404 <sub>1-3-7</sub>	Va chercher deux dra-	Arabie de l'Égypte 394	404 etc.
9-13 405 <sub>2-6-16</sub> 406 <sub>6-11</sub>	gons pour garder sa	note.—Désert d'Arabie	
407 <sub>7-11-18</sub> 408 <sub>3-8-12-16</sub>	porte 428-429. — Pail	426 n. 1	
409 <sub>1-5-8</sub> 409 n. 1, 424 <sub>0</sub>	périr un dragon 430-1.	Arbres agités par les	
432 <sub>2</sub> 455 <sub>1</sub> 472 <sub>1</sub> 486 <sub>6</sub> — V.	— Ressuscite un enfant	vents s'enracinent da-	
Ammonis.	431-2.	vantage 443 <sub>9</sub>	
Ammonas évêque 406 <sub>13</sub>	Ammonius de Thône,	Ascension d'Isaïe viscé	
414 <sub>11</sub>	cité 394 note.	444-5.	
Ammonas. Noms de	Ammon 409 n. 1, 410 <sub>1-10</sub>	Aspic 399; 426 <sub>9</sub>	
même racine qui per-	411 <sub>1-12</sub> 412 <sub>3-8-11</sub> 413 <sub>1-12</sub>	Astrolabe : éditeurs de	
	414 <sub>10</sub> 416 <sub>1-6-8-11</sub> 417 <sub>8-12</sub>	traités sur l'astrolabe	
	418 <sub>3-4-7-12</sub> 419 <sub>5-9</sub> 420 <sub>10</sub>	398 n. 2.	

## B

## C

Cérastes 426 <sub>10</sub>	Douceur de la grâce 435 <sub>15-16</sub> 436 <sub>2</sub>	la sixième lettre 450-2.	I
Charité est la fin des vertus 477 <sub>11</sub> — Rend l'âme saine et impassible 481 <sub>3</sub> — Sujet du quatrième enseignement d'Ammonas 456-8.	Dragons 426-433.	Gloire des hommes 476 <sub>3</sub>	Impassibilité comme celle d'une pierre 406 <sub>3-11</sub> 414 <sub>5-9</sub>
Christ, notre modèle dans la pauvreté et les opprobres 458-60.	<b>E</b>	— Conduit au mensonge 473 <sub>8</sub>	Impureté. accabler le corps pour mériter 480 <sub>1-14-18</sub>
Cœur droit est recherché par l'Esprit 445 <sub>15</sub> — Cœur pur 474 <sub>3</sub>	Écritures. — Les méditer et gémir 463 <sub>2-4</sub> 473 <sub>7</sub> — Ne pas les scruter 472-3. V. Livres saints.	Gourmandise 480 <sub>4</sub> — Est à la tête de toutes les passions 477 <sub>9</sub>	Indulgence d'Ammonas pour une pécheresse 406-407; 414-415.
Colère. Ammonas demande, durant quatorze ans, de la vaincre 404 <sub>1-2</sub> 410 <sub>10-11</sub>	Élie 444 <sub>47</sub>	Gourmandise (démon de la) 425 <sub>7</sub>	Inimitié, ne pas en avoir 478 <sub>5</sub> 479 <sub>8-11</sub>
Concupiscence, la fuir, sujet de l'exhort. 19. 471.	Élie le Thesbite 433 <sub>3</sub> 434 <sub>10</sub>	Gouverneur est l'effroi des scélérats 403 <sub>2-10</sub> 410 <sub>1-8</sub>	Isaac 446 <sub>17</sub>
Conversations vaines éteignent l'esprit 440 <sub>9</sub>	Enfer 486 <sub>11</sub> V. Obscurité éternelle 462. Sa description 486-7.	Grâce 451 <sub>3-5-8</sub> — Engendre la force 435 <sub>6</sub> — Sa douceur 435 <sub>15-16</sub> 436 <sub>2</sub>	Isaac le Syrien cite Ammonas 399 n. 3; 406.
Crainte produit les larmes 435 <sub>5</sub> — et l'humilité 481 <sub>2</sub>	Ennemi (démon) 448 <sub>16</sub>	Grâce (Culture de la) sujet de la deuxième lettre d'Ammonas 435-7. — Grâce perspicace sujet de la troisième lettre 438-40.	Isaïe. Son ascension est visée 444-5.
Crainte de Dieu — est chassée par le rire 420 <sub>11</sub> — La demander 481 <sub>15</sub> — S'y tenir 482 <sub>3</sub>	Ennemis de l'âme la combattent 481, chap. 64.	— Grâce perspicace sujet de la troisième lettre 438-40.	Isaïe l'Égyptien cite Ammonas 399.
Crum (W. E.) cité 394 note, 404 n. 3, 481 n. 2.	Enseignements sur quatre grands péchés : orgueil, rancune, jugement porté sur autrui, manque de charité 455-8.	Grâce céleste 445 <sub>18</sub>	Israël 446 <sub>17</sub>
Culture de la grâce. Sujet de la lettre 2 d'Ammonas, 435-7, 435 <sub>2</sub> 436 <sub>18</sub>	Éphrem (S.) cité 474 n. 1.	Greco, son importance en Égypte 400-1.	Ivresse. S'en garder 481 <sub>13</sub>
<b>D</b>	Ésaü 441 <sub>13</sub> 449 <sub>17</sub>	<b>H</b>	J
David 437 <sub>15</sub>	Esprit (Saint) 434 <sub>21</sub> 437 <sub>19</sub> 443 <sub>13-15-18</sub> — Sujet de la septième lettre 452-4. — Eprouve les siens 443-4; les livre au diable pour qu'il les tente 454.	Habit monastique 444 <sub>5</sub>	Jacob 441 <sub>11-14-16</sub> 442 <sub>11</sub> 446 <sub>17</sub> 449 <sub>17-19</sub> — Jacob modèle de patience 421 <sub>1-4</sub>
Delehaye (le R. P. H.) cité 395 n. 4.	Esprit de Dieu 444 <sub>15</sub> 445 <sub>13-14-16</sub>	Hache est le (droit) jugement 409 <sub>7</sub> 418 <sub>11</sub>	Jacques (S.) 442 <sub>14</sub>
Démons 423 <sub>7-11</sub> 424 <sub>7</sub> 425 <sub>3-5-6-7-8</sub>	Esprit de feu 445 <sub>9</sub>	Hadès; âme monte de l'Hadès 444 <sub>14</sub>	Jarre 407 <sub>13</sub> 416 <sub>7</sub>
— Attachés aux penchants 425 <sub>6-8</sub> — Combattent plus activement contre les héros 411 <sub>1-10</sub> 441 <sub>11</sub> — Sèment les mauvaises pensées 463 <sub>5</sub> 479 <sub>14</sub> — V. Satan.	— de douceur 452 <sub>12</sub> — de pénitence 453 <sub>5-11</sub>	Hananjésus compilateur de la version syriaque du <i>Paradis des Pères</i> . 396.	Jean-Baptiste (S.) 433 <sub>2</sub>
Diable 435 <sub>11</sub> 441 <sub>13</sub> 448 <sub>6</sub> 454 <sub>7-8-11</sub>	Étienne d'Alexandrie cité 338 n. 2.	Hase cité 398 n. 2.	Jean Climaque cite Ammonas 399.
Discernement et vue d'en haut 438 <sub>8-13-16</sub> 439 <sub>7</sub> 480 <sub>19-21</sub>	Eudaimon, abbé. 421 n. 2.	Hénoch 453 <sub>3</sub>	Jean, patriarche d'Antioche vers 1100, résume Ammonas, 400.
Distinction des esprits 425 <sub>1</sub>	Évangile 453 <sub>18</sub>	Héritage de Dieu opposé à celui du monde 482, chap. 66.	Jean Philoponus. Son traité sur l'astrolabe est cité 398 n. 2.
Distraction durant l'office 422-423.	Ève 447 <sub>18</sub>	Honneurs venant des hommes doivent être méprisés 437 <sub>1-2</sub>	Jérôme (S.) cité 433 n. 1.
Distractions éteignent l'esprit 440 <sub>10</sub>	Exhortations d'Ammonas. — Différences des manuscrits 397-8. — Sont éditées 458-71.	Honneurs; les fuir, sujet des exhortations 2 et 3 d'Ammonas 459-61.	Jérusalem 449 <sub>2</sub>
Dorothee cite Ammonas 399, 443.	<b>F</b>	Humiliation du Christ doit nous servir de modèle, sujet de la première exhortation d'Ammonas 458-9. — Les humiliations sont un profit et un gain, sujet de la seconde exhortation 459-60, et des exhort. 4 et 5, 461-3.	Jeune 421 <sub>5</sub> — Pityrion mangeait le dimanche et le jeudi 425 <sub>9</sub> — Manger tous les deux jours 404 <sub>8</sub> 412 <sub>2</sub> . Mieux vaut manger un peu chaque jour 404 <sub>10</sub> 412 <sub>4</sub>
	Fatigue corporelle produit les vertus 475 <sub>7</sub>	Humilité est à la tête de toutes les vertus 477 <sub>9</sub>	Jeunesse doit être attentive 420 <sub>1</sub>
	Femme insulte Ammonas 407 <sub>4</sub> 415 <sub>9</sub> — cachée par un frère, 407 <sub>14</sub> 416 <sub>7</sub>		Job 442 <sub>11</sub>
	Ferveur divine 437 <sub>10-12</sub>		Jonc (tresser le) 405 <sub>11</sub> 413 <sub>7</sub>
	Foi 464 <sub>14</sub>		Jugement. — Ne pas juger 406-407, 414-415, 475 <sub>19</sub> — Sujet du troisième enseignement d'Ammonas 456. — N'appartient qu'au Fils 456 <sub>11</sub>
	Folie; Ammonas la simule 407 <sub>2-6</sub> 415 <sub>7-12</sub>		Jugements d'Ammonas 406 à 408; 414 à 417.
	Forces de l'air repoussent les hommes 436 <sub>11-16</sub>		
	<b>G</b>		
	Gardien. V. Ange		
	Gloire (vaine) sujet de		

- Jugements de Dieu 476<sub>12</sub>  
 Jullien (M.) cité 394 n. 2; 404 n. 1.  
 Justes. Leur bonheur 437<sub>6-9</sub> 439<sub>8-13</sub> 442<sub>10-8</sub> 482. chap. 66: 483<sub>15</sub> 487<sub>3-5</sub>.
- L**
- Laban 449<sub>10</sub>  
 Ladouze cité 393 n. 1.  
 Lambros (Sp.) cité 397 n. 3.  
 Larmes produisent la joie 435<sub>5</sub> — Engendrent la crainte 481<sub>1</sub>  
 Lévi, citation de lui non identifiée 453<sub>9-14</sub>  
 Léviathan 430<sub>13</sub>  
 Lévitique 408<sub>8</sub> 417<sub>8</sub>  
 Livres saints. Il est dangereux de les scruter 420<sub>5-9</sub> 472-3.  
 Luttes de l'âme 432<sub>5-10</sub>.
- M**
- Macaire cité 401 n. 1; 404 n. 1; 422 n. 1.  
 Maîtres. On ne peut en servir deux 484-5.  
 Malfaiteurs craignent la venue du gouverneur, 403<sub>1-9</sub> 410<sub>1-8</sub>  
 Manuscrits utilisés 402.  
 Matière. — Aimer la matière trouble l'intelligence 476<sub>21</sub>  
 Méchanceté envers le prochain, comparée au venin d'un scorpion 474<sub>5-6</sub> et au ver qui ronge le bois 477<sub>13</sub> — Chefs de la méchanceté 474<sub>15</sub>  
 Médisance: la fuir 473<sub>12-14</sub> 480<sub>6</sub>  
 Menteur, le fuir 473<sub>17-19</sub>  
 Mépris du prochain 480<sub>11</sub>  
 Mésopotamie 449<sub>10</sub>  
 Midi (désert du) 426 n. 1. — (Au moment de) 426<sub>3</sub>  
 Milès, évêque de Suse. Sa légende le met en rapport avec Ammonas 399.  
 Miller (F.) cité 398 n. 2.  
 Mios de la Thébaïde 394 note.  
 Moines 434, 436, 451<sub>5</sub>  
 Monde. Sa fin est proche 483. chap. 70.  
 Monophysites opposent le copte au grec 401.
- Mort. S'en souvenir 480<sub>14</sub> 486<sub>7</sub>  
 Moïse converse avec saint Antoine 408<sub>10</sub> 417<sub>10</sub>  
 Moïse l'Éthiopien, analyse de plusieurs de ses écrits analogues à ceux d'Ammonas, 400 n. 3.  
 Mystères du ciel révélés par l'Esprit 445<sub>10</sub> 454<sub>1</sub>.
- N**
- Natron 404 n. 1.  
 Natroum (ouadi) 404 n. 1.  
 Négligents (fuir les hommes), sujet de la troisième lettre 438-40.  
 Nicéphore, éditeur d'Isaac le Syrien, cité 399 n. 3.  
 Nicéphore Grégoras. Son traité sur l'astrolabe est cité 398 n. 2.  
 Nil. Cf. 404<sub>14</sub> 405<sub>6</sub> 412<sub>9</sub> 413<sub>1</sub>  
 Nitrie (montagne de) 409 n. 1. — Sa position 404 n. 1.  
 Nobles du monde (ne pas devenir leur ami) 473<sub>10-11</sub>  
 Nom changé quand on progresse 446-7.  
 Novices 474 n. 1.
- O**
- Obscurité éternelle et ceux qui y sont punis et tourmentés 462<sub>7</sub>  
 (Œuvres; ne pas s'en prévaloir, sujet de l'exhort. 11, 465-6. — Tout faire en présence de Dieu, sujet de l'exhortation 15, 468-9.  
 Œuvres, doivent être faites selon la foi et non selon l'homme 450-1.  
 Office 422<sub>3-12</sub> 479<sub>17</sub>  
 Orgueil, sujet du premier enseignement d'Ammonas 455-6. — S'en garder 479<sub>21</sub> 480<sub>9</sub>  
 Outrages. Les mépriser 437<sub>1</sub>.
- P**
- Païsius, frère de Pœmen, 408<sub>14-16</sub>. Cf. 418<sub>1,3</sub>  
 Pambo cité 393 n. 1.  
 Paphnoutis, le simple de Scété 421<sub>11</sub>  
 Paraclét 453<sub>2</sub>  
 Paresse, amène les passions 478<sub>1</sub>  
 Parler (ne pas). Sujet de l'exhortation 18, 470; cf. 460<sub>15</sub> 473<sub>4,6</sub> 475<sub>12</sub> 476<sub>15</sub>  
 Parousie: venue du Christ est proche 483. chap. 70.  
 Parure du corps est la mort de l'esprit 476<sub>10</sub>  
 Pâsis 418<sub>1,3</sub> — V. Païsius.  
 Passions, leur violence est proportionnée à la sainteté du patient 411<sub>1-10</sub>  
 Pastor (abbé), traduction de Pœmen 419 n. 4.  
 Patience. Enseignée par Ammonas 405<sub>10-15</sub> 413  
 Paul 438<sub>10</sub> 439<sub>5</sub> 446<sub>17</sub>  
 Paul Euergetinos cite Ammonas, 400.  
 Paul de Thèbes cité 433 n. 1.  
 Pécheurs peuvent se convertir, ne pas les juger 456<sub>13-15</sub>  
 Penchants doivent être subjugués 425<sub>4-6</sub>  
 Pensées impures s'évanouiront si on ne leur tend pas la main 419<sub>5-8</sub>  
 Pères 473<sub>5</sub> 477<sub>3</sub> 479<sub>6</sub> — Combattus chacun selon leur mesure 411<sub>1-10</sub>  
 Perle (dont parle l'Évangile) 453<sub>18</sub>  
 Pierre (S.) 443<sub>6</sub> — V. Simon et Céphas.  
 Pior vivait encore en 452, p. 395.  
 Pispir, monastère de saint Antoine et d'Ammonas, 394-5. — Au mont saint Antoine 395 n. 2; 397 n. 2.  
 Pityrion, successeur d'Ammonas, 394-5. 424<sub>1-5</sub> cité 400.  
 Plaisir charnel 460<sub>13</sub> 478<sub>7</sub>  
 Pœmen vivait au commencement du v<sup>e</sup> siècle, 394-5. — Correspondant de Moïse l'Éthiopien 400. — Ammonas le reprend 408<sub>14-15</sub> 409<sub>1,3-8</sub> cf. 409 n. 1, 418<sub>1,2</sub> 419<sub>5-6-9</sub>  
 Présence de Dieu (vivre en), sujet des exhortations 7 et 8, 463-4.  
 Présence de Dieu (tout faire en), sujet des exhortations 15 et 16, 468-9.  
 Preuschen (Erwin) cité 395 n. 3; 402 etc.  
 Prière contre les tentations 442<sub>14</sub>  
 Prochain: le respecter 473<sub>6</sub>  
 Profit du monde obscurcit l'âme 477<sub>21</sub>  
 Promesse (fils de la) 438<sub>5</sub>  
 Psaume (office) 422<sub>8</sub> 423<sub>1</sub>  
 Puissances de l'air empêchent de monter vers Dieu 436<sub>13-15</sub>.
- Q**
- Querelle engendre les passions 475<sub>16</sub>.
- R**
- Rancune, sujet du second enseignement d'Ammonas 456.  
 Réprimande, comment réprimander un frère, sujet de l'exhortation 12, 466-7.  
 Respect humain, sujet de la sixième lettre, 450-2.  
 Rire chasse la crainte de Dieu 420<sub>11</sub> — Ne jamais se réjouir et rire 462<sub>1-3</sub>  
 Rouille. La considération des hommes lui est comparée 477<sub>7</sub>  
 Rufin cité 393 n. 1, 395; — traduit 423-432.
- S**
- Sacrifice (saint) (synaxe) 463<sub>5</sub>  
 Salomon 448<sub>2</sub>  
 Sara 446<sub>16</sub>  
 Sarra 446<sub>15-16</sub>  
 Satan 423<sub>9</sub> 435<sub>10-15</sub> — V. Démons; Diable; Ennemi.  
 Saul 446<sub>17</sub>  
 Scété 404<sub>1</sub> 410<sub>10</sub> 421<sub>12</sub> 422<sub>2</sub> 422 n. 1. — Sa position 404 n. 1.  
 Schenoudi cité 400 n. 4.  
 Scorpions 427<sub>2</sub> 474<sub>5-9</sub>  
 Scruter les Écritures et les profondeurs de Dieu est nuisible 72-3.

Serpent. — V. Basilic.	Tartare 487 <sub>1</sub>	l'exhortation 13, 467-8.	sible 440 <sub>6</sub> , 443 <sub>3-11</sub> , 447 <sub>13</sub>
Aspic, Dragon.	Tempérance, détruit les	Tribulation humaine doit	448 <sub>6</sub> , 464-5. — Ne doit
Serviteur inutile et débi-	passions 476 <sub>4</sub>	être supportée 405 <sub>4</sub>	pas être cherchée 468 <sub>8</sub>
leur 466 <sub>1-2</sub>	Tentations; leur utilité,	412 <sub>14</sub>	483, chap. 68. — La
Silence; l'observer 460 <sub>15</sub>	sujet de la quatrième	Tribunal du Christ. Le	sacrifier au prochain
470 <sub>6-7</sub>	lettre d'Ammonas 440-	redouter 403 <sub>7-9</sub> , 410 <sub>6-8</sub>	476 <sub>17</sub>
Silvain cité 401.	6. — Comment les		Volonté de Dieu mani-
Simon (Pierre) 446 <sub>17</sub>	vaincre 442 <sub>8-11-14</sub> —	V	festée par les supé-
Sisoès 405 n. 2.	Assaillent l'homme qui	Variantes. Explication	rieurs, sujet de la cin-
Solitude engendre les	a reçu l'Esprit 454 <sub>6-9</sub>	des variantes des ex-	quième lettre 446-50;
larmes 481 <sub>1</sub> — S'y atta-	Tentation presse les frè-	hortations, 471 n. 1.	sujet des exhort. 8, 9,
cher 485 <sub>18</sub> — Sujet de	et les pousse à	Veilles 421 <sub>6</sub>	10, 13, 14, 15, 464-5;
la première lettre	changer de province	Vertu protectrice ou	467-9.
d'Ammonas 432-4.	447-8.	(ange) gardien 435 <sub>11-</sub>	Volontés, au nombre de
Sommeil 422 <sub>4-6</sub> — Cause	Tentation du Christ	12-14 436 <sub>2-12-17</sub> 437 <sub>1</sub> 474 <sub>14</sub>	trois, proviennent du
les passions 475-6.	après son baptême	Vertu de Dieu 434 <sub>10-18</sub>	démon, de l'homme ou
Support mutuel 423 <sub>13</sub>	454 <sub>10-11</sub>	451 <sub>1</sub> — Vertu de la	de Dieu 423; 448-9.
Synésius. La manière	Thébaïde 424 <sub>2</sub>	grâce 451 <sub>5</sub>	Vossius; sa traduction
dont il « restitue » les	Théodore de Phermé,	Vertus, comment les ac-	est citée 397; 474 n. 1.
textes est citée 471 n. 1.	cité 401 n. 1.	quérir 481, chap. 61.	Vue d'en haut. — V. Dis-
Syriaque; apophthegmes	Théodore Studite cité	Vitimis ou Bétimès 409	cernement.
traduits en syriaque	395.	n. 1.	
396; sont édités 410-	Thomas de Marga cite	Vivre pour le Christ, su-	Y
423. — Deux chapitres	Ammonas 399, 433, 449.	jet de la sixième exhor-	Yeux. Les garder pour
de la version syriaque	Timothee auteur (?) de	tation 463.	que le cœur ne voie
de l' <i>Historia monachorum</i>	l' <i>Historia monachorum</i>	Voie étroite, c'est domp-	pas le mal. 478.
396-7 et 424-432.	395.	ter ses pensées 408 <sub>7-8</sub>	
	Tisserant (E.) cité 445	417 <sub>3-6</sub>	Z
T	n. 1.	Voie de Dieu 421 <sub>9</sub>	Zosime cite Ammonas
	Trésor caché (dont parle	Voleurs et Ammonis	399 et 466.
Taire (se) et ne pas par-	l'Évangile) 453 <sub>19</sub>	428-9.	
ler 462 <sub>6</sub> , 476 <sub>15</sub> , 477 <sub>1</sub>	Tribulations à supporter	Volonté propre est nui-	
	pour le ciel, sujet de		





|ܘܥܘܕܘܢ| 47<sub>0</sub> 58<sub>1</sub>; πιστός 447<sub>14</sub> 454<sub>5</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 417<sub>11-14</sub> 418<sub>1</sub> 419<sub>7</sub> 423<sub>3</sub>; λέγει 409<sub>1</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 419<sub>0</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 419<sub>0-12</sub> 423<sub>7</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 410<sub>8</sub> 418<sub>5-8-14</sub>; λέγειν 410<sub>7</sub>; λέγει  
 409<sub>2</sub>; εἶπε 409<sub>4-8</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 415<sub>10-11</sub>; ἔλεγεν 407<sub>3</sub> 409<sub>8</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 415<sub>12</sub> 416<sub>15</sub>; λέγει 407<sub>4</sub>; εἶπεν 408<sub>2</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| ܩ 417<sub>1</sub>; εἰπών 408<sub>2</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 421<sub>0-13</sub> 422<sub>5-10</sub> 427<sub>0</sub> 431<sub>2</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 410<sub>3</sub> 420<sub>10</sub> 421<sub>11</sub> 423<sub>1</sub> 427<sub>14</sub> 428<sub>1</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 427<sub>2</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 415<sub>4</sub>; ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς  
 406<sub>10</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 418<sub>8-12</sub>; εἶπεν 409<sub>4</sub>; ἔλεγε  
 409<sub>0</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 420<sub>2-4</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 420<sub>11</sub> 421<sub>1</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 420<sub>2-7</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 415<sub>2</sub>; λέγουσιν 406<sub>15</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 415<sub>8</sub> 426<sub>8</sub>; ἔλεγον 407<sub>2</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 40<sub>4</sub>; λέγεται 448<sub>1</sub>  
 — |ܘܥܘܕܘܢ| 417<sub>0</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 421<sub>8</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 410<sub>0</sub>; πότε 408<sub>5</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| — |ܘܥܘܕܘܢ| 419<sub>0</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 420<sub>11</sub> 423<sub>12</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 422<sub>11</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 419<sub>8</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 422<sub>13</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 427<sub>15</sub> 429<sub>10</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 414<sub>15-17</sub> 417<sub>8</sub> 424<sub>11-13</sub>; Ἀντώνιος  
 406<sub>4-5</sub> 408<sub>7</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 420<sub>5</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 411<sub>12</sub> 415<sub>0</sub> 418<sub>14</sub>; τις 404<sub>3</sub> 407<sub>1</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 415<sub>8</sub>; τινές 407<sub>2</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| ܥ 414<sub>3</sub> 418<sub>0</sub>; ἄνθρωπος 406<sub>3</sub> 409<sub>4-8</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| ܥܥ 418<sub>1-4</sub>; μετὰ τινος 408<sub>13</sub>; πρὸς  
 τινά 409<sub>1</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 431<sub>12</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| ܘܥܘܕܘܢ 49<sub>10</sub> 50<sub>0</sub>; τοῖς κατὰ  
 πνεῦμα γονεῦσιν αὐτοῦ 419<sub>10-10</sub>  
 Cf. 50<sub>4</sub> 51<sub>1</sub> 440<sub>0-14</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 412<sub>10</sub>; ἀνθρωπίνῃ 405<sub>3</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 415<sub>10</sub> 416<sub>3</sub>; γυνή 407<sub>3-7</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 422<sub>1</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| — |ܘܥܘܕܘܢ| 52<sub>5</sub>; θεραπεύσῃ 433<sub>1</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 52<sub>8</sub>; ἱατροί 433<sub>6</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 52<sub>11</sub>; θεραπεύσαι 433<sub>7</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 425<sub>7</sub>

|ܘܥܘܕܘܢ| ܘܥܘܕܘܢ 41<sub>5</sub>; σχῆμα φοροῦσι  
 444<sub>4</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 426<sub>11</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 410<sub>13</sub> 422<sub>2</sub>; ἐν Σκῆτει 404<sub>1</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 429<sub>12</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 421<sub>4</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| ܘܥܘܕܘܢ 414<sub>10</sub>; καὶ σύ 406<sub>11</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 429<sub>11</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 50<sub>4</sub> 419<sub>2</sub>; καίτοιγε 449<sub>3</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 422<sub>1</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| ܘܥܘܕܘܢ 22<sub>1</sub>; κατὰ ἄνθρωπον 451<sub>1</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 429<sub>11</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 414<sub>14</sub> 416<sub>7</sub>; ἐπίσκοπος 406<sub>11</sub>  
 407<sub>0</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 429<sub>7</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ|  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 49<sub>4</sub>; προσριπτόμενα 448<sub>13</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ|  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 48<sub>4</sub>; εἰς πυθμένα ἕδου  
 448<sub>1</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 416<sub>1</sub> 421<sub>7</sub>; ἦλθεν 407<sub>0</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 415<sub>8</sub> 417<sub>8</sub>; ἦλθον 407<sub>2</sub>; παρέβαλον  
 408<sub>7</sub> Cf. 419<sub>10</sub> 428<sub>8</sub> 429<sub>3</sub> 430<sub>1</sub> 431<sub>11</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 412<sub>0</sub>; ἀπῆλθον 404<sub>11</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 418<sub>3</sub>; δεῦρο 405<sub>7</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 416<sub>3</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 430<sub>11</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 428<sub>14</sub>  
 — |ܘܥܘܕܘܢ| 417<sub>7</sub>; ἠκολουθήσομεν  
 σοι 408<sub>0</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 423<sub>5</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 429<sub>2</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 431<sub>13</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 41<sub>12</sub>; σημεῖον 444<sub>10</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 429<sub>10</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 430<sub>1-5</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ|  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 418<sub>0-7</sub>; εἰς 409<sub>2</sub>; ἐν 409<sub>3</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| — |ܘܥܘܕܘܢ| 423<sub>14</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| — |ܘܥܘܕܘܢ| 431<sub>0</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| — |ܘܥܘܕܘܢ| 39<sub>10</sub>; νόθοι 443<sub>2</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| — |ܘܥܘܕܘܢ| 419<sub>8</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 414<sub>14</sub>; λαβοῦσα ἐν γαστρὶ 406<sub>12</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| — |ܘܥܘܕܘܢ| 55<sub>2</sub>; περισπώνται  
 434<sub>8</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 18<sub>9</sub>; ὁ διάβολος 435<sub>10</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 416<sub>3</sub>; κακὴ 407<sub>7</sub> Cf. 429<sub>14</sub> 430<sub>13</sub>  
 431<sub>0</sub>

|ܘܥܘܕܘܢ| 414<sub>13</sub>; κακία 406<sub>11</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 425<sub>11</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| ܘܥܘܕܘܢ 410<sub>4</sub>; φυλακὴ 403<sub>5</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| ܘܥܘܕܘܢ 50<sub>1</sub>; Μεσοποταμία 449<sub>8</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 422<sub>5</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 18<sub>4</sub>; κλαυθμός 435<sub>5</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 429<sub>7</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 431<sub>8</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| — |ܘܥܘܕܘܢ| 25<sub>0</sub>; τέκνοι τῆς  
 ἐπαγγελίας 438<sub>5</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| ܘܥܘܕܘܢ 25<sub>7</sub>; τέκνοι τῆς βασιλείας  
 438<sub>0-11</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| ܘܥܘܕܘܢ 26<sub>2</sub> Cf. 425<sub>11</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 52<sub>0</sub>; οἰκοδομὴ 434<sub>10</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 53<sub>2</sub>; οἰκοδομησαί 433<sub>13</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| — |ܘܥܘܕܘܢ| 54<sub>0</sub>; κα-  
 ταπονῆσαι ἑαυτοῦς 434<sub>5</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| — |ܘܥܘܕܘܢ| 41<sub>5</sub>; σαρκικοί 44<sub>4</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| — |ܘܥܘܕܘܢ| 419<sub>12</sub>; ζητηθῆναι 407<sub>13</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 416<sub>12</sub>; ἐψηλάφησαν 407<sub>13</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| ܘܥܘܕܘܢ 414<sub>1</sub>; δέομαί σου 406<sub>2</sub>  
 Cf. 421<sub>2-3-5</sub> 423<sub>4</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| ܘܥܘܕܘܢ 430<sub>1</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 423<sub>13</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| — |ܘܥܘܕܘܢ| 417<sub>11</sub>; μακρύνας 408<sub>0</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 430<sub>2</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 49<sub>4</sub>; ἐξῆθρος 448<sub>13</sub> Cf. 427<sub>1</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 51<sub>1-7</sub>; πόλεμον 432<sub>7-8</sub> Cf. 422<sub>2</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 429<sub>0</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 52<sub>1</sub>; ἀσθένεια 433<sub>10</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| — |ܘܥܘܕܘܢ| 40<sub>7</sub>; δοκιμάσατε 448<sub>15</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 430<sub>10</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 37<sub>7-11</sub> 38<sub>2-3-7</sub> 50<sub>5</sub>; εὐλογία 441<sub>7</sub>  
 11-13 449<sub>0</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| ܘܥܘܕܘܢ 21<sub>2</sub>; εὐλογήσει αὐτοῦς  
 450<sub>8</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 423<sub>12</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 419<sub>0</sub> 423<sub>1-8-10</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| ܘܥܘܕܘܢ 22<sub>1</sub>; κατὰ ἀνθρωπα-  
 ρέσκειαν 451<sub>0</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| ܘܥܘܕܘܢ 420<sub>11</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| ܘܥܘܕܘܢ 431<sub>1</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 425<sub>11</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 414<sub>14</sub>; παρθένος 406<sub>11</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 427<sub>5</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| ܘܥܘܕܘܢ 428<sub>4</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| ܘܥܘܕܘܢ 429<sub>15</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 430<sub>8</sub>  
 |ܘܥܘܕܘܢ| 421<sub>1</sub> 421<sub>11-12-15</sub>



uo 410<sub>8</sub>; οὐαί 403<sub>7</sub>  
|ca; d; o; d; mo 423<sub>4</sub>

ca — ca; 51<sub>7</sub> 416<sub>1</sub>; κατὰ καιρόν  
432<sub>3</sub>; ποτέ 407<sub>6</sub> Cf. 421<sub>7</sub> 422<sub>8</sub>

ca; d; 410<sub>8</sub> 412<sub>8</sub>; διαπαντός 403<sub>0</sub>;  
πάντοτε 405<sub>11</sub>

ca; d; mo; |ca; 418<sub>8</sub>; τὸν χρόνον αὐτοῦ  
409<sub>5</sub>

ca; d; 425<sub>9</sub> 430<sub>10</sub>

ca; d; 428<sub>14</sub>

ca; d; 428<sub>2</sub>

ca; d; 419<sub>1</sub>; δεῖ 409<sub>0</sub> Cf. 421<sub>9</sub> 423<sub>7</sub> 425<sub>5</sub>

ca; d; 424<sub>10</sub>

ca; d; — ca; d; 417<sub>1</sub>; πρόσχε 408<sub>2</sub>

ca; d; 420<sub>1</sub>

ca; d; 415<sub>1</sub>; ζυγά 408<sub>13</sub>

ca; d; 430<sub>3</sub> 431<sub>10</sub>

ca; d; — ca; d; 415<sub>11</sub>; σαλός ἐστι 407<sub>3</sub>

ca; d; — ca; d; 415<sub>13</sub>; σαλότης 407<sub>6</sub>

ca; d; — ca; d; 40<sub>4</sub>; παρενοχλούμενα 443<sub>7</sub>

ca; d; 426<sub>7</sub>

ca; d; — ca; d; 429<sub>5</sub>

ca; d; 414<sub>14</sub>; νικήσαι 404<sub>2</sub>

ca; d; 425<sub>5</sub>

ca; d; 425<sub>8</sub>

ca; d; — ca; d; 425<sub>8</sub>

ca; d; 422<sub>10</sub> 423<sub>1</sub>

ca; d; 419<sub>8</sub>

ca; d; 429<sub>7</sub>

ca; d; — ca; d; 428<sub>8</sub>

ca; d; — ca; d; 431<sub>10</sub>

ca; d; — ca; d; 49<sub>5</sub>; σπειρόμενα 448<sub>14</sub>

ca; d; 425<sub>10</sub>

ca; d; — ca; d; 429<sub>1</sub>

ca; d; 415<sub>10</sub>; τις 407<sub>3</sub> 418<sub>7</sub>

ca; d; — ca; d; 430<sub>8</sub>

ca; d; — ca; d; 417<sub>13</sub> 431<sub>2</sub>

ca; d; 26<sub>13</sub> 38<sub>9</sub> 40<sub>8</sub> 41<sub>3</sub>; ἀγαλλίασις 430<sub>8</sub>

ca; d; 442<sub>8</sub>; χαρά 443<sub>11</sub>

ca; d; 18<sub>5</sub> 48<sub>7-9</sub> 51<sub>8</sub>; χαρά 432<sub>9</sub> 435<sub>3</sub>

ca; d; 448<sub>8</sub>; ἀγαλλίασις 448<sub>8</sub>

ca; d; 47<sub>10</sub>; εὖα 447<sub>15</sub>

ca; d; — ca; d; 413<sub>11</sub>; ὑπόδειγμα 405<sub>12</sub>

ca; d; — ca; d; 54<sub>1</sub>; ἐγνώρισα 434<sub>1</sub>

ca; d; — ca; d; 36<sub>4</sub>; ἀναγγελεῖ ὑμῖν 431<sub>2</sub>

ca; d; 431<sub>0</sub>

ca; d; 418<sub>1-4</sub>; σχέσις 408<sub>13</sub> 409<sub>1</sub>

ca; d; 47<sub>9</sub>; ὁπάτη 447<sub>14</sub>

ca; d; 427<sub>3</sub>

ca; d; 428<sub>5</sub>

ca; d; 420<sub>10</sub> 431<sub>15</sub>

ca; d; 415<sub>4</sub>; βλέπετε 406<sub>16</sub> Cf. 429<sub>4</sub> 432<sub>2</sub>

ca; d; 426<sub>10</sub>

ca; d; 431<sub>4</sub>

ca; d; 428<sub>2</sub> 431<sub>10</sub>

ca; d; 424<sub>1</sub>

ca; d; 426<sub>8</sub> 428<sub>1</sub>

ca; d; 427<sub>10</sub>

ca; d; — ca; d; 423<sub>3</sub>

ca; d; 430<sub>10</sub>

ca; d; 430<sub>15</sub>

ca; d; 429<sub>15</sub>

ca; d; 22<sub>2-5</sub> 23<sub>1</sub> 53<sub>4</sub>; θεῖα δύναμις  
433<sub>15</sub> 451<sub>1</sub>

ca; d; 47<sub>9</sub> 417<sub>15</sub>; δύναμις 408<sub>12</sub> 447<sub>11</sub>

ca; d; 18<sub>5-9</sub> 39<sub>10</sub>; ἰσχός 435<sub>8</sub> 443<sub>2</sub>; δύναμις  
435<sub>10-11</sub>

ca; d; — ca; d; 19<sub>12</sub> 20<sub>3</sub>; δύναμις θεική 436<sub>13-15</sub>

ca; d; — ca; d; 429<sub>16</sub> Cf. 427<sub>11</sub>

ca; d; 424<sub>7</sub> 428<sub>13</sub>

ca; d; 426<sub>5</sub> 431<sub>6</sub>; ψάμμος

ca; d; — ca; d; 27<sub>1</sub>; γλυκανθήσεται  
439<sub>9</sub>

ca; d; — ca; d; 40<sub>8</sub> 41<sub>5</sub>; γλυκύτης 443<sub>12</sub> 444<sub>2</sub>

ca; d; — ca; d; 19<sub>1-2</sub> 55<sub>1</sub>; γλυκώτης 434<sub>8</sub> 435<sub>14</sub>

ca; d; — ca; d; — ca; d; 28<sub>3</sub>; μὴ συνανα-  
μίγνυσθε 440<sub>9</sub>

ca; d; 429<sub>14</sub>

ca; d; — ca; d; — ca; d; 54<sub>7</sub>;  
οὐκ ἔφθοσαν 434<sub>1</sub>

ca; d; 425<sub>10</sub>

ca; d; 428<sub>3</sub>

ca; d; 58<sub>8</sub>; Ἐνώχ 453<sub>2</sub>

ca; d; 417<sub>7</sub> 427<sub>4</sub>; ἡμεῖς 408<sub>5</sub>

ca; d; — ca; d; 43<sub>2</sub>; ζημία 445<sub>4</sub>

ca; d; — ca; d; 429<sub>8</sub>

ca; d; 412<sub>15</sub>; ζημία 405<sub>4</sub>

ca; d; — ca; d; — ca; d; 40<sub>7</sub>; ἐπείγει  
ὑμᾶς 448<sub>15</sub>

ca; d; — ca; d; — ca; d; 428<sub>8</sub>

ca; d; — ca; d; 50<sub>4</sub>; ἐτοιμώς 449<sub>8</sub>

ca; d; 416<sub>10-12</sub>; πίθος μέγας 407<sub>11-13</sub>

ca; d; 427<sub>8</sub>

ca; d; 429<sub>2</sub>

ca; d; 426<sub>11</sub>

ca; d; — ca; d; 423<sub>7</sub>

ca; d; 423<sub>12</sub>

ca; d; 416<sub>15</sub> 431<sub>13</sub>

ca; d; 55<sub>8</sub> 425<sub>2</sub>; πᾶθη 434<sub>15</sub>

ca; d; — ca; d; — ca; d; 22<sub>10</sub>; ἐλογίσθη 451<sub>10</sub>

ca; d; — ca; d; — ca; d; 27<sub>4</sub>; ἐλογίσθητέ μοι 439<sub>12</sub>

ca; d; — ca; d; — ca; d; 418<sub>9</sub>; θές εἰς τὴν  
καρδίαν σου 409<sub>3</sub>

ca; d; — ca; d; — ca; d; 413<sub>11</sub> 419<sub>5</sub>; λογισμός 405<sub>11</sub>

ca; d; 422<sub>0</sub>

ca; d; 422<sub>13</sub>

ca; d; 410<sub>3</sub> 422<sub>14</sub>; τὸν λογισμὸν σου  
408<sub>4</sub>

ca; d; — ca; d; 417<sub>5</sub>; τοὺς λογισμοὺς ἑαυ-  
τοῦ 408<sub>4</sub>

ca; d; — ca; d; 411<sub>16</sub>; λογισμοί 404<sub>8</sub>

ca; d; 423<sub>8</sub>

ca; d; 414<sub>16</sub>; σφραγίσας 406<sub>13</sub>

ca; d; 427<sub>15</sub> 430<sub>11</sub>

ca; d; 18<sub>3-10</sub>; ἀγαπητοί 435<sub>3-12</sub>

ca; d; — ca; d; 450<sub>2</sub>

ca; d; — ca; d; 415<sub>10-11</sub>

ca; d; 412<sub>1</sub>; ἵνα ἐγκλείσω 404<sub>7</sub>

ca; d; — ca; d; 27<sub>8</sub>; σπάνιοι 439<sub>18</sub>

ca; d; 419<sub>2</sub> 423<sub>3</sub> 424<sub>2</sub> 426<sub>4</sub>

ca; d; 429<sub>14</sub>

ܘܢܘܢ — ܘܢܘܢܘܢܘܢܘܢܘܢ 18<sub>8</sub>; ὄπιος  
 ὀδηγήση αὐτήν 435<sub>9</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢ 22<sub>4</sub> 414<sub>13</sub> 415<sub>7</sub> 421<sub>6-8</sub>; ἀγαθότης  
 406<sub>10</sub>; χάρις 451<sub>3</sub>  
 ܘܢܘܢ — ܘܢܘܢܘܢܘܢ; 413<sub>11</sub> κατάστασις  
 405<sub>12</sub>  
 ܘܢܘܢ 419<sub>3</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢܘܢܘܢ 421<sub>10</sub>  
 ܘܢܘܢ 415<sub>2</sub>; παιδίον 406<sub>14</sub> Cf. 420<sub>10</sub> 431<sub>9-15</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢ ܘܢܘܢ 421<sub>12</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢ 420<sub>1</sub> 422<sub>1</sub>  
 ܘܢܘܢ 413<sub>14</sub>; ἐπλανήθη 405<sub>14</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢ 422<sub>9</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢ ܘܢܘܢ 423<sub>7</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢܘܢ 425<sub>9</sub>  
 ܘܢܘܢ — ܘܢܘܢ 414<sub>11</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢ ܘܢܘܢ 423<sub>15</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢ 423<sub>16</sub>  
 ܘܢܘܢ 26<sub>5</sub>; ἀπατῶνται 438<sub>13</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢܘܢܘܢܘܢ 416<sub>5</sub>; ὥστε διώξαι  
 αὐτόν 407<sub>9</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢ 425<sub>8</sub>  
 ܘܢܘܢ 413<sub>7</sub>; θαλλία 405<sub>9</sub>  
 ܘܢܘܢ — ܘܢܘܢܘܢܘܢ 417<sub>10</sub>; χρυσοῦ 408<sub>9</sub>  
 ܘܢܘܢ 416<sub>8</sub>; ἔκρυψεν 407<sub>11</sub>

ܘܢܘܢܘܢܘܢܘܢ 428<sub>9</sub>  
 ܘܢ — ܘܢܘܢܘܢܘܢ 416<sub>15</sub>; κατασχὼν τὴν  
 χεῖρα 408<sub>1</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢ 418<sub>10</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢܘܢ 427<sub>13</sub>  
 ܘܢ — ܘܢܘܢܘܢܘܢܘܢ 418<sub>4</sub>; σφέσις 409<sub>3</sub>  
 ܘܢ — ܘܢܘܢܘܢ 50<sub>11</sub>; ἀγνοεῖ 449<sub>13</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢ 417<sub>10</sub>; εἰδώς 408<sub>9</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢܘܢ 418<sub>11</sub>; ἐμπειρος  
 ܘܢܘܢܘܢܘܢ 431<sub>14</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢܘܢ 423<sub>1</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢܘܢ 430<sub>13</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢ 427<sub>2</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢ 432<sub>2</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢܘܢܘܢ 420<sub>14</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢܘܢܘܢ 34<sub>10</sub>; χάρισμα 445<sub>9</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢ 419<sub>3</sub> 431<sub>11</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢ 430<sub>7</sub>  
 ܘܢܘܢ 415<sub>13</sub>; σήμερον 407<sub>5</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢ 431<sub>3</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢܘܢܘܢ 421<sub>13</sub>  
 ܘܢ — ܘܢܘܢܘܢܘܢܘܢ ܘܢܘܢ 52<sub>1</sub>; ἦσαν  
 συνεσταλμένοι 433<sub>1</sub>

ܘܢܘܢܘܢ 410<sub>7</sub> 419<sub>2</sub>; μοναχός 403<sub>6</sub> Cf.  
 427<sub>13</sub> 428<sub>12</sub>  
 ܘܢ — ܘܢܘܢ 415<sub>1</sub>; γεννησάι 406<sub>14</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢ 419<sub>6</sub>  
 ܘܢ 416<sub>8</sub>; ἔγνω 407<sub>10</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢ 416<sub>6</sub>; γνόντες 407<sub>9</sub>  
 ܘܢܘܢ 417<sub>15</sub>; οὐκ ἔμαθον 408<sub>12</sub>  
 ܘܢ 419<sub>1</sub>; οὐ μανθάνει 409<sub>11</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢ 422<sub>13</sub>  
 ܘܢ — ܘܢܘܢܘܢ 37<sub>4</sub>; προσθήκη 441<sub>5</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢ 37<sub>5</sub>; προστεθῆναι 441<sub>5</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢ 50<sub>2-12</sub> 51<sub>1</sub> 421<sub>1</sub>; Ἰακώβ 449<sub>7-14-15</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢܘܢ 422<sub>12</sub>  
 ܘܢ — ܘܢܘܢ 414<sub>11</sub>  
 ܘܢ — ܘܢܘܢ 41<sub>1-2-3-8</sub>; βάρως 444<sub>1-2</sub>;  
 βαρύτης 444<sub>1-7</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢ 24<sub>10</sub>; βαρουμένη 437<sub>14</sub>  
 ܘܢ — ܘܢܘܢܘܢ ܘܢܘܢܘܢ 47<sub>2</sub>;  
 οὐ προκόψετε 447<sub>8</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢ 424<sub>10</sub>  
 ܘܢ 413<sub>7</sub> 428<sub>11</sub>; ἐκάθητο 405<sub>9</sub>; ἐκάθη-  
 σεν 407<sub>13</sub>  
 ܘܢ 418<sub>6</sub>; κάθου 409<sub>2</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢ 413<sub>2</sub>; παρεκαθέσθη αὐτῷ  
 405<sub>9</sub>  
 ܘܢ — ܘܢܘܢܘܢܘܢܘܢ 411<sub>15</sub>; οὐδέν  
 σε ὠφελεῖ 404<sub>5</sub>  
 ܘܢܘܢ 428<sub>2</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢܘܢ 41<sub>11</sub> 424<sub>11</sub> 426<sub>7</sub> 428<sub>1</sub>; πλέον 444<sub>10</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢ 43<sub>2</sub> 421<sub>8</sub>; κέρδος 445<sub>4</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢܘܢ 429<sub>15</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢܘܢ 52<sub>5</sub>; ἀρεταί 433<sub>5</sub>

**ܘܢܘܢܘܢ**

ܘܢܘܢ — ܘܢܘܢܘܢܘܢ 52<sub>8</sub>; αὐτῶν τὰ νοσή-  
 ματα 433<sub>9</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢܘܢ 26<sub>7</sub>; κάμπτω 430<sub>1</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢ 414<sub>8</sub>; λίθος 406<sub>7-8</sub>  
 ܘܢ 427<sub>4</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢ 416<sub>6</sub>; γνόντες 407<sub>9</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢ 417<sub>11</sub>; μακρύνας 408<sub>9</sub>  
 ܘܢ 421<sub>12</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢ 421<sub>3</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢܘܢܘܢ 422<sub>14</sub>  
 ܘܢ — ܘܢܘܢܘܢ 419<sub>11</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢܘܢܘܢܘܢ 429<sub>12</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢܘܢ 19<sub>3</sub> 27<sub>2</sub>; κηρίον 436<sub>1</sub> 439<sub>1</sub>  
 ܘܢ 425<sub>4</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢ 416<sub>15</sub>; πάντες 408<sub>1</sub>; ܘܢܘܢ 423<sub>15</sub>

ܘܢܘܢ 421<sub>9</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢ 417<sub>7</sub>; πάντα 403<sub>6</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢܘܢ 418<sub>9</sub>; ὄλον τὸν χρόνον 409<sub>5</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢ 412<sub>5</sub>; καθ' ἡμέραν 404<sub>9</sub>  
 ܘܢܘܢ 415<sub>12</sub>; πόσοι 407<sub>4</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢ 421<sub>1</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢܘܢ 48<sub>8</sub>; στυγνότης 448<sub>8</sub>  
 ܘܢ — ܘܢܘܢܘܢ 416<sub>5-9</sub>; συνήχθησαν 407<sub>8</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢܘܢ 430<sub>3</sub>  
 ܘܢ — ܘܢܘܢܘܢ 410<sub>8</sub>; ἐλέγγειν 403<sub>7</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢ 416<sub>11</sub>; ἐσκέπασε 406<sub>12</sub>  
 ܘܢ 430<sub>9</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢܘܢ 430<sub>6</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢܘܢ 35<sub>12</sub>; χάριτης 445<sub>15</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢ 414<sub>16</sub>; κοιλία 406<sub>13</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢܘܢ 431<sub>8</sub>  
 ܘܢ — ܘܢܘܢܘܢܘܢ 410<sub>13</sub>; δεόμενος  
 404<sub>1</sub>  
 ܘܢ — ܘܢܘܢܘܢ 19<sub>1</sub>; σοφισθῆτε 435<sub>14</sub>  
 ܘܢܘܢ — ܘܢܘܢܘܢܘܢܘܢ 417<sub>9</sub>; τοῦ Λευι-  
 τίκου 408<sub>7</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢܘܢ 420<sub>6-8-9</sub>  
 ܘܢ — ܘܢܘܢܘܢܘܢ 22<sub>11</sub>; ἀγωνίσασθε 451<sub>10</sub>

ܘܢܘܢܘܢܘܢܘܢ signe de l'accusatif ܘܢܘܢܘܢܘܢܘܢ  
 417<sub>12</sub>; ἀπόστειλον τὸν Μωσῆν 408<sub>10</sub>  
 signe de l'infinitif ܘܢܘܢܘܢܘܢܘܢ  
 418<sub>10</sub>; κόπτειν 409<sub>6</sub>  
 ܘܢ 419<sub>7-12</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢ 419<sub>8</sub> 421<sub>8-9</sub> 426<sub>1</sub>  
 ܘܢ 427<sub>10</sub>  
 ܘܢ 417<sub>15</sub> 418<sub>2</sub>; οὐκ 408<sub>12-14</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢ 419<sub>6</sub>; οὐ 419<sub>7</sub>  
 ܘܢ 421<sub>2-5</sub> 423<sub>1</sub> 427<sub>5-14</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢ 421<sub>13</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢܘܢ 427<sub>12</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢ 51<sub>8</sub>; κάματος 432<sub>9</sub>  
 ܘܢ 421<sub>1-3</sub>  
 ܘܢ 50<sub>3</sub>; Λάβαν 449<sub>8</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢ 426<sub>7</sub>  
 ܘܢ 416<sub>15</sub> 418<sub>2</sub>; ἔζω 408<sub>13</sub>  
 ܘܢܘܢ 430<sub>11</sub>  
 ܘܢ 427<sub>9</sub>  
 ܘܢܘܢܘܢ 48<sub>2</sub>; κατάρα 448<sub>1</sub>  
 ܘܢ 418<sub>3</sub>; πρὸς 408<sub>14</sub> 421<sub>7</sub> 426<sub>7</sub>  
 ܘܢ 415<sub>3</sub> 431<sub>13</sub>  
 ܘܢ 417<sub>12</sub> 419<sub>10</sub>  
 ܘܢ 427<sub>1</sub>

𐤀𐤌 431<sub>1</sub>  
 𐤀𐤌𐤁 428<sub>14</sub>  
 𐤀𐤌𐤂 422<sub>4</sub>  
 𐤀𐤌𐤃 426<sub>9</sub>  
 𐤀𐤌𐤄 — 𐤀𐤌𐤅 419<sub>7</sub>  
 𐤀𐤌𐤆 𐤀𐤌𐤇𐤈 423<sub>13</sub>  
 𐤀𐤌𐤈𐤉 422<sub>3-8</sub> 424<sub>9</sub>  
 𐤀𐤌𐤉𐤊𐤋𐤌 𐤀𐤌 𐤀𐤌 424<sub>5</sub>



𐤀𐤌 422<sub>11</sub>  
 𐤀𐤌𐤉? 419<sub>11</sub>  
 𐤀𐤌𐤂 419<sub>1</sub>; ἑκατόν 409<sub>9</sub>  
 𐤀𐤌𐤃 419<sub>8</sub>  
 𐤀𐤌𐤄 420<sub>4</sub> 431<sub>13-15</sub>  
 𐤀𐤌𐤅 𐤀𐤌𐤆 425<sub>12</sub>  
 𐤀𐤌𐤇; 𐤀𐤌𐤈 427<sub>15</sub>  
 𐤀𐤌𐤉 417<sub>12</sub>; Μωσῶν 408<sub>10</sub>  
 𐤀𐤌𐤊 — 𐤀𐤌𐤋𐤌 415<sub>2</sub>; ἀποθάνῃ 406<sub>14</sub>  
 𐤀𐤌𐤍 431<sub>11</sub>  
 𐤀𐤌𐤐 415<sub>5</sub>; θάνατο; 406<sub>10</sub>  
 𐤀𐤌𐤓 414<sub>9</sub>; τύψον 406<sub>7</sub>  
 𐤀𐤌𐤖𐤗 421<sub>3</sub>  
 𐤀𐤌𐤚 415<sub>8</sub> 425<sub>12</sub> 426<sub>11</sub> 427<sub>8</sub> 431<sub>5</sub>; περί 407<sub>2</sub>  
 𐤀𐤌𐤛𐤜𐤝 415<sub>13</sub>; διὰ σέ 407<sub>5</sub>  
 𐤀𐤌𐤞 𐤀𐤌𐤟 416<sub>11</sub> 417<sub>4</sub>; διὰ τὸν Θεόν  
 407<sub>12</sub> 408<sub>5</sub>  
 𐤀𐤌𐤛𐤜 𐤀𐤌𐤟 431<sub>15</sub>  
 𐤀𐤌𐤟 425<sub>11</sub>  
 𐤀𐤌𐤛𐤜 428<sub>10</sub>  
 𐤀𐤌𐤞𐤟 — 𐤀𐤌𐤛𐤜𐤝 𐤀𐤌𐤛𐤜 55<sub>11</sub>; ἐν πνεύ-  
 ματι τῆς πραότητος 452<sub>12</sub>  
 𐤀𐤌𐤟𐤠 (οὐ?) 412<sub>6</sub>; τοῦ τελώνου 404<sub>10</sub>  
 𐤀𐤌𐤛 424<sub>10</sub>  
 𐤀𐤌𐤛𐤜 421<sub>8</sub> 427<sub>1</sub>  
 𐤀𐤌𐤞𐤟 — 𐤀𐤌𐤛𐤜𐤝 V. 𐤀𐤌  
 𐤀𐤌𐤛 424<sub>11</sub> 425<sub>1</sub>  
 𐤀𐤌𐤛𐤜; 419<sub>11</sub> 420<sub>9</sub>  
 — 𐤀𐤌𐤛𐤜𐤝 419<sub>12</sub>  
 𐤀𐤌𐤛; 𐤀𐤌𐤛𐤜𐤝 420<sub>6-8</sub>  
 𐤀𐤌𐤛𐤜 420<sub>8</sub>  
 𐤀𐤌𐤛𐤜; 420<sub>5-6</sub>  
 𐤀𐤌𐤛𐤜𐤝; 420<sub>3-4</sub>  
 𐤀𐤌𐤟𐤠 𐤀𐤌𐤛𐤜𐤝 423<sub>2</sub>  
 𐤀𐤌𐤟𐤠 𐤀𐤌𐤛𐤜𐤝 417<sub>13-14</sub>; λαλοῦσα 408<sub>11</sub>  
 𐤀𐤌 423<sub>1-5</sub> 424<sub>2</sub>  
 𐤀𐤌 𐤀𐤌 ... 𐤀𐤌 𐤀𐤌 423<sub>9-10</sub>  
 𐤀𐤌𐤟𐤠 𐤀𐤌 𐤀𐤌𐤛𐤜𐤝 𐤀𐤌 423<sub>1</sub>  
 𐤀𐤌𐤛𐤜𐤝 425<sub>3</sub>

𐤀𐤌𐤛 𐤀𐤌 426<sub>3</sub>  
 𐤀𐤌; 421<sub>12</sub>  
 𐤀𐤌𐤛𐤜𐤝 𐤀𐤌 𐤀𐤌; μείζονα παρὰ τὴν  
 πρῶτην 444<sub>10</sub>  
 𐤀𐤌𐤛; 𐤀𐤌𐤛𐤜 423<sub>10</sub>  
 𐤀𐤌𐤛𐤜𐤝 427<sub>7</sub>  
 𐤀𐤌𐤛 415<sub>3</sub> 416<sub>13</sub> 417<sub>3</sub>; τί 406<sub>1</sub> 407<sub>14</sub> 408<sub>3</sub>  
 𐤀𐤌𐤛𐤜; 421<sub>13</sub>  
 𐤀𐤌𐤛𐤜 415<sub>3</sub>; τί 406<sub>15</sub>  
 𐤀𐤌𐤛𐤜 414<sub>5</sub> 427<sub>10</sub>; σπήλαιον 406<sub>4</sub>  
 𐤀𐤌𐤛𐤜𐤝 424<sub>3</sub>  
 𐤀𐤌 𐤀𐤌𐤛 420<sub>7</sub>  
 𐤀𐤌𐤛𐤜 𐤀𐤌 431<sub>5</sub>  
 𐤀𐤌 — 𐤀𐤌𐤛 47<sub>8</sub>; πικρά 447<sub>13</sub>  
 𐤀𐤌𐤛; 427<sub>1</sub>  
 𐤀𐤌𐤛𐤜 427<sub>1</sub>  
 𐤀𐤌𐤛𐤜𐤝; 57<sub>3-8</sub>; μαργαρίτης 453<sub>11-15</sub>  
 𐤀𐤌𐤛𐤜 — 𐤀𐤌𐤛𐤜 415<sub>6</sub>; ἐτόλμησεν 407<sub>1</sub>  
 𐤀𐤌𐤛𐤜𐤝 431<sub>8</sub>  
 𐤀𐤌𐤛𐤜𐤝 37<sub>4</sub> 414<sub>11</sub> 420<sub>3</sub>; μέτρον 406<sub>9</sub> 441<sub>3</sub>  
 𐤀𐤌𐤛𐤜𐤝 431<sub>14</sub>  
 𐤀𐤌𐤛𐤜𐤝𐤞 431<sub>14</sub>  
 𐤀𐤌𐤛𐤜𐤝 430<sub>14</sub>  
 𐤀𐤌𐤛 48<sub>3</sub>; παροιμία 448<sub>2</sub>  
 𐤀𐤌 — 𐤀𐤌𐤛 414<sub>6</sub>; προεφήτευσεν  
 406<sub>6</sub>  
 𐤀𐤌𐤛𐤜; 𐤀𐤌 430<sub>8</sub>  
 𐤀𐤌 — 𐤀𐤌𐤛𐤜; 𐤀𐤌𐤛𐤜; 38<sub>12</sub>; μακροθυ  
 μήσητε 442<sub>8</sub>  
 𐤀𐤌 — 𐤀𐤌𐤛𐤜; 22<sub>3</sub>; βδέλυγμα 451<sub>8</sub>  
 𐤀𐤌 — 𐤀𐤌𐤛𐤜 𐤀𐤌𐤛𐤜 26<sub>8</sub>; πεφωτισ-  
 μένοις τοῖς ὀφθαλμοῖς 439<sub>3</sub>  
 𐤀𐤌 412<sub>11</sub> 413<sub>1</sub> 424<sub>2</sub>; ποταμός 405<sub>1-5</sub>  
 𐤀𐤌 𐤀𐤌𐤛 𐤀𐤌 418<sub>4</sub>; οὐκ ἀναπαύομαι 409<sub>1</sub>  
 𐤀𐤌𐤛 20<sub>6-9</sub> 48<sub>9</sub> 50<sub>10</sub>; ἀνάπαυσις 437<sub>3-6</sub>  
 448<sub>8</sub> 449<sub>11</sub>  
 𐤀𐤌𐤛𐤜𐤝 428<sub>10</sub>  
 𐤀𐤌 422<sub>12</sub>  
 𐤀𐤌𐤛 421<sub>12</sub>  
 𐤀𐤌 — 𐤀𐤌𐤛𐤜; 53<sub>4</sub>; φυλάξαι 433<sub>13</sub>  
 𐤀𐤌; 𐤀𐤌; 433<sub>4</sub>; φυλάσσοντα αὐτήν  
 433<sub>4</sub>  
 𐤀𐤌𐤛𐤜 429<sub>3</sub>  
 𐤀𐤌𐤛 100<sub>1</sub> 420<sub>1</sub>  
 𐤀𐤌𐤛𐤜 18<sub>7</sub>; φύλαξ 435<sub>8</sub>  
 𐤀𐤌 — 𐤀𐤌𐤛 419<sub>12</sub>  
 𐤀𐤌𐤛 420<sub>8</sub>  
 𐤀𐤌 — 𐤀𐤌𐤛𐤜 58<sub>17</sub>; πειρασμός 454<sub>3</sub>

𐤀𐤌𐤛𐤜𐤝𐤞; ὑπὲρ τοῦ πειρασθῆναι  
 454<sub>4</sub>  
 𐤀𐤌𐤛𐤜𐤝 37<sub>2-4-7-10</sub> 38<sub>3-4-8-10</sub> 48<sub>2</sub> 46<sub>10</sub>;  
 πειρασμός 441<sub>3-4-7-10-15</sub> 442<sub>1-4-7</sub> 445<sub>3-4</sub>  
 447<sub>5</sub>  
 𐤀𐤌𐤛 425<sub>12</sub>  
 𐤀𐤌𐤛 𐤀𐤌 421<sub>2-5-11</sub>  
 𐤀𐤌𐤛𐤜 𐤀𐤌 19<sub>7</sub>; προσωπολήπτης 436<sub>5</sub>  
 𐤀𐤌𐤛 47<sub>7</sub>; ἀδύναμος 447<sub>13</sub>  
 𐤀𐤌 431<sub>12</sub>  
 𐤀𐤌𐤛 431<sub>12</sub>  
 𐤀𐤌 431<sub>10</sub>  
 𐤀𐤌𐤛 48<sub>2</sub>; ὑπέπεσεν 448<sub>1</sub>  
 𐤀𐤌𐤛 429<sub>1</sub>  
 𐤀𐤌𐤛 417<sub>9</sub> 422<sub>1</sub>; ἐξῆλθεν 408<sub>8</sub>  
 𐤀𐤌𐤛 𐤀𐤌𐤛 𐤀𐤌 416<sub>14</sub>; ἐποίησε ἀνα-  
 χωρήσαι 408<sub>1</sub>  
 𐤀𐤌𐤛 𐤀𐤌 412<sub>1</sub>; ἡ ἴνα ἀπέλω 404<sub>9</sub>  
 𐤀𐤌𐤛 414<sub>7</sub>  
 𐤀𐤌𐤛 430<sub>12</sub>  
 𐤀𐤌𐤛𐤜 427<sub>15</sub>  
 𐤀𐤌𐤛𐤜 420<sub>3</sub>  
 𐤀𐤌𐤛 — 𐤀𐤌𐤛𐤜 419<sub>4</sub>  
 𐤀𐤌𐤛𐤜 𐤀𐤌𐤛 417<sub>1</sub>; πρόσεγε σεαυτῷ 408<sub>2</sub>  
 𐤀𐤌𐤛𐤜 41<sub>7</sub>; ἑαυτοῦς 448<sub>15</sub>  
 𐤀𐤌𐤛 𐤀𐤌 57<sub>2</sub>; ἐν ἑνίαις ψυχαῖς 453<sub>10</sub>  
 𐤀𐤌𐤛 421<sub>17</sub>  
 𐤀𐤌𐤛𐤜𐤝 423<sub>11</sub>  
 𐤀𐤌𐤛𐤜𐤝 424<sub>1</sub>  
 𐤀𐤌 425<sub>7</sub>  
 𐤀𐤌𐤛𐤜𐤝 425<sub>2</sub>  
 𐤀𐤌 418<sub>10-11-12</sub> 419<sub>7</sub>; ἀξίνη 409<sub>7-8</sub>  
 𐤀𐤌𐤛 429<sub>7</sub>  
 𐤀𐤌 — 𐤀𐤌 410<sub>14</sub>; ἴνα μοι χαρί-  
 στητα 404<sub>2</sub>  
 𐤀𐤌 𐤀𐤌𐤛; 414<sub>10</sub>; δοθῆναι αὐτῇ 406<sub>13</sub>  
 𐤀𐤌 𐤀𐤌 419<sub>8</sub>  
 𐤀𐤌 415<sub>6-10</sub> 417<sub>3-9-11</sub> 419<sub>12</sub> 423<sub>7</sub>; γέρων  
 407<sub>1-3</sub>  
 𐤀𐤌 420<sub>2-3</sub> 421<sub>1-9</sub> 422<sub>3-5-7</sub>  
 𐤀𐤌 422<sub>11</sub>  
 𐤀𐤌𐤛 436<sub>1</sub> 𐤀𐤌 52<sub>2</sub>; μὴ νομίσητε 438<sub>2</sub>  
 𐤀𐤌𐤛𐤜; 427<sub>15</sub>  
 𐤀𐤌𐤛𐤜𐤝 431<sub>11</sub>  
 𐤀𐤌𐤛𐤜𐤝 428<sub>14</sub>  
 𐤀𐤌 417<sub>11</sub> 421<sub>1-9</sub> 430<sub>2</sub>; πολύ 408<sub>3</sub>  
 𐤀𐤌𐤛 425<sub>2</sub>  
 𐤀𐤌 427<sub>10</sub> 421<sub>5</sub>



ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ 428<sub>2</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 431<sub>11</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 427<sub>4</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 424<sub>5-7</sub> 426<sub>11</sub> 428<sub>11</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 424<sub>11</sub> 428<sub>14</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ 414<sub>12</sub>; ἀπὸ πόλλης  
 ἀγαθότητος 406<sub>10</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 415<sub>1</sub>; σινδονίων 406<sub>13</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ 47<sub>4</sub>; πλῆθος κακῶν 447<sub>11</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 22<sub>1</sub>; τὸ πλείστον 451<sub>4</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 424<sub>13</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 424<sub>2</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ — ܩܘܪܝܢܐ 26<sub>2</sub>; υἱοθεσία  
 438<sub>11</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 422<sub>13</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 18<sub>4</sub> 19<sub>1</sub>; δ Σατανᾶς 435<sub>10-13</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 38<sub>8-12</sub> 423<sub>10</sub>; διάβολος 454<sub>1-5-8</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 418<sub>1</sub>; σειρᾶ 405<sub>9</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ — ܩܘܪܝܢܐ 415<sub>7</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 428<sub>4</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 410<sub>11</sub>; προσδοκία 408<sub>10</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 49<sub>11</sub>; νοῆσαι 449<sub>4</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 416<sub>10</sub>; εἶδεν 407<sub>12</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 38<sub>11</sub>; φάρμακον 442<sub>6</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 422<sub>13</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 421<sub>1</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 21<sub>11</sub>; χρεῖαι 437<sub>2</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 427<sub>11</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 424<sub>7</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 416<sub>11</sub> 439<sub>10</sub> 423<sub>6</sub>; πρᾶγμα 407<sub>12</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 423<sub>14</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ — ܩܘܪܝܢܐ 412<sub>10</sub>; παρὰ τὴν  
 ὄρθην 404<sub>12</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 413<sub>2-7-8</sub>; πορθημεῖον 405<sub>3-8-11</sub>  
 σκάφος 405<sub>8</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ — ܩܘܪܝܢܐ 24<sub>2</sub>; κενός 452<sub>8</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 411<sub>14-15</sub>; ψιθίον 404<sub>1-5</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ — ܩܘܪܝܢܐ 419<sub>6</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ — ܩܘܪܝܢܐ 40<sub>3</sub>; ῥιζοῦνται 443<sub>7</sub>

U

ܩܘܪܝܢܐ 414<sub>11-15</sub> 424<sub>7</sub>; ἐποίησεν 401<sub>7-12</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 418<sub>14</sub>; ποιεῖ 409<sub>1-11</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 415<sub>3</sub>; ἐποίησας 401<sub>15</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 418<sub>9</sub> 419<sub>12</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ 19<sub>2</sub>; ἔξουσία τοῦ ἀέρος  
 431<sub>12</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 19<sub>2</sub>; ἐνέργεια 436<sub>13</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 43<sub>4</sub>; κτίσας 445<sub>5</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 53<sub>4</sub>; δημιουργός 434<sub>15</sub>

ܩܘܪܝܢܐ 423<sub>4</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ 428<sub>11</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ 420<sub>2</sub> 421<sub>11</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ 423<sub>11-14</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 423<sub>14</sub> 426<sub>10</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ 18<sub>3</sub>; καρποφορήσει 435<sub>6</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ 410<sub>4</sub>; κακοῦργοι 408<sub>4</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 413<sub>1-8</sub>; πέρασον 405<sub>7-10</sub>; ἀναβαίνω  
 415<sub>8</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ 51<sub>4</sub>; παράθασις 432<sub>3</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ 48<sub>4</sub>; παρήκουσε τῆς  
 ἐντολῆς 447<sub>16</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 418<sub>5</sub> 428<sub>1</sub> 431<sub>9</sub>; ἀκμήν 409<sub>2</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ — ܩܘܪܝܢܐ 419<sub>4</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 428<sub>8</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 431<sub>11</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 426<sub>3</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ — ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ 47<sub>3</sub>; οὐ συμ-  
 πράξει 447<sub>9</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 47<sub>7</sub>; οὐ συμπράττει 447<sub>12</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 57<sub>12</sub>; ἐνεργεῖα 454<sub>2</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ 421<sub>7</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 430<sub>6</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 417<sub>11</sub> 425<sub>13</sub> 429<sub>4</sub>; τὴν συνήθειαν  
 αὐτοῦ 408<sub>9</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ — ܩܘܪܝܢܐ 46<sub>11</sub>; ἐλυπήθην 447<sub>7</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 47<sub>1</sub>; ὑπὸ λύπης 447<sub>7</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ V. ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ  
 ܩܘܪܝܢܐ 419<sub>5-6</sub> 432<sub>2-3</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 416<sub>11</sub> 424<sub>2</sub>; ἐπάνω 407<sub>13</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 416<sub>11</sub>; εἰσελθών 407<sub>12</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 422<sub>12</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 416<sub>4</sub>; εἰσέλθη 407<sub>7</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 423<sub>4</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ 421<sub>12</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 422<sub>1</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 47<sub>11</sub>; προφάσει 447<sub>14</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 57<sub>12</sub> 431<sub>13</sub>; χρεῖα 433<sub>3</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 420<sub>3</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 417<sub>13-14</sub>; μετ' αὐτοῦ 408<sub>11</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ 418<sub>1-4</sub>; μετὰ τίνος 408<sub>13</sub>  
 πρὸς τινά 409<sub>1</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 422<sub>2</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 427<sub>12</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ 416<sub>11</sub>; πλῆθος 407<sub>11</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ — ܩܘܪܝܢܐ 37<sub>2</sub>; ἐν πόνῳ 441<sub>1</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ 421<sub>11-5</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ 420<sub>14</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 48<sub>2</sub> 50<sub>11</sub> 428<sub>10</sub>; κάματος 448<sub>7</sub> 449<sub>13</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 20<sub>4</sub> 34<sub>11</sub>; γεωργία 436<sub>16</sub>; μόχθος  
 445<sub>6</sub>

ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ 411<sub>13</sub>; ποντι-  
 κός 404<sub>13</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 415<sub>12</sub>; κόποι 407<sub>4</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 26<sub>9</sub>; βάθος 439<sub>4</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ — ܩܘܪܝܢܐ 419<sub>2</sub>; καθίσει 409<sub>9</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ 416<sub>3</sub>; οἱ οἰκοῦντες 407<sub>8</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 421<sub>13</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 422<sub>1</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 430<sub>3</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 424<sub>3</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 431<sub>9</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 421<sub>9</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ 422<sub>10</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ 416<sub>13</sub> 417<sub>4</sub>; εἶπεν 407<sub>14</sub>  
 ἀποκριθεὶς 408<sub>4</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 54<sub>10</sub>; περισπασμός 434<sub>15</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 51<sub>11</sub>; περισπασμοῦ 432<sub>7</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 50<sub>15</sub>; Ἡσαῦ 449<sub>11</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ — ܩܘܪܝܢܐ 28<sub>2</sub>; περισπασμοῦ 440<sub>7</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ — ܩܘܪܝܢܐ 417<sub>5</sub>; τὸ βιάζεσθαι 408<sub>4</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 51<sub>9</sub>; λύπαι 432<sub>10</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 426<sub>7</sub> 427<sub>5</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 427<sub>8</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 427<sub>3</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 424<sub>3</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 418<sub>3</sub>; ἔφυγε 408<sub>14</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ 423<sub>12</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 425<sub>1</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ — ܩܘܪܝܢܐ 410<sub>8</sub>; ἔχῳ 403<sub>7</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ 431<sub>1</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ — ܩܘܪܝܢܐ 26<sub>6</sub>; δ μέγας πλοῦτος  
 439<sub>1</sub>

Q

ܩܘܪܝܢܐ 418<sub>1-3</sub>; Παῖσιος 408<sub>13</sub> 409<sub>1</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 427<sub>13</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 418<sub>1-2-5-8</sub> 419<sub>3-9</sub>; Ποιμήν 408<sub>13-14</sub>  
 409<sub>2-4-8</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 428<sub>5</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 421<sub>4</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 430<sub>12</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 429<sub>3</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ 424<sub>1-5</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ — ܩܘܪܝܢܐ 416<sub>7</sub>; παρεκάλεσαν  
 407<sub>10</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 428<sub>4</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ 427<sub>14</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 428<sub>7</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ 427<sub>5</sub>  
 ܩܘܪܝܢܐ 429<sub>10</sub>

|áçç 35<sub>1</sub>; διψυχία 445<sub>9</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ — ܘܨܘܠܘܢ ܘܨܘܠܘܢ ܘܨܘܠܘܢ 415<sub>12</sub>; πόσους κόπους ἐποίησα 407<sub>4</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ ܘܨܘܠܘܢ 52<sub>3</sub>; κατώρθωσαν 433<sub>1</sub>  
 |áçç 19<sub>5-0</sub>; γεωργία 436<sub>3-4</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ ܘܨܘܠܘܢ 19<sub>7</sub>; τοῖς γεωργοῦσιν αὐτήν 436<sub>5</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 423<sub>4</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 414<sub>15</sub>; ὁ δεῖνα 406<sub>12</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ — ܘܨܘܠܘܢ ܘܨܘܠܘܢ 410<sub>10</sub>; ἔχω αὐτῷ ἀπολογῆσασθαι 403<sub>4</sub> cf. 405 n. 2  
 ܘܨܘܠܘܢ 430<sub>14</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 419<sub>8</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 417<sub>5</sub>; κόπτειν 408<sub>5</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 418<sub>10-11</sub>; κόπτειν 409<sub>4</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 418<sub>12</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 429<sub>11</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 414<sub>10</sub> 416<sub>12</sub> 423<sub>3</sub>; ἐκέλευσε 406<sub>13</sub> 407<sub>13</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 429<sub>2</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 415<sub>3</sub>  
 |áçç 48<sub>1</sub>; ἐντολή 448<sub>1</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ — ܘܨܘܠܘܢ 417<sub>2</sub>  
 |áçç 48<sub>4</sub>; παραδειγματισμός 448<sub>6</sub>  
 |áçç 26<sub>4</sub>; προφάσει 438<sub>13</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 428<sub>9</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 427<sub>9</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 428<sub>8</sub>  
 |áçç 56<sub>5</sub>; παράκλητος 453<sub>1</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ — ܘܨܘܠܘܢ 23<sub>9</sub>; διάκρισις 438<sub>4</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 424<sub>4</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 418<sub>13</sub>; διάκρισις 409<sub>7</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 48<sub>1</sub>; μὴ διακρίνασα 447<sub>10</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 49<sub>1</sub>; εἰς διάκρισιν 448<sub>12</sub>  
 |áçç 429<sub>11</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 19<sub>13</sub>; εὐχολον 436<sub>11</sub>  
 |áçç 20<sub>9</sub> 22<sub>4</sub>; ἔλαφρότης 451<sub>3</sub>  
 |áçç 26<sub>9</sub>; πλάτος 439<sub>4</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 410<sub>3</sub> 417<sub>10-12-15</sub> 422<sub>9</sub> 423<sub>1</sub>; ῥῆμα 403<sub>3</sub> 408<sub>7-10</sub>; λόγος 408<sub>12</sub> cf. ܘܨܘܠܘܢ  
 ܘܨܘܠܘܢ — ܘܨܘܠܘܢ 25<sub>9</sub> 26<sub>3-5-11</sub>; ἀνά-  
 θλιψις 438<sub>8-12-14</sub> 439<sub>6</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 429<sub>13</sub>

ܘܨܘܠܘܢ 20<sub>7</sub>; ῥυπαρός 437<sub>4</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 431<sub>7</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 428<sub>8</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 421<sub>4</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 417<sub>2</sub> 423<sub>9</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 418<sub>2</sub>; οὐκ ἤθελε 408<sub>14</sub>

ܘܨܘܠܘܢ 417<sub>6</sub>; τὰ ἴδια θελήματα 408<sub>5</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 428<sub>5</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 420<sub>15</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 425<sub>3</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 54<sub>2</sub>; ταύτην ἀποδέχεται 434<sub>1</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 52<sub>10</sub>; τῷ ἴδιῳ θελήματι 433<sub>11</sub>  
 |áçç 49<sub>9-11</sub> 50<sub>1-9</sub>; θέλημα 449<sub>1-2-3-4-9-10</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 412<sub>15</sub>; πρᾶγμα 405<sub>3</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 26<sub>13</sub>; ἐν οὐδενὶ πράγματι 439<sub>8</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 423<sub>9</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 423<sub>10</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 423<sub>9</sub>  
 |áçç — |áçç 47<sub>9</sub>; ἐμπαιγμός 447<sub>14</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 421<sub>5</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ — ܘܨܘܠܘܢ 26<sub>4</sub>; ἀγρεύεται 438<sub>12</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ — ܘܨܘܠܘܢ 47<sub>11</sub> 51<sub>2</sub>; κατευοδοῦσα 447<sub>11</sub> 450<sub>1</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 414<sub>1</sub>; ἠῤῥατο 406<sub>1</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 416<sub>14</sub> 430<sub>9</sub>; εὐξάμενος 408<sub>1</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 431<sub>14</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 423<sub>13</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 431<sub>2</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 414<sub>8</sub>; ὕβρισον 406<sub>7</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 414<sub>11</sub>  
 |áçç 20<sub>5</sub>; ἀτιμία 437<sub>1</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 431<sub>2</sub>

9

ܘܨܘܠܘܢ 422<sub>11</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 431<sub>7</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 422<sub>12</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 423<sub>2</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 424<sub>8</sub>; ܘܨܘܠܘܢ 412<sub>2</sub>; καὶ μηδενὶ ἀπαντήσω 404<sub>7</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 424<sub>10</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 424<sub>6</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 418<sub>7</sub>; μνήμα  
 ܘܨܘܠܘܢ 415<sub>2</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 423<sub>1</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 423<sub>8</sub> 425<sub>4</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ — |áçç |áçç 41<sub>8</sub>; προῦ-  
 πάξασα χαρά 444<sub>7</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 415<sub>9</sub> 428<sub>12</sub>; παρ' αὐτῷ 407<sub>2</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 423<sub>11</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 422<sub>2</sub> 428<sub>13</sub> 430<sub>13</sub> 431<sub>14</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 418<sub>1</sub> 422<sub>4</sub> 430<sub>3</sub> 431<sub>15</sub>; ἀναστάς 408<sub>14</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 410<sub>11</sub>; παραστήναι 403<sub>7</sub>

ܘܨܘܠܘܢ 421<sub>8</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 431<sub>4</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 420<sub>10</sub>; V. ܘܨܘܠܘܢ  
 ܘܨܘܠܘܢ 432<sub>1</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 428<sub>9</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 430<sub>3</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 431<sub>1</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 430<sub>11</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 426<sub>11</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 426<sub>9</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 417<sub>3-4</sub>; στενή 408<sub>4</sub>  
 |áçç 51<sub>9</sub>; ἀκηδία 432<sub>10</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 38<sub>11</sub>; μὴ ὀλιγορήσητε 442<sub>7</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 417<sub>13-16</sub>; φωνή 408<sub>11-12</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 417<sub>11</sub>; φωνῆ μεγάλη 408<sub>10</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 418<sub>14</sub> 425<sub>11</sub> 426<sub>5</sub>; μικρόν 406<sub>1</sub>  
 |áçç 20<sub>9</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 425<sub>5</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 416<sub>4-9-12</sub> 418<sub>9</sub> 419<sub>1-2-10</sub> 422<sub>4</sub> 429<sub>12</sub>; κελλίον 407<sub>7-9-13</sub> 409<sub>2-9</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 411<sub>13</sub>; Κελλία 404<sub>1</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 425<sub>11</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ — ܘܨܘܠܘܢ 415<sub>13</sub>; ἵνα κτήσωμαι 407<sub>5</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 18<sub>11</sub>; κτήσασθε 435<sub>11</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 420<sub>8</sub>; V. ܘܨܘܠܘܢ  
 ܘܨܘܠܘܢ 51<sub>5</sub>; ἑαυτήν 432<sub>9</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 417<sub>11</sub>; ἔκραξε 408<sub>10</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 427<sub>9</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ — ܘܨܘܠܘܢ 39<sub>4</sub>; ἐπεκαλέσαντο 442<sub>12</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 427<sub>10</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 415<sub>12</sub>; φωνήσας αὐτήν 407<sub>4</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 426<sub>5</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ — |áçç 51<sub>9</sub>; ἐν τοῖς πολεμίοις 432<sub>9</sub> cf. 422<sub>2</sub> 430<sub>1</sub> 431<sub>8</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 414<sub>14</sub>; προσήνεγκον 406<sub>11</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 420<sub>5</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 415<sub>4</sub>; ἐγγύς ἐστι 406<sub>10</sub>  
 |áçç 24<sub>8</sub>; τὸ ψυχρόν 437<sub>10</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 430<sub>12</sub>

ܘܨܘܠܘܢ 27<sub>3</sub> 57<sub>10</sub>; μεγάλα μυστήρια 439<sub>11</sub> 454<sub>1</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 35<sub>10</sub>; μυστήρια τοῦ οὐρανοῦ 445<sub>14</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ — ܘܨܘܠܘܢ 414<sub>7</sub>; προκόψαι 406<sub>5</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 424<sub>9</sub> 426<sub>4</sub> 429<sub>5</sub> 430<sub>11</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 426<sub>5</sub> 430<sub>7</sub>  
 ܘܨܘܠܘܢ 414<sub>12</sub>; προέκοψε 401<sub>11</sub>



ܐܠܚܐ 50<sub>10</sub>; προκοπή 449<sub>12</sub>  
 ܐܠܚܐ ܠܚܐ 28<sub>4</sub>; προβήναι 440<sub>9</sub>  
 ܐܠܚܐ 28<sub>4</sub>  
 ܐܠܚܐ 40<sub>8</sub>; ܐܢܐ ܡܡܘܠܐ 443<sub>9</sub>  
 ܐܠܚܐ 429<sub>2</sub>  
 ܐܠܚܐ — ܐܠܚܐ 419<sub>6</sub>  
 ܐܠܚܐ 425<sub>1</sub>  
 ܐܠܚܐ 425<sub>2</sub>  
 ܐܠܚܐ 18<sub>8</sub>; ώραϊον 435<sub>7</sub>  
 ܐܠܚܐ 425<sub>1</sub>  
 ܐܠܚܐ 425<sub>10</sub>  
 ܐܠܚܐ 410<sub>14</sub>; ܕܪܓܐ 404<sub>2</sub>  
 ܐܠܚܐ ܡܘ 416<sub>4</sub>; μαθόντες 407<sub>8</sub>  
 ܐܠܚܐ 49<sub>3</sub>; αἰσθητήρια 448<sub>11</sub>  
 ܐܠܚܐ 427<sub>7</sub>  
 ܐܠܚܐ 414<sub>10</sub> 415<sub>4</sub>; ἐπιτιμία 408<sub>13-16</sub>  
 ܐܠܚܐ 413<sub>12</sub> 421<sub>10</sub>; βαδίζωμεν 405<sub>12</sub>  
 ܐܠܚܐ 424<sub>8</sub>  
 ܐܠܚܐ 425<sub>4</sub>  
 ܐܠܚܐ 429<sub>3</sub> 430<sub>14</sub>  
 ܐܠܚܐ 425<sub>1</sub>  
 ܐܠܚܐ ܡܘ ܡܘ 23<sub>4-7</sub>; τὸ πνεῦμα τὸ  
 πονηρόν 451<sub>16</sub> 452<sub>3</sub>  
 ܐܠܚܐ ܡܘ ܡܘ 35<sub>2</sub> 40<sub>7-8</sub> 58<sub>12</sub> Cf. 35<sub>8</sub> 58<sub>8</sub>;  
 Πνεῦμα 443<sub>10-11</sub> 445<sub>8-11</sub> 454<sub>5</sub>; πνεῦ-  
 μα τὸ ἅγιον 453<sub>7</sub>  
 ܐܠܚܐ ܡܘ ܡܘ ܡܘ 22<sub>11</sub> 23<sub>11</sub>;  
 πνεῦμα τῆς κενοδοξίας 451<sub>11-15</sub>  
 ܐܠܚܐ 421<sub>4</sub>  
 ܐܠܚܐ 415<sub>6</sub>  
 ܐܠܚܐ 18<sub>11</sub> 19<sub>9</sub> 21<sub>1</sub>; θεοφιλεῖς 435<sub>12</sub>  
 436<sub>7</sub>; θεοφιλέστατοι 450<sub>7</sub>  
 ܐܠܚܐ — ܐܠܚܐ 53<sub>3</sub>; ἀποστῆναι 433<sub>14</sub>  
 ܐܠܚܐ 55<sub>8</sub>; ἀφιστάμενοι 434<sub>12</sub>  
 ܐܠܚܐ ܡܘ 49<sub>8</sub>; μὴ ἀποστῆτε 448<sub>15</sub>  
 ܐܠܚܐ ܡܘ 431<sub>11</sub>  
 ܐܠܚܐ 430<sub>12</sub> 431<sub>6</sub>  
 ܐܠܚܐ 18<sub>8</sub>; εὐωδία 435<sub>7</sub>  
 ܐܠܚܐ ܡܘ ܡܘ 55<sub>11</sub>; εὐωδες ἔμ-  
 πνέον 452<sub>11</sub>  
 ܐܠܚܐ 417<sub>11</sub> 424<sub>2</sub>; μεγάλη 408<sub>10</sub>  
 ܐܠܚܐ 26<sub>9</sub>; ὕψος 439<sub>4</sub>  
 ܐܠܚܐ 418<sub>10</sub>; κατενεγκεῖν 409<sub>3</sub>  
 ܐܠܚܐ 418<sub>12</sub>; καταφέρει 409<sub>6</sub>  
 ܐܠܚܐ 421<sub>7</sub>  
 ܐܠܚܐ 431<sub>12</sub>  
 ܐܠܚܐ — ܐܠܚܐ 410<sub>10</sub>; μελετήσης 408<sub>8</sub>  
 ܐܠܚܐ 422<sub>7</sub>  
 ܐܠܚܐ — ܐܠܚܐ ܡܘ 53<sub>11</sub>; οὐ βούλονται 431<sub>14</sub>  
 ܐܠܚܐ 47<sub>3</sub>; ἀφ' ἐαυτῶν 447<sub>11</sub>

ܐܠܚܐ 47<sub>3</sub>; τῶ ἰδίῳ θελήματι 447<sub>10</sub>  
 ܐܠܚܐ 418<sub>8</sub>; καρδία 409<sub>3</sub>  
 ܐܠܚܐ 431<sub>11</sub>  
 ܐܠܚܐ 422<sub>9</sub>  
 ܐܠܚܐ 423<sub>8</sub> Cf. 427<sub>7</sub>  
 ܐܠܚܐ 429<sub>13</sub>  
 ܐܠܚܐ — ܐܠܚܐ 27<sub>9</sub>; ἀμελέστεροι 440<sub>1</sub>  
 ܐܠܚܐ 49<sub>7</sub>; καταλείψει 448<sub>15</sub>  
 ܐܠܚܐ ܡܘ 421<sub>13</sub>  
 ܐܠܚܐ 425<sub>11</sub>  
 ܐܠܚܐ pour ܐܠܚܐ 425<sub>4-21</sub>; σύρμα 426<sub>20</sub>  
 ܐܠܚܐ 429<sub>13</sub>  
 ܐܠܚܐ 48<sub>7</sub>; θερμότης 448<sub>3</sub>  
 ܐܠܚܐ 24<sub>7</sub>; ἡ θερμὴ 437<sub>9-10</sub>  
 ܐܠܚܐ 24<sub>10</sub> 25<sub>2</sub>; θερμαίνεται 437<sub>13</sub>;  
 θερμανθῆναι 437<sub>15</sub>  
 ܐܠܚܐ 410<sub>2</sub> 421<sub>1</sub> 423<sub>3</sub>; ἠρώτησε 408<sub>3</sub>  
 ܐܠܚܐ 417<sub>3</sub>; ἠρωτήθη 408<sub>3</sub>  
 ܐܠܚܐ 410<sub>5</sub>; ἐρωτῶσιν 403<sub>5</sub>  
 ܐܠܚܐ 417<sub>6</sub>; εἶπον αὐτῶ 408<sub>7</sub>  
 ܐܠܚܐ ܡܘ ܡܘ 21<sub>9</sub>; αἰτήματα ὧν  
 αἰτοῦσιν 450<sub>15</sub>  
 ܐܠܚܐ ܡܘ ܡܘ 420<sub>13</sub>  
 ܐܠܚܐ ܡܘ 420<sub>14</sub>  
 ܐܠܚܐ ܡܘ 430<sub>5</sub>  
 ܐܠܚܐ 423<sub>7-12</sub>  
 ܐܠܚܐ 425<sub>9</sub>  
 ܐܠܚܐ — ܐܠܚܐ 419<sub>10</sub>  
 ܐܠܚܐ — ܐܠܚܐ 419<sub>7</sub>  
 ܐܠܚܐ 432<sub>2</sub>  
 ܐܠܚܐ 430<sub>9</sub>  
 ܐܠܚܐ — ܐܠܚܐ 416<sub>14</sub>; συγχωρήσαι  
 407<sub>14</sub>  
 ܐܠܚܐ 417<sub>7</sub> 427<sub>7</sub>; ἀφήκαμεν 408<sub>6</sub>  
 ܐܠܚܐ ܡܘ 28<sub>3</sub>; μὴ συγχωροῦντες 440<sub>9</sub>  
 ܐܠܚܐ 429<sub>15</sub>  
 ܐܠܚܐ 421<sub>13</sub>  
 ܐܠܚܐ 422<sub>14</sub>  
 ܐܠܚܐ 431<sub>12</sub>  
 ܐܠܚܐ ܡܘ 431<sub>11</sub>  
 ܐܠܚܐ 429<sub>7</sub>  
 ܐܠܚܐ 417<sub>12</sub>; ἀπόστειλον 408<sub>10</sub>  
 ܐܠܚܐ 53<sub>3</sub>; πεμπόμενοι 433<sub>14</sub>  
 ܐܠܚܐ 421<sub>4</sub>  
 ܐܠܚܐ 421<sub>11</sub>  
 ܐܠܚܐ — ܐܠܚܐ 411<sub>16</sub>; ὀχλοῦσιν με  
 404<sub>6</sub>

ܐܠܚܐ 412<sub>15</sub>; θλίψις 405<sub>4</sub>  
 ܐܠܚܐ 429<sub>1</sub>  
 ܐܠܚܐ 429<sub>7</sub>  
 ܐܠܚܐ — ܐܠܚܐ 430<sub>10</sub>  
 ܐܠܚܐ — ܐܠܚܐ 412<sub>7</sub>; δύνασαι 404<sub>10</sub>  
 ܐܠܚܐ ܡܘ 416<sub>12</sub>; οὐχ εὔρον 407<sub>14</sub>  
 ܐܠܚܐ ܡܘ 418<sub>10</sub>; οὐχ εὔρίσκει 409<sub>3</sub>  
 ܐܠܚܐ 429<sub>6</sub>  
 ܐܠܚܐ 427<sub>8</sub>  
 ܐܠܚܐ 422<sub>4</sub>  
 ܐܠܚܐ 431<sub>12</sub>  
 ܐܠܚܐ 425<sub>7</sub> 430<sub>11</sub>  
 ܐܠܚܐ 425<sub>8</sub>  
 ܐܠܚܐ ܡܘ 422<sub>12</sub>  
 ܐܠܚܐ ܡܘ 425<sub>12</sub>  
 ܐܠܚܐ 427<sub>14</sub>  
 ܐܠܚܐ — ܐܠܚܐ 419<sub>2</sub>  
 ܐܠܚܐ 52<sub>3-7</sub> 53<sub>3</sub> 54<sub>1</sub>; ἡσυχία 433<sub>4-8-14</sub> 434<sub>1</sub>  
 ܐܠܚܐ ܡܘ 426<sub>4</sub>  
 ܐܠܚܐ 431<sub>8</sub>  
 ܐܠܚܐ 427<sub>2</sub>  
 ܐܠܚܐ 48<sub>3</sub>; Σολομών 448<sub>2</sub>  
 ܐܠܚܐ 432<sub>3</sub>  
 ܐܠܚܐ 427<sub>1</sub>  
 ܐܠܚܐ — ܐܠܚܐ ܡܘ 55<sub>11</sub>; ὃ ἐστὶν  
 εἰρηνικόν 452<sub>12</sub>  
 ܐܠܚܐ 422<sub>10</sub>  
 ܐܠܚܐ 424<sub>4</sub> 428<sub>13</sub>  
 ܐܠܚܐ 415<sub>6</sub>  
 ܐܠܚܐ 417<sub>13</sub>  
 ܐܠܚܐ 417<sub>15</sub>; ἡκουσα 408<sub>12</sub>  
 ܐܠܚܐ 415<sub>11</sub>; ἡκουσεν αὐτῆς 407<sub>3</sub>  
 ܐܠܚܐ 421<sub>1</sub>  
 ܐܠܚܐ 432<sub>2</sub>  
 ܐܠܚܐ — ܐܠܚܐ 422<sub>9-10-11</sub>  
 ܐܠܚܐ ܡܘ 422<sub>14</sub>  
 ܐܠܚܐ 417<sub>1</sub> ἀνεχώρησεν 408<sub>2</sub>  
 ܐܠܚܐ 423<sub>3</sub> 428<sub>3</sub>  
 ܐܠܚܐ 413<sub>14</sub>; ὕπνος 406<sub>1</sub>  
 ܐܠܚܐ 418<sub>7</sub>; ἐνιαυτόν 409<sub>3</sub>  
 ܐܠܚܐ 419<sub>1</sub>; ἔτη 409<sub>9</sub>  
 ܐܠܚܐ — ܐܠܚܐ 411<sub>12</sub>; διηγήσατο 404<sub>3</sub>  
 ܐܠܚܐ 417<sub>13</sub>; εἶπεν 408<sub>11</sub>  
 ܐܠܚܐ 426<sub>1</sub>  
 ܐܠܚܐ 422<sub>3</sub>  
 ܐܠܚܐ ܡܘ 422<sub>3</sub> 428<sub>11</sub>  
 ܐܠܚܐ 425<sub>4</sub>  
 ܐܠܚܐ — ܐܠܚܐ ܡܘ 21<sub>7</sub>; ἀνθρωπά-  
 ρεσχοι 450<sub>13</sub>  
 ܐܠܚܐ — ܐܠܚܐ ܡܘ 418<sub>11</sub>; ἔμπειρος 409<sub>6</sub>  
 ܐܠܚܐ 419<sub>3</sub>

لحماء 425<sub>2</sub>  
لحماء 416<sub>8</sub>; λαβών 407<sub>11</sub> Cf. 421<sub>3</sub> 428<sub>14</sub>  
لحماء 424<sub>3</sub>  
لحماء 430<sub>7</sub>  
لحماء 428<sub>1-14</sub>  
لحماء 415<sub>5</sub>; ἀπέλυσεν αὐτήν 407<sub>1</sub>  
لحماء 432<sub>3</sub>  
لحماء 430<sub>12</sub>  
لحماء — لحماء 41<sub>11</sub>; στηρίζει 444<sub>10</sub>  
لحماء 43<sub>1</sub>; στηριχθήτε 445<sub>3</sub>  
لحماء لحماء 428<sub>10</sub>  
لحماء 415<sub>1</sub>; 405<sub>13</sub>  
لحماء 420<sub>7</sub>

**L**

لحماء 424<sub>1</sub>  
لحماء 412<sub>4</sub>; κάθου 404<sub>9</sub> V. لحماء  
لحماء لحماء 431<sub>4</sub>  
لحماء 421<sub>3</sub> 424<sub>1</sub>  
لحماء 56<sub>11</sub> 413<sub>9</sub>; μετάνοια 405<sub>10</sub> 453<sub>3</sub>  
لحماء لحماء 427<sub>1</sub>  
لحماء 414<sub>3</sub>; χρεωμένη 406<sub>3</sub>  
لحماء لحماء 450<sub>10</sub>  
لحماء 424<sub>10</sub>  
لحماء لحماء 418<sub>11</sub>  
لحماء 429<sub>4</sub>

لحماء 416<sub>2-7</sub> 421<sub>12-13</sub>; 407<sub>0</sub>  
لحماء 431<sub>15</sub>  
لحماء 425<sub>8-13</sub> 426<sub>4-8-9</sub> 427<sub>5-10-15</sub> 428<sub>7</sub> 430<sub>1-5</sub>  
9-11-14 431<sub>2-4-8-10</sub> 432<sub>1</sub>  
لحماء 426<sub>11</sub> 429<sub>2</sub>  
لحماء 419<sub>11</sub>  
لحماء لحماء 425<sub>10</sub>  
لحماء لحماء لحماء لحماء 412<sub>2</sub>; δια δύο 404<sub>8</sub>  
لحماء 423<sub>11</sub>  
لحماء — لحماء لحماء 39<sub>6</sub> 41<sub>10</sub>; εὐθύτης  
της καρδιάς 442<sub>14</sub> 444<sub>9</sub>  
لحماء 427<sub>6</sub>  
لحماء لحماء 19<sub>11</sub>; εὐθύτης 436<sub>10</sub>  
لحماء 429<sub>2</sub>  
لحماء (لحماء) 52<sub>1</sub>; δ Θεσβίτης 432<sub>2</sub>

## IV

# TABLE ANALYTIQUE DES MATIÈRES

I. — Tome X, fasc. 6.

### AMMONII EREMITAE EPISTOLAE.

#### PRÆFATIO.

De Ammonio monacho epistolarum auctore. . . . .	[3]
Epistolae Mari Ammonii eremitae . . . . .	[15]
I. . . . .	[15]
II. . . . .	[18]
III. . . . .	[21]
IV. . . . .	[25]
V. . . . .	[28]
VI. . . . .	[30]
VII. . . . .	[32]
VIII. . . . .	[34]
IX. . . . .	[37]
X. . . . .	[42]
XI. . . . .	[46]
XII. . . . .	[51]
XIII. . . . .	[55]
XIV. . . . .	[63]
Epistolae dubiae . . . . .	[65]

II. — Tome XI, fasc. 4.

### AMMONAS, SUCCESSEUR DE SAINT ANTOINE.

#### INTRODUCTION.

L'auteur. . . . .	393
Les textes. . . . .	395
Histoire littéraire. . . . .	399
Objet de la présente édition. . . . .	400
Sigles. . . . .	402

#### TEXTES GRECS ET SYRIAQUES.

<b>I.</b> — Apophtegmes grecs . . . . .	403
<b>II.</b> — — syriaques. . . . .	410

<b>III.</b> — Deux chapitres de la version syriaque de l' <i>Historia monachorum</i> de Rufin. . . . .	424
<b>IV.</b> — Lettres d'Ammonas. . . . .	432
I (syr. XII) . . . . .	432
II (syr. II et III, 4) . . . . .	435
III (syr. IV) . . . . .	438
IV (syr. IX: X, 1 à 2; VIII) . . . . .	440
V (syr. XI) . . . . .	446
VI (syr. III) . . . . .	450
VII (syr. XIII) . . . . .	452
<b>V.</b> — Instructions d'Ammonas.	
1° Quatre enseignements . . . . .	455
2° Dix-neuf exhortations. . . . .	458
3° Discours aux solitaires. . . . .	472
4° Conseils aux novices. . . . .	474
<b>VI.</b> — Deux fragments. . . . .	484
Table des citations. . . . .	488
Table alphabétique des noms propres et des principales matières. . . . .	489
Table des mots syriaques. . . . .	493
Table analytique des matières. . . . .	503